

UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT



“Factors involved in the labor market insertion process of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, Study Plan 2002 of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador”

PRESENTED BY:

De Paz De Paz, Jeymy Guadalupe  
Figuroa Benavides, Pamela Stephanie

DD05020  
FB09013

TO OBTAIN THE DEGREE OF:

Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English

ADVISOR:

Norma Cecilia Blandón de Castro, MsC.

San Salvador, March 10<sup>th</sup>, 2017

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

ROGER ARMANDO ARIAS, MAE.

**PRESIDENT**

MANUEL DE JESÚS JOYA, DR.

**ACADEMIC VICE-PRESIDENT**

CARLOS ARMANDO VILLALTA, ENGINEER.

**ADMINISTRATIVE VICE-PRESIDENT**

CRISTOBAL HERNÁN RÍOS BENÍTEZ. B.A.

**GENERAL SECRETARY**

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

JOSÉ VICENTE CUCHILLAS MELARA, MSC.

**DEAN**

EDGAR NICOLÁS AYALA, MSC.

**VICE DEAN**

HÉCTOR DANIEL CARBALLO DÍAZ, MSC.

**SECRETARY**

**AUTHORITIES OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

JOSÉ RICARDO GAMERO ORTÍZ, MT.

**HEAD OF THE DEPARTMENT**

MAURICIO SALVADOR CONTRERAS CÁRCAMO, MSD.

**GENERAL COORDINATOR OF THE DEGREE PROCESSES**

NORMA CECILIA BLANDÓN DE CASTRO, MSC.

**ADVISOR**

## **ABSTRACT**

The research presented below is the result of an exploratory study carried out with the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador, with their employers, and with the professors of this Department.

The research was developed following a qualitative–quantitative methodology with the purpose of studying the factors involved in the labor market insertion process faced by these graduates. Among the most noticeable findings in the data triangulation chapter, two factors are highlighted which are: the trilingual ability that these graduates have, and the lack of preparation in their minor field. Based on the above, as a general suggestion, a call is made to the authorities of this Department to analyze, evaluate, and execute a prompt update to the study plan 2002 of this career with the purpose to include more practical spaces in which the student may apply the theory studied; thus, to gain the essential experience that would facilitate them the finding of a job place in their minor.

# TABLE OF CONTENTS

<b>Contents</b>	<b>Pag.</b>
LIST OF ACRONYMS USED .....	i
INTRODUCTION .....	ii
OBJECTIVES.....	10
JUSTIFICATION .....	11
I. STATEMENT OF THE PROBLEM.....	12
II. THEORETICAL FRAMEWORK.....	14
2.1. Socio–Economic Aspect of El Salvador.....	14
2.2. Socio–Educational Aspect of El Salvador.....	15
2.3. Current Employment Situation of El Salvador.....	16
2.4. Factors involved in the Labor market insertion Process .....	19
2.5. Job Expectations of the graduates from the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English .....	20
III. METHODOLOGY .....	23
3.1. Introduction .....	23
3.2. Population.....	24
3.3. Data collection Procedures .....	24
3.4. Procedure.....	25
3.5. Instruments used for the Data Collection .....	26
IV. DATA ANALYSIS .....	29
4.1. Questionnaire administered to the Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.....	29

4.2. Opinion Interview addressed to the Employers of 2014–2015 Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES.....	51
4.3. Opinion Interview addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the University of El Salvador .....	60
V. DATA TRIANGULATION .....	74
VI. CONCLUSIONS .....	78
VII. SUGGESTIONS .....	81
VIII. GLOSSARY .....	88
IX. BIBLIOGRAPHY REFERENCES .....	89
APPENDICES .....	92
Spanish Version .....	93

## LIST OF ACRONYMS USED

Acronyms	Meaning	Note
<b>AEP</b>	Annual Educational Project	
<b>ASP</b>	Annual School Plan	
<b>CEFR</b>	Common European Framework of Reference for Languages	
<b>CP</b>	Complementary Projects	
<b>CSU</b>	Higher University Council	for its name in Spanish
<b>DIGESTYC</b>	General Directorate of Statistics and Censuses	for its name in Spanish
<b>EAP</b>	Economically Active Population	
<b>EDUCO</b>	Education with the Participation of the Community	for its name in Spanish
<b>FLSD</b>	French Language Studies Diploma	
<b>FLD</b>	Foreign Languages Department	
<b>GPA</b>	Grade Point Average	
<b>IEP</b>	Institutional Educational Project	
<b>MINED</b>	Ministry of Education	for its name in Spanish
<b>MTPS</b>	Ministry of Labor and Social Welfare	for its name in Spanish
<b>PERA</b>	Special Remedial Course	for its name in Spanish
<b>RGAA</b>	Regulation book of the Academic-Administrative Management of the University of El Salvador	for its name in Spanish
<b>TOEFL</b>	Test of English as a Foreign Language	
<b>TOEIC</b>	Test of English for International Communication	
<b>TSC</b>	Civil Service Court of El Salvador	for its name in Spanish
<b>UES</b>	University of El Salvador	
<b>UNDP</b>	United Nations Development Program	
<b>WAP</b>	Working Age Population	

## INTRODUCTION

Currently in the 21<sup>st</sup> century, people who have obtained a bachelor's degree have more opportunities to find a job which offers a better quality of life. Finishing a major offers many benefits for the life of these new professionals, since they can find, in an easier way, the job that they have always wanted, a good economic stability that guarantees their comfort, opportunities to study abroad or scholarships to continue specializing. These can be some of the many reasons why a student decides to start his or her university studies since, today, obtaining a bachelor's degree is not enough to grow both professionally and economically. But what happens if the student chooses to study a major that, at the end, does not gather the conditions or requirements that the current labor market is demanding? How important has it been to study that major so that the graduates feel confident that they will get a job according to their specialization? What are the factors involved in the labor market insertion of these new professionals?

According to García and Gutiérrez (1996), the term of labor market insertion refers to the process that individuals are subjected in order to engage them in an economic activity which will be the root of their monetary income throughout their employee lifetime. This process occurs in the majority of cases, when the person is in their youth, either studying high school or studying at the university. This will allow them to have better employment opportunities and thus choose a job according to their needs and knowledge acquired.

Over the years, the economic models of a country have evolved according to the needs of globalization and El Salvador has not been the exception to these changes. In studying its history, the line that it has taken can clearly be seen: from a coffee oligarchy to the implementation of a neoliberal program that was focused on privatization, deregulation, dollarization and free trade. (Velásquez, 2011). The main economic source of El Salvador since the 20<sup>th</sup> century came mainly from the cultivation of coffee, and later, during the last 30 years, has been the implementation of low-cost labor for the textile and mercantile companies (Blandón et al., 2007).

For this reason, the University of El Salvador (UES), as the only public university in the country, has the obligation to be at the forefront of the economic and social changes of the country in order to offer to the society a highly competitive professional. Likewise, the School of Arts and Sciences of this University supports the universal vision of this

educational institution through the different Schools and Departments, where the Foreign Languages Department (FLD) is highlighted. The mission of this Department is: *“To train professionals with a critical and proactive conception who are able to contribute to the social, educational, cultural, scientific, and technological development process as well as to help in the solutions of socio–political problems of the country from a humanistic perspective in the field of learning and teaching of foreign languages.”* (University of El Salvador, 2011).

The Academic Offer Catalogue of the UES (2011) establishes that the current Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English *“provides students with a primarily linguistic preparation in two languages: English and French”* and that *“all the linguistic information is professionally oriented to the labor market insertion of participants through the use of these languages, in at least the two fields mentioned above.”*<sup>1</sup>

Based on the above explanation, the main purpose of this exploratory research is to study the different factors involved in the labor market insertion process of the 2014 and 2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, Study Plan 2002, of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES.

This report comprises the following sections:

Chapter I: Statement of the Problem. A brief description is given of the creation of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English is given, and how the Foreign Languages Department of the UES continues to train professionals based on a study plan dating from 2002 and that has not been updated since then.

Chapter II: Theoretical Framework. It explains in detail the socio–economic and socio–educational aspect of El Salvador, the current labor situation faced by Salvadorans, the different factors involved in the labor market insertion of the working–age population and that is economically active, and lastly, the job expectations for the graduates in BA in Modern Languages.

---

<sup>1</sup> For reference, see the APPENDIX No. 1: Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES.



Chapter III: Methodology. It is described the different methodologies used to carry out this research study, the participant population, the different procedures and techniques used to collect the data and the instruments used with the subjects of study.

Chapter IV: Data Analysis. It is presented the analysis of all the gathered information through the different instruments used with the population participating in this exploratory study. This chapter is divided into three parts as the subjects of study were three groups: the 2014–2015 graduates in BA in Modern Language with Specialization in French and English, their employers, and the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES.

Chapter V: Data Triangulation. It presents the different integral synthesis of the opinions in common among the three study subjects of this exploratory research in order to compare those opinions, and thus obtain a global conclusion for each point of view.

Chapter VI: Conclusions. It summarizes the conclusions reached with this exploratory study.

And finally, Chapter VII: Suggestions. This section includes a systematization of the suggestions made by the three subjects of study.

This research work is presented in two languages: English and Spanish. All this with the purpose of having it as supply that is easy to understand in any of those languages for future researchers.

## OBJECTIVES

### General Objective:

To study the factors involved in the labor market insertion process of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, Study Plan 2002, of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador.

### Specific Objectives:

- To compare the professional profile achieved by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English with the real profile that the current Salvadoran labor market requires in this area.
- To inquire about the obstacles and limitations that these graduates under the study plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English confront at the moment of their entrance to the labor market of the teaching and of the public relations.
- To highlight the areas of opportunities that the study plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English has in order to support the updating of this plan, so that it can be closely related to the professional profile required in these work areas by the current Salvadoran labor market.

## **JUSTIFICATION**

In view of the evolutionary changes undergone by Salvadoran society, it was decided to carry out an exploratory research with a group of professionals graduated in the years 2014 and 2015 of the BA in Modern Languages with Specialization in French and English that were formed following a study plan that has not suffered any curricular change since its inception in 2002. This study is a reference of the real employment situation of these graduates since it is shown the different factors that influenced their search for a job that guaranteed their economic and labor stability.

This research seeks to benefit all those future candidates to this professional option. If an updated academic formation according to the evolutionary changes of the 21st century is provided to the students, they will have the opportunity to access a work position in a changing and demanding working world.

At the end of this research and based on all the information collected, a new curricular flowchart will be presented as input to the authorities of the FLD as an alternative and diversified proposal to be taken into account for the updating of the study plan of 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English. It is expected that both this research study and the curricular flowchart could be taken into consideration by the commission in charge of evaluations and curricular changes of the majors offered by this Academic Unit for a future analysis with the purpose that the new program be in line with what the current Salvadoran society demands and principally with what the current labor market is demanding to the new professionals in the studied areas.

## I. STATEMENT OF THE PROBLEM

On February 28th, 2002, in an extraordinary session of the Board of Directors of the School of Arts and Sciences of the UES, approved with 25 votes in favor the creation of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, under agreement number 91–99–2003 (VII–7.1) of the Higher University Council (CSU for its name in Spanish), justifying it as follows:

*“In the globalization process that our society is undergoing, it requires the mastery of foreign languages and the application of educational technologies for both the socioeconomic development in general and education in particular. The English language has become the lingua franca that maximizes the communication link between the developed nations and the ones in the developing path with the purpose of enabling their relationships in commercial, social, cultural, educational and politic. Another foreign language that is gaining momentum in the communication field is French because of the scientific and cultural contributions that the French community has provided to the long history of mankind...”<sup>2</sup>*

Based on the above explanation, it can be noticed that the BA in Modern Languages was focused in a socioeconomic context of great interest during the later years of its implementation and its inception was very important for El Salvador to have professionals capable of competing with their knowledge and linguistic skills in the labor market. This degree offers graduates with a linguistically competent professional profile in English and French, including skills in sociolinguistic and cultural areas, discursive and pragmatic areas, besides of pedagogic skills in the teaching of those two languages, as well as in the critical literary skills.

It should be highlighted that El Salvador, under the neoliberal model, limits itself to offer its labor at a price below the minimum standards. The ideal would be to have highly qualified people who can promote tourism and/or train people to receive visitors who, besides their mother tongue, can be able to communicate either in English, French or in any other language. However, the majority of enterprises where Salvadorans leave their lives

---

<sup>2</sup> For reference, see the APPENDIX No. 2: Agreement No. 91–99–2003 (VII–7.1) from the CSU of the UES.

working are all textiles companies, national call centers, fast-food restaurants, security agents, and others.

In the same line, a new modality of labor has arrived to El Salvador: Call centers. These companies require personnel with advanced mastery in foreign languages, mainly English and French. As researchers and members of the student body of this Bachelor's Degree in the Foreign Languages Department of the UES, we have been witnesses that in the last years, many graduates of this and other majors have made the decision of opting for this type of job that guarantee to them an economically sustainable job.

Students begin their major studies with the purpose of working in the specialization they have studied for years. However, when they graduate, most of the time, they face the difficulty of finding a job that fits their competences achieved during their studies.

Regardless the current employment situation, the evolution of the society itself, and the main objective of the degree in study which is to train bilingual professionals, English/French, to become either teachers or professionals in public relations, the Foreign Languages Department of the UES, continues training professionals following a study plan that has not suffered any evaluation nor modification since its inception in the year 2002. Hence, the questions that arise are: Are professionals who graduate from this study plan really prepared to face and fit into the labor market that responds to the changes of the 21st century? Are the graduates of this major satisfied with their education? How do employers evaluate the labor performance of the graduates of this degree? What do professors in charge of training graduates in BA in Modern Languages think about the competences achieved by these graduates during their studies?

## II. THEORETICAL FRAMEWORK

### 2.1. Socio–Economic Aspect of El Salvador

The history of El Salvador has been characterized for facing an uneven social–economic fight between its government authorities and the Salvadoran people. This struggle has been developing since the beginning of the coffee oligarchy in the last years of the 19<sup>th</sup> century, going through the 20 years (1989–2009) of “Alianza Republicana Nacionalista (ARENA for its name in Spanish)” in the power until the current leftist government led by the party “Frente Farabundo Martí Para la Liberación Nacional (FMLN for its name in Spanish)”. Within this endless struggle, El Salvador has run three economic models: agro-export, the import substitution industrialization, and the export promotion model (Velásquez, 2011).

According to Pleitez (July 14<sup>th</sup>, 2014), the wealth of the first economic model of El Salvador only favored the international markets. In addition, in order to keep this model that guarantee stability to those international markets, instead of betting on the health, and education to the Salvadoran people, the public expense was increased in the areas of security and defense. When the import substitution industrialization model was introduced, the governors of El Salvador took a 360 degrees turn of change to their vision, for they considered the Salvadoran people as “the greatest wealth” of the country. Consequently, there was a greater investment in education and health which significantly helped the country: economic rates increased, but they failed to reduce the social inequalities that already existed; people with limited economic resources remained the same and the possibilities to change that condition, by the Government of that time, were nil. Now, in the third economic model, better known as “neoliberal” and of its three “D” (*desestatización, desregulación, y desprotección*), that has prevailed for the last 25 years, has caused that over 60,000 people per year migrate the country in search of new and better job opportunities that ensure the welfare of their relatives, all this, due to the lack of a decent and stable employment.

According to the National Institute of Statistics and Geography (INEGI for its name in Spanish) (1995), the main sources of employment in El Salvador are the agricultural type, industry and provision of services.

- 1. Agricultural type job:** It is the section of the primary sector comprising the agriculture and livestock sector along with other economic activities such as fishing and hunting. This type of job requires little or no formal specialization of any educational entity, since most of these workers do it by inheritance.
- 2. Industrial type job:** Within this category, all those jobs responsible for transforming raw materials into manufactured or semi-processed products fit. For the development of this industry, machinery and human resources usually organized in companies are needed. In El Salvador, there are 17 textile companies, Free Trade Zones or Free Zones, and those that produce clothing since their implementation, 18 years ago<sup>3</sup>.
- 3. Job of Provision of services:** This is probably the broadest category, since in here there are educational institutions (schools, colleges, universities, and academies), financial companies (banks, credit unions, etc), food (restaurants), hotels and tourism (hotels, touristic centers), call centers, and others. It is important to highlight that call centers have always existed in El Salvador; however, they were national in scope. For instance, call centers to order home-delivery food, to consult for health services, electricity and water services, and others. Nonetheless, since 1999, through the Export and Investment Promotion Agency of El Salvador (PROESA for its name in Spanish), the establishment of bilingual call centers began operations; the first call center was ATENTO, later SYKES, and DELL in 2004 (Fernández, 2015).

## 2.2. Socio-Educational Aspect of El Salvador

According to the Organization of Ibero-American States (n.d.), taking into account the changes in the economic models of El Salvador, the MINED has also implemented Educational Reforms that seek to adjust to the employment situation of the country. The first conception planned of the National Education is contained in the Decree number 17, published in the Official Journal number 267 on December 8<sup>th</sup>, 1939. Since then, the educational system had its first reform in 1968 where the main goal was to provide students with a diversified education which at a high school level, it assured a knowledge and

---

<sup>3</sup> Numbers taken from The Chamber of Textile, Apparel and Free Trade Zones of El Salvador (CAMTEX by its name in Spanish) according to the Organization of Salvadoran Women for Peace (OSWP) – November, 2011.

technical skills of personnel to middle management; thus, create the modalities of provision of services. If necessary they could continue with their higher studies.

Later, the MINED proceeded with a new reform and the Management 1989–1994 to ensure, among others, a better education and quality of the curriculum of the cultural–educational national system (Nóchez, February, 2000). The most representative of this reform was the creation of the Education with the Participation of the Community (EDUCO for its name in Spanish) program where the MINED ceased to be an enforcer and guarantor of education to become a standards body, since parents were who made the most important decisions within the schools. Moreover, programs such as The School Feeding Program, Education for Adults and the Improvement of the Curricular Quality were also created with the purpose of decrease the high rates of illiteracy, low schooling attendance, over–aged students, the low coverage of the educational system and finally the absence of formative education that promote civic and moral values that little or nothing have helped to improve or change the low levels of education that exist up to date.

During the administration of ARENA in 2004–2009, the President Saca along with Meza Lara, Minister of Education, during his tenure implemented the Educational Plan 2021 in which their goal was to overcome deficits of schooling from kindergarten to high school, incorporating four strategic lines that included access to education, the effectiveness in elementary, junior high and high school education, competitiveness, and good management practices. Nevertheless, when the leftist political party gained the presidential elections, this Educational Plan did not have much continuity (MINED, November 2015).

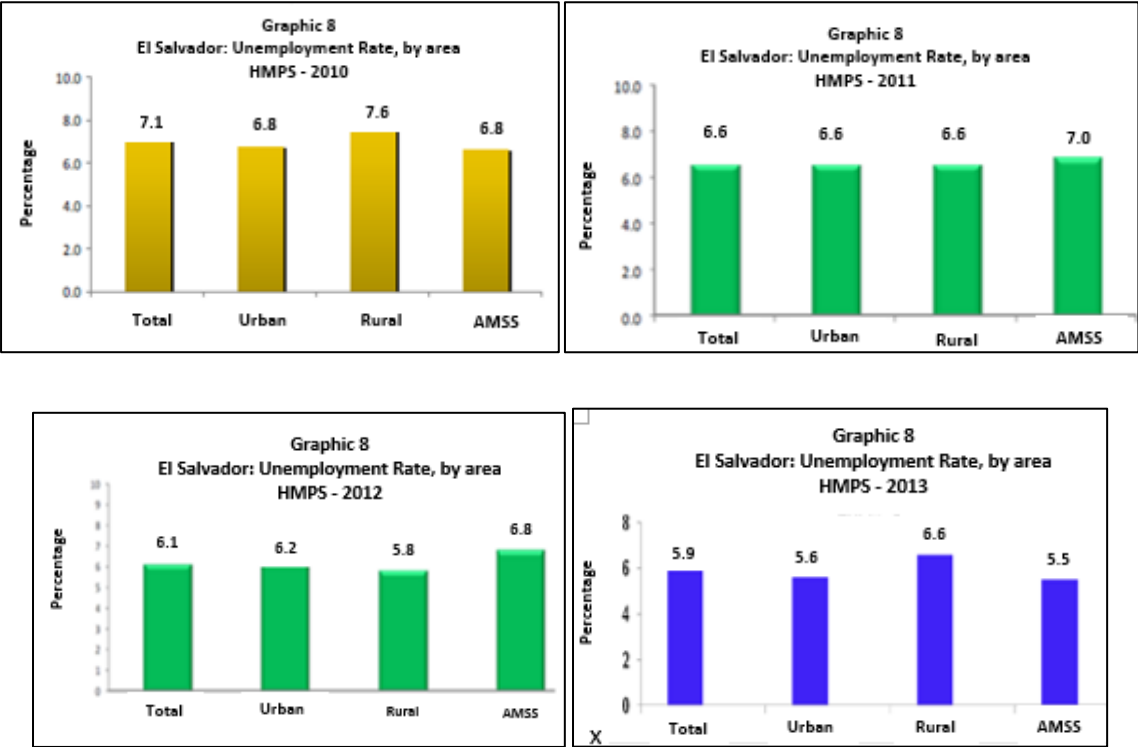
### **2.3. Current Employment Situation of El Salvador**

Based on the United Nations Development Program (UNDP) in El Salvador (2016), El Salvador presents a slow growth in its economy, and the generation of a decent job remains a big challenge for its governors. Of every hundred people who are part of the Economically Active Population (EAP), 7 are unemployed and 44 are underemployed (with income below the minimum wage in the economic sector in which they work); only the fifth part of the workforce has a decent job and only the 28 percent of the EAP is a contributor to receive a pension.

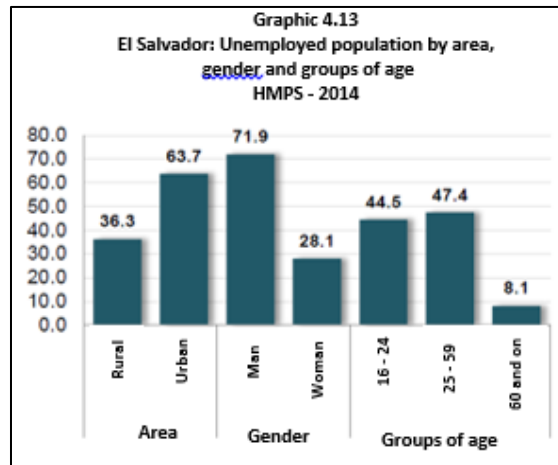


According to the General Directorate of Statistics and Censuses (DIGESTYC for its name in Spanish) (2010–2014), the EAP is defined by the Working Age Population (WAP) which is from the 16 years on. As said by the WAP, the percentage of people in “idle situation” has had the following numbers during the last five years (2010–2014): 181,806 (7.1%), 174,758 (6.6%), 165,439 (6.1%), 165,649 (5.9%) and 198,915 (7.0%), keeping an average of 177,313 (6.5%) of the total population of El Salvador. The unemployment rate is comprised of the WAP and in position to do so, minus the population who is economically active, that is, who have a job.

Below the graphics that supports the numbers described in the previous paragraph are presented. These graphics have been made by the DIGESTYC according to the finding from the Population and Housing Census Survey made in the years of 2010 to 2014.



Source: DIGESTYC, 2010 – 2013.



*Source: DIGESTYC, 2014.*

As shown in the statistical data provided by the DIGESTYC, in the last five years, the unemployment rate has not undergone any significant improvement for the welfare of the Salvadoran people and therefore for El Salvador itself. With the purpose of contributing to an awareness of this reality, it is necessary that the entities responsible for leading, and preparing the professionals, be at the forefront of job offers to thereby provide a quality education and focus on what the labor market demands.

The Ministry of Labor and Social Welfare (MTPS for its name in Spanish) organizes Youth Employment Fairs in all municipalities of El Salvador where job opportunities regarding provision of services in restaurants, call centers, customer services, and others are offered. Also the MTPS, in its website, promotes other job positions such as drivers, receptionist and sales person with wage from \$ 251.70 and \$ 300.00 (MTPS, 2010 –2014).

According to data provided by the DIGESTYC, regarding statistics about higher educational levels and average wages of the employed population, they show that only 15.6% out of the total of the EAP has finished their studies at an undergraduate level. This influences, at the same time, their monthly income which is around \$ 590.00. The chart 4.3 demonstrates that men are paid an average salary of \$ 320.70 whereas women’s salary is around \$ 271.00, recording a difference of \$ 49.71.

**Chart 4.3**  
**El Salvador: Employed population by gender and**  
**average wage according to the approved years of study**  
**HMPS - 2014**

Approved years of study	Monthly Average Wage (Dollars)		
	Total	Masculine	Feminine
<b>Total</b>	<b>\$298.3</b>	<b>\$320.7</b>	<b>\$271.0</b>
None	\$164.5	\$173.2	\$156.8
1 a 3	\$211.7	\$232.9	\$188.5
4 a 6	\$223.1	\$248.0	\$191.0
7 a 9	\$239.5	\$257.7	\$211.7
10 a 12	\$302.9	\$328.5	\$269.5
13 y más	\$590.0	\$636.7	\$542.2

**Note: Familiar workers with no salary have been excluded**

*Source: DIGESTYC – Year 2014*

## 2.4. Factors involved in the Labor market insertion Process

According to Pelayo (2012), nowadays people have many more options to enter to the labor market. Besides of studying a professional career, they also have the possibility to build social networks that allow them a relatively fast and efficient access to obtaining a job. As said by this author, the two factors that impact the labor market insertion process are the offer made by the employee and what the employer demands. In Spanish, Pelayo divides these factors into two words<sup>4</sup>; nonetheless, in English the term used is employability which refers to the labor insertion process probability through the characteristics that represents to the people who are seeking and on the opportunities in the workplace.

---

<sup>4</sup> Empleabilidad and Ocupabilidad

**Illustration N° 1:** Factors conditioning the labor insertion process, Romero et al proposal. (2004)

<b>Labor Market Insertion Process</b>	
<p style="text-align: center;"><b>Offer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Importance given to the job</li> <li>• Interest for working and search a job (aptitude, availability)</li> <li>• Self-esteem and professional-esteem</li> <li>• The place of control and attributions of success and failures.</li> <li>• Maturity</li> <li>• Skills</li> <li>• Transversal skills</li> <li>• Relationship skills</li> <li>• Professional skills</li> <li>• Training and academic degree, experience (labor)</li> <li>• Knowledge in insertion and research occupation techniques</li> <li>• Social factors</li> <li>• Personal context</li> <li>• Rejection situations</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Demand</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Characteristic structures and labor market trends</li> <li>• Economic situation</li> <li>• Job offers</li> <li>• Employment demands and concurrences</li> <li>• Economic indicators</li> <li>• Demographic changes</li> <li>• Current Labor policy</li> <li>• Restoration of the labor market</li> <li>• Age</li> <li>• Gender</li> <li>• Nationality</li> </ul>

*Source: taken from the book “Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral” (Page 19), Tepic, Nayarit, México (2012)*

## 2.5. Job Expectations of the graduates from the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English

According to the Registrar’s Office of the School of Arts and Sciences of the UES, in the years 2014 and 2015, 89 professional graduated from this career: 67 were women and 22 men. During the academic studies, these graduates were specialized for becoming teachers of English and French, or public relations graduates. Both minors fall into the “provision of service” category. The following work places fall into this category:

- **Schools, Colleges, and Academies dedicated to the teaching of Foreign Languages:**  
The ones who focused their studies in the area of pedagogy have the option to pursue this noble activity. The MINED requires its teachers to have the teaching license so they can qualify for a teacher position in the public sector. According to the Law of Teaching Career of El Salvador (March, 2006), the teaching license allows teachers to ascend every five years in relation to their years of active service and, at the same time, a salary increase according to the new category obtained. Nevertheless, this does not

mean that they are not able to work in private schools, or in institutions from the non-formal sector such as academies dedicated to teaching foreign languages.

Those who master the French language have the option to work as French teachers in educational entities like the Lycée Français of San Salvador, the French Alliance, the European Academy, and others. Along the same line, the MINED, through the Department of Human Development, year after year publishes nationwide vacancies of teachers for preschool, primary, secondary in all specialties (kindergarten, basic subjects, English, sports, music and arts, computer education, others). For the 2016, the MINED published a total of 731 vacancies, from which 140 were for English Teachers.

**Illustration N° 2:** List of Departments with vacancies for English Teachers, year 2016, extracted from the Official List Chart of the MINED

Department	Vacancy Total	Vacancies available for English Teachers
Ahuachapán	51	10
Santa Ana	60	13
Sonsonate	35	7
Chalatenango	50	9
La Libertad	42	9
San Salvador	200	24
Cuzcatlán	34	6
La Paz	38	10
Cabañas	18	2
San Vicente	16	10
Usulután	28	9
San Miguel	105	16
Morazán	21	6
La Unión	30	9
<b>TOTAL</b>	<b>731</b>	<b>140</b>

*Source: Based on data extracted from the Vacancies for Teachers Official List of MINED, year 2016.*

- **Call Centers:** This new form of employment ensures stability wage above the minimum to the EAP, thanks to their linguistic abilities. These employees are mostly Spanish-English Speakers who offer services in sales, technical support, and customer service, everything over the phone; however, there are also call centers like “Telus” that

requires French speakers. Both graduates from these minors, teaching and public relations can apply to a job position in these enterprises.

- **Hotels and Tourism:** This type of employment fits quite well graduates from both minors as they have command of both languages. Within this category there are hotels, resorts, travel agencies, and others.

As it was mentioned before, in the years 2014 and 2015, 89 professionals in BA in Modern Languages graduated, yet the UES is not the only university in charge of training bilingual professionals, there are many other institutions, not only publics but also privates and this includes academics, engaged to the teaching of foreign languages. So the questions that arise are: What differentiates the graduates from this major with the graduates from other institutions or academies? How many graduates in BA in Modern Languages of the UES are able to opt for some of the vacancies mentioned above? Are graduates in this major prepared enough to exercise any of these vacancies? What other job options will there be for these professionals? To answer all these questions, it was decided to carry out this exploratory research with the purpose of studying the different factors that intervened in the labor market insertion process of these professionals graduated of the UES. The methodology used in the study, the analysis of the results obtained through the collection of data, the triangulation of the common points of view, and finally the conclusions and suggestions of this research are presented below.

### III. METHODOLOGY

#### 3.1. Introduction

The research was carried out with a qualitative–quantitative methodology with the purpose of studying the factors that the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English faced in their labor insertion process.

According to the website *Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes, 1996-2016)*, a qualitative methodology is well–known for being inductive because of its flexibility in the research process, allowing the understanding of the cause–effect relation of the object of study by taking into account all the elements involved. Also, the qualitative methodology not only works with a specific population, but also it allows the researchers to focus on the object of study avoiding the generalization and by doing so, it contributes to generate theories and hypotheses that will allow, if necessary, to follow up the study problem in future researches.

On the other hand, in the website mentioned above, the writer explains that a quantitative methodology allows the researcher to analyze the object of study in a mathematical way by the use of statistics. This methodology is well–known for taking a sample of the population in study in order to help the researcher with tools for transforming something that apparently cannot be measured to an object of study that is measurable, visible and that can be analyzed. Based on this analysis, it is possible to create a cause–effect relation among the phenomena to be studied that guarantee the validation of the research’s final result.

This research used a combination of both methodologies, in which the specific variables of the study are incorporated and answered through the data obtained from an opinion census of the graduates of the BA in Modern Languages of the UES, an interview made to their employers and one more interview administered to the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES.

### **3.2. Population**

The population for this research was divided into three groups: the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, their employers; and the last one, but not the least important, the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES.

When deciding to do an exploratory research, the primary intention was to make a census with the group of the graduates in BA in Modern Languages. The total population of graduates in the years 2014 and 2015 from this career was eighty–nine (sixty–seven were women and twenty–two men); unfortunately, only twenty–two graduates answered the census, and because of this phenomenon, the population was reduced to a non–statistical sample of twenty–two subjects.

The information about the second group, these graduates’ employers, was known through the questionnaires answered by the twenty–two professionals. From these twenty–two, only eleven of them shared their place of work. From these eleven institutions, only three accepted to collaborate with this research.

Finally, to evaluate the opinions of the professors of the Foreign Languages Department of the UES, eight professors were interviewed: four of them belong to the French teaching area which includes the founder of the major, three of them belong to the English teaching area and a professor hired by the hour who works in the public relations area.

### **3.3. Data collection Procedures**

For the development of this research, it was necessary to get the opinion of the three groups mentioned above. So to accomplish the data collection of these groups, the following procedures were used: an online questionnaire addressed to the 2014–2015 graduates of the major in study, an interview addressed to the employers of those graduates that were working when this research was done, and an interview addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES.



### **3.4. Procedure**

The procedures made to carry out the data collection for this exploratory study are presented below:

#### **3.4.1. Questionnaire addressed to the Graduates**

The questionnaire that was administered to the graduates was carried out online with the purpose of getting a greater reach of the number of respondents in a short time, so that the data collection of these graduates had a duration period of 5 weeks.

To send the questionnaire to all the graduates, their means of contact (telephone number, address and/or email address) were requested to the Secretary of Academic Affairs of the UES that only provided the graduates' list with their email addresses. Having this information, the instrument was virtually sent to them; unfortunately, not all the email addresses were active accounts. From the eighty-nine graduates, two did not have emails; from those eighty-seven remaining emails, only seventy-four were successfully sent, so that the population was reduced to seventy-four graduates. Finally, from all the emails sent, only twenty-two answers were received, which represent 30% of the total of the population in study for the final analysis of this research.

#### **3.4.2. Interview addressed to the Employers**

The purpose of interviewing the contracting entities of the graduates of the BA in Modern Languages was to know and analyze the different factors that were involved in their labor insertion process. To obtain this information was fundamental in order to be aware of the requests of the job offers demanded by the companies, not only from the public sector but also the private one, and the evaluation of the graduates' profiles in the performance of their functions versus the ideal professional profile required in the different companies.

Based on the questionnaires answered by the graduates, the names of eleven institutions were obtained which belong to the public and private sector, and were located in the departments of San Salvador and La Libertad. These companies are: the call centers ATENTO, FOCUS, GETCOM and CONVERGYS, the Lycée Français of San Salvador, the Champagnat School, the Engineering School ITCA-FEPADE, the French Alliance, the

University of El Salvador, the NGO: Compassion International, and the Civil Service Court of El Salvador (TSC for its name in Spanish). A request was sent to all these institutions to ask them to collaborate with an interview for academic purposes and to show the formality and confidentiality of the data that would be collected, the request was properly signed and sealed by the authorities of the FLD of the School of Arts and Sciences of the UES. Unfortunately, in spite of having visited each institution twice after having sent the requests, and besides many phone calls made, only three institutions belonging to the educational sector accepted to give the space to carry out the interview; the other ones denied their collaboration. Each interview had duration of thirty and forty–five minutes; they were made in the second week of August of the year 2016.

### **3.4.3. Interview addressed to the Professors**

The interview addressed to the professors of the FLD had as purpose to highlight the strengths and weaknesses of the academic formation areas that contains the study plan 2002 of the BA in Modern Languages contains.

The professors' interview was carried out in the first two weeks of July of the year 2016, at the FLD of the UES. Each interview lasted between twenty and thirty minutes. During the interviews, not only all the important data mentioned was written, but also the sessions were backed up in audio files that later were transcribed for their final analysis. Six professors accepted to collaborate with this study and allowed us to interview them; the other two answered the questionnaire online because of lack of time.

## **3.5. Instruments used for the Data Collection**

### **3.5.1. Questionnaire addressed to the Graduates**

For addressing the 2014–2015 graduates of the career in study, an online questionnaire with open and close questions was used. The questionnaire was structured in the following way: generalities, where the subject of the research was detailed, as well as its purpose which was to know and analyze the different factors involved in the labor insertion process of these graduates; and the rest of the questionnaire was divided into four sections that are detailed below.

- **SECTION I:** General Information of the Graduates. The objective of this section was to obtain general information to characterize the population in study, starting from the information about their academic studies to their current employment situation.
- **SECTION II:** Degree of Satisfaction with the Academic Training developed with the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES. The objective of this section was to know and to analyze the graduates' point of view about the academic formation received in their years of study.
- **SECTION III:** Opinion about the Graduation Work as Requirement of Graduation. This section was focused on obtaining the graduates' opinion that did a research project regarding everything that this process included. As well as to know if their work was helpful for their professional growth and what position they would have taken if the Foreign Languages Department of the UES provided them with other options in addition to the already stipulated graduation work.
- **SECTION IV:** Suggestions for the review of the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English. Finally, it was searched to know about the strengths and weaknesses of the study plan 2002 of the major in study through the graduates' opinion and, in the same way, these suggestions could be taken into account for a possible curricular change in a near future.

### 3.5.2. Interview addressed to the Employers

The interview addressed to the contracting entities of the graduates in BA in Modern Languages was divided into three sections:

- **SECTION I:** General Information. In this section, the general information about the employer was searched with the purpose of characterizing the companies, particularly, their location and their fundamental activity.
- **SECTION II:** Identification of the Competencies of the Employed Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES. This section was divided according to the main activity of each graduate hiring company: Teaching, Public Relations and other field. Each of them contained a matrix

with specific questions about the competences that the graduates had at the moment of their recruitment.

- **SECTION III:** Performance of the Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES. The last part of the interview searched for the employers' evaluation about the job performance of the graduates of the major in study. This section included questions related to the graduates from their beginning as employee of the company to the suggestions and/or comments about which areas could the graduates strengthen for a better job performance in the future, as well as suggestions for the authorities of the FLD to improve the formation quality of their graduates.

### **3.5.3. Interview addressed to the Professors**

This interview had twelve opened and closed questions where the professors had to specify the years of experience as teachers in the FLD, their specialization areas, their opinions about the objectives established in the study plan 2002 of the BA in Modern Languages, the distribution of the subjects of that plan, suggestions and/or comments for a possible curricular update in the near future, and their points of view regarding the graduation work process that the students have to undergo in the Foreign Languages Department of the UES.

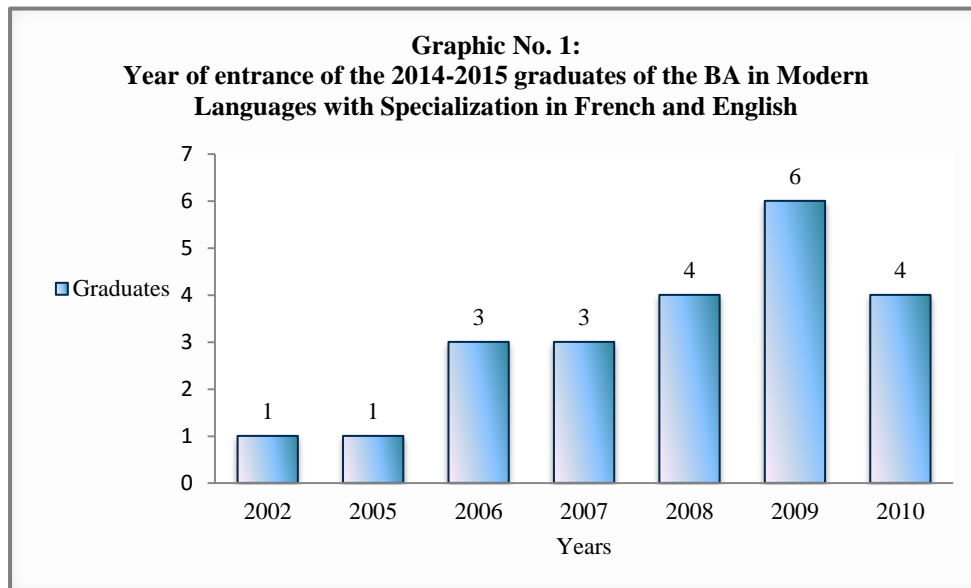
## IV. DATA ANALYSIS

This chapter presents the analysis of the information gathered with the three instruments used for this research which were: the questionnaire addressed to the graduates of the degree in study, and the two interviews conducted with their employers and to the professors of the Foreign Languages Department of the UES.

### 4.1. Questionnaire administered to the Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English

#### 4.1.1. Section 1: Graduate's general information

From the twenty-two questionnaires received, it was counted eighteen women and four men whose ages range from 23 to 28; only one graduate exceeds the age of 30 years old.



*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

As shown in the previous graphic, the year of entrance of the graduates ranges from 2002 to 2010, noticing that approximately twelve of these graduates took more than 5 years plus the year of their graduation process proposed by the study plan to complete their

academic studies. To understand the reasons why the time to graduate is extended could be due to two causes. The first cause is academic. According to the information provided by the Secretary of Academic Affairs of the UES, just between 10 and 15% of the student population are “regular students”, it means students who complete their academic studies uninterruptedly. While the rest of the student population experiences changes of career, quitting of semester or academic year, failure of subjects or not having a Grade Point Average (GPA) higher or equal to 7.0 causing the student to submit a Special Remedial Course (PERA for its name in Spanish) until they obtain the required GPA and thus graduate to continue their graduation process. The second cause is based on external factors such as health, family, financial, among others.

As statistical data the following illustration presents the year of graduation of the graduates according to their specialty:

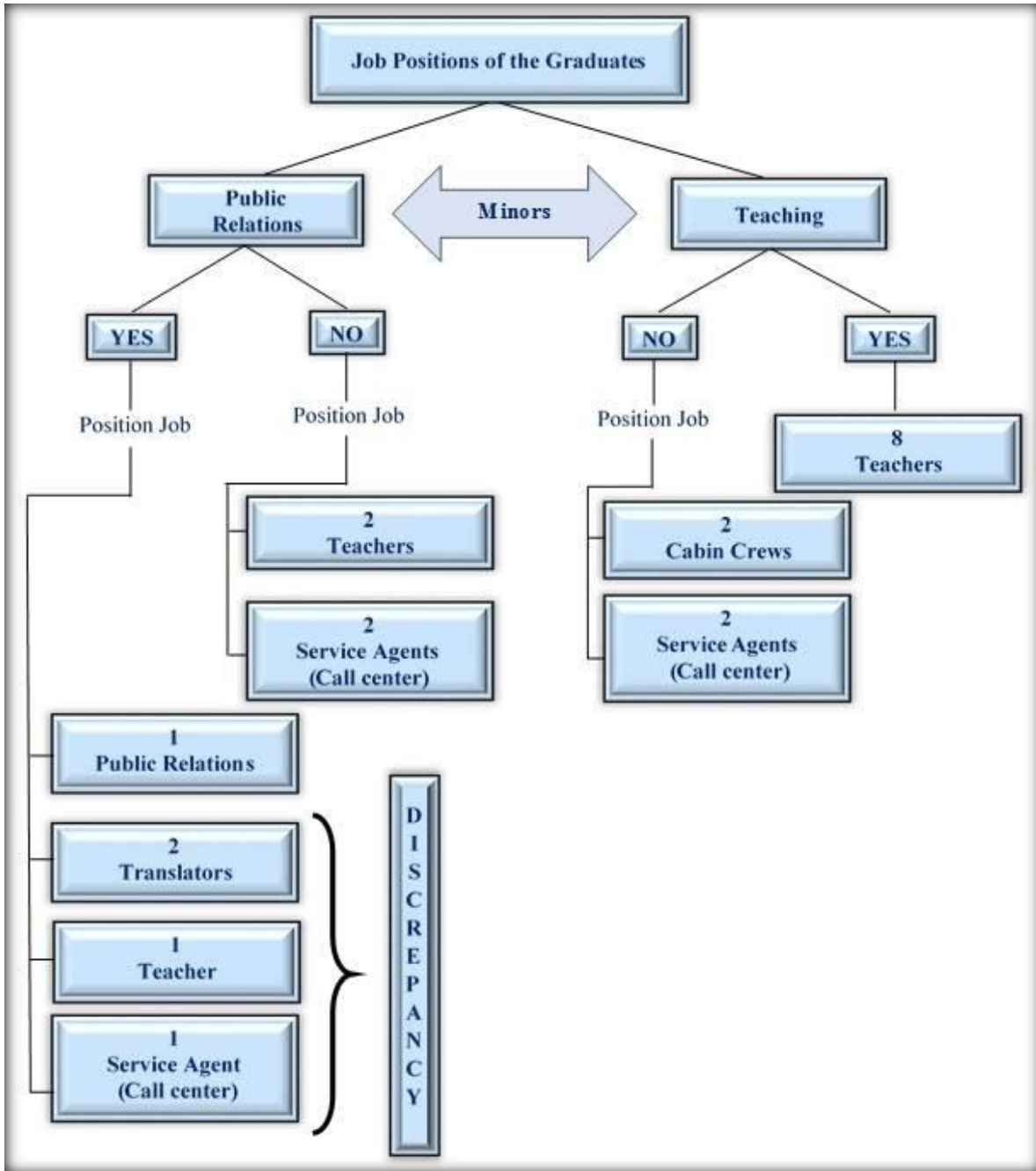
**Illustration No. 3:** Year of graduation of the sample graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English according to their specialty

	Teaching	Public Relations	Total
2014	3	7	10
2015	9	3	12

*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

Out of the twenty–two graduates, only twenty–one of them are currently working; a graduated of public relations is not working due to study reasons. As it can be seen in the following flow chart, thirteen out of these twenty–one graduates are in the area of their specialty: eight in teaching and five in public relations. However, when they were asked about their job position, a discrepancy was detected in the responses provided by the public relations graduates, since only one reaffirmed to execute their profession; regarding the other four, it was found that they are working in other areas rather than in their minor area. Therefore, at the end, it was confirmed that only nine graduates work according to their minor.

**Flow Chart:** Job Positions where the graduates are currently working.



Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

Based on the gathered results, it is important to wonder whether or not a graduated in public relations has an identifiable profile, as they say that they do perform in their minor, but the position they occupy differs from what they actually have to exercise. Regarding the

professionals whose minor is teaching, eight indicated that they do practice their profession whereas the other four pointed out that they do not perform in their minor since their positions are cabin crew and agents in a call center, two in each area.

Unfortunately, because the researchers did not have direct contact with the graduates, it was not possible to inquire deeper into the reasons that led these professionals to perform in a different work position from what they were prepared during their academic studies. By own experience, it is possible to enlist the reasons that could intervene in the final decision of the graduates. These reasons are: lack of a teaching license that is a primary requirement of the MINED, lack of experience required, salary disagreement in a position as a teacher since the base salary in a call center is \$ 600.00 and that of a teacher is approximately \$ 426.70, and the possibility of traveling to other countries being cabin crew, among others.

It is important to mention that the economic sector that has mostly hired the graduates is the private one, where seventeen of these graduates are working. Only two graduates work in a public institution, one explained having a job of her own because she teaches private classes and one of them is working in a non-governmental organization (NGO). Among the institutions and companies that eleven of the graduates specified in their questionnaires are: the ATENTO, FOCUS, GETCOM and CONVERGYS call centers, the *Alliance Française* in El Salvador, the Champagnat College, the ITCA-FEPADE Specialized School of Engineering, the *Lycée Français* of El Salvador, the University of El Salvador, the NGO: Compassion International, and the TSC.

Nineteen out of these twenty-one active labor graduates have an employee level position with different functions to fulfill, for example: those who work in call centers perform as service agents, quality managers, and floor supports whose salaries do not represent any difference among them. Unlike those who apply for a higher position, such as supervisors, general managers, human resources managers, who do receive a salary increase because of their position in the company. Unfortunately, this is not the case for the graduates of this study. On the other hand, there are two graduates who said they are quality and administrative analysts (both working in a call center) and expressed that their position is higher than that of an employee; however, such positions are not superior or different from that of any employee.



The way to discover the real impact of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English in the work life of the graduates is by knowing how long they took to obtain their work according to their minor. In this way, of the nine professionals, four of them stated that they began working before finishing their major; two said that it was while they were graduates and three graduates began their work life after the graduation. The other graduates did not answer this question.

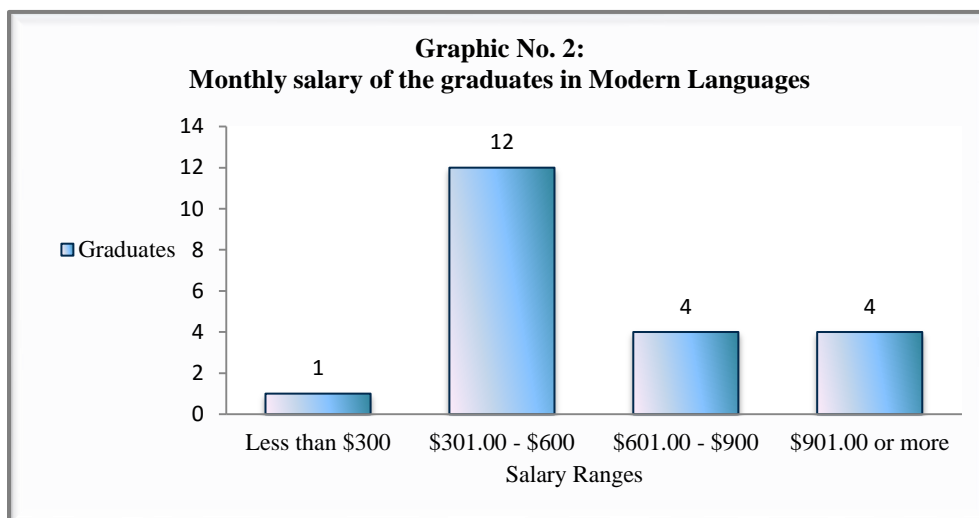
Despite ignoring the reasons that led them to make the decision to look for a job during their academic studies, or, after that, it was possible to know the time that it took them to obtain the work that they performed at the time of carrying out this research. Of the nine graduates who work in their minor; four of them took less than two months to find their first job, two of the them between two and six months, two graduates took from six months to one year and only one graduates took more than one year to find a job as a professional in Modern Languages with Specialization in French and English.

Taking into account the entire population under study, it was known that eleven graduates had been working for more than a year, two had a year and eight had less than a year practicing their profession in the same company. According to these data, 52% of the population who collaborated answering the questionnaire indicates that somehow the goal<sup>5</sup> of the study plan of this career provides the necessary tools, so that the labor market insertion process is not so prolonged and also, they can guarantee both to obtain and to keep their jobs.

The graphic below shows the monthly salary of the graduates in this career, it is observed that the majority has an income that ranges from \$ 301.00 and \$ 600.00, an amount that for a professional of this area is not significant. Although it is satisfactory to note that 38% have salaries above \$ 600.00; and only one graduate earns less than \$ 300.00 for being a teacher in a public institution, understanding they work just one shift.

---

<sup>5</sup> To see the goals of the study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, go to the APPENDIX No. 1: study plan 2002.

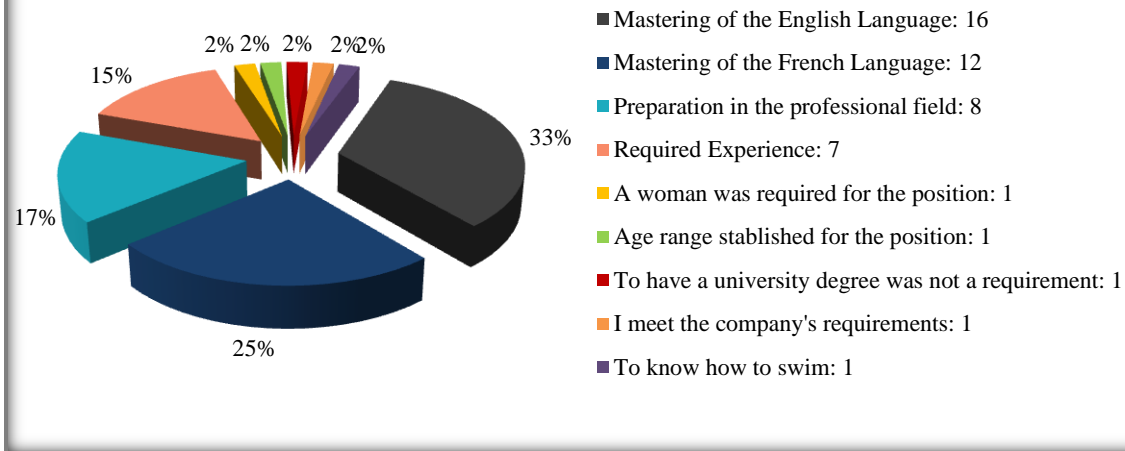


*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

These graduates' key work tool is their ability to communicate in three languages: Spanish, English and French. It was therefore of paramount importance to inquire which language or languages they use in their job. As a result, a total of thirty-four responses were obtained as the graduates could select more than one answer at a time. The English language is remarked as the highest of the category with fifteen answers, followed by the Spanish with ten and finally, French with nine answers. Based on these data, it can be reaffirmed that the graduates of this degree are making use of the linguistic knowledge acquired throughout their academic preparation. However it is important to highlight the fact that these graduates use the English language more than French since in the current working world there are more job opportunities for people who master the English language.

One of the most important aspects for the objective of this research which is to know the factors that intervened in the labor market insertion process of these graduates is presented below:

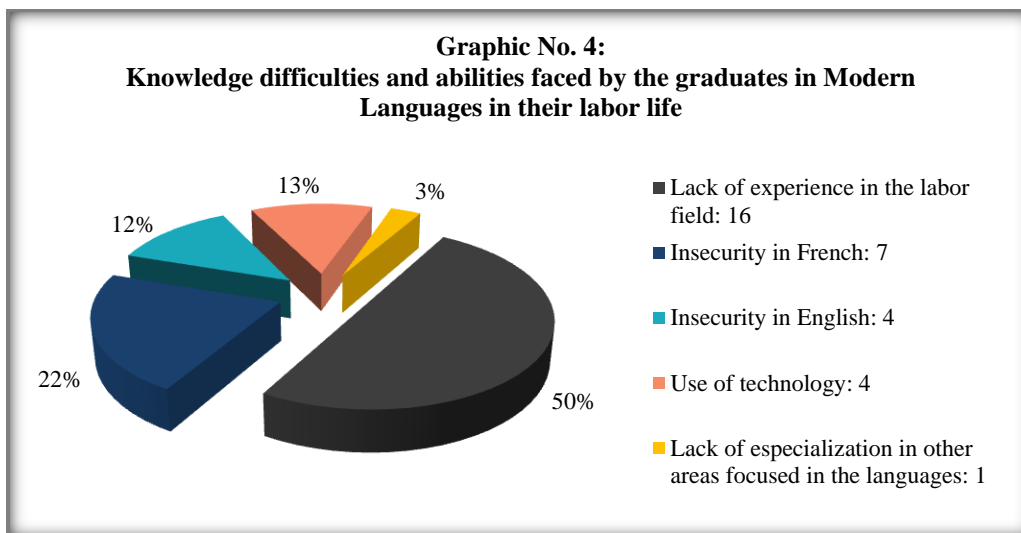
**Graphic No. 3:  
Factors involved in the labor market insertion of the graduates in Modern Languages**



*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

According to the data shown in the previous graphic, of the twenty–one graduates who are working, 33% said that the option “Mastering of the English Language” favored them in obtaining their employment, followed by “Mastering of the French Language” which has 25%. Subsequently, having a “preparation in the professional field” obtained 17% as an important factor in the labor market insertion process, followed by the “Required Experience” with 15%. Other factors such as the “age range established for the position”, “A woman was required for the position”, “To have a university degree was not a requirement”, “Meet the requirements the company’s requirements” and “To know how to swim” represent 10% of the influential factors to obtain a job, since they are specific requirements for the position to perform; for instance, in the case of graduates who work as cabin crew whose main requirement is to have the ability to swim.

Consequently, as the graduates explained, the profile established in the current study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English is being fulfilled. This career offers the student a primarily linguistic preparation in these two languages, since the graduates have been able to perform in the working world mainly thanks to the linguistic abilities that they acquired throughout their academic formation.



*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*



In this question, the graduate could select more than one option since they might have faced more than one difficulty at the time of their labor market insertion. As indicated in the graph above, the difficulty in which 50% of the answers are accumulated is in the lack of experience in the labor field. Another difficulty that had a great impact on these graduates was their “insecurity when speaking in French and English”, as expressed by 34% of graduates, who admitted feeling insecure when communicating in a third language, being more problematic in French than in the English language. Finally, making “good use of technologies” represents a difficulty of 13%, followed by the “lack of specialization in other areas focused on languages” with 3% of the population. This indicates that the academic formation process offers little or no spaces or opportunities to put into practice the knowledge, abilities, skills and/or competencies acquired during the time it takes the graduates to obtain their academic degree. Besides, it can be seen that graduates show greater safety when speaking English over French in their current job.

#### 4.1.1.1. Evaluation of the competencies developed by the graduates in Modern Languages

Now, the analysis of the two matrices that were used to evaluate the skills acquired by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, teaching and public relations options is presented in the next matrix.

#### How do the graduates evaluate the competencies developed in the teaching minor?

**Matrix No. 1:** Evaluation of the competencies developed in the teaching minor by the graduates.

COMPETENCIES	Positive 			Negative 		Total
	Totally disagree	Partially disagree	Neither agree nor disagree	Partially agree	Totally agree	
<b>AS GRADUATE OF THE BA IN MODERN LANGUAGES:</b>						
I have the basic knowledge about general didactic for teaching.	1	-	1	8	2	12
I master everything related with didactic planning, lesson planning, class guide, others.	-	1	3	3	4	12
I have the necessary knowledge of the development of human being.	1	1	2	3	5	12
I know about curriculum design and application.	-	-	5	5	2	12
I have the capacity to administer educational projects (IEP, EAP, others)	1	3	4	3	1	12
I have the necessary knowledge to teach a foreign language	-	1	1	5	5	12
I have the oral skills of the language I teach (English or French).	1	-	-	5	6	12
I talk to others in a written form using a 2 <sup>nd</sup> language (English or French).	1	-	1	4	6	12
I talk to others orally using a 2 <sup>nd</sup> language (English or French).	1	-	-	5	6	12
Others: 1) I master the evaluation per competences, and per achievement indicators properly, and 2) I can use the technological resources.						

Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

Twelve out of the twenty-two graduates who answered the online questionnaire opted for the teaching minor. The analysis of the competencies evaluated positively and negatively by these professionals through the previous matrix is presented below.

Among the competencies evaluated positively by the graduates in the teaching minor are those related to the use and proficiency of the second language, whether it is English or French. This indicates that linguistically speaking, the graduates of this minor totally agreed with the fact that they master these two languages in an oral and written way both for teaching and for communicating during their work activities.

In addition, the competencies related to the exercise of teaching such as: *the basic knowledge of general didactics, the domain in terms of lesson planning, the curriculum application, the types of evaluation for its application* and the last one, but not less important, *the knowledge about human development for content development*, have had a significant degree of satisfaction since the graduates stated that they agreed to have all of the previous competencies mentioned above.

Nowadays, both public and private schools are governed by the MINED. It means that working in a public school implies that the teacher is not only obligated to plan, facilitate and evaluate contents, but also to be part of committees for general planning and/or educational projects of the public school. The MINED constantly asks these institutions for plans such as the IEP, the ASP, and Complementary Projects (CP). Within Matrix No. 1, it was consulted about this competence being the only one that obtained a negative result, which proves that the graduates do not have the knowledge about the planning and the educational projection required by the MINED to be able to strengthen the management practices of the school.

On the other hand, some of the graduates mentioned that there were competencies that were not presented in the Matrix No. 1 and that they were of great importance for teaching, but that during their academic studies were absent. These competencies were the followings: *the appropriate management of evaluations by competencies and by achievement indicators and the use of technology*. A graduate made the suggestion that all the teaching subjects should be included in this bachelor program so that the students in the teaching minor, at the end of their studies, pass the exam in order to obtain the teaching

license required by the MINED to be able to apply for a job in this area, as it is established in Article No. 16 of the Law of the Teaching Career of El Salvador.<sup>6</sup>

Based on the previous information, it is possible to establish that the graduates in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English feel the security to perform their duties as teachers of a foreign language thanks to the oral and written mastery of a second and third language. However, they said to have the same level of insecurity due to the lack of the mastery of certain specific competencies; for instance, the evaluation by achievement indicators and the planning and development of a class that every teacher must know to perform in the educative system of the country. They also stated that during their academic studies they were not given the necessary formation to know about the different educational projects required by the MINED such as “Curriculum Design and Application” which is one of the subject of the study plan of the Bachelor of Arts in English with Emphasis in Teaching of the UES. So these professionals finish their university studies with a high degree of linguistic skills in a foreign language but, at the same time, with a low level of mastery and management of the educational plans that the MINED demands.




### **How do the graduates evaluate the competencies developed in the public relations minor?**

Ten out of the twenty-two graduates who answered the questionnaire online chose this minor. The analysis of the competencies evaluated positively and negatively by these professionals through the following matrix is presented below.

---

<sup>6</sup> Art. No. 16: “People who have a university degree other than the Professorship, Bachelor, Master or Doctorate in Education, they will be able to exercise the teaching duties according to the educational level to which their degree is assimilated in their specialization or a similar field, studying and approving the pedagogical courses with a duration of not less than one academic year. Bachelor, Master, and Doctorate graduates whose study plans comprise an academic load in pedagogical studies no less than thirty-two credits are excluded from attending such pedagogical studies and may practice teaching in the manner previously prescribed.” (Law of the Teaching Career of El Salvador, Decree No. 665, on June 29, 2015) (Free translation made by the authors of this research).

**Matrix No. 2:** Evaluation of the competencies developed in the public relations minor by the graduates.

COMPETENCIES	Positive 			Negative 		Same number of answers 	Total
	Totally disagree	Partially disagree	Neither agree nor disagree	Partially agree	Totally agree		
<b>AS GRADUATE OF THE BA IN MODERN LANGUAGES:</b>							
I have the elemental theory about public relations.	1	-	3	5	1		10
I master the conceptual field of public relations.	1	1	3	5	-		10
I have the necessary knowledge of the social-politic behavior of the human being.	1	1	3	4	1		10
I have the necessary knowledge for my performance in the work place and I apply it properly.	-	2	5	1	2		10
I talk to others in English orally at a high level.	-	-	-	3	7		10
I talk to others in English in a written form at a high level	-	-	-	2	8		10
I talk to others in French orally at a high level.	-	-	1	5	4		10
I talk to others in French in a written form at a high level	-	-	1	5	4		10
I have the capacity to direct projects within the exercise of the public relations	-	2	2	2	4		10
I have the ability to conduct scientific research in the field of public relations.	1	-	4	4	1		10
Others: 1) To know how to handle institutional communication of an Enterprise and put it into practice (moving from theory into practice).							

Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

With the data concentrated in the previous matrix, among the competencies that were positively evaluated in this minor are the ones related to the usage and the mastery of spoken and written English and French at an advanced level. The graduates in this degree totally agreed to have a high linguistics level in these two languages. However, likewise the professional from the teaching minor, the ones from the public relations, also feel more confident when communicating themselves in English than in French.

On the other hand, the professional who works in the area of public relations, must know about its elementary theory, have the domain of its conceptual area and also handle the basic knowledge and theories of the socio–political behavior of the human being to put them into practice at work. It is necessary to mention that every professional in public relations has the obligation to know how to deal with the public that establishes relationships with an organization and/or company; therefore, it is important that the



professionals who chose the communication field have all the skills already mentioned. According to Matrix No. 2, 50% of the graduates declared to have all this basic knowledge about the public relations; the remaining percentage showed the opposite, so it is not possible to establish if the communication field within this Bachelor's Degree is preparing or not professionals in public relations with the knowledge, skills and strategies of this minor. Despite the same number of answers, when they were asked if they have the necessary knowledge and if they know how to apply it in their work properly, 70% answered negatively to this criterion. Therefore, it can be inferred that out of the 50% of the graduates who stated to have the basic knowledge of public relations, in fact there are 20% of them who do not have this theoretical knowledge and do not know how to put it into practice in their professional duties.

Another important aspect of the public relations is to know about administrative and business projects in order to correctly manage the communication between an organization and company with its different publics. In this sense, 60% of the graduates said that they have the capacity to run these projects and to put them into practice in their role as professional in public relations of an institution; while 40% said that they had not acquired the afore mentioned competency during their years of study.

In addition, for the professionals in this field to be truly qualified as they are, they have to have the tools to conduct scientific researches related to communication and the direct contact that a company must have with its public. In this area, there was an equal response among the graduates, half of them said to be prepared to carry out scientific research in their area, and the other half expressed the opposite. One more time, it is not possible to establish if the graduates with this minor are able or not to conduct some kind of scientific research in this field.

To complement the competencies described in Matrix No. 2, a graduate made the suggestion that she would have liked to learn *“how to manage the institutional communication of a company, and at the same time to put it into practice”*, because she assured that the program is focused on theory only, and not in practice. This opinion leads to wonder if her colleagues would feel the same way due to the lack of practical experiences during their academic studies as public relations graduates; as a result, this

provoked an almost neutral tendency in the evaluation of these competencies as observed in the matrix mentioned above.

By analyzing the competencies that a professional in public relations must have, it can be established that the graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English who opted for this minor, do not feel prepared to perform in a position related to this field since their preparation was more theoretical than practical. Consequently, all these professionals feel that their strength is in the domain of two foreign languages, beyond the implementation of knowledge and/or theories about public relations, which has also led them to choose jobs that differ from their academic degree, working as teachers, external translators and service agents in a call center.


#### **4.1.2. SECTION II: Degree of Satisfaction with the Academic Formation developed with the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages of the UES**

To evaluate the level of satisfaction of the graduates of this career with the academic studies received during their university studies, three aspects have been taken into account: the linguistic competences, the contents imparted during the formation process and the theory–practice relationship of the graduates for their labor market insertion. Below, it is shown the analysis of the criteria evaluated by the twenty–two graduates who answered the questionnaire online.

Based on the information gathered on the matrix in the following page, the twenty–one graduates who were working at the time of this research evaluated with a high level of satisfaction (71%) the academic studies received because it helped them in the obtainment of their current work. Taking into account the Matrices No. 1 and 2 where the linguistic competences acquired by these graduates were evaluated, it can be inferred that a job could be obtained thanks to the domain of a second language because in the previous matrices, the graduates said to be very satisfied with the academic studies in the linguistic area rather than the minors that the degree offers. Therefore, the FLD is really training highly competent professionals in the use and master of the English and French languages, since it has been all this linguistic training that has facilitated that these graduates can have a good labor performance. This was assured by 76% of them because they agreed that their

academic formation was of great help to perform as graduates in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.

**Matrix No. 3:** Level of Satisfaction regarding the Academic Studies received under the Study Plan 2002 of the 2014-2015 Graduates of the BA in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES

		Positive 	Negative 	Same number of answers 				
N°	Criteria to Evaluate	Totally disagree	Partially disagree	Neither agree nor disagree	Partially agree	Totally agree	Total	
1.	The goals of the major were coherent with the training received.	3	3	5	9	2	22	
2.	There was a close relation between the theory and the practice during my academic training.	2	2	9	7	2	22	
3.	The subjects were strategically organized to achieve the stated profile.	2	6	5	7	2	22	
4.	There was unnecessary repetition of contents in the subjects.	3	5	6	4	4	22	
5.	There were irrelevant contents for my professional performance.	3	-	5	7	7	22	
6.	At the final stage of my academic training, the University helped me with job offers.	14	3	1	2	2	22	
7.	There were bonding activities that allowed a relationship with the labor world during my academic training.	11	4	1	4	2	22	
8.	I have an identifiable profile as graduate of this major.	5	-	6	8	3	22	
9.	My academic training helped me to find my current job.	3	-	3	7	8	21*	
10.	My academic training helped me in my professional performance.	3	-	2	11	5	21*	

Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

Likewise, 68% of the graduates consolidated a disagreement regarding some kind of link with the working world and the authorities of the FLD that allowed them to put the theory into practice. Perhaps this percentage is due to the fact that during the academic studies of these professionals they were not aware of any activity that would introduce them to the current labor market. In addition, 77% of the graduates stated that they totally

disagreed that the authorities of the University offered them some employment opportunity in the final stage of their studies since there was no agreement with companies or institutions of the country that could require the services of these professionals.

Another aspect evaluated was whether the goals of the career were consistent with the academic formation acquired in the years of study of these graduates. Of the student population involved in this research, 50% stated that there was a relationship between the goals established in the study plan of this career and the academic studies that they obtained throughout their studies. Nevertheless, this is a reason to think if the other percentage did not know about the goals of their degree or if they really considered that there was no relation at all between these two aspects.

Following this same line, one more time 50% of the graduates asserted that they have an identifiable profile as graduates in BA in Modern Languages since its strength lies in the domain of these two languages as established in the description of the professional profile of a graduate of this degree<sup>7</sup>. On the contrary, the remaining percentage that does not know what their professional profile is, which it would explain why some graduates of this degree look for other jobs outside of their minor, as in the case of those who are in call centers or the ones who are translators, among others.

On the other hand, in terms of the hierarchy of the subjects taught, 59% of the graduates said that the subjects were not strategically organized to achieve the profile established in the study plan of the career. Also, 64% of the graduates mentioned that many of the contents comprised in the subjects were irrelevant for their professional formation. However, when they were asked if there was any type of unnecessary repetition of contents in more than one subject, there was an equal number of responses (36%) among those who said that there was more than one repetition of some content in some subject in the plan of study and those who thought otherwise, the remaining 28% reserved the right to comment. Hence, it is not possible to establish if the contents are useful or not in the formation of the students of the FLD.

To conclude the analysis of Matrix No. 3, the theoretical–practical relationship throughout their university studies was also evaluated. 60% of the graduates showed a disagreement with this relation: 40% of this percentage kept a neutral position and the other

---

<sup>7</sup> For reference, see the APPENDIX No. 1: study plan 2002.

20% said that they totally disagreed. Based on these numbers, it can be inferred that there was no implementation of all the theory received in the years of study of these professionals, which would have been helpful for them to achieve an integral job performance as graduates of the UES; although, there is a low percentage that thinks otherwise.

Based on the previous analysis, it is not possible to establish whether or not the 2014-2015 graduates of the BA in Modern Languages are satisfied with the academic formation received during their years of study in the Foreign Languages Department of the UES. However, regarding this phenomenon, it is clear that the study plan 2002 needs a curriculum update that includes contents of social impact and professional practices with the only purpose that the graduates feel prepared enough in both in their minor and in the linguistic area.

To conclude this section, the graduates were asked how they would evaluate the relationship of the academic profile achieved during their academic studies with the professional profile required in the job they currently perform. The twenty-one opinions of the graduates who were working are presented below:

**Illustration No. 4:** How do the 2014–2015 graduates of the BA in Modern Languages evaluate the relation of the academic profile achieved with the professional profile required in the Company they work for?

<b>Evaluation</b>	<b>Justification</b>
<b>Excellent</b>	I learned English at an advanced level which I used in my job.
	It allows me to develop very good in my job.
	The training I received, it has helped me a lot.
<b>Very good</b>	The theory studied and learned helped me a lot, but practice was missing within that theory.
	It has helped me to be responsible, disciplined, and organized.
	The only purpose of this major is education. There are subjects that aren't very important that should be substituted by the didactic ones. This is the only vision of this major: the teaching license. If you don't have it yet, it doesn't have the expected value when someone starts this major. After finishing this major, it is necessary to complete the pedagogic training which is a lost time as the modern language itself is already focused in teaching.
	The knowledge learned has been essentials in my job.
	Because the theory studied in classes was barely used in the practice.
	It's ok.
	It is necessary to include more subjects related to teaching.
	Thanks to my academic performance during my studies, I was taking into account for a job in the Foreign Language Department.
The academic profile helped me in around 75%.	
<b>Good</b>	Because I work as a teacher, but my minor is public relations. I didn't receive any training in this field and I had to investigate myself.
	During the courses, they should have given more practice to gain experience when looking for a formal job.
	My English knowledge helps me in my job.
	I'm working in a different field from what I studied.
<b>Regular</b>	Great part of my performance, according to the professional profile required, it is because I'm autodidact, also, I have to work as teacher without a salary in order to gain labor experience.
	There are a lot of gaps in the career.
	I think that this major should go a lot deeper in the two minors; also, they should consider change the name of the major because the diploma doesn't specify the minor chosen. Therefore, for all the students in public relations, it is difficult to find a job due to the fact that we only have the 20% of the Credits in the specialty and for the majority of the companies this percentage is not enough to consider it as a major.
<b>Deficient</b>	We don't have the teaching license at the end of the major. We have to study one more year to have the TOEIC or TOEFL. Nobody tells us that, nobody prepares us, if this would be known, many people wouldn't select the Modern Languages; many, unfortunately, end up in call centers, it's so sad and all the blame falls in the authorities in charge of updating the study plan, but they fail to do so.
	We could have learnt a language in an academy, we needed to specialize.

*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

76% of the graduates rated positively the relationship of the profile achieved with the professional profile required; however, their justifications reflect a degree of disagreement with the academic studies received, since there are graduates who work in a different area from the one they were prepared for, and also they did not have enough spaces to apply the theory. There was a graduate who pointed out that it would be better to receive more subjects in didactics to complete the credits that are established in Article 16 of the Law of the Teaching Career of El Salvador<sup>8</sup> in order to be able to take the test to obtain the teaching license required by the MINED.

The remaining 24% pointed out that there are many gaps in this degree, highlighting that they lacked knowledge in the minors offered since they said that only 20% of the minor's credits are related with these areas, and the companies do not consider it as a significant percentage. In addition, they stated that this Bachelor's Degree does not require the performance of exams such as the TOEIC or the TOEFL that certifies the linguistic level reached by the students. In the case of the public relations minor, spaces are needed to be created to put the whole theory into practice and, at the same time, to increase the number of credits so that the companies take this branch into account as a true specialization. And in the case of the minor in teaching, they also indicated that they do not have the minimal credits required to take the teaching license test.

Based on the graduates' opinions, it can be established that in general terms the relationship of the profile achieved with the professional required profile is very well accepted. However, a call is made to the authorities of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES to take into consideration all the graduates' opinions, mostly those that negatively evaluated the academic profile reached in order to improve the educational quality offered by this Department, and thus to train true professionals in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.

---

<sup>8</sup> IBID, Art. No. 16 from the Law of the Teaching Career of El Salvador.

### 4.1.3. SECTION III: Opinion about the Graduation Work as a Graduation Requirement

This section presents the analysis of the graduates' opinions regarding the graduation work. Fourteen out of the twenty-two graduates who answered the questionnaire did their graduation work; one of them, only shared the time it took him to complete this graduation process and did not complete the rest of this section. The Matrix No. 4 and its analysis are presented below.

**Matrix No. 4:** Opinion about the Graduation Work as a Graduation Requirement

How much time did you take to finish your Research Project, including its presentation? (specify in years and months)		6 months - 12 months	13 months - 18 months	More than 24 months	Total	
		7	4	3	14	

Positive ■      Negative ■      Same number of answers ■

N°	Options	Totally disagree	Partially disagree	Neither agree nor disagree	Partially agree	Totally agree	Total
1.	My research project was a contribution for a productive or services entity or for the society in general.	5	2	2	3	1	13
2.	My research project contributed to develop my professional skills.	4	1	3	4	1	13
3.	My research project helped me integrate great part of my knowledge gained in my major.	3	3	3	2	2	13
4.	The research project should be eliminated	3	2	3	1	4	13
5.	To carry out an internship in a company or entity according to the specialty as a graduation requirement.	-	1	-	3	9	13
6.	To participate in a research project in the University or other relate it to the specialty as a graduation requirement.	-	-	2	4	7	13
7.	To perform a period of specialization after obtaining the quality of graduate as a graduation requirement.	-	-	2	3	8	13
8.	Other options that you would suggest: - a year of specialties in elective subjects. - agreement with companies						

Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016



The average time taken by these graduates to complete this graduation work was between the eighteen and twenty-four months. This time is detailed as follows: It took twelve months to seven graduates to finish this process; it took between twelve and eighteen months to four of them; and to the last three graduates, it took them more than two years.

Based on the Matrix No. 4, five out of the thirteen graduates who filled out this section said that they totally disagreed as to whether their graduation work constituted a contribution to any productive or service entity. Regarding if this graduation work contributed or not to the development of the skills as professionals, there were an equal number of answers between those who agreed and disagreed. In addition, six graduates stated that their research did not help them integrate the knowledge acquired during their academic studies. Concerning this situation, they were asked if the graduation work should be eliminated or not, a concrete response was not obtained because five graduates agreed to the elimination of this process, yet an equal number of graduates thought otherwise; and three did not take any position about this topic.

Nevertheless, they were given three alternatives for a possible change to this process in case they would have had the opportunity to choose a different option. Although the justification for their answers could not be known, these thirteen graduates were very positive about the possibility of doing a different project after obtaining the quality of undergraduates. These options were: to carry out an internship in a company according to their specialization, to participate in a research project in the University or in an institution related to their specialization, or to carry out a period of specialization.

Therefore, it can be inferred that 85% of these graduates were opened to these options since some of them took more than a year developing their graduation works, and perhaps that time would have been better to invest it in a project of utility for an entity or society of the country, and also it would have contributed to develop their knowledge and put their professional skills into practice.

#### 4.1.4. SECTION IV: Suggestions for Innovating the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages<sup>9</sup>

To conclude the data analysis of the questionnaire addressed to the graduates, they were asked about what contents or areas they consider necessary to include, modify or eliminate from the current study plan of the BA in Modern Languages. Among the most relevant and in common opinions are the following:

**Illustration No. 5:** Contents or areas that the graduates consider necessary to include, modify or eliminate from the current study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English

Areas to eliminate	Areas to modify	Areas to include
<ul style="list-style-type: none"> <li>• French and Trade.</li> <li>• French and Tourism.</li> <li>• History of El Salvador.</li> <li>• The minor in communications.</li> <li>• Reading and Conversation II.</li> <li>• Advance Grammar in English.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Theory of the Communication.</li> <li>• Make the minor in public relations more practical</li> <li>• To replace the communication minor for translation.</li> <li>• To combine The Theory of the Communication I with the II.</li> <li>• To combine French and Trade with French and Tourism.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subjects focused on tourism.</li> <li>• To include more pedagogic subjects.</li> <li>• Preparation courses for the TOEFL.</li> <li>• To increase the Credits in the Teaching minor.</li> <li>• To include subjects related to technology.</li> <li>• Subjects in didactics focused on the inclusive education.</li> <li>• Subjects in professional training.</li> <li>• Oral Expression in French II.</li> </ul>

*Source: Prepared by the authors on the basis of data supplied by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

According to the previous illustration, the graduates of this degree are not satisfied with some subjects and/or contents taught during their studies. This is the reason why the graduates listed some subjects that they consider should be eliminated since they did not have a big relevance for their academic studies, nor an importance in their work performance. In addition, they mentioned that there are other subjects that could be modified so that they are more practical or merge the contents to avoid repetitions. Also, these graduates suggested other areas that are not included in the study plan 2002 of this academic program and that they think it would be very useful for the new students. By doing so, the professional profile that is required in the labor market could be reached so

<sup>9</sup> To see the complete responses to this question, go to the APPENDIX No. 6.

that the new graduates in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English could avoid the same difficulties that the graduates in study went through during their labor market insertion process.

## 4.2. Opinion Interview addressed to the Employers of 2014–2015 Graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES

As it was explained in the Methodology chapter, a request letter duly signed and sealed by the authorities of the Foreign Languages Department of the UES was sent to the eleven employers of the companies provided by the graduates. However, only three of them agreed to collaborate with this research, all belonging to the educational sector. Because of this situation, it was not possible to know the employers' point of view who may require the service of graduates with a minor in the public relations field. This section presents the analysis of the answers obtained from the interviews addressed to the employers representing the *Alliance Française* in El Salvador, *Lycée Français* in El Salvador and the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES where the interview was made to two employers as both are the coordinators of the two languages, English and French, taught in this Department.

### 4.2.1. SECTION I: General Information

In here, the general data about both the institutions and the employers who provided all the information requested during the interview is presented below:

**Illustration No. 6:** General Data of the interviewed employers

	<b>Alliance Française in El Salvador</b>	<b>Lycée Français in El Salvador</b>	<b>University of El Salvador</b>	
<b>Sex:</b>	Woman	Man	Man	Man
<b>Age:</b>	41	56	46	49
<b>Position in the institution:</b>	Pedagogical Director	General Manager	English Coordinator	French Coordinator
<b>Years of experience in their actual position:</b>	4	16	More than 10	More than 10

Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

As it is shown in the previous illustration, from the three institutions visited, there were four employers who agreed to have the interview. Out of the four employers, one is a woman. The employers' ages range from 40 and 50 years. These employers' positions are pedagogical director, general manager, and coordinators of the subjects of English and French. All of these employers exceed the 10 years of experience in their position, except the pedagogical director who only has 4 years in that position.

**Illustration No. 7:** General Data of the visited institutions

	<b>Alliance Française in El Salvador</b>	<b>Lycée Français in El Salvador</b>	<b>University of El Salvador</b>
<b>Sector:</b>	Semi private Association	Formal teaching ONG	Public.
<b>Location:</b>	San Salvador, San Salvador	Santa Tecla, La Libertad	San Salvador, San Salvador
<b>Fundamental activity of the institution:</b>	Teaching-learning of the foreign languages (no formal education)	Formal Education	Training of new teachers for the teaching of foreign languages.
<b>Is the company interested in hiring graduates of the BA in Modern Language?</b>	Yes They have an acceptable level of French for a job contract and they know about pedagogy.	No. There is no preference. We only look for new personnel who master the language and the pedagogic knowledge.	Yes. To teach the French courses, it is mandatory to hire French teachers in the Department, yet not for English.
<b>Does the company have any preference for the graduates of the BA in Modern Language when hiring new personnel?</b>	Yes. There aren't many others that teach French; therefore, just the UES.	No.	In case for the French courses, only graduates from the UES were hired at the beginning, but not for the English courses.
<b>Business sector:</b>	Teaching	Teaching	Teaching

*Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

Out of these three institutions, two belong to the private sector and one to the public one; two of them are located in San Salvador and one in La Libertad. The activity of the private institutions is principally the teaching-learning of French, and the public institution is in charge of the formation of foreign language teachers in both: English and French.

As the illustration No. 7 shows, due to the linguistic skills in French that these graduates have, two of these institutions have interest and preference to hire professionals graduated from the UES. The pedagogical director supported her answer saying: *“There aren’t many others that teach French; therefore, just the UES”* as she affirms that their level is very acceptable for the teaching of that language, besides, these graduates also know about pedagogy which is a requirement to work in that entity. The general manager said that *“There was no preference”* because what all of them need is teachers who master the French language and the pedagogical knowledge. Similarly, the language coordinators of the UES agreed that, they may have preference for the graduates of this University for teaching the French courses of this major, explaining that there are not many institutions that teach this language and at the same time train them to become teachers. Nonetheless, it is not the same case when they need to hire teachers for the English courses; they said that they are more open in the selection of new professors for this area.

#### **4.2.2. SECTION II: Evaluation of the teaching–performance Competencies of the graduates in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English**

This section was focused on discovering how the employers evaluate the competencies related to the field of didactics that these graduates had and applied during the exercise of their profession as teachers of a foreign language at the time of their hiring. When looking at the data presented in Matrix No. 5, the employers partially agreed that these graduates have the teaching–performance competencies; therefore, it can be inferred that these graduates do have good competencies and knowledge about the teaching process.

It is important, though, to analyze these competencies separately. The first thing to evaluate was the basic knowledge of the general didactics that these graduates use in their classes. Their employers said that the graduates had a non–updated pedagogy, and that they know is from the classic school. They also said that these teachers simply copy the models under which they learned themselves, and it is not appropriate; although, it could be enough to apply it when teaching to students from elementary school.

**Matrix No. 5:** Evaluation of the Competencies developed by the graduates with minor in Teaching

Positive <span style="color: green;">■</span> Negative <span style="color: yellow;">■</span> Same number of answers <span style="color: orange;">■</span>						
COMPETENCIES	Totally disagree	Partially disagree	Neither agree nor disagree	Partially agree	Totally agree	Total
He has the basic knowledge about general didactic for teaching.	-	-	-	4	-	4
He masters everything related with didactic planning jormalization lesson planning, class guide, others.	1	-	-	3	-	4
He has the necessary knowledge of the development of human being.	1	-	2	1	-	4
He takes into account the motor, attitudinal and procedural aspects in his class development.	1	-	-	2	1	4
He knows about curriculum design and application.	-	-	2	2	-	4
He has the capacity to administer educational projects (PEI, PEA, others)	1	-	2	-	1	4
He takes into account the learning styles in his lesson plans.	-	1	-	2	1	4
He applies the learning assessment types.	-	1	-	2	1	4
He has the necessary knowledge to teach a foreign language.	-	-	-	3	1	4
He masters the language he teaches in a written form (English or French).	-	-	1	2	1	4
He masters the language he teaches in an oral form (English or French).	-	-	-	3	1	4
He makes good use of the resources he has accessed to.	-	-	-	1	3	4
He shows an ethical behavior in his job.	-	-	-	-	4	4
Others: They start without experience, more practice is missing... There are better opportunities outside.						

Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016

To continue, the employers were asked about lesson planning taking into account the three fundamental aspects for the good development of a class which are “cognitive, procedural and attitudinal”. They said that these graduates do not prepare their classes because in their lesson plan all what it is reflected is a copy of what the book proposes. They added that teachers should take their time to think about the group of students they have in order to meet the objectives, develop the contents and consider the time to be taken to develop a specific subject. The employer of the *Lycée Français* in El Salvador explained

that the biggest challenge faced by their teachers is that they need to adapt themselves to the French model, and that takes a little longer since it is a process that last, approximately, two years for new teachers to work in their field; while these graduates have not command the model, they work as teacher's assistants.

Regarding the evaluation system competency, it was assessed if these graduates took into account the different types of evaluation processes when they evaluate their students. Although three employers agreed to this, just the general manager said that the inconvenient lies in the fact that in the *Lycée Français* in El Salvador the evaluation is done by competencies and in a continue–formative and inclusive way. Therefore, this institution trains its personnel for them to apply it correctly. The pedagogical director said she partially disagreed because she always sees the same type of evaluation: accumulative.

The employers were also asked about the design and application of the curriculum. The number of answers was equal between the ones who were neutral and the ones who partially agreed. The employers who were neutral said that if the graduates know about it, they do not apply it because it was not reflected in their classes. On the other hand, one of the employers who partially agreed added that the *Lycée Français* has a combination of the French and Salvadoran curricula and when they hire a new teacher, the latter goes through a two–year training process with the purpose of guaranteeing a good teachers' performance within this institution. According to the employers, it can be inferred that even though the graduates have the knowledge about designing and applying the curriculum, it is necessary to provide them with training in order to consolidate that knowledge is necessary for its accurate application.

Concerning the involvement of the graduates in institutional projects required by the MINED, the employers of the *Alliance Française* of El Salvador and the UES manifested that projects such IEP and the AEP are not applied; hence, their position was neutral due to the fact that they do not know if the graduates have the capability to develop them or not. Nonetheless, in the *Lycée Français* where these types of projects do apply, yet in combination with the French model, the general manager said that the graduates participate more often in the complementary projects rather than the IEP or the AEP.

It is also important to highlight that for a professional working as a foreign language teacher, he or she must have a linguistic domain of at least an advanced level of such

language in order to ensure the student population receives both the formation and information appropriately. Before this statement, the employers partially agreed with the linguistic capability of these graduates. For the teachers, graduates from the UES, who work as French teachers in private institutions, their employers said that they have an acceptable level to hire them, but it was not the required level; these graduates have to improve it and it is expected that they could do it in the first months after they start working for them. These employers said that, in general, the graduates have a low B2 level when the ideal should be a C1<sup>10</sup> or above level, based on the scale of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition, they also recognized that these graduates lacked the certification of an international diploma such as the French Language Studies Diploma (FLSD).

To finish with the analysis of this matrix, the employers were asked about the behavior of these professionals, and for this, there was a unanimous answer since all expressed to be in agreement without further explanations, with the exception of one employer who very charismatically said, *“They have the ethical behavior in all senses; otherwise, they are fired”*; moreover, they talked about the manner in which the graduates use the resources they have access to. All the employers were in agreement and said that the graduates, responsibly, use all the resources they have such as interactive projectors, laptops, tablets and others.

Based on the data collected in this section and on the employers’ opinions, it can be concluded that the graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English who work as a foreign language teacher has an acceptable level in both: in the linguistic competencies and in the didactical–pedagogical competencies required in this field. Nevertheless, to receive training is always part of the process to be updated with the new teaching methodologies, techniques and strategies and of course to improve the linguistic level and the graduates of this Bachelor’s Degree are not the exception.

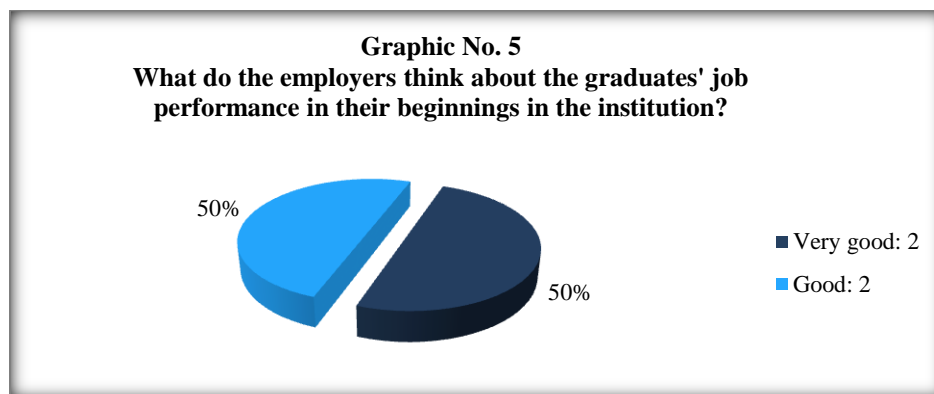
---

<sup>10</sup> To the explanation about the levels proposed by the Common European Framework of References for Languages (CEFR), go to APPENDIX No. 9.



#### 4.2.3. SECTION III: Evaluation of the labor performance of the graduates in Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English from the UES<sup>11</sup>

To finish with the analysis of all the information gathered from the interview addressed to the employers, their opinions about the graduates' labor performance are presented in this section. It also includes the suggestions about these graduates' academic studies addressed to the authorities of the Foreign Languages Department of the UES.

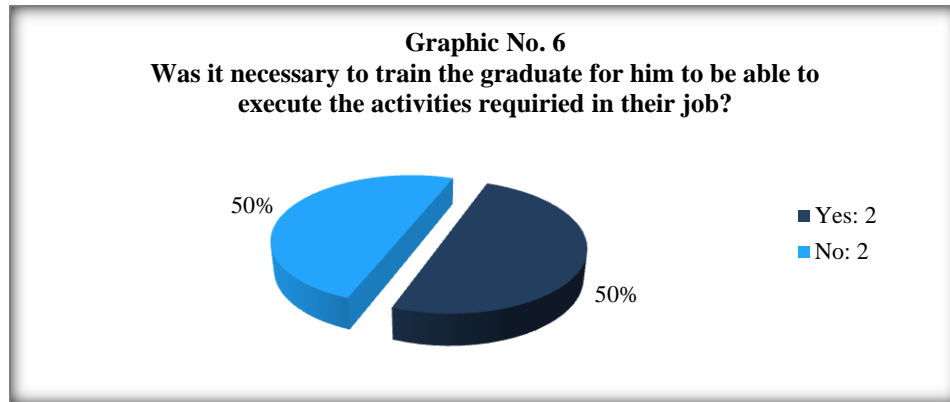


*Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

As it is presented in the previous graphic, the first thing to evaluate was the performance of the graduates of this major in their beginnings in the institution. The response was very positive as there is the same percentage of the responses distributed between *very good* and *good*. 50% evaluated the graduates' job performance as *very good* and explained that the reason was due to the fact that at the hiring moment, these new teachers were newly graduates so they had a very good labor performance in the different activities they were assigned, and also they worked with all the didactic tools. On the other hand, the two employers who said their performance was *good* justified their answer by saying that each individual's personality influenced over the academic studies received. They also said that concerning the linguistic level, the graduates that start with a high level could be "*counted with the fingers*". In the case of the *Lycée Français*, its general manager manifested that their performance depends on their level of study, experience and practice; in addition, they arrive to know a new educational model totally new for them.

---

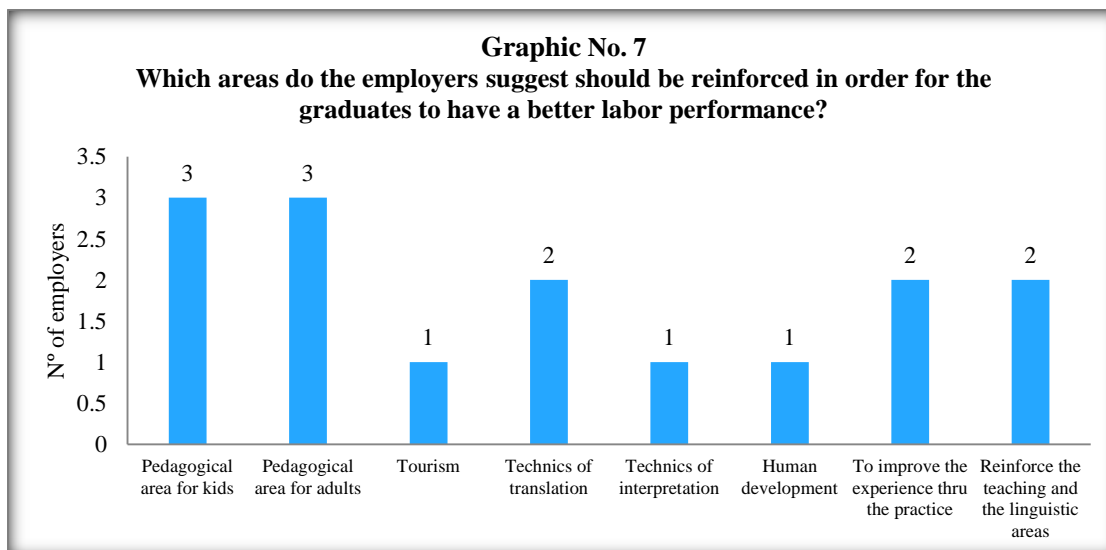
<sup>11</sup> To see the complete responses to each question of this section, go to the APPENDIX No. 7.



*Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

The following aspect to evaluate was if it was really necessary to train the graduates for them to be able to execute all their specific duties required in their job. As shown in the previous graphic, 50% of the employers answered positively and they explained that the training was essential for the graduates to adapt to the employed methodology in each institution, they also said that in some cases, the linguistic level is very basic and they lack many elements about pedagogy causing the need to schedule training during the week for them to do the best in their job. On the other hand, the other 50% explained the reason why they do not train the new personnel, and this is because they hire teachers by the hour; and most of them cannot attend meetings or trainings. Moreover, the only recruitment process is an interview and maybe a written test; therefore, the training is not necessary.

It was also important for this study to know which areas the employers considered that these graduates need to reinforce in order to assure a better professional performance. The areas enlisted were: pedagogy for children, pedagogy for adults, tourism, human development, translation techniques, interpretation techniques, reinforcement of the teaching and the linguistic areas, and improve the experience through the practice, just as it is presented in the following graphic:



*Source: Prepared by the authors based on the data supplied by the employers of the 2014-2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, year 2016*

To close the analysis of the interviews addressed to the employers, a list of suggestions is presented to the authorities of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES. The purpose of these suggestions is to improve the quality of training of the graduates of this Bachelor's Degree. The recommendations to take into account are:

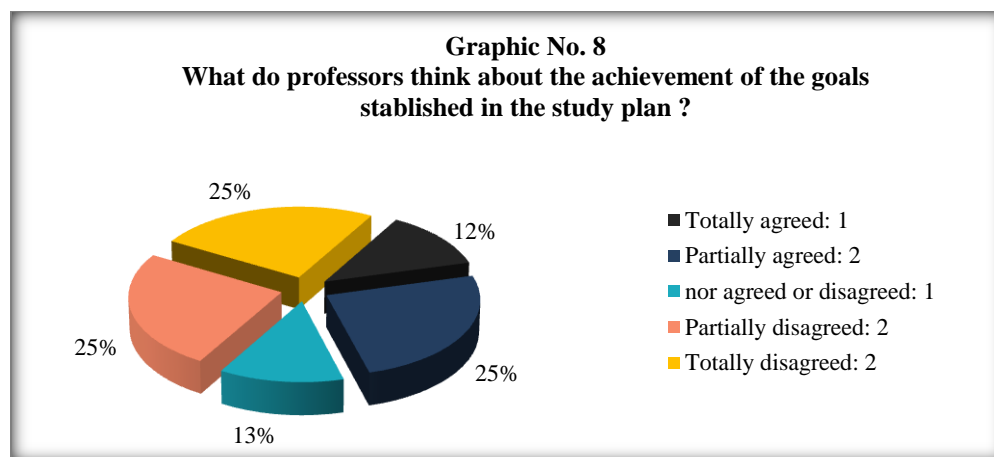
- To motivate the student to submit test to obtain the FLSD to guarantee the international certification in the master of the language.
- To reinforce the pedagogy to make it more dynamic and more practical.
- To raise the linguistic level. If it cannot be higher, to develop a specialty or a master degree in order to advance.
- To include the practice in the didactic courses in every sense, since it is necessary for a good pedagogue.
- To expand the contents in the communication minor.
- To evaluate the training area: administration, communications and pedagogy.
- To encourage exchanges with other institutions so that the students can practice what has been learned.
- To innovate the study plan so that the students can submit the test to obtain the teaching license.
- To improve the curriculum within the minors.
- To modify the curriculum of this career.

### 4.3. Opinion Interview addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the University of El Salvador

As it was explained in the Methodology chapter, the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English comprises two linguistic domains of knowledge: English and French. Therefore, a total of eight professors were interviewed: four from the French language, three from English and one teacher hired by the hour from the minor of public relations. Within this group of professors, there is the founder of this major and a graduate from the first promotions who already has six years working as a French professor. All of them except the latter have more than 20 years of working for this Department.

The analysis of the professors' opinions<sup>12</sup> regarding the strengths and weaknesses of the academic studies of the 2014–2015 graduates of the BA in Modern Languages is presented below.

#### 4.3.1. What do professors think about the achievement of the goals established in the study plan?



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

According to the data from the previous graphic, based on the professors' answers, it can be seen that there is no consensus whether or not the goals established in the study plan are achieved. The most relevant arguments are cited below:

---

<sup>12</sup> To see the transcripts of the complete responses to each question, go to APPENDIX No. 8.

**Illustration No. 8:** Professors’ opinions about the achievement of the goals established in the study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English

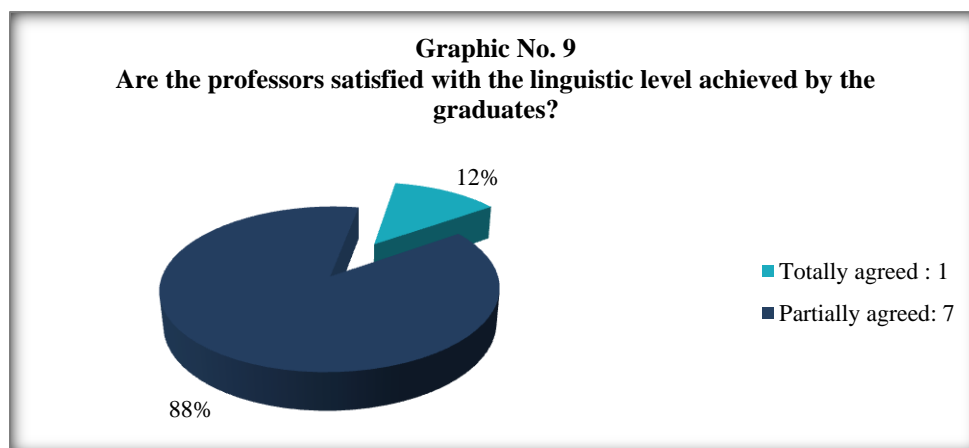
Evaluation	Justification
<b>Totally agreed</b>	“At the beginning of the semester the student has a program [...] and all the professors work based on their skills and academic training according to their linguistic competency [...] Besides, the professors comply with the vision and mission of the UES ‘train professionals highly competent’. In my eleven years working in the UES, I have never heard any institution that offers job to these graduates complains about the training the University provides.”
<b>Partially agreed</b>	“I think, yes somehow, probably the goals not achieved are the specific ones.”
<b>Nor agreed or disagreed</b>	“I would be god to ask this question to the students and not to the professors.”
<b>Partially disagreed</b>	<p>“What the students are really trained for is to exercise in the teaching and the public relations field, but they end up in call centers.”</p> <p>“[...] the students achieve the minimal competencies; 10 or 15% are outstanding students because of those competencies [...] the majority of them reach the minimal level desired.”</p> <p>“The study plan needs to be updated.”</p>
<b>Totally disagreed</b>	<p>“The plan of study of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English establishes in its profile that the student must be prepared in a specific domain. And that is false, it is false! That is why I say [...] I do not agree with the profile, but if we talk about the linguistic skills, I would say ‘yes’ [...] I would say in a 70%.”</p> <p>“What the plan of study proposes is an ideal [...] it is never reached and the student barely knows what he or she wants to achieve during his academic training.”</p>

*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

From the professors’ opinions, it can be inferred that more than half (63%) of them have unfavorable opinions regarding the achievement of the goals of the stated in the study plan. This is because they know about some cases of graduates who work in other professional fields rather than in their minor because of their linguistic skills. It is remarkable to notice that only the third of the professors interviewed are positive. One of the opinions expressed is that the goals are reached in a 70% highlighting that this percentage is related to the linguistic skill over the minors. Consequently, this reaffirms that the Department is preparing professionals, primarily, bilingual just as it is stated in the professional profile of the study plan of this career<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> For reference, see APPENDIX No. 1: study plan 2002.

### 4.3.2. Are the professors satisfied with the linguistic level achieved by the graduates?



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

Regarding the linguistic level achieved by the graduates, the professors answered very positively. Seven of them partially agreed and one totally agreed. The most relevant arguments to this question are presented below followed by their analysis.

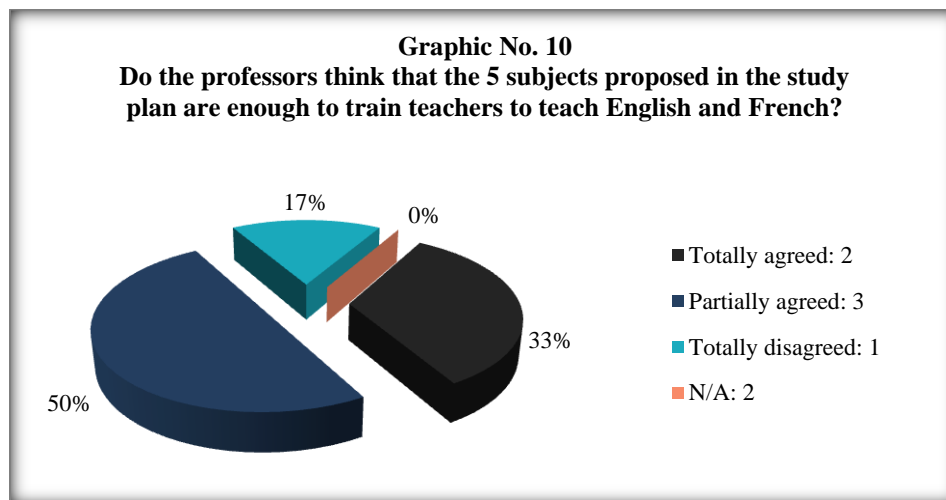
#### **Illustration No. 9: Professors' opinions about the linguistic level achieved by the graduates of this Bachelor's Degree**

Evaluation	Justification
<b>Totally agreed</b>	“In any of the languages they work with, they are fully competent, and the proof is when a group of students present their defense of the thesis.”
<b>Partially agreed</b>	<p>“Some of them finish their studies with a proficiency level below the desired one.”</p> <p>“It is satisfactory to teach a foreign language class.”</p> <p>“Why do they defend their thesis in English? Why not in French? Or is it that they have better performance in the English area because they have more area of knowledge to investigate?”</p> <p>“Students already in their 5th year –undergraduates– show problems of writing and communication, it should not be like that, but still.”</p> <p>“I think they are achieving a B1, a high B1, I do not think they reach the B2; that would be unachievable.”</p> <p>“Because, sometimes, there are professors who are very lazy and idle and they do not have a commitment with their students.”</p>

*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

The professors say that according to the CEFR<sup>14</sup>, the students have developed a high B1 level when they finish their studies. This means that the graduates are able to communicate either in English or French, and also, to opt for jobs that require the usage of these two languages; nevertheless, it is not the ideal level that a graduate of this BA should reach. Based on one professor's opinion, this is a complex issue and it must be analyzed from two points of view: student and administrative. From the student perspective, a university student has to be responsible of their own apprenticeship; hence, they should investigate those contents that were not clearly understood. In other words, they have to be autodidactic. On the other hand, from the administrative perspective, the problem is that there is student overpopulation in this career, and there are some idle and lazy professors in the Department. All this leads to have groups of students larger than it should be, causing a low quality in-class teacher-student interaction which negatively affects the entire academic process. In general terms, it can be established that the professionals of this BA develop a very acceptable linguistic level that allows them to be hired by different institutions where the use of these languages is required.

#### 4.3.3. Do the professors think that the 5 subjects proposed in the study plan are enough to train teachers to teach English and French?



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

<sup>14</sup> To see the explanation about the levels proposed by the CEFR, go to APPENDIX No. 9.

In the instrument used for the interview, this question was divided into two sections because from the didactic–pedagogical subjects offered by the study plan it can be understood that this degree trains students to teach English and French. These subjects are: a) Psycho pedagogy I, b) General Didactics I, c) Didactics in French, d) Didactics in English I, and e) Didactics in English II. When seeing these subjects isolated, it seems that to become an English teacher, this plan comprises subjects a, b, d, and e which equal 16 credits; whereas to become a French teacher, it only comprises from a–c which equal 12 credits. However, the opinion of three professors is that this minor has to be seen as a whole; they do believe that this is a sub minor in teaching with 20 credits. They support their way of thinking arguing that the teaching techniques and methodologies are universal. The most relevant arguments are cited below:

**Illustration No. 10:** Professors’ opinions about the number of subjects to train teachers who teach English or French

Evaluation	Justification
<b>Totally agreed</b>	<p>“I think it’s quite valuable (twelve Credits), but if you need like in this major to achieve the goals from the Ministry of Education... the test for the teaching license is required.”</p> <p>“The didactics area, even if they were in English only, you can, easily, apply them in any other language [...], what it is taught in these subjects are techniques and strategies that help to facilitate the learning process.”</p> <p>“They came knowing little or nothing... and they graduate trilingual; it is more than enough!”</p>
<b>Partially agreed</b>	<p>“As content yes; they are more than enough. What is not done, it is, really, to seek that the student be train as a teacher. Most of the subjects are informational subjects.”</p> <p>“To include the teaching of English for kids.”</p> <p>“More subjects related to their necessity.”</p>
<b>Totally disagreed</b>	<p>“There is very little practical work.”</p> <p>“There, they study all the tendencies, techniques, strategies, planning [...]. What gives power to the student is seeing them in the development of their labor competencies within a classroom when they put into practice the theory learned.”</p> <p>“More Credits are missing to reach the 32 minimal Credits [...] we do a lot and we do nothing, then, I would think that three subjects in didactic are not enough.”</p>

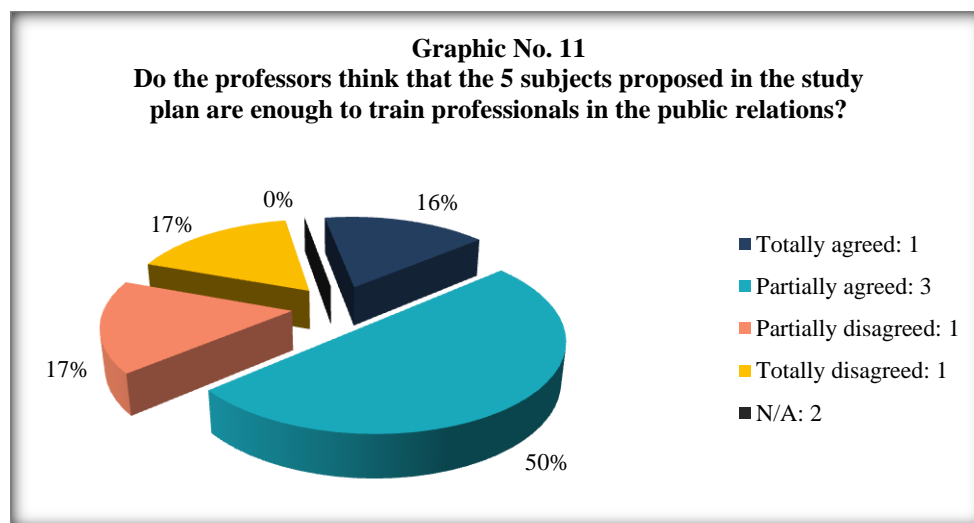
*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*



Despite the fact that some professors consider that five subjects (20 credits) are enough for a graduate of this BA to work as an English or French teacher, the MINED thinks otherwise. According to the Article No. 16 of the Law of the Teaching Career of El Salvador<sup>15</sup>, the number of credits required to become a teacher is 32. Therefore, these graduates do not meet the requirement established to take the examination to obtain the teaching license because they only get 20 credits rather than the legal minimum number of credits.

The professors who have a different point of view, think that a way to complement the credits required by the MINED could be the addition of more practical contents to give the students the opportunities and space where they can apply the theory to what happens inside a classroom, and at the same time, this would help them as previous experience before entering the working world. Then, according to the interviewed professors, this question is still in controversy; whereas some think that the subjects established for teaching are enough, others say that it is necessary to include more practical subjects in which the students demonstrate everything they learned during their academic studies.

#### 4.3.4. Do the professors think that the 5 subjects proposed in the study plan are enough to train professionals in the public relations?



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

<sup>15</sup> IBID, Art. No. 16 from the Law of the Teaching Career of El Salvador.

More than half of the interviewed professors consider that the number of subjects comprised by the minor in public relations is enough. However, at the moment of validating their point of view, their arguments were similar to those professors who said that five subjects are not enough for a student to work in the public relation field. The most relevant arguments are cited below:

**Illustration No. 11:** Professors’ opinions about the number of subjects to train professionals in public relations

Evaluation	Justification
<b>Totally agreed</b>	<p>“And I think the idea of communication is still good. What might not be good or updated are the courses that we are teaching.”</p> <p>“Probably they are not oriented to the real use of the language with the type of company that requires for our services...”</p>
<b>Partially agreed</b>	<p>“The first idea of these subjects was that the student could play the role of links in government or private offices where they receive visitors and explains what the company does, explains the business, etc.”</p> <p>“I know people who have been able to work in that field, but also from the people I know have studied the public relations are working as a foreign teacher.”</p> <p>“If there was something missing, I would say is the practice of the language. It would be the only thing.”</p> <p>“All of the subjects are informational.”</p> <p>“The problem with all this is that they are subjects from book, and just with the book and nothing associated with the reality, the student does not learn much.”</p>
<b>Partially disagreed</b>	<p>“It is necessary to add more subjects related to the Bachelor Degree.”</p>
<b>Totally disagreed</b>	<p>“There is very little practical work.”</p> <p>“More Credits are missing to reach the 32 minimal Credits [...] we do a lot and we do nothing, then, I would think that three subjects in didactic are not enough.”</p>

*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

Based on the professors’ opinions, it can be inferred that the lack of subjects in both: in theory and in practice is evident in order to really prepare students for the public relations field. In this sense, this BA needs to either give a clearer focus to this minor, or give it a complete change for the students to have a well–structured and clear academic process which would allow the working world to recognize them not only for its university diploma, but also for the skills and abilities they acquire throughout their years of study.

#### 4.3.5. Which suggestions for innovating the study plan do professors propose?<sup>16</sup>

The professors of the FLD recognized that a curricular update must be done every five years and also that this BA has not had any since it was created in 2002. They consider necessary to divide the major into two parts: a common core subjects and areas of specialization. In other words, a Bachelor Degree of Arts in Modern Languages: two years focused in the apprenticeship of the languages and the other three in the specializations; for instance, translation, tourism, teaching and communications.

Despite the fact that a change has not been done yet, they did say that a special commission has been working to update this plan; although, it is progressing very slow, unfortunately. They added that within the meetings, they have discussed about adding subjects such *academic writing*, and also that the English and French courses should be named by its level based on the CEFR. These levels are: basic (A1-A2), intermediate (B1-B2) and advanced (C1-C2)<sup>17</sup>.

Regarding the teaching option, the professors think that the students should study three didactics: “*Didactic I, II and III*”, yet they should be named “*Teaching of Foreign Languages I, II and III*”. Once these changes are made, the professor in charge of teaching these courses has to be also bilingual because it cannot exist a didactic for English and another one for French as they are both living languages and all languages are taught with almost the same approaches. Moreover, subjects like *Evaluation I and II* and *Teaching Practice I, II* and perhaps a *third one* could be added as well. By doing this, the student would have the opportunity to make their practice in both languages at the same time and it would allow the student to enter to the “*professional areas*”. It means, when the students graduate, they have a complete definition about their specialization and once graduated, they know what they will work on.

Regarding the public relations minor, the professors only emphasized the lack of practice and that the Department could negotiate some spots on the radio and the newspaper of the University. By doing so, the students would put into practice the theory learned in the classroom. However, in order to add these practical classes, some subjects should be eliminated from the current study plan. Among the subjects to be removed, the professors

---

<sup>16</sup> To see the transcripts of the complete responses to each question, go to the APPENDIX No. 8.

<sup>17</sup> To the explanation about the levels proposed by the CEFR, go to APPENDIX No. 9.

consider those that are useless in the minor such as *France and its civilization*, *French and trade*, *Reading and Conversations in English I and II*.

Therefore, it can be inferred that the professors of the FLD totally agreed that the current study plan of this BA needs an update which would include more practical classes for the student to be prepared to face the Salvadoran working world and also what companies are looking for in their future employees. Taking into account the Department's professors' opinions, the question that arises is: Should only some areas of the current study plan of this major be modified, or should they work in a complete curricular innovation in order to prepare professionals in Modern Languages with higher standards?

#### **4.3.6. According to the professors, which focus should be given to the study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages in case a complete curricular transformation is undertaken?<sup>18</sup>**

Just as all the professors gave their points of view concerning the possible modifications that the current study plan of this Bachelor's Degree could have, they also granted to be in agreement with the idea that the curriculum must be completely innovated, and it is important to do it as soon as possible. Nonetheless, at the same time, one of the professors said that it would be recommendable that the new study plan should be as flexible as the current one. By doing so, the objective is to allow the students to have a process with no delays due to the non-fulfillment of pre-requisite.

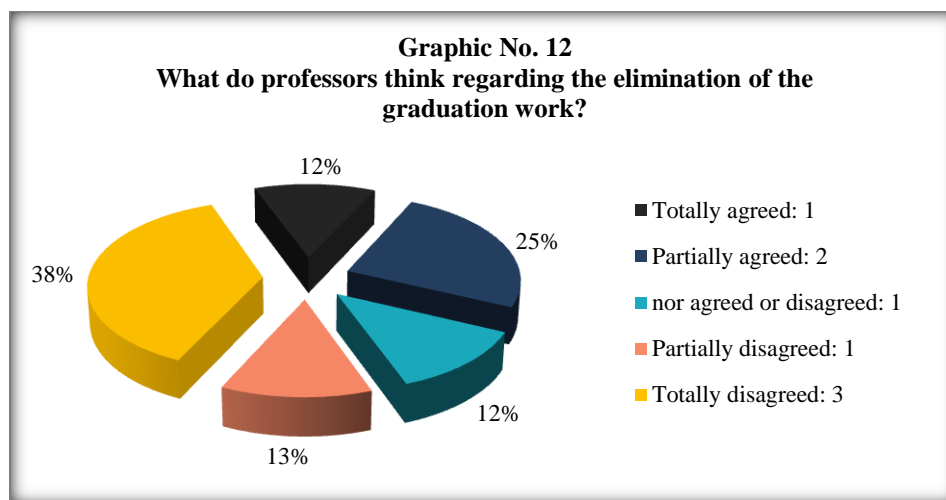
The professors said that it is necessary to design a study plan based on what it is happening in the society through a transverse axis named education, communication, or other. They also added that this axis must go from the basic to the most complex areas, which means a range of related subjects between them. In addition, they said that the new study plan approach should be theoretical-practical for the students to be competent in their field. The professors also picked up the idea again to implement common core subjects so that in the first two years of study, the student is prepared linguistically and in the last three, they are dedicated to the specialization of their choice. Among the specializations considered are: tourism, translation and interpretations, education, and keeping the communications with a different approach.

---

<sup>18</sup> To see the transcripts of the complete responses to each question, go to the APPENDIX No. 8.

Based on the previous analysis, it can be concluded that the professors consider it is important to update the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English emphasizing that it has to have common core subjects and in its second part, the specializations to be taught in the languages already learned.

#### 4.3.7. What do professors think regarding the elimination of the graduation work?



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

To eliminate or not the graduation work is a polemic topic among the professors of the Foreign Languages Department since a variety of answers was obtained, which have been grouped in the following illustration.

**Illustration No. 12:** Professors' opinions regarding the elimination of the graduation work.

Evaluation	Justification
<b>Totally agreed</b>	“Because they have become something unnecessary [...] If we check all the work we have done, what we have is a methodological congruence which is the minimal condition to do a research project.”
<b>Partially agreed</b>	“The theses are generally for the master degrees, and the dissertations are for the doctor degrees, but the University always looks for the quality, doesn't it? Therefore, they have agreed to work in a thesis.”  “Yes, because... well, sometimes research topics are already used up, and it also takes a lot of time”
<b>Partially disagreed</b>	“The student can carry out a research project based to the competencies and the profile they have in their study plan. If the student is asked for more than he has been taught and trained to, the research projects will not be good or practical.”
<b>Totally disagreed</b>	“No, because the graduation work allows an extra academic study.”  “I am in disagreement with the elimination of the graduation work. On the contrary, what I would suggest to do is that if a student has GPA, to let them keep the honor in his diploma; they need it there because it was a good student, yet do not take them away the right to do the graduation work.”

*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

Taking into account the previous opinions, it can be inferred that the professors have not decided whether or not the graduation work should be eliminated. There are professors who think that this job is nowadays a waste of time. According to them, the students have not had appropriate academic preparation to carry out a research work which causes that at the end, the undergraduates present a poor research process and as a consequence a deficient final report. They also said that the research topics are already exhausted, yet the undergraduates do it anyways, because it is a requirement established in both: in the vision of the University and in the RGAA in its Article No. 189. This is why the professors are not sure if the elimination of this process is feasible or not.

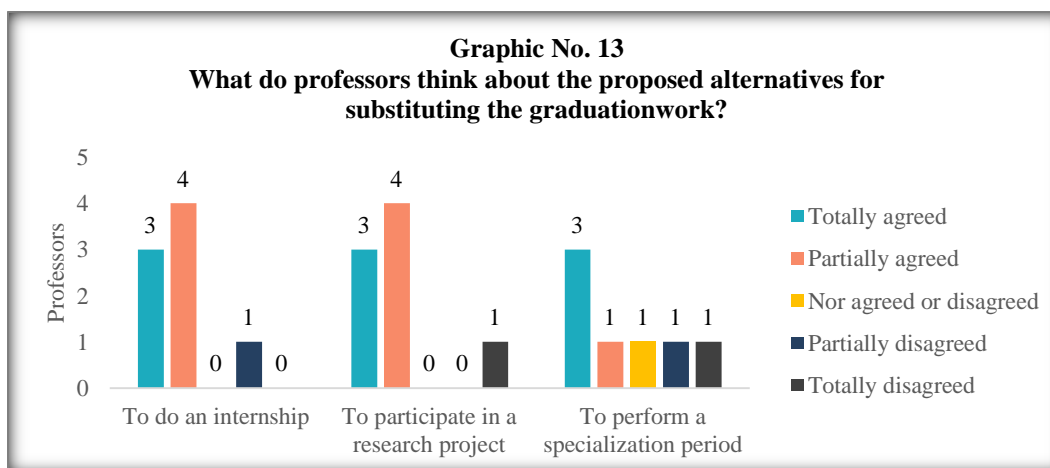
#### 4.3.8. What do professors think about the proposed alternatives for substituting the graduation work?

The General Regulation Book of the Graduation Processes of the UES, in its Article No. 10 states that all students who accomplish with the requirements established in the current plans and programs of study of each career, will be able to enroll and develop their graduation work. However, this process is exonerated if the student meets certain requirements established in the Article No. 9 from the Regulation Book of the Credits

System and the Grade Point Average of the UES<sup>19</sup>. Based on the last article, the General Regulation of the Graduation Processes in its Article No. 7 states that *“In the Regulation book that rules the application of the Grade Point Average (GPA), shall establish the conditions under which students who obtain a GPA denominated as Honorific may graduate without performing the graduation process referred to in these Regulation book.”* Therefore, if a student does not meet the requirements established in the last two articles mentioned above, it is mandatory to do this graduation work to obtain his diploma.

Based on the above, the professors of the FLD were asked about other alternatives which could substitute or give a change to that process with the purpose of not limiting the graduate students to do only a research job, but also to opt for some other option that suits them according to the area of their knowledge.

The following graphic presents the degree of acceptance by the professors of this Department to the proposed change alternatives to eliminate the graduation work, followed by its analysis.



*Source: Prepared by the authors with data extracted from the interviews addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the UES, year 2016*

<sup>19</sup>Art. 9: “It would be nominated Honorific GPA, to the maximum Accumulated GPA obtained by a student or students of a career, which it would be chosen among the students who graduate from a degree in a current academic semester, and they meet the following conditions:

- 1) That is equal or greater than 8.0.
- 2) That all subjects, courses, modules, or apprenticeship units enrolled have been approved in first inscription.
- 3) That during the development of the career, has always enrolled in each semester all the stipulated subjects, except by justified reasons comprised in the Article No. 6 of the General Regulation Book of the Graduation Processes, and
- 4) That have not been disciplinary punished during the development of the career.”

(Regulation book of the Credits System and the Grade Point Average of the UES, January, 2004) (Free translation made by the authors of this research).

- To do an internship in an enterprise or entities according to their specialization.

Seven out of the eight professors were open to the possibility of including this modality in the graduation process. They supported this by saying that the undergraduates could have the option of not doing the graduation work if they do these internships with a minimal number of practical hours, and their employers could evaluate them regarding their performance. However, the professor who is against this choice said that the internship has to be something the student does in order to gain concrete real experience. Besides, by doing the research work or the internship, the undergraduates would still incur in one more year of study, therefore, the graduation process should be kept as it is currently established.

- To participate in a research project in the University or in any other entity related to their specialization.

Seven out of the eight professors interviewed were open to this option since they say that it is similar to what the students are currently doing. That is to say, to develop a graduation work in which what should be done is to see what problems are happening to their own classmates (in Modern Languages) so that through their research project they would solve difficult or problematic situations. On the other hand, the professor who disagreed to this simply argued that the Department does not have the necessary tools to develop a project of this scale.

- To perform a period of specialization after obtaining the quality of undergraduates.

To this option, one professor did not answer, the other one did not know which position to take, four professors are positive to this possible change, and the other two are in disagreement to this option. The professors who agreed stated that regarding their professional preparation, it would be helpful for the undergraduates, and they could even go abroad to study and acquire more knowledge. However, they questioned about who would be in charge to lead this specialization as the University does not have the qualified teaching personnel to develop this course. Whereas the professors in disagreement said that this period of specialization is not necessary since the BA could prepare the students from the moment they choose the minor so that there would be no need to wait until their last year of studies.



- To perform an accumulative test at the end of the Bachelor's Degree or to take into accounts the Social Work written report as a graduation requirement.

Three out of the eight professors interviewed provided other suggestions. Two of them said that it would be helpful for the students, once they become undergraduates, to perform an accumulative exam in which everything they have learned during their academic studies would be evaluated, just as it is done in other countries where technically they leave with the diploma plus the minor, hence the long undergraduate work process could be avoided. There was one professor who also said that the outreach work done by the students in their fifth year of study should be taken into account as graduation requirement.

Therefore, the professors of the FLD show a satisfaction degree concerning the graduation work presented by the undergraduates, but at the same time, they are aware that students lacked preparation in the research field. This is the reason why they are also open to the possibility of developing other types of works that would allow them to fulfill what it is established in the vision of the University. However, when implementing these research projects and specializations, the Department would incur expenses in hiring qualified personnel who lead these modalities, and in managing with other entities that provide the University with spaces for the undergraduates to develop a period of internship.

## V. DATA TRIANGULATION

The integral opinions synthesis of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English from the UES, of their employers and of the professors from the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES is presented below:

- **Achievement of the goals proposed in the Study Plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the UES.**

Graduates and professors agree that the goals of this career are not achieved at a higher level because there is little preparation in the minors so that most of the graduates end up working in other fields such as call centers. On one hand, 50% of the graduates are not clear about the goals proposed by this Bachelor's Degree since they feel unsatisfied with the academic studies received. They also said that there was unnecessary repetition in more than one subject, as well as irrelevant contents for the development of their minor. On the other hand, the interviewed professors pointed out that what is proposed in the study plan is only an ideal and it can never be achieved, especially the ones related to the minor; as a result, these graduates end up working in a field other than their minor. However, it is important to recognize that both parties agreed that the linguistic competencies are achieved in an acceptable level. The professors think that the graduates show 70% of the linguistic skill reached; and the graduates are satisfied with this competency.

- **Evaluation of the graduates' competencies in their exercise as teacher.**

The competency best evaluated by the three subjects of study is the master and usage of the second language since the employers sustained that the graduates have an acceptable knowledge level for their hiring. From the graduates' side, they are satisfied with the level of the second language they have since they use it fluently in their working environment. Furthermore, the professors agreed to be satisfied with the linguistic level achieved by these graduates because when they begin their studies in this career, they have little or no knowledge, and at the end, they graduate trilingual.

Nevertheless, concerning the teaching skills, these graduates said that there are necessary competencies to perform as teachers, but that they were absent during their academic studies, for instance, the appropriate management of the learning assessment by competencies and by achievement indicators; besides, for the ones who work within the public sector, the design and application of educational projects knowledge was also missing. Whereas the employers said that these graduates have an obsolete pedagogy, and it is not the appropriate to be applied with the 21<sup>st</sup> century new methodologies, the professors of the FLD indicated that the problems rely, mainly, in the “lack of practice” where these degree students could apply the theory studied in the classroom.

- **Evaluation of the graduates’ competencies in their exercise as professionals in public relations.**

Graduates and professors agreed that the minor in public relations has many areas of opportunity which must be analyzed to be oriented to the main function it was created for. The first idea was to train the students for their performance as professionals in public relations, either welcoming visitors in charge of the communication within a company. However, this idea was frustrated because the graduates received theoretical training only, which is reflected in the self-evaluation made by themselves where only 30% knows about the fundamental theory of the public relations and the social-political behavior of the human being, and more important, how to apply it in their work. On the other hand, the professors said that even though the graduates are linguistically prepared, this degree is not oriented to the real use of the language with the type of company that requires the services of a graduate in public relations. As the subjects are taught in Spanish, the students also lack of technical vocabulary in English and French in this field.

- **Evaluation of the relationship between the academic profile achieved by the graduates and the professional profiled required in the labor market.**

In general terms, regarding the linguistic competency in both English and French, the three subjects of study think that the graduates of this career perform very well in their job. However, they highlight that both profiles could have a closer relationship if while

the academic studies the students would have more practical classes to gain experience that would facilitate them to obtain a job according to their minor.

- **Suggestions addressed to the authorities of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES**

The article No. 37, paragraph b) of the Law of the Superior Education of El Salvador says: “*To have the adequate curricula, updated at least once in the term of the career and approved for the degrees they offer.*” In other words, a curricular update of a bachelor degree should be done every five years, and this one has not had any since its inception in 2002. Before this, graduates and professors suggest to update to the study plan of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, as they considered that subjects such as *French and Trade, French and Tourism, France and its Civilization, Reading and Conversations in English II, Advanced Grammar in English, and History of El Salvador and Central America* are not relevant for the students’ preparation; thus, they should be eliminated.

Moreover, they also mentioned other subjects that could be modified; for example, *Theory of Communication and Information I* could be combined with *Theory of Communication and Information II*, also, to combine *French and Trade* with *French and Tourism*, or perhaps, in order to improve the minors through more practices due to their lack of functionality and their repetition of contents, and even to implement a minor in *translation* instead of the *communication one*.

In addition, both parties said that it exist the possibility to include subjects focused on tourism and on translation and interpretation, as well as to increase the number of credits to both minors by increasing professional practical spaces and TOELF preparation courses with the purpose of improving the specific competencies of the graduates of this career.

On the other side, the employers called on the authorities of the FLD to reinforce the pedagogical preparation of its students in order to make it more dynamic and more practical, to raise the linguistic level in French, to motivate the students to perform the evaluation test to obtain the FLSD, to implement institutional interchanges for its

students to put into practice what they have learned, and to update the study plan so that the graduates could perform the evaluation exam to obtain the teaching license.

- **Evaluation of the graduation work.**

According to the Article No. 189 of the RGAA (2013)<sup>20</sup> to do a graduation work is a graduation requirement. Regarding the elimination of this requirement, graduates and professors partially disagreed, as this type of work contributes, somehow, with the undergraduates' academic preparation, since it allows them to put into practice all the knowledge and competencies acquired during their academic studies. Nonetheless, both consider that some of the research topics are irrelevant; it's stated that undergraduates may have from six months to a year to finish this work, but they take more than a year to finish it. Something that graduates lament is that these research works are only seen as that, a graduation requisite, as these research reports remain filed without being followed up or taken into account for a future study or application depending on the type of research.

---

<sup>20</sup> Art. No. 189: "The graduation work is unique for all the degrees offered by the different Faculties at the University of El Salvador, nevertheless, through the specific regulations; the complementary rules according to the characteristics of each Faculty without being against the current dispositions could be established." (Regulation Book of the Academic-Administrative Management of the Universidad de El Salvador, June 24<sup>th</sup>, 2013). (Free translation made by the authors of this research).

## VI. CONCLUSIONS

Thanks to the collaboration of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, to their employers, and to the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES, it was possible to fulfill the main goal of this exploratory research which consisted in studying the factors involved in the labor market insertion process of these professionals. The findings are presented below:

- One of the main factors and the only best evaluated that favors these graduates in their labor market insertion process is their *trilingual skill: French and English* plus their native language. Thanks to this ability, these graduates are totally capable of working in foreign language academies as either French or English teachers, call centers, NGO's, public entities, or others. This leads to consider that the BA in Modern Languages does provide the graduates of this degree with the necessary linguistic tools to opt for a job that guarantees labor stability. Their employers affirmed that even though they look for employees with a high linguistic level, these graduates do have an acceptable linguistic level for hiring them. Likewise, the professors of the FLD manifested that the average percentage of the language level reached by them is 70%.
- The second most important factor that influenced in the labor market insertion process of these graduates in the BA in Modern Languages is without any doubt *the required experience*. It is reasonable that for the graduates this had been one of the main causes that made this insertion process difficult to find a job since this research was carried out with professionals who graduated in 2014 and 2015. Therefore, the time gap between their graduation and the moment they were hired was not much to obtain experience; it is also understandable that the enterprises or institutions require employees with experience in the fields. In spite of this contrast, this would have not been a major inconvenient if during the professional academic preparation process; these graduates would have had open spaces to put into practice the theory learned in the classrooms.

- The graduates also pointed out that the *lack of preparation in the labor field* influenced their labor market insertion process. Both graduates and employers agreed that at the hiring moment, the graduates had little or no experience so in most cases, the institution incur in time and expenses to train the new personnel. It is worth to remind an employer's opinion which is *"They have the linguistic knowledge; not pedagogical. If they have them, they do not apply it because I cannot see it."* Moreover, the professors of the Foreign Languages Department of the UES supported this opinion when they recognized that the current study plan 2002 of this Bachelor's Degree prepares its future professionals in a theoretical way; it needs to go deeper into practice.
- Concerning the factors like to be woman or men, or to have a specific age for the job, both, graduates and employers affirmed that it was not a great impediment to obtain their current job because those characteristics were not essential.
- Regarding the teaching minor offered by the Bachelor's Degree in study, the graduates manifested one more time that they had lacked a space where to practice the theoretical knowledge learned in the classroom. They also said, *"The appropriate management of the learning assessment by competencies and by achievement indicators and the use of technology"* were abilities and skills not taught, yet needed in their current workplace.
- Similarly, it was known that the graduates from the "Public Relations" minor do not have an identifiable professional profile to work in a position related to this labor field since their preparation was more theoretical rather than practical. Consequently, most of these professionals feel their strength is in the command of the two foreign languages beyond the implementation of the knowledge about public relations. One of the graduates confessed being a graduate of this minor, but she works as a teacher of a foreign language.
- Just as it is stated in the Academic Offer Catalogue of the University of El Salvador (2011), "the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English" *... offers the student a preparation mainly linguistic in two languages: English*

*and French...*” Until here, this is met in a high percentage, and the three subjects of study in this research accepted it openly. On the other hand, the same Academic Catalogue indicates that “... *it offers common core subjects of elective subjects with two minors: in teaching and in public relations.*” Unfortunately, this part of the description did not have a greater approval by any of the subjects in study. Both graduates and employers agreed that the graduates lack competencies and experience; the professors reaffirmed this sad reality expressing that the graduates receive a preparation mainly theoretical, the practice is missing. Therefore, it can be concluded that the professional profile reached by the 2014–2015 graduates of the BA in Modern Languages is acceptable to assure they will be hired even though it is not the professional profile demanded by the labor market.

- Finally, the graduation work cannot be totally eliminated since it is a requirement demanded by the RGAA; nonetheless, graduates and professors are open to the possibility of employing this graduation process in a different way for the undergraduates to put into practice the knowledge and competencies acquired during their academic studies.



## VII. SUGGESTIONS

This section, although is based on the conclusions listed in the previous chapter, the suggestions made by the 2014–2015 graduates in the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English from the UES, by their employers, and by the professors of the Foreign Languages Department of the UES have been also taken into account. Hence, these suggestions are listed below:

### **Suggestions made by the 2014–2015 graduates from the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English**

- To add more academic credits to the minors.
- To eliminate the mentioned subjects in French and to include some subjects related to technology, taught either in French or English.
- To include more didactics focused on teaching, and other subjects about inclusive education, taught either in French or English.
- To eliminate the “French and Trade” subject.
- To replace the minor in communications by something more useful such as the translation option.
- To include subjects about professional training.
- To provided more professional practice in all the areas of study.
- To include design and implementation of lesson planning and evaluation techniques.
- To extend more in the knowledge in both the didactic and translation in French since they are essential to be able to exert better in the workplace.
- To include internships or practical classes in the minors in the last years of study.
- To eliminate subjects such as “*Reading and Conversations II*” and “*Advanced Grammar in English*”.
- To combine subjects such as “*Theory of the Communication I*” with “*Theory of the Communication II*” and “*French and Trade with French and Tourism*” because most of the contents studied in those subjects are similar.
- To include all the didactics to be able to take the teaching license exam.
- To update the study plan.

- To modify the name of the Bachelor's Degree.
- To coordinate with academies or institutions that offer languages courses to propose and send these graduates to have some professional practice.
- To include an elective subject, for instance, a third language like the Bachelor of Arts in English emphasis in Teaching has, or elective subjects in public relations either in French or English in order to have a better specialized minor.
- To include in the study plan the tests TOEFL and FLSD at the end of the bachelor degree.
- To provide the students with technological courses to help them expand the knowledge of the languages and the minors.
- To create practical spaces for the students in the minor of public relations to have some professional practice.
- To create alliances with international universities or institutions for the students to have the opportunity to experiment and make cultural exchanges, internships as well as practices abroad.
- To legalize the option of doing an internship, a year of specialization or research projects as a graduation requirement.

#### **Suggestions made by the employers of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English**

- To encourage the student to take the international exam in order to obtain the FLSD to guarantee a language international certification.
- To reinforce the pedagogical preparation so that it can be more dynamic and practical.
- To help graduates increase their language linguistic level by offering a specialization or master's degree.
- To promote the practice in the pedagogical area in all senses in order to improve their teaching skills as these are necessary for a good pedagogue.
- To improve the communications minor to make it more practical.
- To evaluate other preparation areas as options to study such as administration, communications, and in pedagogy.
- To change the study plan in order to the graduates can obtain the teaching license

- To improve the minors of the curriculum.

### **Suggestions made by the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the UES**

- To innovate the study plan with a theoretical–practical approach so that the students can be competent in a specific area.
- To include subjects of *Academic Writing*.
- To name to the Intensive French courses based on their level: instead of *Intensive French I, II, III* and *Advance French*, use “French A1, A2, B1, and B2”.
- To design the study plan in two parts in order to have linguistic courses in a common core subjects in the first two or three years of study, and then in the remaining years, the students finish their academic studies with the specialization of their choice, taught in the languages learned.
- To transform the subjects of “*French and Tourism*” and “*French and Translation*” in options of minors of this career.
- To ask to the Academic Commission to take into account the “*practical–specialization course*” that was included in the original study plan presented by the founder of this career to the Board of Directors of the School of Arts and Sciences; although, it was approved that way, it is no longer included in the study plan’s description.
- To suggest if a student has GPA, to let them keep the honor in his/her diploma; they need it there because they were good students, yet do not take them away the right to do the graduation work.

### **Curricular flow chart as a response to the suggestions made by the three subjects in study in this exploratory research**

After having analyzed all the information gathered, it can be emphasized that one of the main suggestions presented in this research project is to make a call to the authorities in charge of the “*curricular area*” of the School of Arts and Sciences of the UES to take the pertinent and necessary actions to carry out an urgent updating of the obsolete study plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.

An updated curriculum, based on real information, will allow the future professionals to develop the knowledge, the competencies and the current required abilities demanded by the labor market. This updating will be very important to make that this degree prepares true professionals in Modern Languages specialized in fields of interest for the Salvadoran society that assures them a prompt hiring in a decent job with a sustainable salary that leads them to develop and ideal economic stability.

Based on the previous explanation, the opinions of the three subjects of study, and on our experience as undergraduates of this Bachelor's Degree, we decided to research and to analyze the study plans of careers related to the teaching of foreign languages, tourism, communications, and to economic sciences of the following universities: *University of El Salvador, Don Bosco University, Central American José Simeón Cañas University, Tecnológica University and Francisco Gavidia University* with the intention of designing a curricular flow chart<sup>21</sup>. Even though, the main purpose of this research was not to elaborate a curricular flow chart, and not having special training in curricular design, neither been experts in this field, below we dare to present our proposal. We expect that when the time arrives, and the authorities of the FLD evaluate and update the study plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, our proposal could be analyzed, and if possible, to be taken into account for its prompt updating hoping that the new study plan will be in accordance with what today's labor market demands. Thus, this Department could offer a choice of Bachelor's Degree of a greater interest for its future students.

---

<sup>21</sup> The curricular flow chart is presented in Spanish because the study plans of the University of El Salvador are all in the mother tongue of the country.

Carrera: Licenciatura en Lenguas Extranjeras
Especialidades: Docencia / Turismo y Comercio / Traducción e Interpretación / Gestión Empresarial
Duración: 5 años ( 172UV)
Título: Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras: Especialidad en _____

Ciclo I	Ciclo II	Ciclo III	Ciclo IV	Ciclo V
Inglés Intensivo Básico (8UV)	Inglés Intensivo Intermedio I (8UV)	Inglés Intensivo Intermedio II (8UV)	Inglés intensivo avanzado (8UV)	Expresión Oral en Inglés (4UV)
Francés Nivel A1 (8UV)	Francés Nivel A2 (8UV)	Francés Nivel B1 (8UV)	Francés Nivel B2 (8UV)	Expresión Oral en francés (4UV)
Lingüística y Morfología Inglesa (4UV)	Gramática Inglesa I (4UV)	Gramática Inglesa II (4UV)	Composición Inglesa (4UV)	Literatura Inglesa (4UV)
Pronunciación en Francés (4UV)	Gramática Francesa I (4UV)	Gramática Francesa II (4UV)	Ortografía y Estilística Francesa (4UV)	Literatura Francesa (4UV)

**EXÁMENES DE CONOCIMIENTO: TOEFL – DELF (Nivel B2)**

<b>Especialidad: Docencia (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Turismo y Comercio (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Traducción e Interpretación (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Gestión Empresarial (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>

<b>Especialidad: Docencia (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Psicopedagogía I  (4UV)	Psicopedagogía II  (4UV)	Educación Inclusiva  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)
Didáctica General I  (4UV)	Didáctica General II  (4UV)	Teorías de Desarrollo del Aprendizaje  (4UV)	Didáctica para la Enseñanza de la Lengua Extranjera I  (4UV)	Didáctica para la Enseñanza de la Lengua Extranjera II  (4UV)
Ética Profesional  (4UV)	Evaluación del Aprendizaje  (4UV)	Diseño y Aplicación del Currículo  (4UV)	Métodos de Enseñanza-Aprendizaje para Niños  (4UV)	Métodos de Enseñanza-Aprendizaje para Adultos  (4UV)
Educación y Sociedad  (4UV)	Tecnología Educativa  (4UV)	Práctica Docente I (Observación Institucional)  (4UV)	Práctica Docente II (con Niños)  (4UV)	Práctica Docente III (con Jóvenes y Adultos)  (4UV)

<b>Especialidad: Turismo y Comercio (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción al Comercio  (4UV)	El Comercio en El Salvador y Centroamérica  (4UV)	Comercio Internacional  (4UV)	Práctica Turística I  (4UV)	Práctica Turística II  (4UV)
Introducción al Turismo  (4UV)	Mercadeo y el Turismo  (4UV)	Diseño de Empresas Turísticas  (4UV)	Relaciones Públicas  (4UV)	Campañas Publicitarias  (4UV)
Historia y Patrimonio Cultural de El Salvador y Centroamérica  (4UV)	Tipos de Turismo en El Salvador  (4UV)	Rutas Turísticas y Gastronomía de El Salvador  (4UV)	Turismo Internacional  (4UV)	Mercado Turístico Nacional e Internacional  (4UV)
Técnicas de Expresión y Presentación  (4UV)	Etiqueta y Protocolo  (4UV)	Ética Profesional  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)

<b>Especialidad: Traducción e Interpretación (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción a la Traducción (Fundamentos Teóricos)  (4UV)	Tipos y Estilos de Traducción  (4UV)	Técnicas y Tipos de Interpretación  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)
Interpretación General  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Inglesa  (4UV)	Traducción de Textos (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)	Interpretación en Inglés-Español y Español-Inglés  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Interpretación (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)
Introducción a la Lengua Española  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Francesa  (4UV)	Traducción de Textos (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)	Interpretación en Francés-Español y Español-Francés  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Interpretación (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)
Uso y Manejo de las Tecnologías para la Traducción e Interpretación  (4UV)	Gramática Española  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Española  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Traducción (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Traducción (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)

<b>Especialidad: Gestión Empresarial (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción a la Teoría Administrativa  (4UV)	Gestión Ambiental Empresarial  (4UV)	Administración de Empresas  (4UV)	Evaluación Ambiental de Proyectos  (4UV)	Organización y Métodos para el Establecimiento de una Empresa  (4UV)
Introducción a la Economía  (4UV)	Introducción al Entorno Económico de los Negocios  (4UV)	Investigación Comercial  (4UV)	Introducción a la Auditoría  (4UV)	Gestión de Recursos Humanos  (4UV)
Contabilidad Financiera  (4UV)	Fundamentos de Análisis Financieros  (4UV)	Gestión Financiera a Corto Plazo  (4UV)	Derecho Mercantil  (4UV)	Legislación Laboral  (4UV)
Ética y Desarrollo Profesional  (4UV)	Motivación y Liderazgo  (4UV)	Emprendedurismo y Creatividad  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)

## VIII. GLOSSARY

**Common cord subjects:** It consists in a set of subjects belonging to a group of related careers, of the same area of knowledge and that are taken in the basic stage. This common cord subject is an academic space to which a student enters, without predetermining the career that will eventually be taken.

**Curricular Flow Chart:** It is the instrument that contains the design and order of the subjects to study throughout a specific period of time. It is called a flow chart because the subjects are woven vertically and horizontally ideally incorporating the Transversal axes.

**Denationalization:** The act of changing a government–run firm into a private–sector firm. In order to accomplish this transition, the government must either sell or redistribute the formerly government–run firm in a way that is equitable to citizens.

**Deprotection:** Lack of legal protection.

**Deregulation:** It is the process of removing or reducing states regulations, typically in the economic sphere. It is the undoing or repeal of governmental regulation of the economy.

**Employability:** It refers to the labor insertion process probability through the characteristics that represents to the people who are seeking and on the opportunities in the workplace.

**Labor Market Insertion Process:** The process that a person economically active incurs in order to find a job.



## IX. BIBLIOGRAPHY REFERENCES

- Administración Académica de la Facultad de CCHH de la UES. (n.d.). Retrieved from:  
<http://www.academica.humanidades.ues.edu.sv/>
- Blanco (2005:210) (2012). *Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral*. Tepic, Nayarit, Mexico.
- Blandón de Castro, Norma Cecilia; Garay Salinas, Ricardo; Magaña León, Evelin Carolina; Monroy, José Francisco; Navidad Morales, Fidel. (December, 2007). *Informe de Investigación: Diagnóstico de la situación laboral de los graduados de las Facultades de Ciencias y Humanidades e Ingeniería y Arquitectura, año 2004*. Republic of El Salvador, Central America.
- Dirección General de Estadísticas y Censos (DIGESTYC) (n.d.). Retrieved from:  
<http://www.digestyc.gob.sv/index.php/servicios/descarga-de-documentos.html>
- Fernández Toro, Fernando. (2015). *Capítulo I. 1.1. Historia de los Call Centers (Centros de Llamada)*. Retrieved from: <http://docplayer.es/443558-Capitulo-i-1-1-historia-de-los-call-centers-centros-de-llamadas.html>
- García Blanco, José María y Gutiérrez, Rodolfo. (1996). *Inserción laboral y desigualdad en el mercado de trabajo: cuestiones teóricas\**. Retrieved from:  
[file:///C:/Users/rubif\\_000/Downloads/Dialnet-InsercionLaboralYDesigualdadEnElMercadoDeTrabajo-761449%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/rubif_000/Downloads/Dialnet-InsercionLaboralYDesigualdadEnElMercadoDeTrabajo-761449%20(1).pdf)
- Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes (1997-2016). *Metodología cualitativa*. Retrieved from:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm)
- Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes (1997-2016). *Metodología cuantitativa*. Retrieved from:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodologiacuantitativa.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacuantitativa.htm)
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). (2<sup>nd</sup> ed., 1995). *Clasificación de Actividades Económicas de la Encuesta Nacional de Empleo (CAE-ENE-94)*. Mexico.

- Ley de Educación Superior de El Salvador. (October, 2004). *Ley de Educación Superior*. MINED: San Salvador, El Salvador.
- Ley de la Carrera Docente de El Salvador. (March, 2006). *Ley de la Carrera Docente*. MINED: San Salvador, El Salvador.
- Metodología para realizar Estudios de Seguimiento de Egresados en el Instituto Politécnico Nacional*. (Edition 2010).
- Ministerio de Educación República de El Salvador (MINED). (November, 2015). *Resultados de la información Estadística de Instituciones de Educación Superior 2014*. San Salvador, El Salvador.
- Ministerio de Trabajo y Previsión Social (MTPS). (n.d.). Retrieved from: <http://www.mtps.gob.sv/>
- Nóchez, Mario. (Febrary, 2000). *Breve Análisis de la Reforma Educativa en El Salvador*. Retrieved from: <http://mnochez.blogspot.com/2007/09/breve-analisis-de-la-reforma-educativa.html>
- Organización de Estados Iberoamericanos. (n.d.). *Cap. 2: Evolución histórica del sistema educativo (OEI Sistemas Educativos Nacionales – El Salvador)*. Retrieved from: <http://www.oei.es/quipu/>
- Organización de Mujeres Salvadoreñas por la Paz (OMURSA). (November, 2011). *La Boletina de OMURSA*. No.7, El Salvador.
- Pelayo Pérez, Mariana Betzabeth. (2012). *Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral*. Tepic, Nayarit, Mexico.
- Pleitez, William. (2014). *La Necesidad de un Nuevo Modelo Económico para El Salvador*. Retrieved from: El Diario de Hoy – <http://www.elsalvador.com/articulo/editoriales/necesidad-nuevo-modelo-economico-para-salvador-59201>
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en El Salvador. (n.d.). *El Salvador en Breve*. Retrieved from: [http://www.sv.undp.org/content/el\\_salvador/es/home/countryinfo/](http://www.sv.undp.org/content/el_salvador/es/home/countryinfo/)
- Universidad de El Salvador. (9<sup>th</sup> ed., 2011). *Catálogo Académico Pre-Grado de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador, C.A.

Universidad de El Salvador. (January, 2004). *Normativa de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador.

Universidad de El Salvador. (June, 2013). *Reglamento de la Gestión Académico–Administrativa de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador.

Velásquez Carrillo, Carlos. (2011). *La Consolidación Oligárquica Neoliberal en El Salvador y los Retos para el Gobierno del FMLN*. Chile: Originally published in Latin American Magazine, ARCIS University.

## APPENDICES<sup>22</sup>

- **APPENDIX No. 1:** Description of the study plan 2002 of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador.
- **APPENDIX No. 2:** Ratification Agreement of the Board of Directors of the School of Arts and Sciences on the creation of the career of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English, study plan 2002, at the University of El Salvador
- **APPENDIX No. 3:** Model of questionnaire addressed to the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.
- **APPENDIX No. 4:** Model of interview addressed to the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador.
- **APPENDIX No. 5:** Model of interview addressed to the employers of the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the University of El Salvador.
- **APPENDIX No. 6:** List of suggestions made by the 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English.
- **APPENDIX No. 7:** Summary matrix of the answers given by the employers of 2014–2015 graduates of the Bachelor of Arts in Modern Languages with Specialization in French and English of the University of El Salvador.
- **APPENDIX No. 8:** Summary matrix of the opinions given by the professors of the Foreign Languages Department of the School of Arts and Sciences of the University of El Salvador. (Interview transcripts)
- **APPENDIX No. 9:** Explanation on the levels of DELF and DALF proposed in the CEFR scale.

---

<sup>22</sup> To see all the appendices, go to the end part of the Spanish version, page 184

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS



“Factores que intervienen en el Proceso de Inserción Laboral de los Graduados de los Años 2014 y 2015 de la Carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador”

PRESENTADO POR:

De Paz De Paz, Jeymy Guadalupe

DD05020

Figuroa Benavides, Pamela Stephanie

FB09013

PARA OPTAR AL TÍTULO DE:

Licenciadas En Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés

DOCENTE ASESOR:

MsC. Norma Cecilia Blandón de Castro

San Salvador, 10 de marzo de 2017

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS

**RECTOR**

DR. MANUEL DE JESÚS JOYA

**VICERECTOR ACADÉMICO**

ING. CARLOS VILLALTA

**VICERECTOR ADMINISTRATIVO**

LIC. CRISTOBAL HERNÁN RÍOS BENÍTEZ

**SECRETARIO GENERAL**

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

MSC. JOSÉ VICENTE CUCHILLAS MELARA

**DECANO**

MSC. EDGAR NICOLÁS AYALA

**VICE DECANO**

MSC. HÉCTOR DANIEL CARBALLO DÍAZ

**SECRETARIO**

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

MTI. JOSÉ RICARDO GAMERO ORTÍZ

**JEFE DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

MSD. MAURICIO SALVADOR CONTRERAS CÁRCAMO

**COORDINADOR GENERAL DEL PROCESO DE GRADO**

MSC. NORMA CECILIA BLANDÓN DE CASTRO

**ASESORA**

## **ABSTRACTO**

La investigación que se presenta a continuación es el resultado de un estudio exploratorio llevado a cabo con los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, con sus respectivos empleadores y con los docentes de este Departamento.

La investigación se realizó a través del uso de una metodología cuali-cuantitativa con el fin de estudiar los factores a los que se enfrentaron estos graduados en su proceso de inserción laboral. Entre los hallazgos más relevantes se destacan dos factores, los cuales fueron: la habilidad trilingüe que poseen estos graduados y la falta de preparación en el campo de su especialidad. Con base a lo anterior, como sugerencia general, se hace un llamado a las autoridades de este Departamento para que analicen, evalúen, y realicen una pronta actualización del plan de estudio 2002 de esta Licenciatura con el fin de incluir espacios más prácticos donde el estudiante pueda aplicar la teoría estudiada y así ganar la experiencia necesaria que le facilite la obtención de un trabajo en su área de especialización.

# TABLA DE CONTENIDOS

<b>Contenidos</b>	<b>Pág.</b>
LISTA DE ACRONIMOS UTILIZADOS.....	i
INTRODUCCIÓN.....	ii
OBJETIVOS.....	102
Objetivo general: .....	102
Objetivos específicos:.....	102
JUSTIFICACIÓN.....	103
I.    PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	104
II.   MARCO TEÓRICO .....	106
2.1. Aspecto Socio–Económico de El Salvador .....	106
2.2. Aspecto Socio–Educativo de El Salvador .....	107
2.3. Situación laboral actual de El Salvador .....	108
2.4. Factores que intervienen en el proceso de inserción laboral .....	111
2.5. Expectativas de trabajo para los graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés .....	112
III.  METODOLOGÍA.....	115
3.1. Introducción.....	115
3.2. Población .....	116
3.3. Técnicas de recolección de la información.....	116
3.4. Procedimiento.....	117
3.5. Instrumentos utilizados para la Recolección de la Información.....	119
IV.   ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	121



4.1. Cuestionario a Graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés .....	121
4.2. Entrevista de Opinión dirigida a Empleadores de Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés graduados de los años 2014 y 2015 de la UES.....	143
4.3. Entrevista de Opinión administrada a los Docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad de El Salvador .....	152
V. TRIANGULACIÓN DE TEMÁTICAS COMUNES .....	166
VI. CONCLUSIONES.....	170
VII. SUGERENCIAS.....	173
7.1. Sugerencias hechas por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Ingles .....	173
7.2. Sugerencias hechas por los empleadores de los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés .....	174
7.3. Sugerencias hechas por los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador .....	175
7.4. Propuesta de Malla Curricular como respuesta a las sugerencias vertidas por los sujetos en estudio de esta investigación .....	176
VIII. GLOSARIO .....	180
IX. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	181
ANEXOS .....	184

## LISTA DE ACRONIMOS UTILIZADOS

Acronyms	Meaning
<b>CSU</b>	Consejo Superior Universitario
<b>CUM</b>	Coeficiente de Unidades de Mérito
<b>DELF</b>	Diploma de Estudios de la Lengua Francesa
<b>DIE</b>	Departamento de Idiomas Extranjeros
<b>DIGESTYC</b>	Dirección General de Estadísticas y Censos
<b>EDUCO</b>	Educación con Participación de la Comunidad
<b>MCER</b>	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
<b>MINED</b>	Ministerio de Educación
<b>MTPS</b>	Ministerio de Trabajo y Previsión Social
<b>PC</b>	Proyecto Complementario
<b>PEA</b>	Plan Escolar Anual
<b>PEA</b>	Población Económicamente Activa
<b>PEI</b>	Proyecto Educativo Institucional
<b>PERA</b>	Programa Especial de Refuerzo Académico
<b>PET</b>	Población en Edad de Trabajo
<b>PNUD</b>	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
<b>RGAA</b>	Reglamento de la Gestión Académico–Administrativa de la Universidad de El Salvador
<b>TOEFL</b>	Examen de Inglés como Lengua Extranjera (siglas en Inglés)
<b>TOEIC</b>	Examen de Inglés para la Comunicación Internacional (siglas en Inglés)
<b>TSC</b>	Tribunal de Servicio Civil
<b>UES</b>	Universidad de El Salvador

## INTRODUCCIÓN

Actualmente en el siglo XXI, toda persona que haya obtenido un título universitario tiene más oportunidades para obtener un empleo que le ofrezca una mejor calidad de vida. Culminar una carrera universitaria brinda muchos beneficios para la vida de este nuevo profesional, ya que puede encontrar, de una manera más fácil, el trabajo que siempre ha deseado, una buena estabilidad económica que le garantice su tranquilidad, oportunidades de estudio en el exterior o de becas para seguir especializándose. Estas pueden ser unas de las muchas razones por las cuales un estudiante decide comenzar sus estudios superiores puesto que, hoy en día, el obtener el título de bachiller no es suficiente para poder crecer tanto profesional como económicamente. Pero, ¿qué sucede si el estudiante elige estudiar una carrera universitaria que, al final, no cumple con las condiciones o requisitos que esté exigiendo el actual mercado laboral? ¿Qué tan importante habrá sido estudiar esa carrera para que el graduado se sienta seguro que obtendrá un empleo acorde a su especialidad? ¿Cuáles son los factores que intervienen en la inserción laboral de estos nuevos profesionales?

De acuerdo a García y Gutiérrez (1996), el término de inserción laboral hace referencia al proceso que se somete todo individuo para involucrarse a una actividad económica la cual será la base de sus ingresos monetarios a lo largo de su etapa como empleado. Este proceso se da, en el mayor de los casos, cuando la persona se encuentra en su etapa juvenil, ya sea estudiando su bachillerato, o bien, estudiando en la universidad. Esto le permitirá tener mayores oportunidades de empleo y así escoger un puesto de trabajo de acuerdo a sus necesidades y conocimientos adquiridos.

Con el paso de los años, los modelos económicos de un país van evolucionando conforme a las necesidades que conlleva una globalización y El Salvador no ha sido la excepción a estos cambios. Al estudiar su historia se puede apreciar claramente la línea que ha ido llevando: desde una oligarquía cafetalera hasta la implementación de un programa neoliberal que se centró en la privatización, la desregularización, la dolarización y el libre comercio. (Velásquez, 2011). La principal fuente económica de El Salvador desde el siglo XX provenía principalmente del cultivo del café, posteriormente, durante los últimos 30

años, ha sido la implementación de mano de obra a bajo costo para las empresas textiles y mercantiles (Blandón y otros, 2007).

Por tal motivo, la Universidad de El Salvador (UES), como la única universidad pública del país, tiene la obligación de estar a la vanguardia de los cambios económicos y sociales del país para ofrecerle a la sociedad un profesional altamente competitivo para desempeñarse laboralmente. Así mismo, la Facultad de Ciencias y Humanidades de esta Universidad apoya la visión universal de esta institución educativa mediante las diversas escuelas y departamentos, en donde se destaca el Departamento de Idiomas Extranjeros (DIE). La visión de este Departamento es: *“Formar profesionales con una concepción crítica y propositiva, capaces de contribuir al proceso de desarrollo social, educativo, cultural, científico, tecnológico y de coadyuvar a la solución de los problemas socio-políticos del país desde una perspectiva humanística en el campo de aprendizaje y enseñanza de los idiomas extranjeros.”* (Universidad de El Salvador, 2011).

El Catálogo Académico Pre-Grado de la UES (2011) establece que el actual Plan de Estudio 2002 de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés *“ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés”* y que *“toda la información lingüística está orientada profesionalmente para la inserción laboral de los participantes a través del uso de estas lenguas, en, por lo menos, los dos campos mencionados anteriormente”*.<sup>23</sup>

Con base en la explicación anterior, el propósito fundamental de esta investigación exploratoria es estudiar los diferentes factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de los graduados en los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.

Dicha temática se abordó de la siguiente manera:

En el Capítulo I: Planteamiento del Problema, se hace una breve descripción de la creación de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés y cómo el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES sigue formando profesionales basado en un plan de estudio que data del 2002 y que no ha tenido ninguna actualización desde entonces.

---

<sup>23</sup> Para referencia, véase el ANEXO N° 1: Plan de estudio 2002.

El Capítulo II: Marco Teórico, se explica detalladamente el aspecto socio-económico y socio-educativo de El Salvador, la actual situación laboral que enfrenta los salvadoreños, los distintos factores que intervienen en la inserción laboral de la población en edad de trabajar y que está económicamente activa, y por último, las expectativas de trabajo para los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

En el Capítulo III: Metodología, se describen las diferentes metodologías utilizadas para la realización del presente trabajo de investigación, la población partícipe, los distintos procedimientos y técnicas que se emplearon para la recolección de los datos y los instrumentos utilizados con los sujetos de estudio.

En el Capítulo IV: Análisis de Resultados, se presenta el análisis de toda la información obtenida a través de los distintos instrumentos utilizados con la población partícipe de este estudio exploratorio. Este capítulo está dividido en tres partes ya que los sujetos de estudio fueron tres sectores: los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de los años 2014 y 2015, sus empleadores, y los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.

El Capítulo V: Triangulación de Temáticas Comunes, se presentan las diferentes síntesis integrales de las opiniones con puntos de vista en común entre los tres sujetos de estudio de esta investigación exploratoria con el objetivo de comparar dichas opiniones y así obtener una conclusión global para cada punto de vista.

El Capítulo VI: Conclusiones, resume las conclusiones alcanzadas en estudio exploratorio.

Y finalmente, el Capítulo VII: Sugerencias, incluye una sistematización de las sugerencias hechas por parte de los tres sujetos de estudio.

Este documento se presenta en dos idiomas: inglés y español, con el objetivo que sirva de referencia a futuros investigadores en ambas lenguas para su mayor facilidad y entendimiento.

## OBJETIVOS

### Objetivo general:

Estudiar los factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de los graduados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador.

### Objetivos específicos:

- Comparar el perfil profesional logrado por los graduados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés con el perfil real que requiere el actual mercado laboral salvadoreño.
- Indagar en los obstáculos y limitaciones que los graduados del Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés enfrentan al momento de su ingreso al mercado laboral de la enseñanza y de las relaciones públicas.
- Destacar áreas de oportunidades que tiene el Plan de Estudio 2002 de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés para apoyar la actualización de dicho plan y que éste vaya acorde al perfil profesional requerido por el mercado laboral salvadoreño actual.

## JUSTIFICACIÓN

En vista de los cambios evolutivos por los cuales atraviesa la sociedad salvadoreña, se decidió llevar a cabo una investigación exploratoria con un grupo de profesionales graduados en los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés que fueron titulados siguiendo un plan de estudio que no ha sufrido ningún cambio curricular desde su creación en el año 2002. Este estudio es un referente de la situación laboral real de estos graduados ya que se dan a conocer los diferentes factores que influyeron en la búsqueda de un trabajo que garantizara su estabilidad económica y laboral.

Con esta investigación se busca beneficiar a todos aquellos futuros aspirantes a esta opción profesional puesto que de esta forma podrán tener la oportunidad de acceder a una formación académica actualizada conforme a los cambios evolutivos del siglo XXI que les proporcionará todas las herramientas necesarias para incorporarse a un mundo laboral cambiante y demandante.

Al final de esta investigación y con base en toda la información recolectada, se presentará como insumo a las autoridades del DIE una nueva malla curricular como propuesta alternativa y diversificada para ser tomada en cuenta en la pronta actualización del plan de estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés. Se espera que tanto este estudio como la propuesta de malla curricular puedan llegar a ser tomadas en consideración por la comisión encargada de las evaluaciones y cambios curriculares de las carreras que ofrece este Departamento para un futuro análisis con el objetivo que el nuevo plan de estudio esté acorde a lo que exige la actual sociedad salvadoreña y sobre todo lo que el actual mercado laboral está demandando a los nuevos profesionales.

## I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El 28 de febrero de 2002, en una sesión extraordinaria de Junta Directiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, se concluyó y se acordó por 25 votos a favor la creación de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, bajo el Acuerdo N°. 91-99-2003 (VII-7.1) del Consejo Superior Universitario (CSU) justificándolo de la siguiente manera:

*“Dentro del proceso de globalización que nuestra sociedad está inmersa requiere del dominio de lenguas extranjeras y aplicación de tecnologías educativas tanto para el desarrollo socioeconómico en general como educativo en particular. El idioma inglés se ha convertido en la lengua franca que permite maximizar el enlace comunicativo entre los pueblos desarrollados y en vías de desarrollo con el propósito de viabilizar sus relaciones comerciales, sociales, culturales, educativas y políticas. Otra lengua extranjera que está tomando auge en el ámbito comunicativo es el idioma francés debido a los aportes científicos y culturales que la comunidad francesa ha aportado a lo largo de la historia de la humanidad...”<sup>24</sup>.*

Con base en lo descrito anteriormente, se puede apreciar que la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés sí se enfocaba en un contexto socioeconómico de mucho interés durante los años posteriores a su implementación y que su creación era sumamente importante para que El Salvador tuviera profesionales aptos para competir con sus conocimientos y destrezas lingüísticas en el mercado laboral. Dicha carrera ofrece a un estudiante graduado con un perfil profesional lingüísticamente competente tanto en el idioma Inglés como Francés, incluyendo las competencias en las áreas sociolingüísticas y culturales, discursivas y pragmáticas, además de habilidades pedagógicas en la enseñanza de esos idiomas y habilidades en la crítica literaria.

Cabe remarcar que El Salvador bajo el modelo neoliberal se limita a brindar su mano de obra a un precio por debajo de los estándares mínimos. Lo ideal sería tener personal altamente calificado que pueda promocionar el turismo y/o capacitar gente para atender a los visitantes que además de su lengua nativa, puedan comunicarse ya sea en Inglés, Francés u otro idioma. Sin embargo, muchas de las empresas donde los salvadoreños dejan

---

<sup>24</sup> Para referencia, véase el ANEXO N° 2: Acuerdo N°. 91-99-2003 (VII-7.1) del CSU de la UES.



sus vidas son empresas maquileras, textiles, centros de llamadas, restaurantes de comida rápida, agentes de seguridad, entre otros.

En esta línea, a El Salvador ha llegado una nueva modalidad de mano de obra: los centros de llamadas, mejor conocidos como *call centers* que requieren personal que tenga dominio avanzado de idiomas extranjeros, primordialmente Inglés y Francés. Como investigadoras y miembros de la población estudiantil de esta Licenciatura del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, hemos sido testigos que en los últimos años, muchos graduados de esta y otras carreras se han visto en la necesidad de optar por este tipo de trabajo para garantizarse una mejor estabilidad económica y laboral.

Un estudiante inicia una carrera universitaria con el objetivo de desempeñarse en la especialidad que ha venido forjando a través de sus años de estudio. Sin embargo, cuando este estudiante ya es graduado, muchas veces se ve en la dificultad de encontrar un trabajo que se ajuste a sus competencias logradas durante su formación académica.

Con base en la situación laboral actual, la evolución de la sociedad misma, y el objetivo primordial de la licenciatura en estudio que es la formación de docentes y relacionistas públicos mediante el uso de dos lenguas extranjeras, el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, desde hace quince años, sigue formando profesionales de acuerdo a un plan de estudio que no ha sufrido ninguna evaluación ni modificación desde su creación en el año 2002. Por lo que las preguntas que surgen son: ¿Los profesionales que se gradúan de este plan están realmente preparados para enfrentarse y encajar en el mercado laboral que responda a los cambios del siglo XXI? ¿Están los graduados de esta carrera satisfechos con su formación académica? ¿Cómo evalúan los empleadores el desempeño laboral de los graduados de esta carrera? ¿Qué opinan los docentes a cargo de formar a los Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés sobre las competencias adquiridas por los graduados a lo largo de sus estudios universitarios?

## II. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Aspecto Socio–Económico de El Salvador

La historia de El Salvador se ha caracterizado por enfrentar una lucha social–económica muy desigual entre sus gobernantes y el pueblo salvadoreño. Esta lucha se viene desarrollando desde los inicios de la oligarquía cafetalera en los últimos años del siglo XIX, pasando por los 20 años (1989–2009) en el poder por parte del partido Alianza Republicana Nacionalista (ARENA) hasta el actual gobierno izquierdista dirigido por el partido Frente Farabundo Martí Para la Liberación Nacional (FMLN). Dentro de toda esta lucha sin fin, El Salvador ha implementado tres modelos económicos: modelo agroexportador, el de industrialización por sustitución de importaciones y el de promoción de exportaciones (Velásquez, 2011).

De acuerdo a Pleitez (2014), la riqueza del primer modelo económico de El Salvador favoreció únicamente a mercados internacionales. Además, con el fin de mantener este modelo que garantizaba bienestar a esos mercados internacionales, el gasto público se vio incrementado en las áreas de defensa y seguridad, en lugar de apostarle a la salud y la educación del pueblo salvadoreño. Por lo que al implementar el modelo de industrialización por sustitución de importaciones, esto dio un giro de 360 grados a la visión de los gobernantes de El Salvador, por lo que se consideró al pueblo salvadoreño como “la mayor riqueza” del país. En consecuencia de ello, hubo una mayor inversión en educación y salud, lo que ayudó significativamente al país: Los índices de economía aumentaron, pero no se logró reducir las desigualdades sociales que ya existía; la gente de escasos recursos económicos seguía igual y las posibilidades de cambiarlo por parte del Gobierno de ese entonces eran nulas. Ahora bien, en el tercer modelo económico que ha prevalecido por los últimos 25 años y que es mejor conocido como “neoliberal” y por las tres “D” (desestatización, desregulación, y desprotección), ha provocado que más de 60,000 personas por año, debido a la falta de un empleo digno y estable, emigren del país en busca de nuevas y mejores oportunidades de empleo que garanticen el bienestar de sus familiares.

Según el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) (1995), en El Salvador las principales fuentes de empleo son los trabajos de tipo agropecuario, de industria y de prestación de servicios.

- 4. Trabajos de tipo agropecuarios:** Es la parte del sector primario compuesto por el sector agrícola y ganadero en conjunto con otras actividades económicas como lo son la pesca y la caza. Para este tipo de trabajo, se requiere poco o nada de especialización formal de una entidad educadora, puesto que la mayor parte de estos trabajadores lo hacen por herencia.
- 5. Trabajos de tipo industrial:** Dentro de este rubro entran todos aquellos trabajos encargados de transformar materia prima en productos elaborados o semi-elaborados. Para el desarrollo de esta industria se necesita de maquinaria y recursos humanos organizados habitualmente en empresas. En El Salvador existen 17 empresas textiles, de confección y Zonas Francas, desde su implementación hace 18 años<sup>25</sup>.
- 6. Trabajos por prestación de servicios:** probablemente este sea el rubro más amplio, puesto que aquí entran entidades educativas (escuelas, colegios, universidades, academias), empresas financieras (bancos, cajas de crédito, etc.), de alimentos (restaurantes), hotelería y turismo (hoteles, centros turísticos), *call centers*, entre otros. Cabe destacar que en El Salvador, los *call centers* siempre han existido; sin embargo, eran de alcance nacional. Por ejemplo: centros de llamadas para pedir comida a domicilio, consulta a servicios de salud, energía, agua, consulta al cliente, entre otros. No obstante, a partir de 1999, gracias a la Agencia de Promoción de Inversiones de El Salvador (PROESA), el establecimiento de *call centers* bilingües iniciaron operaciones; el primer *call center* como tal fue Atento, posteriormente SYKES y DELL en el 2004 (Fernández, 2015).

## 2.2. Aspecto Socio-Educativo de El Salvador

Según la Organización de Estados Iberoamericanos (s.f.), en vista de los cambios de los modelos económicos en El Salvador, el MINED ha implementado Reformas Educativas que buscan ajustarse a la situación laboral del país. La primera concepción planeada de la

---

<sup>25</sup> Cifras tomadas de la Cámara de la Industria Textil y Confección (CAMTEX) según la Organización de Mujeres Salvadoreñas por la Paz (OMURSA) (Noviembre, 2011).

Educación Nacional está contenida en el Decreto N° 17, publicado en el Diario Oficial N° 267 del 8 de diciembre de 1939. Desde esa fecha, el sistema de educación tuvo su primera reforma en 1968, en donde el principal objetivo era proveer a los estudiantes con una educación diversificada que a nivel de bachillerato garantizaba un conocimiento y habilidad técnica de personal a mandos medios y de esta forma crear modalidades de provisión de servicios. De ser necesario estos podían proseguir con sus estudios superiores.

Posteriormente, se procedió a una nueva reforma y surgió la Gestión 1989–1994 para garantizar, entre otros, una mejor educación y calidad del currículo del sistema cultural–educativo nacional (Nóchez, 2000). Lo más representativo de esta reforma fue la creación del programa EDUCO (Educación con Participación de la Comunidad) en donde el MINED dejaba de ser un ejecutor y garante de la educación para volverse un ente normativo, puesto que los padres de familia era quienes tomaban las decisiones más importantes dentro de los planteles educativos. También se creó el *Programa de Alimentación Escolar, de Educación para Adultos, y el Mejoramiento de la Calidad Curricular* con el objetivo de disminuir la alta tasa de analfabetismo y baja escolaridad, sobre edad y baja cobertura del sistema educativo y por último la ausencia de la educación formativa que fomente valores morales y cívicos que poco o nada han ayudado a cambiar los bajos niveles de educación que hay a la fecha.

Durante el periodo de gobierno 2004–2009 de ARENA, el Presidente Saca en conjunto con Meza Lara, Ministra de Educación durante su mandato, implementaron el *Plan de Educación 2021*, en donde sus metas era superar los déficits de escolaridad desde parvularia hasta el bachillerato, incorporando cuatro líneas estratégicas que comprendían el acceso a la educación, la efectividad de la educación básica y media, competitividad, y buenas prácticas de gestión. Pero al momento de la llegada al Poder del partido de izquierda, dicho Plan de Educación no tuvo mayor continuidad (MINED, Noviembre 2015).

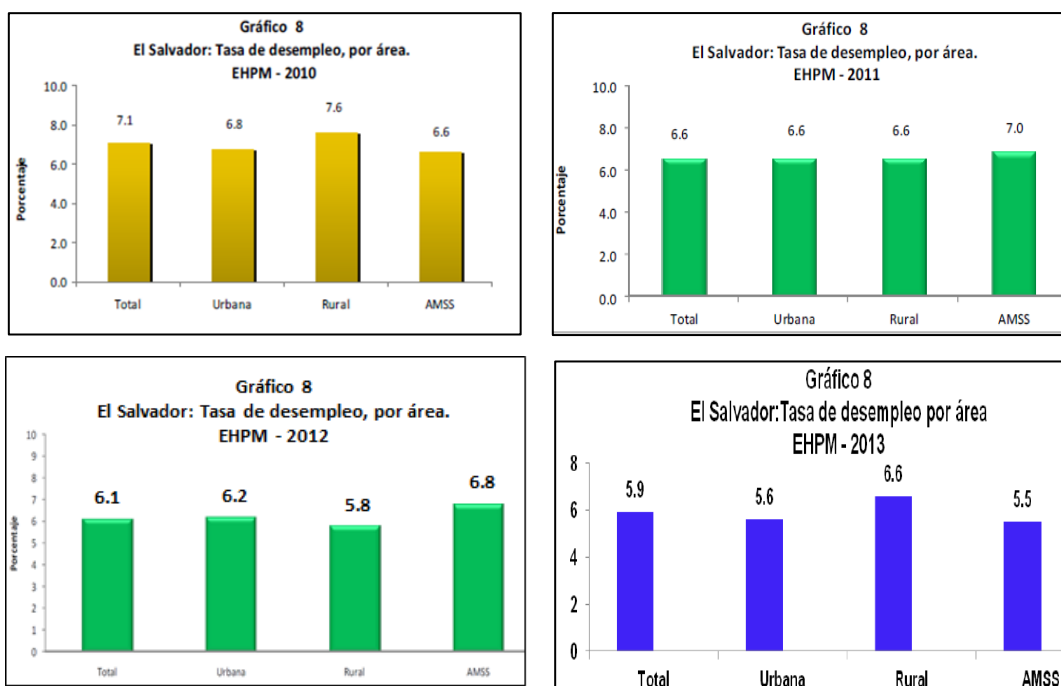
### **2.3. Situación laboral actual de El Salvador**

Con base en el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en El Salvador (2016), El Salvador presenta un lento crecimiento en la economía, y la generación de trabajo digno sigue siendo un gran desafío. De cada cien personas que forman parte de la

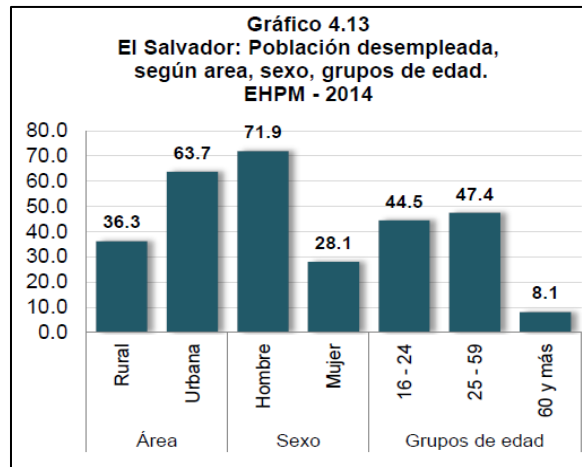
Población Económicamente Activa (PEA), 7 están desempleadas, y 44 subempleadas (con ingresos inferiores al salario mínimo vigente en el sector económico en el que labora); únicamente una quinta parte de la fuerza laboral cuenta con trabajo digno y solamente el 28% de la PEA es cotizante para recibir una pensión.

De acuerdo a la Dirección General de Estadísticas y Censos (DIGESTYC) (s.f.), la PEA está definida por la Población en Edad de Trabajar (PET), la cual es a partir de los 16 años. Según la PET, el porcentaje de personas en “*situación de desocupado*” ha tenido las siguientes cifras durante el quinquenio 2010–2014: 181,806 (7.1%), 174,758 (6.6%), 165,439 (6.1%), 165,649 (5.9%) y 198,915 (7.0%), manteniendo un promedio de 177,313 (6.5%) de la población total de El Salvador. El porcentaje de desempleo está conformado por la PET y con condición de hacerlo, menos la población que se encuentra económicamente activa, es decir, con un empleo.

A continuación se muestran las gráficas que amparan las cifras descritas en el párrafo anterior. Dichas gráficas han sido elaboradas por la DIGESTYC en las encuestas de Hogares de Propósitos Múltiples realizadas en los años de 2010 al 2014.



Fuente: DIGESTYC, 2010 – 2013.



*Fuente: DIGESTYC, 2014.*

Como se puede apreciar en los datos estadísticos proporcionados por la DIGESTYC, en los últimos 5 años, la tasa de desempleo no ha sufrido ninguna mejora significativa para el bienestar del pueblo salvadoreño y por ende para El Salvador mismo. Con el objetivo de contribuir a una concientización de esta realidad es necesario que las entidades encargadas de dirigir y preparar a los profesionales estén a la vanguardia de ofertas laborales para que de esta manera brinden una educación con calidad y enfocada a lo que la bolsa de trabajo demanda.

El Ministerio de Trabajo y Previsión Social (MTPS) realiza Ferias de Empleo Juvenil en los diferentes municipios del país en donde se ofertan plazas de índole de prestación de servicios en restaurantes de comida rápida, *call centers*, servicio al cliente, entre otros. De igual manera el MTPS, en su portal de internet, oferta plazas laborales que van desde motoristas, recepcionistas y ventas, con salarios de \$ 251.70 y \$ 300.00 (MTPS, 2010 – 2014).

Según datos proporcionados por la DIGESTYC, en relación a estadísticas sobre niveles educativos y de salarios promedios de la población ocupada, muestran que sólo el 15.6% del total de la PEA ha logrado estudios a nivel de bachillerato, lo que influyen de igual manera a los ingresos salariales mensuales de \$ 590.00. Al observar la tabla 4.3, se puede percibir un salario promedio de \$ 320.70 para el sector masculino, mientras que el femenino ronda por los \$ 271.00, registrando una diferencia de \$ 49.71.

Tabla 4.3 El Salvador: Población Ocupada, por sexo y promedio salarial, según años de estudio aprobados. EHPM - 2014			
Años de estudio aprobados	Salarios promedio mensual (Dólares)		
	Total	Masculino	Femenino
Total	\$298.3	\$320.7	\$271.0
Ninguno	\$164.5	\$173.2	\$156.8
1 a 3	\$211.7	\$232.9	\$188.5
4 a 6	\$223.1	\$248.0	\$191.0
7 a 9	\$239.5	\$257.7	\$211.7
10 a 12	\$302.9	\$328.5	\$269.5
13 y más	\$590.0	\$636.7	\$542.2

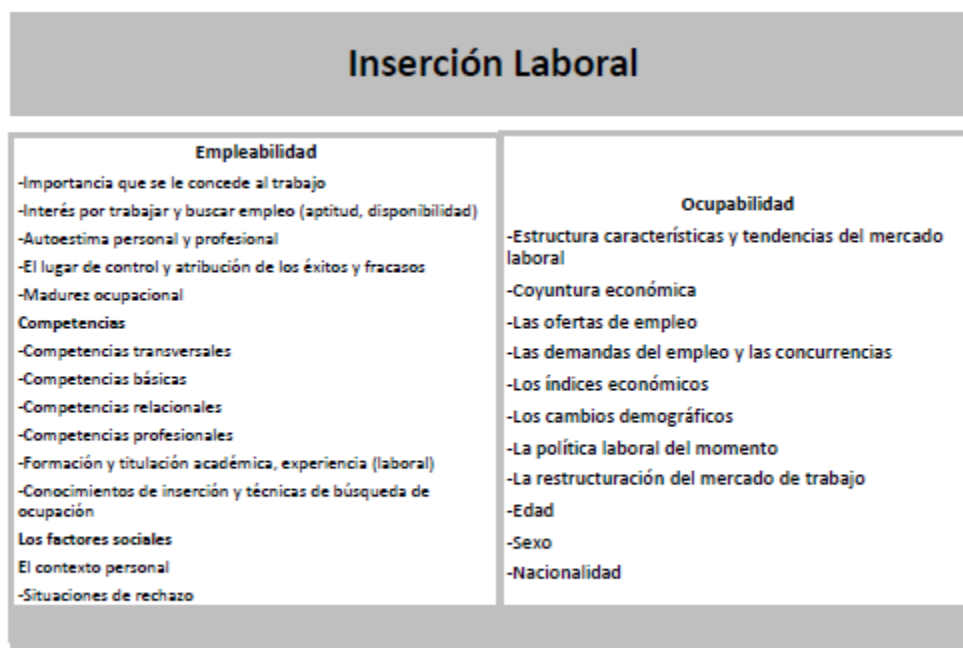
Nota: Se excluyen los trabajadores familiares no remunerados

Fuente: DIGESTYC – Año 2014

## 2.4. Factores que intervienen en el proceso de inserción laboral

De acuerdo a Pelayo (2012), hoy en día las personas tienen mayores opciones para integrarse al mercado laboral. Además de estudiar una carrera profesional, tienen la posibilidad de construir redes sociales que permiten un acceso relativamente rápido y eficaz a un empleo. Según este autor, los dos factores que impactan en el proceso de inserción laboral son: la empleabilidad y la ocupabilidad. La empleabilidad se refiere a la probabilidad de inserción laboral mediante las características que presentan las personas que buscan un puesto de trabajo; y la ocupabilidad hace referencia a la posibilidad de inserción dependiendo de las oportunidades en el mundo laboral. Así, la empleabilidad está enfocada en la persona y su aprendizaje, mientras que la ocupabilidad está enfocada al contexto.

**Ilustración N° 1:** Factores que condicionan la inserción laboral, propuesta de Romero et al. (2004)



*Fuente: extraído del libro “Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral” (Página 19), Tepic, Nayarit, México (2012).*

## 2.5. Expectativas de trabajo para los graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés

De acuerdo a la Administración Académica de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, en los años 2014 y 2015 se graduaron un total de 89 profesionales en esta carrera: 67 de ellos fueron mujeres y 22 hombres. Durante el tiempo de preparación académica, estos graduados se especializaron en la enseñanza del idioma Inglés y Francés, o bien se capacitaron para optar a un cargo en relaciones públicas. Ambas especializaciones entran en el rubro de “prestación de servicios”. Dentro de este rubro, existen las siguientes opciones de trabajo:

- **Escuelas, Colegios y Academias de Enseñanza de Idiomas Extranjeros:** Principalmente para aquellos quienes se especializaron en el área de la pedagogía tienen la opción de dedicarse a esta noble actividad. El MINED requiere que sus docentes tengan el escalafón para que puedan optar a una plaza en el sector público docente. Según la Ley de la Carrera Docente de El Salvador (Marzo, 2006), el escalafón le



permite al docente subir de categoría cada cinco años en relación a sus años de servicio activo y, al mismo tiempo, un aumento de salario de acuerdo a la nueva categoría obtenida. No obstante, esto no significa que no puedan trabajar en colegios o instituciones privadas o del sector educación no formal, como lo son las academias de idiomas extranjeros.

Para aquellos quienes dominan la lengua francesa sus opciones de desempeñarse como docentes están el Liceo Francés, la Alianza Francesa, Academia Europea, entre otras. En esta misma línea, el MINED, por medio de la Dirección de Desarrollo Humano, año con año publica a nivel nacional las plazas vacantes de docentes para educación inicial, básica y en educación media, en todos sus ámbitos (parvularia, asignaturas básicas, inglés, educación física, música y arte, educación informática, entre otras.) Para el año 2016, EL MINED publicó un total de 731 plazas ofertadas, de las cuales 140 eran plazas para docentes para la enseñanza del idioma Inglés.

**Ilustración N° 2:** Nómina de Departamentos con Plazas Vacantes para Docentes del Idioma Inglés, año 2016, extractada del Cuadro Oficial del MINED

Departamento	Total de Plazas	Plazas disponibles para la enseñanza del idioma inglés
Ahuachapán	51	10
Santa Ana	60	13
Sonsonate	35	7
Chalatenango	50	9
La Libertad	42	9
San Salvador	200	24
Cuzcatlán	34	6
La Paz	38	10
Cabañas	18	2
San Vicente	16	10
Usulután	28	9
San Miguel	105	16
Morazán	21	6
La Unión	30	9
<b>TOTAL</b>	<b>731</b>	<b>140</b>

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de la Nómina Oficial de Plazas Vacantes del MINED para Docentes, año 2016.*

- **Call Centers:** Esta nueva modalidad de empleo garantiza a la PEA una estabilidad salarial por arriba del mínimo, gracias a la habilidad lingüística. En su mayoría son Agentes Tele operadores en Inglés–Español; aunque, ya hay *call centers*, como en el caso de “Telus”, que requieren de agentes tele operadores en Francés. A este tipo de servicio pueden aplicar ambas especializaciones tanto la docencia como las relaciones públicas.
- **Hotelería y Turismo:** Esta opción de empleo se ajusta muy bien a ambas especializaciones y a ambas habilidades lingüísticas. Dentro de este rubro están hoteles, centros turísticos, agencias de viajes, entre otros.

Como se mencionó anteriormente, en los años 2014 y 2015 se graduaron 89 profesionales en Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, pero la UES no es la única institución de educación superior encargada de formar profesionales bilingües, existen muchas otras instituciones tanto públicas como privadas e incluso academias dedicadas a la enseñanza de idiomas extranjeros. Por lo que las preguntas que surgen son: ¿Qué diferencia a los graduados de esta carrera con los graduados de otras instituciones o academias? ¿Cuántos de los Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES pueden optar por algunas de las plazas antes mencionadas? ¿Están los graduados de esta carrera suficientemente preparados para ejercer alguna de esas plazas? ¿Qué otras alternativas de trabajo habrá para estos profesionales? Para contestar todas estas preguntas, se decidió llevar a cabo esta investigación exploratoria con el objetivo de estudiar los diferentes factores que intervinieron en el proceso de inserción laboral de estos profesionales graduados de la Universidad de El Salvador. A continuación se presenta la metodología utilizada en el estudio, en análisis de los resultados obtenidos a través de la recolección de los datos, la triangulación de las temáticas en común, y por último, las conclusiones y sugerencias de esta investigación.

## III. METODOLOGÍA

### 3.1. Introducción

La investigación se llevó a cabo con una metodología cuali-cuantitativa con el fin de estudiar los factores a los que se enfrentaron los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés en su proceso de inserción laboral.

Según el sitio web “*Centro Virtual Cervantes*” (*Instituto Cervantes, 1996-2016*), una metodología cualitativa se caracteriza por ser inductiva debido a su flexibilidad en el proceso de investigación, permitiendo así la comprensión de la relación causa–efecto del objeto de estudio tomando en cuenta todos los elementos que le rodean. Además, la metodología cualitativa lejos de trabajar con una población muestra, permite enfocarse a profundidad en el objeto de estudio salvando la generalización y así contribuir a generar teorías e hipótesis que permitirán, de ser necesario, dar seguimiento a esta problemática en futuras investigaciones.

Por otro lado, en este mismo sitio web se menciona que una metodología cuantitativa permite analizar de forma matemática el objeto de estudio mediante estadísticas. Esta metodología se caracteriza por tomar una muestra de la población de estudio para facilitarle al investigador herramientas para transformar lo que aparentemente no puede ser medido, a un objeto de estudio real, observable y que se puede analizar. Con base en este análisis puede llegarse a formar una relación causa–efecto entre los fenómenos a estudiar que garantizan la validación del resultado final de la investigación.

En esta investigación se utilizó una combinación de ambas metodologías, tanto cualitativa como cuantitativa, en la que se incorporan las variables determinadas para el estudio y para las que se obtuvo información a través de un censo de opinión de los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES, una entrevista dirigida sus empleadores y otra entrevista dirigida a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.

### **3.2. Población**

La población para esta investigación se dividió en tres sectores: los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, sus empleadores; y por último, pero no el menos importante, los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.

Al decidir hacer una investigación exploratoria, la intención inicial fue realizar un censo con el primer sector a analizar que eran los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés. La población total de graduados de los años 2014 y 2015 de esta carrera fue de 89, los cuales 67 fueron mujeres y 22 hombres; lamentablemente sólo 22 graduados contestaron el censo. Debido a este fenómeno, la población se redujo a una muestra no estadística de 22 sujetos.

El segundo sector que eran los empleadores de estos graduados se conoció a través de los cuestionarios respondidos por los 22 profesionales. De estos 22, sólo 11 de ellos mencionaron su lugar de trabajo. De estas 11 instituciones, tanto del sector público como privado, fueron 3 las que accedieron a colaborar con esta investigación.

Y por último, para evaluar la opinión del tercer sector correspondiente a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, se tomó en consideración a 8 profesores: 4 del área de Francés (incluyendo al fundador de la carrera), 3 del área de Inglés, y una docente hora clase del área de las relaciones públicas.

### **3.3. Técnicas de recolección de la información**

Para el desarrollo de esta investigación fue necesario obtener la opinión de los tres sectores antes mencionados. Por lo que para lograr la recolección de la información de estos sectores, se utilizaron las siguientes técnicas: un cuestionario *online* dirigido a los graduados de los años 2014 y 2015 de la carrera en estudio, una entrevista dirigida a los empleadores de aquellos graduados que estaban laborando al momento de la realización de la presente investigación y una entrevista dirigida a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES.

### **3.4. Procedimiento**

A continuación se presentan los procedimientos realizados para llevar a cabo la recolección de la información para este estudio exploratorio:

#### **3.4.1. Cuestionario dirigido a los Graduados**

El cuestionario que se le administró a los graduados se llevó a cabo *online* con el fin de obtener un mayor alcance del número de encuestados en un corto tiempo, por lo que la recolección de la información de estos graduados tuvo un periodo de duración de 5 semanas.

Para hacer llegar el cuestionario a todos los graduados, se solicitaron sus medios de contacto (número de teléfono, dirección y/o correo electrónico) a la Secretaría de Asuntos Académicos de la UES, quien únicamente proporcionó la nómina de graduados con sus correos electrónicos. Al tener esta información, se procedió a mandarles el instrumento de manera *online*; lamentablemente, no todas las direcciones electrónicas eran cuentas activas. De los 89 graduados, 2 no tenían correos electrónicos; de esos 87 correos restantes, solamente 74 fueron exitosamente enviados, por lo que la población se redujo a 74 graduados. Finalmente, de todos los correos electrónicos enviados, se recibieron sólo 22 respuestas, las cuales representan el 30% del total de la población en estudio para el análisis final de esta investigación.

#### **3.4.2. Entrevista dirigida a los Empleadores**

La finalidad de entrevistar a las entidades contratantes de los graduados en Lenguas Modernas fue para conocer y analizar, desde el punto de vista de los empleadores, los factores que intervinieron en el proceso de inserción laboral de estos graduados. Obtener esta información era fundamental para estar al tanto sobre los requerimientos de las ofertas de empleo exigidas por las empresas tanto del sector público como privado y la valoración de los perfiles de los graduados en el desempeño de sus funciones versus el perfil profesional ideal requerido en las diferentes empresas.

Con base en los cuestionarios que respondieron los graduados, se conoció el nombre de 11 instituciones del sector público y privado ubicadas en el departamento de San

Salvador y La Libertad. Dichas empresas son: los *call centers* ATENTO, FOCUS, GETCOM y CONVERGYS, el Liceo Francés, el Colegio Champagnat, la Escuela Especializada en Ingeniería ITCA-FEPADE, la Alianza Francesa, la Universidad de El Salvador, la ONG: Compassion International, y el Tribunal del Servicio Civil de El Salvador. A todas estas instituciones se les hizo llegar una solicitud para colaborar con una entrevista con fines académicos y para amparar la formalidad y confidencialidad de la información que sería recolectada, la solicitud iba propiamente firmada y sellada por las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES. Desafortunadamente, pese a haber visitado cada institución dos veces luego de haber dejado la solicitud y además, de haber realizado constantes llamadas telefónicas, sólo tres instituciones pertenecientes al sector educación accedieron a brindar el espacio para llevar a cabo la entrevista; las demás negaron su colaboración. Cada entrevista tuvo una duración entre treinta y cuarenta y cinco minutos, realizadas la segunda semana de agosto del año 2016.

### **3.4.3. Entrevista dirigida a los Docentes**

La entrevista dirigida a los docentes del DIE tuvo como propósito el destacar las fortalezas y debilidades de las diferentes áreas de formación académica que contiene el plan de estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

La entrevista a los docentes se llevó a cabo en las primeras dos semanas de julio del año 2016, en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES. Cada entrevista tuvo una duración entre veinte y treinta minutos. Durante las entrevistas, no sólo se tomaron apuntes de todos los datos importantes mencionados, sino también, las sesiones se respaldaron en archivos de audio que se transcribieron para su análisis final. 6 profesores aceptaron colaborar con este estudio y realizar la entrevista; los otros 2, por factor tiempo, contestaron un cuestionario en línea.

## 3.5. Instrumentos utilizados para la Recolección de la Información

### 3.5.1. Cuestionario dirigido a los Graduados

Para el instrumento dirigido a los graduados de los años 2014 y 2015 de la carrera en estudio, se utilizó un cuestionario de preguntas abiertas y cerradas que fue administrado *online* a dichos graduados. El cuestionario se estructuró de la siguiente manera: generalidades, donde se detallaba el tema de la investigación y su propósito el cual era conocer y analizar los diferentes factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de estos graduados; y el resto del cuestionario se dividió en cuatro secciones que se detallan a continuación.

- **SECCIÓN I:** Información General del Graduado. El objetivo de esta sección era obtener información general para caracterizar la población en estudio, desde la información sobre su formación académica hasta su situación laboral en ese momento.
- **SECCIÓN II:** Grado de Satisfacción con la Formación Académica desarrollada con El Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Año 2002, en la UES. En este apartado el objetivo fue conocer y analizar el punto de vista de los graduados sobre la formación académica recibida en sus años de estudio.
- **SECCIÓN III:** Opinión sobre el Trabajo de Grado como Requisito de Graduación. Esta sección se enfocó en obtener la opinión que poseen los graduados que realizaron un trabajo de investigación con respecto a todo lo que dicho proceso conlleva. Como también, conocer si su trabajo fue de ayuda para su crecimiento profesional y qué posición hubiesen tomado si el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES les proporcionara otras opciones además de la ya estipulada tesis.
- **SECCIÓN IV:** Sugerencias para la revisión del Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas. Finalmente, en esta sección se buscó conocer las fortalezas y debilidades que posee el plan 2002 de la licenciatura en estudio a través de la opinión de los graduados y, que de igual manera, estas sugerencias puedan llegar a ser tomadas en cuenta para un posible cambio curricular a dicho plan en un futuro cercano.

### 3.5.2. Entrevista dirigida a los Empleadores

La entrevista dirigida a las entidades contratantes de los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés se dividió en tres secciones:

- **SECCIÓN I:** Información General. En esta sección se obtuvieron datos generales del empleador con el fin de caracterizar a las empresas, particularmente, conocer su ubicación y su actividad fundamental.
- **SECCIÓN II:** Identificación de las Competencias del Empleado Graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la UES. Este apartado se dividió de acuerdo a la actividad fundamental de cada una de las empresas: Docencia, Relaciones Públicas y otro ámbito laboral. Cada una contenía una matriz con preguntas específicas sobre las competencias que los graduados poseían al momento de su contratación.
- **SECCIÓN III:** Desempeño del Graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la UES. La última parte de la entrevista buscó la evaluación de los empleadores sobre el desempeño laboral de los graduados de la carrera en estudio. Dicha sección incluyó preguntas relacionadas con el graduado desde sus inicios como empleado de la empresa hasta las sugerencias y/o comentarios sobre qué áreas podrían reforzar los graduados para un mejor desempeño laboral en un futuro, así como también sugerencias para las autoridades del DIE para mejorar la calidad de formación de sus graduados.

### 3.5.3. Entrevista dirigida a los Docentes

Dicha entrevista constó de doce preguntas abiertas y cerradas en donde se especificó desde los años de docencia ejercidos por los catedráticos, sus áreas de especialidad dentro de su Unidad Académica, opiniones acerca de los objetivos establecidos en el plan de estudio 2002 de la carrera en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, la distribución de las asignaturas de dicho plan, sugerencias y/o comentarios para una posible actualización del currículo en un futuro próximo hasta sus puntos de vista con respecto al proceso de grado en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES.



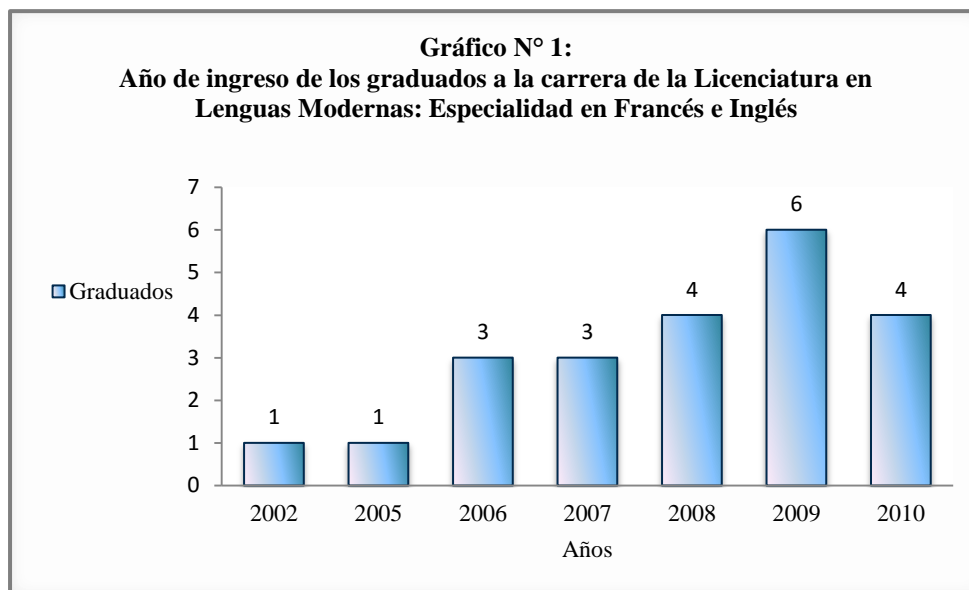
## IV. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Este capítulo presenta el análisis de la información recolectada con los tres instrumentos utilizados para esta investigación los cuales fueron el cuestionario dirigido a los graduados de la carrera en estudio, y las dos entrevistas realizadas a sus empleadores y a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES.

### 4.1. Cuestionario a Graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés

#### 4.1.1. SECCIÓN I: Información General del Graduado

De los 22 cuestionarios recibidos, se contabilizaron 18 mujeres y 4 hombres cuyas edades se concentran en el rango de 23 hasta los 28 años de edad; solamente 1 graduado sobrepasa los 30 años.



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

Según se muestra en el gráfico anterior, el año de ingreso de los graduados oscila del 2002 al 2010, observándose que aproximadamente 12 de estos demoraron más de los 5 años además del año de su proceso de graduación que propone el plan de estudio para

finalizar su formación académica. Con el objetivo de entender las razones por las cuales el tiempo para graduarse se prolonga podrían ser debido a dos causas. La primera causa es de carácter académico. Según información proporcionada por la Secretaría de Asuntos Académicos de la UES solamente entre el 10 y el 15% de la población estudiantil son “estudiantes regulares” es decir, estudiantes que completan sus estudios académicos ininterrumpidamente. Mientras que el resto de la población estudiantil experimenta cambios de carrera, retiro de ciclo u año académico, reprobación de asignaturas, no haber obtenido un Coeficiente de Unidades de Mérito (C.U.M.) global mayor o igual a 7.0 provocando que el estudiante se someta al Programa Especial de Refuerzo Académico (PERA) hasta obtener el CUM requerido y así egresar para continuar con su proceso de graduación. La segunda causa radica en los factores externos como salud, familiar, financieros, entre otros.

Como dato estadístico se presenta la siguiente ilustración para conocer el año de titulación de los graduados según su especialización:

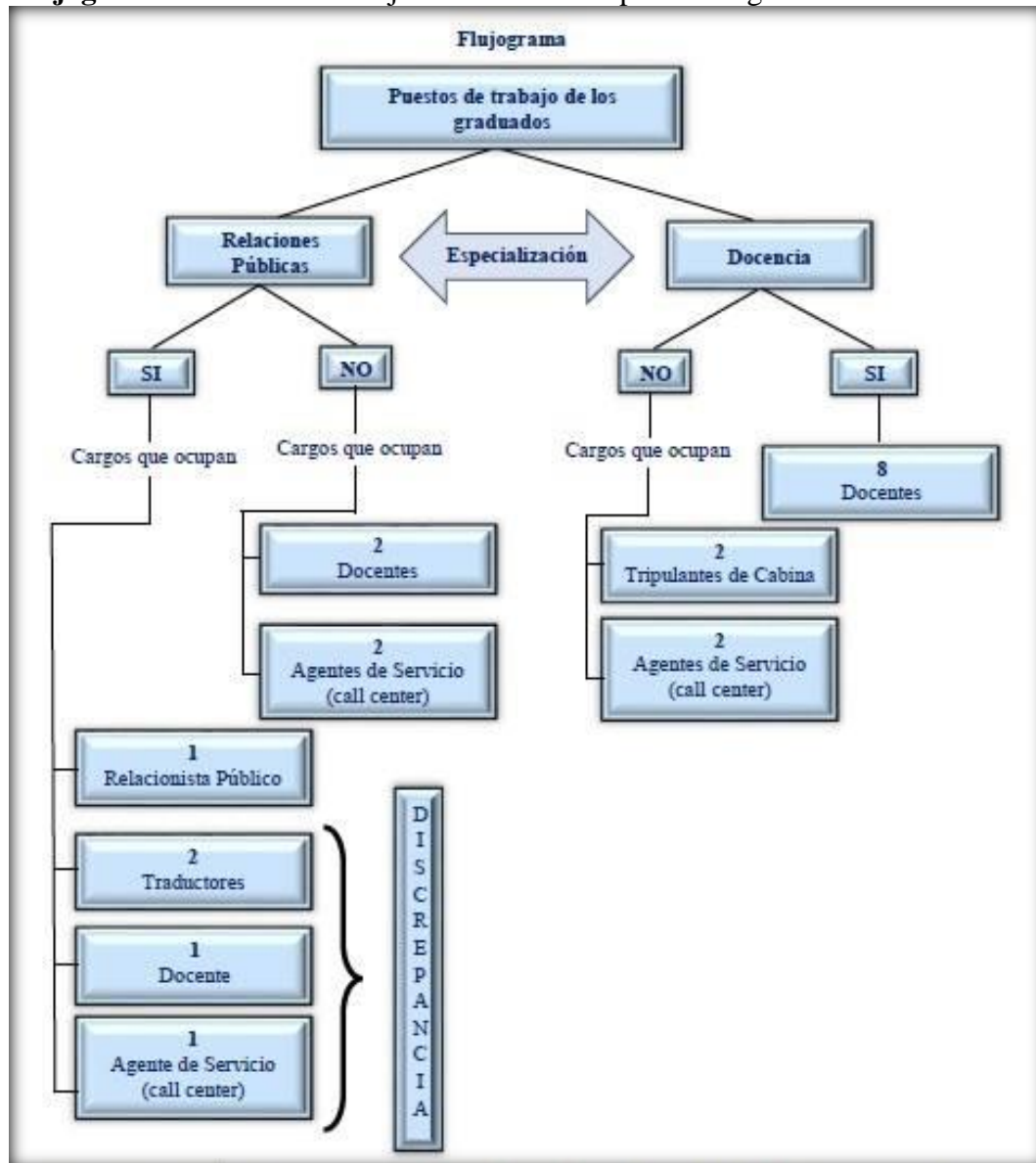
**Ilustración N° 3:** Año de titulación de los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés según su especialización

	<b>Docencia</b>	<b>Relaciones Públicas</b>	<b>Total</b>
<b>2014</b>	3	7	10
<b>2015</b>	9	3	12

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

De los 22 graduados, sólo 21 de ellos se encuentran actualmente trabajando; un graduado en relaciones públicas no está laborando por razones de estudio. Como se puede observar en el siguiente flujograma, de estos 21 graduados, 13 se desempeñan en el área de su especialidad: 8 en docencia y 5 en relaciones públicas. Sin embargo, al momento de preguntarles por el cargo que desempeñaban, se detectó una discrepancia en las respuestas proporcionadas por parte de los graduados en relaciones públicas puesto que sólo 1 reafirmó que sí ejerce su profesión; con respecto a los otros 4, se constató que están trabajando en otras áreas diferentes a su especialización. Por lo que al final se confirmó que sólo 9 graduados sí se desempeñan en función de su especialización.

**Flujograma:** Puestos de trabajo donde se desempeñan los graduados actualmente.



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016.*

Con base en los resultados obtenidos, es importante cuestionarse si el graduado como relacionista público posee un perfil identificable como tal, ya que dicen desempeñarse en su especialidad, pero el cargo que ocupan está muy alejado a lo que un relacionista público realmente ejerce. Con respecto a los profesionales cuya especialidad es la docencia, 8 indicaron que sí ejercen su profesión mientras que los otros 4 indicaron que no se

desempeñan en su especialidad ya que sus cargos son tripulantes de cabina y agentes de servicio en un *call center*, 2 en cada área.

Desafortunadamente, al no haber tenido un contacto directo con el graduado, no se pudo indagar de manera más profunda en cuanto a los motivos que conllevaron a estos profesionales a desempeñarse en un cargo diferente para lo que ellos se prepararon durante su formación académica. Por experiencia propia, se puede enlistar las posibles razones las que pudieron intervenir en la decisión final del graduado. Estas razones son: la falta de un escalafón docente que es requisito primordial del MINED, la falta de experiencia requerida, disconformidad salarial en un puesto como docente ya que el salario base en un *call center* es de \$ 600.00 en adelante y el de un docente es de aproximadamente \$ 426.70, la posibilidad de viajes a otros países siendo tripulantes de cabina, entre otras.

Es de suma importancia remarcar que el sector que más ha acogido a los graduados para desempeñarse laboralmente es el sector privado, en donde se encuentran laborando 17 de ellos. Solamente 2 graduados trabajan en una institución pública, 1 explicó tener un trabajo propio ya que imparte clases privadas y 1 que está laborando en una ONG. Entre las instituciones y empresas que 11 de los graduados especificaron en sus cuestionarios se encuentran: los centros de llamadas ATENTO, FOCUS, GETCOM y CONVERGYS, el Liceo Francés, el Colegio Champagnat, la Escuela Especializada en Ingeniería ITCA-FEPADE, la Alianza Francesa en El Salvador, la Universidad de El Salvador, la ONG: Compassion International, y el TSC.

De estos 21 graduados laboralmente activos, 19 poseen un nivel de empleado con diferentes funciones a cumplir, por ejemplo: los que trabajan en los *call centers* tienen cargos como agentes de servicio, encargados de calidad, colaboradores de piso, cuyos salarios no representan ninguna diferencia entre uno y otro cargo. Caso contrario de aquellos quienes optan por un cargo más elevado, como los supervisores, gerentes generales, encargados de recursos humanos, quienes sí reciben un aumento salarial debido a su posición en la empresa; lamentablemente, no es el caso para los graduados de este estudio. Por otro lado, hay 2 graduados quienes dijeron ser analistas de calidad y administrativo (ambos trabajan en *call center*) y expresaron que su cargo es superior al de un empleado. Sin embargo, dichos puestos no representan una posición superior o diferente a la de cualquier empleado.

La manera de descubrir el impacto real de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés en la vida laboral de los graduados, es conociendo cuanto tiempo demoraron en obtener su trabajo en función a su especialidad. De esta manera, de los 9 profesionales confirmados, 4 de ellos manifestaron que comenzaron a trabajar antes de egresar de la carrera, 2 dijeron que fue posterior a su egreso y 3 graduados iniciaron su vida laboral después de su graduación. Los demás graduados no contestaron esta interrogante.

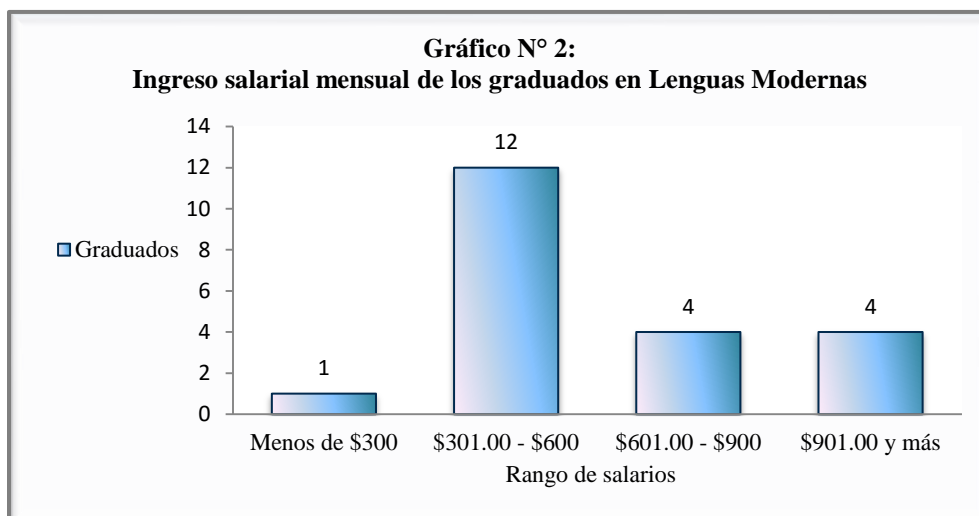
Pese a desconocer las razones que les llevó a tomar la decisión de buscar un trabajo durante su formación académica, o bien, después de ella, sí se pudo conocer el tiempo que les demoró en obtener el trabajo que desempeñaban al momento de llevarse a cabo esta investigación. De los 9 graduados que se desempeñan en su especialidad; a 4 de ellos les tomó menos de dos meses encontrar su primer trabajo, a 2 les tomó entre dos y seis meses, a 2 de ellos de seis meses a un año y sólo 1 graduado demoró más de un año en encontrar su primer trabajo ya como profesional en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

Retomando a toda la población en estudio, se conoció que 11 llevan más de un año desempeñándose en su puesto laboral, 2 tienen un año y 8 tienen menos de un año ejerciendo su profesión en la misma empresa. De acuerdo a estos datos, el 52% de la población que colaboró respondiendo el cuestionario indica que de alguna manera el objetivo<sup>26</sup> del plan de estudio de esta carrera brinda las herramientas necesarias para que el proceso de inserción laboral no sea tan prolongado y que el Licenciado sea garante de una estabilidad laboral.

En el gráfico que se muestra a continuación acerca del ingreso salarial mensual de los graduados en esta carrera, se observa que la mayoría tiene un ingreso que oscila los \$ 301.00 y \$ 600.00, cifra que para un profesional de esta rama no es significativa. Aunque es satisfactorio notar que el 38% tienen salarios por arriba de los \$ 600.00; y sólo 1 graduado especificó estar ganando menos de los \$ 300.00 ya que se ejerce como docente en una institución pública, entendiéndose que trabaja una jornada.

---

<sup>26</sup> Para referencia, véase el Anexo N° 1: Plan de estudio 2002.

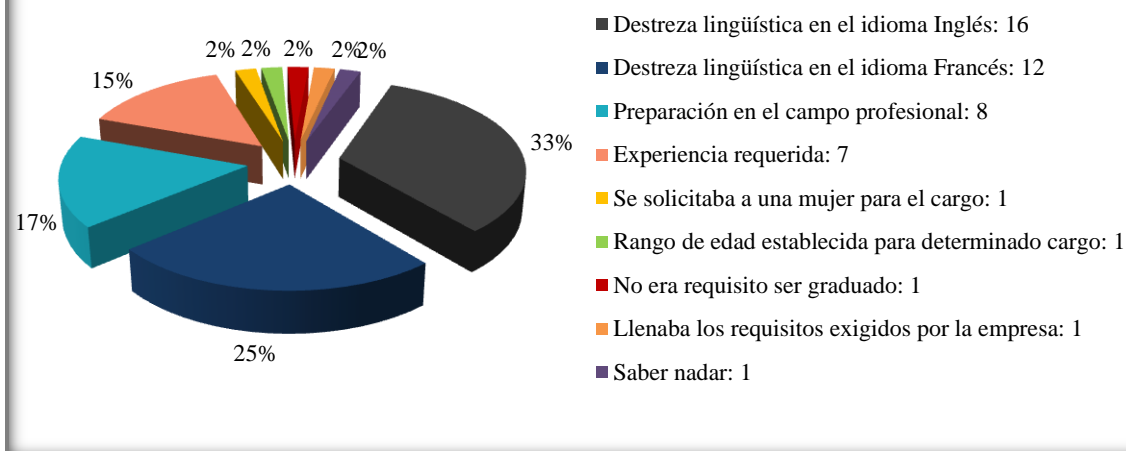


*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

La herramienta de trabajo clave de los graduados en estudio es su habilidad de comunicarse en tres idiomas: Español, Inglés y Francés. Por lo que fue de suma importancia indagar cuál o cuáles idiomas utilizan en sus funciones laborales. Como resultado, se obtuvo un total de 34 respuestas, ya que los graduados podían seleccionar más de una respuesta a la vez. Se destaca el idioma Inglés como el más alto de la categoría con 15 respuestas, seguido por el Español con 10 y por último, el Francés con 9 respuestas. Con base en estos datos, se puede reafirmar que los graduados de esta carrera están haciendo uso de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la largo de su formación académica. No obstante es importante resaltar el hecho que los graduados hacen más uso del idioma Inglés que el Francés, ya que en el mundo laboral actual hay más oportunidades de empleo para personas que dominen el idioma Inglés.

A continuación se presenta uno de los aspectos más importantes para el objetivo de esta investigación: conocer los factores que intervinieron en el proceso de inserción laboral de estos graduados.

**Gráfico N° 3:  
Factores que favorecieron en el proceso de inserción laboral de los graduados en Lenguas Modernas**

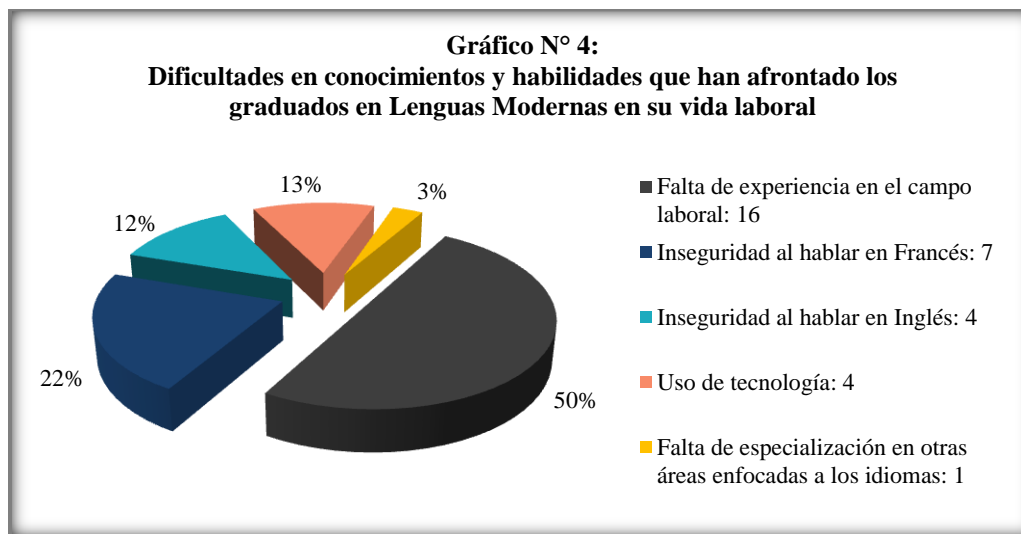


Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016

De acuerdo a los datos que muestra el gráfico anterior, de los 21 graduados que están trabajando, el 33% aseguró que la “*destreza lingüística en el idioma Inglés*” les favoreció en la obtención de su empleo, seguido por la “*destreza lingüística en el idioma Francés*” que obtuvo un 25%. Posteriormente, el tener una “*preparación en el campo laboral*” obtuvo el 17% como un factor importante en el proceso de inserción laboral, seguido por la “*experiencia requerida*” con el 15%. Otros factores como el “*rango de edad establecida para determinado cargo*”, “*se solicitaba a una mujer para el cargo*”, “*no era requisito ser graduado*”, “*llenaba los requisitos exigidos por la empresa*” y el “*saber nadar*” representan el 10% de los factores influyentes para la obtención de un puesto laboral, puesto que son requerimientos específicos para el cargo a desempeñar, tal es el caso de los graduados que trabajan como tripulantes de cabina cuyo principal requisito es tener la habilidad en natación.

Consecuentemente, según lo explicaron los graduados, sí se está cumpliendo el perfil establecido en el actual plan de estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés el cual ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en esos dos idiomas, ya que los graduados han logrado

desempeñarse en el mundo laboral principalmente gracias a las habilidades lingüísticas que adquirieron a lo largo de su formación académica.



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

En esta pregunta, el graduado podía seleccionar más de una opción ya que pudieron haber afrontado más de una dificultad al momento de su inserción laboral. Tal como lo indica el gráfico anterior, la dificultad en la que se acumula el 50% de las respuestas es en la falta de experiencia en el campo laboral. Otra dificultad que tuvo gran impacto en estos graduados fue su “*inseguridad al hablar en Francés e Inglés*”, así lo manifestó el 34% de los Licenciados, quienes reconocieron sentirse inseguros al comunicarse en un tercer idioma, siendo más problemático el idioma Francés que el Inglés. Finalmente, el buen “*uso de las tecnologías*” representa una dificultad del 13%, seguido de la “*falta de especialización en otras áreas enfocadas a los idiomas*” con el 3% de la población. Esto indica que el proceso de formación académica ofrece poco o nada de espacios u oportunidades donde se pueda poner en práctica los conocimientos, habilidades, destrezas y/o competencias adquiridas durante el tiempo que le tome al graduado obtener su grado académico, y además, se puede constatar que los graduados muestran una mayor seguridad al hablar Inglés por sobre el Francés en su trabajo actual.





#### 4.1.1.1. Evaluación de las Competencias desarrolladas por los graduados en Lenguas Modernas

A continuación se presenta el análisis de las dos matrices que se utilizaron para evaluar las competencias que han adquirido los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, opción docencia y opción relaciones públicas.

#### ¿Cómo evalúan los graduados las competencias desarrolladas en la especialidad de la docencia?

**Matriz N° 1:** Evaluación de parte de los Graduados sobre las Competencias desarrolladas en la Especialidad de la Docencia

COMPETENCIAS	Positivo 			Negativo 		Total
	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo	
<b>COMO GRADUADO/A DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS:</b>						
Poseo los conocimientos básicos de la didáctica general para la enseñanza.	1	-	1	8	2	12
Domino todo lo relacionado con la planificación didáctica (jornalización, carta didáctica, guion de clase, entre otros).	-	1	3	3	4	12
Tengo los conocimientos necesarios del desarrollo del ser humano.	1	1	2	3	5	12
Conozco sobre diseño y aplicación de currículo.	-	-	5	5	2	12
Poseo la capacidad de administración de proyectos educacionales (PEI, PEA, otros).	1	3	4	3	1	12
Poseo los conocimientos necesarios para la enseñanza de un idioma extranjero.	-	1	1	5	5	12
Tengo dominio oral de la lengua que imparto (inglés o francés).	1	-	-	5	6	12
Me comunico de forma escrita en el segundo idioma que imparto (inglés o francés).	1	-	1	4	6	12
Me comunico de forma oral en el idioma que imparto.	1	-	-	5	6	12
Otros: 1) Manejo apropiadamente la evaluación por competencias y por indicadores de logro, 2) Uso de la tecnología, 3) Incluir todas las materias de didáctica en esta especialidad para lograr obtener escalafón.						

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016.

De los 22 graduados que contestaron el cuestionario en línea, 12 optaron por esta especialidad. A continuación se presenta el análisis de las competencias evaluadas positiva y negativamente por parte de estos profesionales a través de la Matriz N° 1.

Entre las competencias evaluadas positivamente por parte de los graduados en el área de la docencia, están aquellas relacionadas con el uso y el dominio del segundo idioma, ya sea Inglés o Francés. Lo que indica que lingüísticamente hablando, los graduados de esta especialidad están totalmente de acuerdo en poseer un alto grado lingüístico en estas dos lenguas de forma oral y escrita tanto para la enseñanza de los mismos como para comunicarse durante el desarrollo de sus actividades laborales.

Además, las competencias referentes al ejercicio docente como lo son: *los conocimientos básicos de la didáctica general, dominio en cuanto a lo relacionado con la planificación didáctica, aplicación del currículo, tipos de evaluación para su aplicación y no menos importante, conocimiento sobre el desarrollo humano para el desarrollo de los contenidos*, han tenido un grado significativo de satisfacción ya que los graduados manifestaron estar de acuerdo en poseer todas estas competencias antes mencionadas.

En la actualidad, tanto escuelas públicas como privadas están regidas por el MINED, por lo que trabajar en un centro educativo significa que el docente no sólo tiene la obligación de planificar, facilitar y evaluar contenidos, sino también, formar parte de comités de planeamiento general y/o proyección educativa del centro escolar. El MINED constantemente pide a estas instituciones planes como el PEI, el PEA, y Proyectos Complementarios (PC). Dentro de la Matriz N° 1 se consultó sobre esa competencia que fue la única que obtuvo una respuesta negativa, lo que demuestra que los graduados no poseen los conocimientos sobre el planeamiento y la proyección educativa que exige el MINED para poder fortalecer las prácticas de gestión del centro educativo o institución del país.

Por otro lado, algunos de los graduados mencionaron que existían competencias que no se presentaron en la Matriz N° 1 y que fueron de suma importancia a la hora de desempeñarse como docentes, pero que durante su formación académica estuvieron ausentes. Dichas competencias fueron las siguientes: *el manejo apropiado de la evaluación por competencias y por indicadores de logro y el uso de la tecnología*. Un graduado hizo la sugerencia que en ésta carrera se debería incluir todas las materias de didáctica para que el

estudiante en el área de docencia, al final pueda examinarse y obtener el escalafón docente que exige el MINED para optar a una plaza con esta institución, tal como se establece en el Art. 16 de la Ley de la Carrera Docente de El Salvador<sup>27</sup>.

Con base en la información anterior, se puede establecer que los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés sienten la seguridad para ejercer sus labores como docentes de una lengua extranjera gracias al dominio, ya sea oral o escrito, de un segundo o tercer idioma. Sin embargo, ellos expresan tener igual nivel de inseguridad por la falta de dominio de ciertas competencias específicas, como por ejemplo la evaluación por indicadores de logro y la planificación y desarrollo de una clase, que todo docente debe poseer para desempeñarse como tal en el sistema educativo del país. También manifiestan que durante su formación académica no se les brindó la formación necesaria para conocer acerca de los diferentes proyectos educativos que exige el MINED, contenidos que están contemplados en la asignatura “Diseño y Aplicación del Currículo” que poseen los Profesorados de la Universidad de El Salvador y que ésta Licenciatura no lo tiene. Por lo que estos profesionales terminan sus estudios universitarios con un alto grado de destreza lingüística en un idioma extranjero pero, al mismo tiempo, con un nivel bajo de dominio y manejo de los planes educativos que exige el MINED.




### **¿Cómo evalúan los graduados las competencias desarrolladas en la especialidad de las relaciones públicas?**

De los 22 graduados que contestaron el cuestionario en línea, 10 optaron por esta especialidad. A continuación se presenta el análisis de las competencias evaluadas positiva y negativamente por parte de estos profesionales a través de la Matriz N° 2.

---

<sup>27</sup> Art. 16: “Las personas que posean título universitario distinto al de Profesor, Licenciado, Máster o Doctor en Educación, podrán ejercer la docencia según el nivel educativo a que se asimile su título en el área de su especialidad o en un área afín, cursando y aprobando estudios pedagógicos con una duración no menor de un año académico. Se exceptúan de cursar dichos estudios pedagógicos, y podrán ejercer la docencia de la manera antes prescrita, los Licenciados, Máster y Doctor, cuyo pénsum de estudios contenga una carga académica en formación pedagógica no menor de treinta y dos Unidades Valorativas.” (Ley de la Carrera Docente de El Salvador, Decreto N° 665, con fecha de 29 de julio de 2015).

**Matriz N° 2:** Evaluación de parte de los Graduados sobre las Competencias desarrolladas en la Especialidad de las Relaciones Públicas

COMPETENCIAS	Positivo 		Negativo 		Mismo # de respuestas 		Total
	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo		
<b>COMO GRADUADO/A DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS:</b>							
Poseo la teoría elemental sobre las relaciones públicas.	1	-	3	5	1		10
Poseo dominio del área conceptual de las relaciones públicas.	1	1	3	5	-		10
Poseo los conocimientos necesarios del comportamiento político-social del ser humano.	1	1	3	4	1		10
Poseo los conocimientos necesarios para mi desempeño laboral y los aplico convenientemente.	-	2	5	1	2		10
Puedo comunicarme oralmente en inglés a nivel avanzado.	-	-	-	3	7		10
Puedo comunicarme por escrito en inglés a nivel avanzado.	-	-	-	2	8		10
Puedo comunicarme oralmente en francés a nivel avanzado.	-	-	1	5	4		10
Puedo comunicarme por escrito en francés a nivel avanzado.	-	-	1	5	4		10
Poseo la capacidad para administrar proyectos dentro de la práctica de las relaciones públicas.	-	2	2	2	4		10
Tengo la habilidad para conducir investigaciones científicas en el área de las relaciones públicas.	1	-	4	4	1		10
Otros: 1) Saber encargarse de la comunicación institucional de una empresa y llevarla a la práctica (lo visto en teoría pasarlo a práctica).							

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016.

Con los datos concentrados en la matriz anterior, entre las competencias evaluadas positivamente en esta especialidad están aquellas relacionadas con el uso y el dominio oral y escrito del idioma Inglés y Francés a nivel avanzado. Los graduados en esta carrera están totalmente de acuerdo en poseer un alto grado lingüístico en estos dos idiomas. Sin embargo, al igual que los graduados de la especialidad en docencia, los de relaciones públicas también sienten una mayor seguridad al momento de expresarse en el idioma Inglés que en Francés.

Por otro lado, el profesional que se desempeña en el área de las relaciones públicas, debe conocer acerca de su teoría elemental, tener el dominio de su área conceptual y además, manejar los conocimientos y teorías básicas del comportamiento político-social del ser humano para ponerlos en práctica al momento de ejercer su labor. Cabe mencionar

que todo relacionista público tiene la obligación de saber cómo lidiar con el público que establece relaciones con una organización y/o empresa, por lo que es de suma importancia que los profesionales que optaron por el área de las comunicaciones posean todas las competencias antes mencionadas. De acuerdo a la Matriz N° 2, el 50% de los graduados afirmaron poseer todos estos conocimientos básicos sobre las relaciones públicas; el porcentaje restante manifestó todo lo contrario, por lo que no se puede establecer si el área de las comunicaciones dentro de la Licenciatura está preparando o no relacionistas públicos con los conocimientos, habilidades y estrategias de esta rama. A pesar de esta igualdad en el número de respuestas, al preguntarles si poseen los conocimientos necesarios y los saben aplicar convenientemente en su trabajo, un 70% contestó negativamente a este criterio. Lo cual se puede deducir que del 50% de los graduados que afirmó poseer los conocimientos básicos de las relaciones públicas, en realidad hay un 20% de ellos que desconoce esta teoría y no sabe cómo ponerla en práctica en sus labores profesionales.

Otro de los aspectos importantes de las relaciones públicas es el conocer acerca de proyectos administrativos y empresariales para poder gestionar correctamente la comunicación entre una organización y/o empresa con sus diferentes públicos. En este sentido, el 60% de los graduados manifiestan poseer la capacidad para administrar estos proyectos y ponerlos en práctica en su papel como relacionistas públicos de una institución; mientras que el 40% dice no haber adquirido la competencia antes mencionada durante sus años de estudio.

Además, para que los profesionales en esta área estén realmente capacitados como tal, deben poseer las herramientas necesarias para conducir investigaciones científicas relacionadas con la comunicación y el contacto directo que debe tener una empresa con su público. En este rubro hubo una igualdad de respuestas entre los graduados que dicen estar preparados para llevar a cabo una investigación científica en su área, y quienes dicen no haber adquirido esta competencia durante su formación. Por lo que nuevamente se ve el fenómeno de no poder establecer si el graduado con esta especialidad está capacitado o no para conducir algún tipo de investigación científica en dicha área.

Para complementar las competencias descritas en la Matriz N° 2, una graduada hizo la sugerencia de que le hubiese gustado aprender a *“saber en qué manera encargarse de la comunicación institucional de una empresa y al mismo tiempo llevarla a la práctica”*, ya

que aseguró que la carrera únicamente se enfoca en la teoría y no en la práctica. Esta opinión abre la interrogante a pensar si sus colegas se sentirán de la misma manera debido a la falta de clases prácticas que hubo durante su formación académica como relacionistas públicos, lo que provocó una tendencia casi neutral en la evaluación de estas competencias como se puede evidenciar en la matriz arriba mencionada.

Habiendo analizado las competencias que un relacionista público debe tener, se puede establecer que los graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés que optaron por esta especialización no se sienten preparados para desempeñarse en un cargo afín a este campo laboral ya que su preparación fue más teórica que práctica. Por lo consiguiente, todos estos profesionales sienten que su fuerte está en el dominio de dos lenguas extranjeras, más allá que en la puesta en marcha de los conocimientos y/o teorías sobre las relaciones públicas, lo que les ha conllevado también a optar por empleos ajenos a su grado académico desempeñándose como docentes, traductores externos y agentes de servicio en un *call center*.




#### **4.1.2. SECCIÓN II: Grado de Satisfacción con la Formación Académica desarrollada con el Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la UES**

Para evaluar el nivel de satisfacción de los graduados de esta Licenciatura con la formación académica recibida durante sus estudios universitarios, se ha tomado en cuenta tres aspectos: las competencias lingüísticas, los contenidos impartidos durante el proceso de formación y la relación teoría-práctica del graduado para su inserción laboral. A continuación, se presenta el análisis de los criterios evaluados por parte de los 22 graduados que contestaron el cuestionario en línea.

Con base en la información recolectada en la matriz que se presenta en la siguiente página, los 21 graduados que estaban laborando al momento de la realización de esta investigación evaluaron con un alto grado de satisfacción (71%) a la formación académica recibida ya que ésta les facilitó la obtención de su trabajo actual. Tomando en cuenta las Matrices N° 1 y 2 en donde se evaluaron las competencias lingüísticas adquiridas por estos graduados, se puede inferir que la obtención de su empleo pudo haber sido gracias al dominio de un segundo idioma ya que en dichas matrices, el graduado dijo estar muy

satisfecho con su formación académica en al área lingüística más allá que de las especializaciones que la carrera ofrece. Por lo tanto, el DIE realmente está formando profesionales altamente competentes en el uso y dominio de los idiomas Inglés y Francés, puesto que ha sido toda esta formación lingüística la que ha facilitado que estos graduados puedan tener un buen desempeño laboral. Así lo aseguró el 76% de ellos al estar de acuerdo con que su formación académica fue de gran ayuda para desempeñarse como Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

**Matriz N° 3:** Grado de Satisfacción con la Formación Académica desarrollada con el Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Plan 2002, de la UES

		Positivo 	Negativo 	Mismo # de respuestas 			
N°	Criterios a Evaluar	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo	Total
1.	Los objetivos de la carrera fueron coherentes con la formación adquirida.	3	3	5	9	2	22
2.	Hubo relación entre teoría y práctica durante mi formación académica.	2	2	9	7	2	22
3.	Las asignaturas estaban organizadas de manera estratégica para el logro del perfil establecido.	2	6	5	7	2	22
4.	Hubo repetición de manera innecesaria de contenidos en las asignaturas.	3	5	6	4	4	22
5.	Algunos contenidos fueron irrelevantes para mi desempeño profesional.	3	-	5	7	7	22
6.	La Universidad me brindó opciones de empleo en mi etapa final de formación académica.	14	3	1	2	2	22
7.	Durante mi formación académica, hubo actividades de vinculación que me permitieron relacionarme con el mundo laboral.	11	4	1	4	2	22
8.	Poseo un perfil identificable como graduado de esta carrera.	5	-	6	8	3	22
9.	Mi formación académica favoreció la obtención de mi trabajo actual.	3	-	3	7	8	21*
10.	Mi formación académica me ha facilitado mi desempeño laboral.	3	-	2	11	5	21*

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016.*

De igual manera, el 68% de los graduados consolidaron una disconformidad en cuanto algún tipo de vinculación con el mundo laboral por parte de las autoridades del DIE que les permitiera llevar la teoría a la práctica. Quizá este porcentaje se debe a que durante la formación académica de estos profesionales no tuvieron conocimiento de alguna actividad que los introdujera al mercado laboral actual. Además, el 77% de los graduados manifestaron estar totalmente en desacuerdo en que las autoridades de la Universidad les ofrecieran alguna oportunidad de empleo en la etapa final de sus estudios puesto que no hubo algún convenio con empresas o instituciones del país que pudiesen requerir de los servicios de estos profesionales.

Otro aspecto evaluado fue si los objetivos de la carrera fueron coherentes con la formación académica adquirida en los años de estudio de estos graduados. De la población estudiantil involucrada en esta investigación, el 50% afirmó que sí hubo una relación entre los objetivos establecidos en el plan de estudio de esta Licenciatura y la preparación académica que obtuvieron a lo largo de sus estudios. Lo que da lugar a pensar si el otro porcentaje desconocía los objetivos de su carrera o bien, realmente consideraron que no existe relación alguna entre estos dos aspectos.

Siguiendo en esta misma línea, nuevamente un 50% de los graduados aseveraron que poseen un perfil identificable como Licenciados en Lenguas Modernas ya que su fortaleza radica en el dominio de estos dos idiomas tal como se expresa en la descripción del perfil profesional de un graduado de esta Licenciatura<sup>28</sup>. Todo lo contrario al porcentaje restante que no tiene claro cuál es su perfil profesional, lo que explicaría el porqué algunos graduados de esta carrera buscan otros trabajos fuera de su especialización, como en el caso de los que están en un *call center* o los que son traductores, entre otros.

Por otro lado, en cuanto a la jerarquización de las asignaturas impartidas se obtuvo que el 59% de los graduados opinó que las asignaturas no estaban organizadas de manera estratégica para lograr el perfil establecido en el plan de estudio de la carrera. Asimismo, el 64% de los graduados dijeron que muchos de los contenidos contemplados en las asignaturas fueron irrelevantes para su formación profesional. Sin embargo, al momento de preguntarles si hubo algún tipo de repetición innecesaria de contenidos en más de alguna materia, hubo igual número de respuesta (36%) entre los que dijeron que hubo más de una

---

<sup>28</sup> Para referencia, véase el Anexo N° 1: Plan de estudio 2002.



repetición de algún contenido en alguna asignatura en el plan de estudio y los que opinaron lo contrario, y el 28% restante se reservó el derecho de opinar. Por lo que no se puede establecer si los contenidos son de utilidad o no en la formación de los estudiantes del DIE.

Para finalizar el análisis de la Matriz N° 3, también se evaluó la relación teórica-práctica a lo largo de sus estudios universitarios. El 60% de los graduados mostraron una disconformidad ante esta relación: de este porcentaje, el 40% mantuvo una posición neutral y el otro 20% que dijo estar en total desacuerdo. Con base a estas cifras, se puede inferir que no existió algún tipo de puesta en marcha de toda la teoría recibida en los años de estudio de estos profesionales, lo que hubiese sido ideal para que ellos lograsen un desempeño laboral integral como graduados de la UES; aunque, haya un bajo porcentaje que opine lo contrario.

Con base en el análisis anterior, no es posible establecer si los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés están o no satisfechos con la formación académica que recibieron durante sus años de estudio en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES. Sin embargo, ante este fenómeno, es evidente que el plan de estudio 2002 necesita una actualización curricular donde se incluyan contenidos de impacto social y prácticas profesionales con el único propósito que el graduado se sienta lo suficientemente preparado de manera equitativa tanto en su área de especialización como en el área lingüística.

Para concluir la Sección II, se les preguntó a los graduados cómo evaluarían la relación del perfil académico obtenido durante su formación académica con el perfil profesional requerido en el trabajo que desempeñan actualmente. A continuación se presentan las 21 opiniones de los graduados que se encontraban laborando.

**Ilustración N° 4:** ¿Cómo evaluarían los graduados en Lenguas Modernas la relación del perfil académico obtenido en la Licenciatura con el perfil profesional requerido en el trabajo que desempeñan?

<b>Evaluación</b>	<b>Justificación</b>
<b>Excelente</b>	“Adquirí el manejo de inglés avanzado lo cual hoy en día pongo en práctica en mi trabajo.”
	“Me permite desarrollarme muy bien en mi área.”
	“La formación que recibí me ha ayudado en gran manera.”
<b>Muy buena</b>	“La teoría impartida y adquirida ayudó mucho pero faltó el aspecto práctico de esas teorías.”
	“Me ha ayudado a ser responsable, disciplinada y ordenada.”
	“El único fin de esta carrera es educación y hay materias que son poco importantes, deberían ser sustituidas por las didácticas. Esa es la única visión de esta carrera el escalafón. Si no lo tienes aún, no tiene el peso que se visualiza cuando uno empieza la carrera porque después se debe estudiar el curso de formación pedagógica, que es tiempo perdido porque la carrera misma ya va enfocada a educación.”
	“Los conocimientos adquiridos me han sido esenciales para el desempeño de mis labores.”
	“Porque muchas veces en la práctica no se usa toda la teoría adquirida en la carrera.”
	“Está bien.”
	“Se necesita incorporar más materias con respecto a la docencia.”
	“Mi desempeño académico mientras era estudiante de la carrera me permitió ser considerada para un puesto de docente en el Departamento.”
“El perfil académico me ayudó en un 75%.”	
<b>Buena</b>	“Porque me desempeño en docencia y por mi especialización en relaciones públicas no recibí ninguna formación en esta rama y me ha tocado investigar por mi parte.”
	“En el desarrollo de la carrera se debieron brindar clases prácticas para tener experiencia al momento de buscar un trabajo formal.”
	“El inglés ayuda a mi trabajo actual.”
	“No estoy en el área que estudie.”
<b>Regular</b>	“La mayor parte de mi desempeño según el perfil profesional requerido se debe a que debo ser autodidacta y a haber obtenido experiencia laboral trabajando como docente sin paga.”
	“Muchos vacíos en la carrera.”
	“Pienso que la carrera debe de profundizar un poco más en las especializaciones o las diferentes ramas y a la vez, modificar el nombre de la carrera ya que éste no especifica la especialización que uno elige. Por lo tanto, se torna difícil encontrar trabajo para los estudiantes de las Relaciones Públicas debido a que solo tenemos el 20% de UV en la especialización y muchas veces para las empresas este porcentaje no es suficiente para calificarlo como una especialización.”
<b>Deficiente</b>	“No poseemos escalafón al terminar la carrera, hay que hacer un año más de estudios y obtener el TOEIC o TOEFL, nadie nos dice eso, nadie nos prepara, de saberlo, mucha gente no estudiaría la Licenciatura en Lenguas Modernas, muchos desafortunadamente terminan en <i>call centers</i> , da lástima, toda la culpa a las autoridades correspondientes que no actualizan nada del pensum.”
	“Pudimos haber aprendido idiomas en una academia, faltaría especializarnos.”

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016

El 76% de los graduados calificó la relación del perfil obtenido con el perfil profesional requerido positivamente; sin embargo, sus justificaciones reflejan un grado de inconformidad con la formación académica recibida, puesto que hay graduados que se desempeñan en un área diferente para lo que se prepararon y que además no contaron con suficientes espacios en donde aplicar la teoría. Hubo un graduado que señaló que le hubiese gustado recibir más asignaturas orientadas a la didáctica para completar las Unidades Valorativas que se establecen en el Artículo 16 de la Ley de la Carrera Docente de El Salvador<sup>29</sup> con el fin de poder someterse a la prueba del escalafón que exige el MINED.

El 24% restante señaló que hay muchos vacíos en la carrera remarcando que faltó profundizar más en las especialidades que esta carrera ofrece ya que dijeron poseer el 20% de UV's en la especialización y las empresas no lo consideran un porcentaje significativo. Además manifiestan que la carrera no exige la realización de exámenes como el TOEIC o el TOEFL que certifique el nivel lingüístico alcanzado. En el caso del área de las relaciones públicas, se necesitan crear espacios para poner en práctica toda la teoría y que a la vez les aumente el número de Unidades Valorativas para que las empresas tomen en cuenta esta rama como una verdadera especialización. Y en el caso de la especialidad en docencia, también señalaron que no poseen las UV's necesarias para someterse a la prueba del escalafón.

Con base en las opiniones de los graduados se puede establecer que en términos generales la relación del perfil obtenido con el perfil profesional requerido es muy bien aceptada. Sin embargo, se les hace un llamado de atención a las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES a tomar en consideración todas las opiniones de los graduados, especialmente aquellas que evaluaron de manera negativa el perfil académico obtenido, con el fin de mejorar la calidad educativa que ofrece este Departamento y así formar verdaderos profesionales en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

---

<sup>29</sup> IBID, Art. 16 de la Ley de la Carrera Docente de El Salvador.

### 4.1.3. SECCIÓN III: Opinión sobre el Trabajo de Grado como Requisito de Graduación

En esta sección se presenta el análisis de la opinión de los graduados con respecto al trabajo de grado como requisito de graduación. De los 22 graduados que contestaron el cuestionario, 14 de ellos realizaron su trabajo de investigación, pero 1 sólo compartió el tiempo que demoró en realizar su proceso de grado y se abstuvo de completar el resto de esta sección. A continuación se presenta la Matriz N° 4 y su respectivo análisis.

**Matriz N° 4:** Opinión sobre el Trabajo de Grado como Requisito de Graduación

¿Qué tiempo demoró en realizar su trabajo de grado incluyendo su defensa? (Especifique año(s) y meses)		6 meses - 12 meses	13 meses - 18 meses	más de 24 meses	Total
		7	4	3	14

Positivo ■      Negativo ■      Mismo # de respuestas ■

N°	Competencias	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo	Total
1.	Mi trabajo de graduación constituyó un aporte para una entidad productiva o de servicios, o para la sociedad en general.	5	2	2	3	1	13
2.	Mi trabajo de graduación contribuyó a que desarrollara habilidades profesionales.	4	1	3	4	1	13
3.	Mi trabajo de graduación me ayudó a integrar una gran parte de los conocimientos adquiridos en la carrera.	3	3	3	2	2	13
4.	Los trabajos de graduación debieran eliminarse.	3	2	3	1	4	13
5.	Realizar una pasantía en una empresa o entidad de acuerdo a su especialización como requisito de graduación.	-	1	-	3	9	13
6.	Participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización como requisito de graduación.	-	-	2	4	7	13
7.	Realizar un periodo de especialización después de obtener la calidad de egresado como requisito de graduación.	-	-	2	3	8	13
8.	Otra(s) forma(s) de graduación que Ud. sugiera: - Un año de especialización - Convenios con empresas						

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016.

El tiempo promedio que les demoró a estos graduados en terminar este proceso osciló entre los 18 y 24 meses, el cual se desglosa de la siguiente manera: de seis a doce meses fueron 7 graduados, entre doce a dieciocho meses fueron 4 graduados, y los que tardaron más de dos años fueron 3 graduados.

Con base en la Matriz N° 4, de los 13 graduados que completaron la sección, 5 de ellos dicen estar en total desacuerdo en cuanto a que su trabajo constituyó un aporte para alguna entidad productiva o de servicio. Acerca del aspecto que si su trabajo de grado contribuyó a que se desarrollaran sus habilidades como profesionales, hubo un número igual de respuestas entre los que están y no están de acuerdo. Además, 6 graduados expresaron que su trabajo de investigación no les ayudó a integrar los conocimientos adquiridos durante su formación académica. En vista de esta situación, se les preguntó si los trabajos de graduación deberían eliminarse o no, para lo que no se obtuvo una respuesta en concreto puesto que 5 dijeron que sí y otros 5 dijeron que no, mientras que 3 no supieron que posición tomar.

No obstante, se les dio a conocer tres alternativas para un posible cambio a este proceso por si hubiesen tenido la oportunidad de escoger una opción diferente. Aunque no se pudo conocer la justificación a sus respuestas, estos 13 graduados se mostraron muy positivos ante la posibilidad de realizar un proyecto diferente después de obtener la calidad de egresado. Estas opciones fueron: realizar una pasantía en una empresa de acuerdo a su especialización, participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización, o realizar un periodo de especialización.

Por lo tanto, se puede inferir que el 85% de estos graduados se mostraron abiertos a estas opciones puesto que algunos de ellos tardaron más de un año haciendo sus tesis y que quizá ese tiempo hubiera sido mejor invertirlo en un proyecto de utilidad para una entidad o sociedad del país y que además contribuyera a desarrollar sus conocimientos y poner en práctica sus habilidades profesionales.

#### 4.1.4. SECCIÓN IV: Sugerencias para la Revisión del Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas<sup>30</sup>

Para finalizar el análisis de los resultados del cuestionario dirigido a los graduados, se les preguntó sobre qué contenidos o áreas consideran necesarias incluir, modificar o eliminar del actual plan de estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés. Entre las opiniones más relevantes y en común están las siguientes:

**Ilustración N° 5:** Contenidos o áreas que los graduados consideran necesarias incluir, modificar o eliminar del actual Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés

Áreas a Eliminar	Áreas a Modificar	Áreas a Incluir
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Francés y el Comercio.</li> <li>• Francés y el Turismo.</li> <li>• Historia de El Salvador.</li> <li>• Civilización Francesa.</li> <li>• Especialización en las Comunicaciones.</li> <li>• Lectura y Conversación II.</li> <li>• Gramática Avanzada en Inglés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área de las Teorías de la Comunicación.</li> <li>• Relaciones Públicas que sean más prácticas.</li> <li>• Reemplazar el área de las Comunicaciones por Traducción.</li> <li>• Fusionar Teoría de la Comunicación I con la II.</li> <li>• Fusionar el Francés y el Comercio con el Francés y el Turismo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Materias enfocadas a Turismo.</li> <li>• Agregar más asignaturas pedagógicas.</li> <li>• Cursos de preparación para TOEFL.</li> <li>• Incrementar Unidades Valorativas del área de las didácticas.</li> <li>• Materias prácticas.</li> <li>• Materias relacionadas con la tecnología.</li> <li>• Materias didácticas enfocadas en la educación inclusiva.</li> <li>• Asignaturas en formación profesional.</li> <li>• Expresión oral en Francés II.</li> </ul>

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

De acuerdo a la ilustración anterior, los graduados de esta carrera no están conformes con algunas asignaturas y/o contenidos impartidos en sus años de estudio. Dada esta situación, enlistaron algunas asignaturas que ellos consideran que se deberían eliminar ya que no tuvieron mayor relevancia para su formación académica, ni importancia en su desempeño laboral. Además, mencionaron que hay otras asignaturas que se podrían modificar de manera que sean más prácticas o fusionar los contenidos para evitar repeticiones. También, sugirieron otras áreas que no están contempladas en el plan de estudio 2002 de esta carrera y que ellos piensan que serían de mucha utilidad para los

<sup>30</sup> Para ver respuestas completas a esta pregunta, véase el Anexo N° 6: Sugerencias de los Graduados.

nuevos estudiantes. De esta manera se podría alcanzar el perfil profesional que se requiere en el mercado laboral para así evitar que los nuevos Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés enfrenten las mismas dificultades que los graduados de este estudio atravesaron durante su proceso de inserción laboral.

## 4.2. Entrevista de Opinión dirigida a Empleadores de Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés graduados de los años 2014 y 2015 de la UES.

Como se explicó en el capítulo de la Metodología, a los once empleadores de las empresas proporcionadas por los graduados, se les envió una carta de solicitud debidamente firmada y sellada por las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad de El Salvador. Sin embargo, sólo tres de ellas accedieron a colaborar con esta investigación, todas pertenecientes al sector educativo. Dada esta situación, no fue posible conocer el punto de vista de aquellos empleadores que puedan requerir del servicio de un graduado especializado en el área de las relaciones públicas. A continuación se presenta el análisis de las respuestas obtenidas en las entrevistas realizadas a los empleadores representantes de la Alianza Francesa en El Salvador, el Liceo Francés y el Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, en esta última institución, se conversó con dos empleadores encargados de los distintos idiomas, según el caso.

### 4.2.1. SECCIÓN I: Información General

En esta sección se presentan los datos generales tanto de las instituciones, como de los empleadores que proporcionaron la información solicitada al momento de la entrevista.

**Ilustración N° 6: Datos generales de los empleadores entrevistados**

	<b>Alianza Francesa</b>	<b>Liceo Francés</b>	<b>Universidad de El Salvador</b>	
<b>Sexo:</b>	Mujer	Hombre	Hombre	Hombre
<b>Edad en años cumplidos:</b>	41	56	46	49
<b>Cargo que desempeña:</b>	Directora pedagógica	Gerente general	Coordinador del área de Inglés	Coordinador del área de Francés
<b>Años de experiencia en su puesto actual:</b>	4	16	más de 10	más de 10

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

Así como se muestra en la ilustración anterior, de las 3 instituciones visitadas, fueron cuatro empleadores los que accedieron a realizar la entrevista, de ellos sólo una es mujer. Las edades de los empleadores oscilan entre los 40 y 50 años. Entre los cargos que estos desempeñan son: directora pedagógica, gerente general, y coordinadores de las asignaturas en Inglés y en Francés. Estos empleadores poseen más de 10 años de experiencia en el cargo, salvo por la directora pedagógica que únicamente cuenta con 4 años en ese puesto.

**Ilustración N° 7: Datos generales de las instituciones visitadas**

	<b>Alianza Francesa en El Salvador</b>	<b>Liceo Francés</b>	<b>Universidad de El Salvador</b>
<b>Sector:</b>	Asociación semi privada	Enseñanza formal ONG	Público
<b>Ubicación:</b>	San Salvador, San Salvador	Santa Tecla, La Libertad	San Salvador, San Salvador
<b>Actividad fundamental de la empresa:</b>	Enseñanza-aprendizaje de los idiomas extranjeros (educación no formal)	Educación formal	Formación de maestros para la Enseñanza de idiomas extranjeros
<b>¿La empresa está interesada en contratar graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas?</b>	Sí. Traen un nivel de Francés que es aceptable y traen conocimiento pedagógico.	No. No existe preferencia, sólo personal que domine el idioma Francés y el área pedagógica.	Sí. Para dar las clases de Francés, necesidad de docentes de Francés es ineludible en el Dpto. de Idiomas. Sin embargo, no para Inglés.
<b>¿La empresa tiene preferencia por graduados de alguna universidad al contratar nuevos empleados?</b>	Sí. No hay muchas que tengan Francés, así que solo la UES.	No.	En el caso para Francés, en principio, sólo se contratan profesionales graduados de la UES, pero no para Inglés
<b>Rubro de la empresa:</b>	Docencia	Docencia	Docencia

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas dadas por los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

De estas tres instituciones, 2 pertenecen al sector privado y 1 al sector público; 2 de ellas están ubicadas en San Salvador y 1 en el departamento de La Libertad. La actividad fundamental de las 2 instituciones privadas es primordialmente la enseñanza-aprendizaje del Francés, mientras que la institución pública se encarga de la formación de docentes y licenciados tanto en idioma Inglés como Francés.



Como se muestra en la Ilustración N° 7, debido a la destreza lingüística en Francés que poseen estos graduados, 2 de estas instituciones tienen interés y preferencia por contratar a profesionales graduados de la UES. La directora pedagógica argumentó su respuesta diciendo: “*No hay muchas que tengan Francés, así que solo la UES*” puesto que afirma que es bastante aceptable para la enseñanza del idioma y que además, los profesionales conocen de pedagogía; requisito primordial para laborar en esta entidad. El gerente general dijo que “*no existe preferencia*” puesto que sólo necesitan personal que domine el idioma Francés y el área pedagógica. De igual manera, los coordinadores de idiomas de la UES coincidieron que para dar las clases de Francés, pudiese ser que sí tuvieran preferencia por graduados de esta misma Universidad, explicando que no hay muchas instituciones que enseñen este idioma y que a su vez los preparen como docentes. Sin embargo, no representa el mismo caso al momento de contratar docentes para Inglés, por lo que son más abiertos en la selección de nuevos profesores para este idioma.

#### **4.2.2. SECCIÓN II: Evaluación de las Competencias del graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés en su desempeño como docente**

Esta sección buscó conocer cómo evaluaban los empleadores las competencias relacionadas al campo de las didácticas que los graduados dominaban y aplicaban durante el ejercicio de su profesión como docente de una lengua extranjera al momento de su contratación. Al observar los datos que se muestran en la Matriz N° 5, el resultado promedio en todas estas competencias es parcialmente de acuerdo por lo que se puede inferir que los graduados en esta Licenciatura sí poseen buenas competencias y conocimientos en cuanto al área docente.

Es importante analizar estas competencias por separado. El primer aspecto a evaluar fue el conocimiento básico de la didáctica general que los graduados utilizaban para el desarrollo de sus clases. Los empleadores respondieron diciendo que llevan una pedagogía no actualizada, y que es muy clásica, también dijeron que los graduados copian los modelos de cómo ellos aprendieron y no es la adecuada; aunque podría ser lo suficiente como para aplicarla en alumnos de primaria.

**Matriz N° 5:** Evaluación de la Competencias desarrolladas por los graduados con Especialidad en Docencia

Positivo ■                      Negativo ■                      Mismo # de respuestas ■

COMPETENCIAS	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo	Total
Posee los conocimientos básicos de la didáctica general para la enseñanza.	-	-	-	4	-	4
Domina todo lo relacionado con la planificación didáctica (jornalización, carta didáctica, guión de clase, entre otros).	1	-	-	3	-	4
Tiene conocimientos sobre el desarrollo del ser humano.	1	-	2	1	-	4
Toma en cuenta los aspectos motrices, actitudinales y procedimentales en el desarrollo de sus clases.	1	-	-	2	1	4
Conoce sobre diseño y aplicación de currículo.	-	-	2	2	-	4
Administra proyectos educativos (PEI, PEA, otros).	1	-	2	-	1	4
Toma en cuenta los diferentes tipos de aprendizaje para la planificación de sus clases.	-	1	-	2	1	4
Aplica diferentes tipos de evaluación del aprendizaje.	-	1	-	2	1	4
Posee los conocimientos necesarios para la enseñanza de un idioma extranjero.	-	-	-	3	1	4
Demuestra dominio de la comunicación escrita en el segundo idioma que imparte.	-	-	1	2	1	4
Demuestra dominio de la comunicación oral en el segundo idioma que imparte.	-	-	-	3	1	4
Hace buen uso de los diferentes recursos a los que tiene acceso.	-	-	-	1	3	4
Demuestra comportamiento ético en sus labores.	-	-	-	-	4	4
Otros: Empiezan sin experiencia, les hace falta mejorar sus prácticas... Hay mejores oportunidades afuera.						

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

En esta misma línea, se les consultó sobre las planificaciones didácticas tomando en cuenta los tres aspectos fundamentales para el buen desarrollo de una clase, los cuales son “cognoscitivos, procedimentales y actitudinales”. Ante este criterio, los empleadores dijeron que los graduados no preparan clase, pues en sus planificaciones se refleja una copia de lo que el libro propone. Lo ideal debe ser que se tomen su tiempo para reflexionar sobre el grupo de estudiantes que se tiene para así proyectarse los objetivos, contenidos y el tiempo que se tomarán para desarrollar un determinado tema. En el caso del empleador del Liceo Francés, dijo que el mayor reto que enfrentan los docentes es que necesitan acoplarse

al modelo Francés por lo que les tomaba un poco más de tiempo ya que hay un proceso de aproximadamente dos años para que sus nuevos docentes ejerzan como tal; mientras transcurre ese tiempo, los graduados por lo general desarrollan funciones como asistentes de cátedra.

En cuanto a la competencia del sistema de evaluación que los graduados aplican en sus clases, se indagó sobre si estos profesionales tomaban en cuenta los diferentes tipos de evaluación. Aunque tres empleadores se mostraron de acuerdo, sólo el gerente general comentó que el inconveniente radicaba que en esa institución se evaluaba por competencias y de manera continua-formativa e inclusiva para lo que se les capacitaba previamente para su correcta aplicación. La directora pedagógica dijo estar parcialmente en desacuerdo aseverando que siempre veía el mismo tipo de evaluación: acumulativa y que los graduados no aplican alguna otra de acuerdo al grupo de estudiantes que poseen en su momento.

De igual forma, se les consultó sobre el diseño y la aplicación del currículo, en este aspecto hubo igualdad en el número de respuestas entre los empleadores que estaban neutrales y los de parcialmente de acuerdo. Quienes se mostraron neutrales, argumentaron que si los estudiantes lo conocían, no lo aplicaban ya que no se veía reflejado en sus clases. Mientras que uno de los que afirmaron estar parcialmente de acuerdo comentó que en su institución tienen una integración del currículo Francés y Salvadoreño y que cuando un nuevo docente es contratado, este se somete a un proceso de capacitación de dos años con el propósito de garantizar un buen desempeño dentro de esta institución. De acuerdo a las opiniones de los empleadores, se puede inferir que aunque el graduado tenga sus conocimientos sobre el diseño y aplicación del currículo, es necesario brindarle una capacitación con el objetivo de consolidar este conocimiento para su correcta aplicación.

Acerca del involucramiento de los graduados en los proyectos institucionales que exige el MINED, los empleadores de la Alianza Francesa y de la UES manifestaron que proyectos como el PEI y el PEA no se aplican, por lo que su posición fue neutral ya que desconocen si los graduados tienen la capacidad para desarrollarlos o no. Sin embargo, el Liceo Francés sí lleva a cabo estos proyectos pero lo hace en combinación al modelo Francés, el gerente general dijo que los graduados tienen mayor participación en los proyectos complementarios que en los otros dos proyectos.

Es importante resaltar que para que un docente se desempeñe como profesor de un idioma extranjero, este debe tener un dominio lingüístico, de al menos a nivel avanzado de dicho idioma para garantizar que la población estudiantil reciba la formación e información correcta. Ante esta afirmación los empleadores se mostraron parcialmente de acuerdo en relación a la capacidad lingüística de estos graduados. Para el caso de los docentes graduados de la UES que se desempeñan enseñando Francés en las instituciones privadas, sus empleadores dijeron que el nivel que tienen es aceptable para una contratación, pero no es el nivel que se busca; tienen que mejorarlo, por lo que al ingresar se espera que lo logren en los primeros meses de su contratación. Estos empleadores dijeron que por lo general, los graduados tienen un nivel B2 bajo cuando debería ser de un C1<sup>31</sup> para arriba, tomando como referencia la escala del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y también reconocieron el hecho que les hacía falta la acreditación de un diploma internacional como el caso del Diploma de Estudios de la Lengua Francesa (DELF).

Para finalizar el análisis de esta matriz, se les preguntó a los empleadores sobre el aspecto conductual de estos profesionales a lo que hubo una respuesta unánime ya que todos manifestaron estar de acuerdo sin mayor explicación, a excepción de un empleador que muy carismáticamente comentó que *“tienen comportamiento ético en todo sentido. Si no, son despedidos.”* También, opinaron sobre el uso que le dan a los recursos a los cuales los graduados tienen acceso. Todos los empleadores manifestaron estar de acuerdo al comentar que los graduados se acoplan muy bien al uso de recursos como proyectores interactivos, laptops, *tablets*, entre otros.

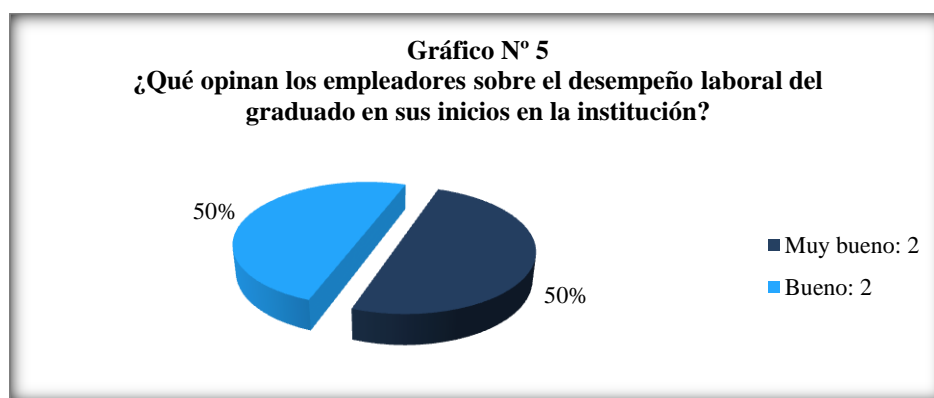
Con base en los datos recolectados en esta sección y en las opiniones de los empleadores, se puede concluir que el graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés que se desempeña como docente de un idioma extranjero tiene un nivel aceptable tanto en las competencias didáctico–pedagógicas requeridas para ejercer este cargo como en las competencias lingüísticas. No obstante, el someterse a una capacitación es siempre parte del proceso de formación con el fin de estar actualizado con las nuevas metodologías, técnicas y estrategias de enseñanza y por supuesto, ir mejorando su nivel lingüístico, y los graduados de esta Licenciatura no son la excepción.

---

<sup>31</sup> Para explicación sobre los niveles propuestos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), véase Anexo N° 9.

### 4.2.3. SECCIÓN III: Evaluación del desempeño laboral del graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES<sup>32</sup>

Para finalizar con el análisis de la información obtenida por medio de las entrevistas realizadas a los diferentes empleadores, a continuación se presentan sus opiniones acerca del desempeño laboral del graduado de la Licenciatura en estudio. Además, se enlistan las sugerencias realizadas por dichos empleadores dirigidas a las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES.

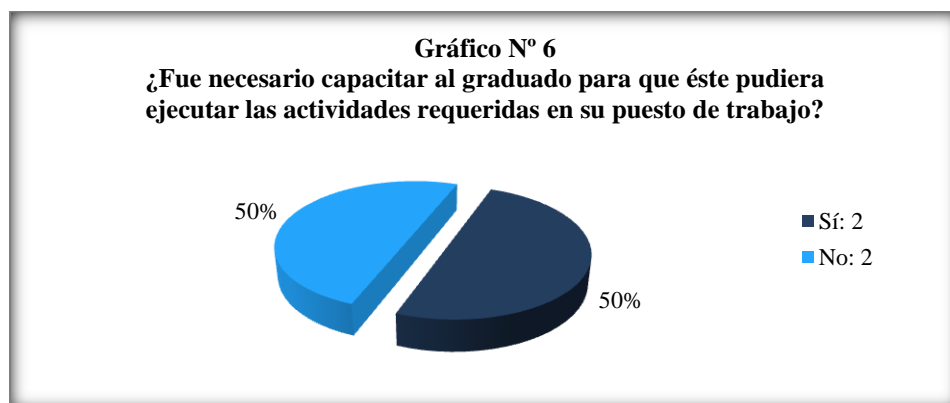


*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

El primer aspecto que se evaluó fue el desempeño del graduado de esta licenciatura en sus inicios laborales en la institución, el cual como se muestra en el gráfico anterior obtuvo una calificación por igual entre bueno y muy bueno. El 50% que calificó el desempeño del graduado como muy bueno, dijo que se debía al hecho de que al momento de la contratación, los Licenciados estaban recién graduados por lo que tenían un muy buen desempeño en las diferentes actividades que se les asignaban y además se desempeñaban con todas las herramientas didácticas. Por otro lado, los 2 empleadores que respondieron como bueno comentaron que la personalidad de cada individuo influía por sobre la formación académica recibida. También dijeron que en cuanto al nivel lingüístico, se podían “*contar con los dedos*”: algunos entran con un nivel alto, otros no tan buenos, y otros hasta regulares. Para el caso del Liceo Francés, el empleador manifestó que depende

<sup>32</sup> Para ver las respuestas completas a cada pregunta de esta sección, véase el Anexo N° 7.

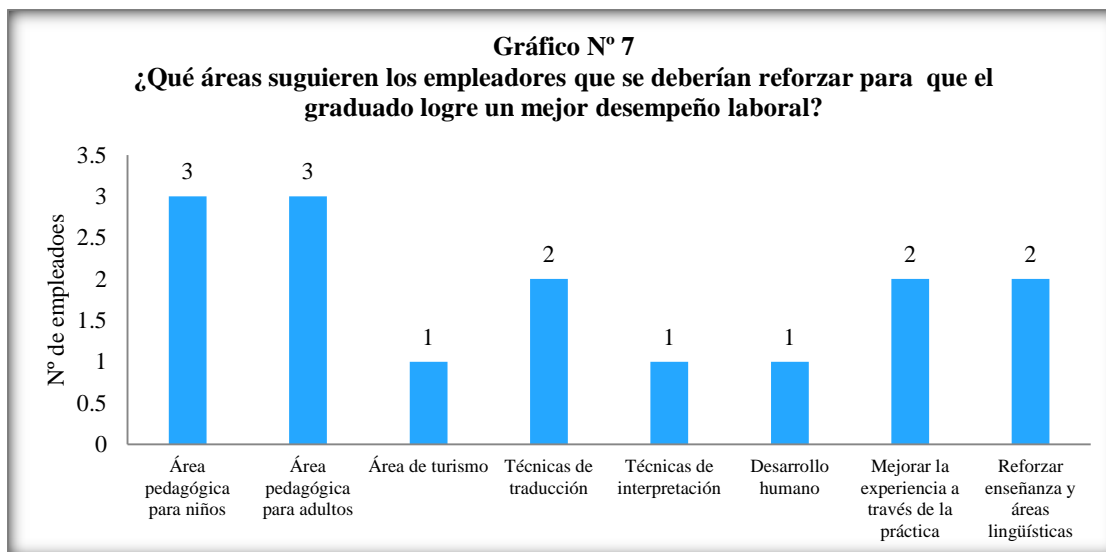
del grado de educación, la falta de experiencia y práctica y además llegan a conocer un modelo educativo totalmente nuevo para ellos.



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

El siguiente aspecto a evaluar fue si realmente se necesitó que el graduado de esta licenciatura recibiera una capacitación para que éste pudiese ejecutar todas las actividades específicas requeridas en su puesto de trabajo. Como se muestra en el gráfico anterior, el 50 % de los empleadores contestaron afirmativamente y explicaron que la capacitación era indispensable para que los graduados se acoplaran a la metodología utilizada por dichas instituciones, añadiendo también que en algunos casos, el nivel lingüístico es muy básico y les hacían falta muchos elementos sobre pedagogía por lo que en ocasiones calendarizaban capacitaciones durante la semana para que ellos lograsen un buen desempeño en su trabajo. Por otro lado, el otro 50% expuso que el motivo de no capacitar al nuevo personal se debe a que como son profesores por hora-clase, por lo que varios no pueden asistir a reuniones o capacitaciones. Además, el único proceso para contratarlos es una entrevista y alguna prueba escrita por lo que darles una capacitación no es necesario.

Fue de suma importancia conocer también qué áreas consideraban los empleadores que estos graduados necesitan reforzar con el fin de lograr un mejor desempeño profesional. Las áreas enlistadas fueron: pedagogía para niños, pedagogía para adultos, área de turismo, desarrollo humano, técnicas de traducción, técnicas de interpretación, reforzar enseñanza y áreas lingüísticas, y mejorar la experiencia a través de la práctica, tal como se muestra en el siguiente gráfico:



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los empleadores de graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

Para cerrar el análisis de las entrevistas realizadas a los empleadores, se presenta la lista de sugerencias dirigidas a las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES con el objetivo de mejorar la calidad de formación de los graduados de esta licenciatura. Las sugerencias a tomar en cuenta son:

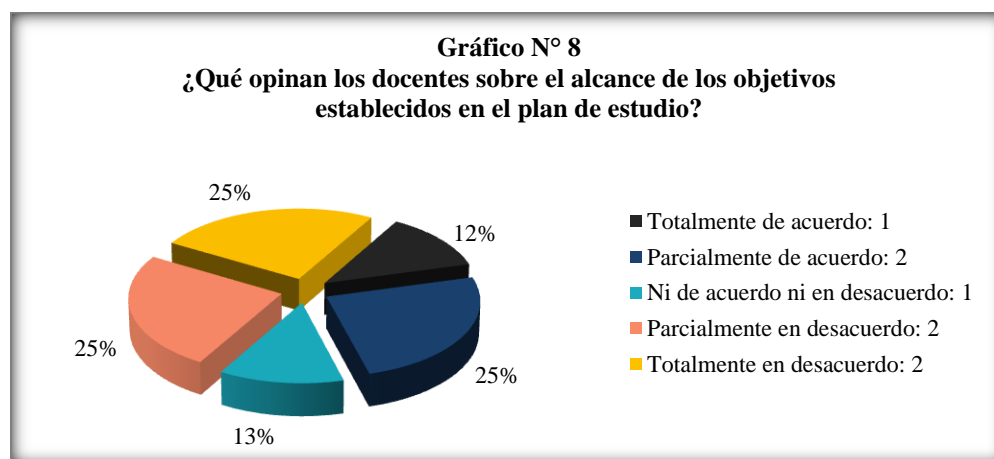
- Motivar al estudiante a someterse a la prueba para obtener el DELF para garantizar la certificación internacional en el dominio del idioma.
- Reforzar la pedagogía actual para que sea más dinámica y más práctica.
- Subir el nivel lingüístico. Si no se puede ser más alto, desarrollar un diplomado o máster para poder avanzar.
- Incluir la práctica en las didácticas, en todo sentido, ya que es necesario para un buen pedagogo.
- Ampliar los contenidos en la preparación de las comunicaciones.
- Evaluar áreas administrativas, comunicaciones y pedagogía.
- Fomentar intercambios con otras instituciones para poner en práctica lo aprendido.
- Cambiar el programa para que el estudiante pueda someterse a la prueba para la obtención del escalafón.
- Mejorar las especializaciones en el currículo.
- Modificar el plan de estudio de esta carrera.

### 4.3. Entrevista de Opinión administrada a los Docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad de El Salvador

Tal como se mencionó en el capítulo de la Metodología, la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés comprende dos áreas lingüísticas de conocimiento: Inglés y Francés. Por lo tanto, se entrevistó a un total de 8 docentes: 4 del área de Francés, 3 de Inglés y 1 docente hora-clase de la subespecialidad de las relaciones públicas. Entre este grupo de docentes, se encuentran el creador de esta carrera y una graduada de las primeras promociones quien ya lleva seis años trabajando como docente de Francés. Excluyendo a la docente graduada, los demás docentes sobrepasan los 20 años de trabajar para este Departamento.

A continuación se presenta el análisis de la opinión de estos docentes con respecto a las fortalezas y debilidades de las áreas de formación académica de los graduados en estudio<sup>33</sup>.

#### 4.3.1. ¿Qué opinan los docentes sobre el alcance de los objetivos establecidos en el plan de estudio?



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Según los datos en el gráfico anterior, de acuerdo a las respuestas vertidas por los docentes, no hay un consenso respecto si los objetivos establecidos en el plan de estudios son alcanzados o no. Los argumentos más relevantes se citan a continuación:

<sup>33</sup> Para ver las transcripciones de las respuestas completas a cada pregunta, véase el Anexo N° 8.



**Ilustración N° 8:** Opiniones de los docentes acerca del alcance de los objetivos establecidos en el plan de estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas

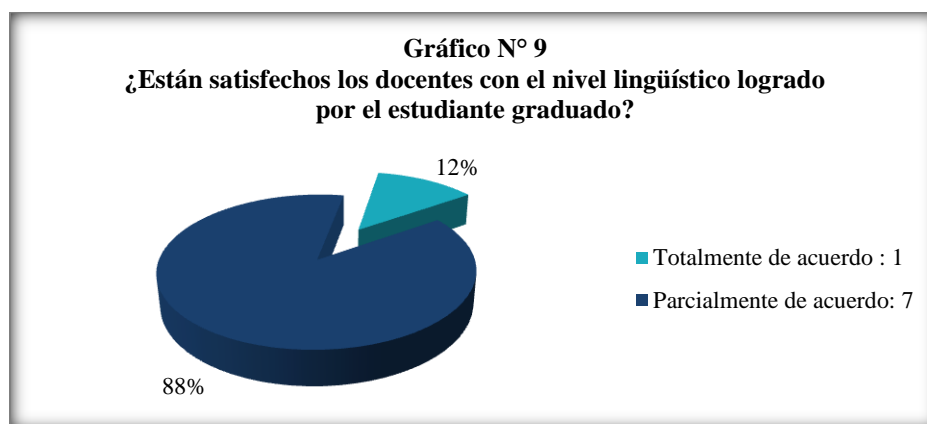
<b>Evaluación</b>	<b>Justificación</b>
<b>Totalmente de acuerdo</b>	“Al inicio de ciclo tiene un programa [...] y todos los docentes aportan según, sus destrezas y formación académica, según su competencia lingüística. [...] Además, que ellos cumplen con la visión y misión de la UES ‘de formar profesionales altamente capacitados’ y que en mis 11 años de laborar en la UES no he escuchado a ninguna institución que dé trabajo a estos graduados quejarse de la formación que la Universidad ofrece.”
<b>Parcialmente de acuerdo</b>	“Creo que de alguna manera sí, probablemente los objetivos que no han sido alcanzados son los específicos.”
<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b>	“Sería bueno hacerle esta pregunta a los estudiantes y no a los docentes”.
<b>Parcialmente en desacuerdo</b>	“Para lo que son preparados los estudiantes realmente es para ir a ejercer la docencia y también para las relaciones públicas, pero terminan en <i>call centers</i> .”  “... Los estudiantes alcanzan las competencias mínimas; 10 ó 15% sobresalen en esas competencias [...] La mayoría alcanza el nivel mínimo deseado.”  “El Plan de estudios necesita actualizarse.”
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	“El Plan de Estudio de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés establece en el Perfil que el estudiante debe ser preparado en un dominio científico. Y eso es falso, es ¡falso! Es por eso que yo digo [...] que no estoy de acuerdo con el Perfil, pero si hablamos del área lingüística, yo diría que sí [...] Yo diría que el 70% sí.”  “Lo que propone el Plan de Estudio es un ideal [...] nunca se logra y el estudiante rara vez sabe que es lo que quiere lograr en su desarrollo.”

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

A partir de las opiniones de los docentes, se puede inferir que más de la mitad (63%) de ellos tienen opiniones desfavorables en cuanto al alcance de los objetivos de la carrera pues tienen conocimientos de graduados que se desempeñan en otros campos profesionales gracias a sus capacidades lingüísticas, pero no en sus subespecialidades. Llama la atención que la opinión de solamente un tercio de los docentes entrevistados sea favorable. Una de las opiniones vertidas es que los objetivos se alcanzan en un 70%. Resaltando que este porcentaje está ligado al área lingüística por sobre las subespecialidades, lo cual ratifica que el Departamento está preparando, primordialmente, profesionales trilingües tal como se estipula en el perfil profesional del plan de estudio de la carrera<sup>34</sup>.

<sup>34</sup> Para referencia, véase el Anexo N° 1: Plan de estudio 2002.

### 4.3.2. ¿Están satisfechos los docentes con el nivel lingüístico logrado por el estudiante graduado?



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

En cuanto al nivel lingüístico alcanzado por los graduados, se obtuvo una respuesta bastante positiva de todos los entrevistados, ya que 7 están parcialmente de acuerdo y uno está totalmente de acuerdo. A continuación se presentan los argumentos más relevantes a esta interrogante, seguidos por su análisis.

#### **Ilustración N° 9:** Opiniones de los docentes acerca del nivel lingüístico alcanzado por los graduados de esta carrera

Evaluación	Justificación
<b>Totalmente de acuerdo</b>	“Ya sea en cualquiera de los idiomas que se desenvuelvan, son completamente competentes, y la prueba está cada vez que un grupo de estudiantes presenta su defensa de la tesis.”
<b>Parcialmente de acuerdo</b>	“Algunos de ellos egresan con nivel de proficiencia menor al esperado.”
	“Es satisfactorio para dar clases.”
	“¿Por qué defienden su tesis en inglés?, ¿Por qué no en francés? ¿O tienen mejor desempeño en el área de inglés porque tienen más área de conocimiento que investigar?”
	“Estudiantes ya en 5° año—egresados—muestran problemas de conversación y escritura—que no deberían— pero todavía.”
	“Creo que están alcanzando un B1, un B1 alto, no creo que el B2; eso sería inalcanzable.”

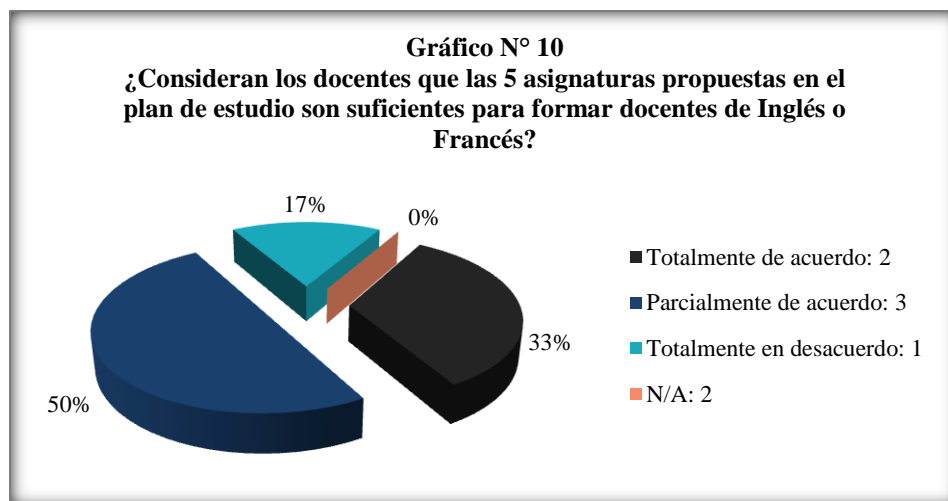
*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Los docentes expresan que el egresado posee un nivel B1 alto, de acuerdo al MCER<sup>35</sup>. Esto quiere decir que el graduado es capaz de comunicarse, ya sea en Inglés o Francés, y optar a un trabajo que requiera estas dos lenguas; no obstante, no es el nivel

<sup>35</sup> Para explicación sobre los niveles propuestos por el MCER, véase Anexo N° 9.

ideal que un graduado de esta carrera debería lograr. De acuerdo a la opinión de un docente, este problema es complejo y debe de analizarse desde dos puntos de vista: estudiante y administrativo. Desde la perspectiva estudiantil, un estudiante universitario debe ser responsable de su propio aprendizaje e indagar sobre aquellos contenidos que no le hayan quedado claros, es decir, ser autodidacta. Por otro lado, desde la perspectiva administrativa, el problema se debe a la sobrepoblación estudiantil de esta carrera y a la falta de personal docente calificado. Esto conlleva a que haya grupos numerosos provocando que los profesores no puedan ni escucharlos ni corregirlos a todos, lo que afecta negativamente el proceso de enseñanza–aprendizaje. En términos generales se puede establecer que los Licenciados de esta carrera desarrollan un nivel lingüístico bastante aceptable.

#### 4.3.3. ¿Consideran los docentes que las 5 asignaturas propuestas en el plan de estudio son suficientes para formar docentes de Inglés o Francés?



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Esta interrogante se dividió en dos preguntas debido a que se infiere, a partir de las asignaturas didáctico-pedagógicas, que el plan de estudio ofrece dos ramas en la docencia: en Inglés y en Francés. Las asignaturas referidas son: a) Psicopedagogía I, b) Didáctica General I, c) Didáctica Francesa, d) Didáctica del Idioma Inglés I y e) Didáctica del Idioma Inglés II. Al ver estas asignaturas aisladas, pareciera que para formarse como docente en Inglés, este plan comprende las asignaturas a, b, d y e equivalentes a 16 Unidades Valorativas (UV's); mientras que, para formarse como docente en Francés, sólo ofrece las

asignaturas de la a – c equivalentes a 12 UV’s. Sin embargo, hubo tres docentes que vieron esta área como un todo, es decir una sub especialización en docencia con 20 UV’s; argumentando que las técnicas y metodologías de enseñanza son universales. Los argumentos más relevantes a esta interrogante se citan a continuación:

**Ilustración N° 10:** Opiniones de los docentes acerca del número de asignaturas para formar docentes en Inglés o Francés

Evaluación	Justificación
<b>Totalmente de acuerdo</b>	<p>“Creo que es bastante válido (12 Créditos), pero si con esta Licenciatura necesitan alcanzar las metas del Ministerio... El examen del ‘escalafón’ es exigido.”</p> <p>“El área de las didácticas, aún si solo fueran en Inglés, usted fácilmente las puede aplicar a cualquier idioma [...], en estas asignaturas se les enseñan técnicas y herramientas las cuales ayudan a ‘facilitar el proceso de enseñanza’.”</p> <p>“Vinieron conociendo poco o nada... y salen trilingües, ‘¡Qué es más que suficiente!’.”</p>
<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<p>“Como contenido sí; son más que suficientes. Lo que no se hace es, verdaderamente, es buscar que el estudiante se forme como maestro. Si no que en la mayoría son materias informativas...”</p> <p>“Incluir enseñanza de Inglés para niños.”</p> <p>“Más materias y acordes a su necesidad.”</p>
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<p>“Hay muy poco de trabajo práctico.”</p> <p>“Allí se estudian todas las tendencias, técnicas, estrategias, planificación [...]. Lo que le da la fortaleza al estudiante de ver realmente su desarrollo en las competencias laborales es desarrollándose ya en un aula cuando lleva la práctica docente.”</p> <p>“Hace falta más Unidades Valorativas para llegar a las 32UV’s mínimas [...] ‘hacemos mucho y no hacemos nada’; entonces, yo, pensaría que 3 asignaturas de didáctica no son suficientes.”</p>

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

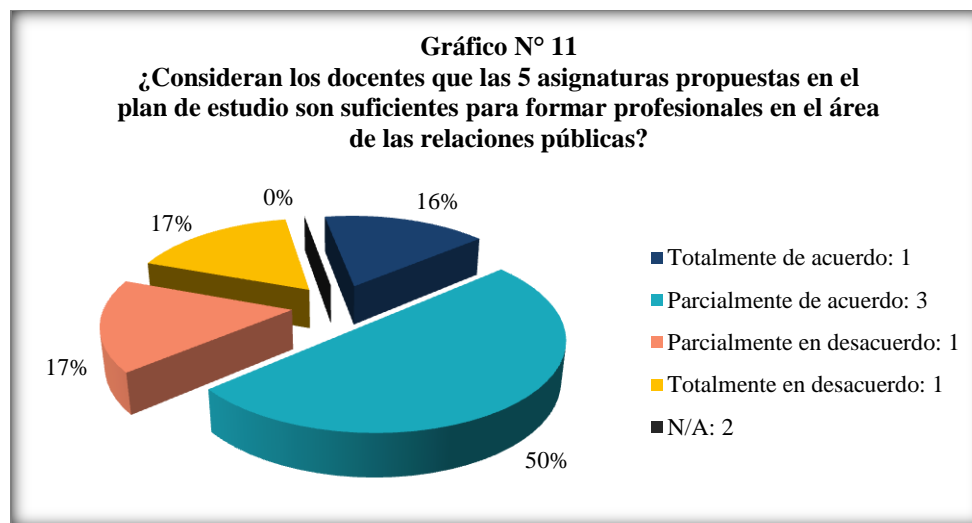
Pese a que algunos docentes consideran que cinco asignaturas (20 UV’s) son suficientes para que un graduado de esta carrera pueda desempeñarse como docente de la enseñanza del idioma Inglés o Francés, es importante aclarar que de acuerdo al Artículo 16 de la Ley de la Carrera Docente de El Salvador<sup>36</sup>, las Unidades Valorativas requeridas por el MINED son de 32. Por lo tanto, los graduados de esta carrera no cumplen con el

<sup>36</sup> IBID, Art. 16 de la Ley de la Carrera Docente de El Salvador.

requisito establecido para someterse al examen para obtener el escalafón ya que no cuentan con el mínimo de UV's necesarias que exige el MINED.

Los docentes que tienen un punto de vista diferente, consideran que una manera de complementar las UV's que exige el MINED podría ser la inclusión de contenidos más prácticos para brindarle al estudiante un espacio en donde pueda aplicar la teoría con lo que sucede dentro de un salón de clases y que a su vez, esto le sirva de experiencia previa antes de adentrarse al mundo laboral. Entonces, de acuerdo a las opiniones de los docentes entrevistados esta interrogante está aún en controversia; mientras que unos piensan que las asignaturas establecidas para ejercer la enseñanza son suficientes debido a que las técnicas y metodologías de enseñanza son universales, otros dicen que es necesario incluir más asignaturas prácticas en donde los estudiantes demuestren todo lo aprendido durante su formación académica.

#### 4.3.4. ¿Consideran los docentes que las 5 asignaturas propuestas en el plan de estudio son suficientes para formar profesionales en el área de las relaciones públicas?



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Más de la mitad de los docentes consideran que el número de asignaturas que comprende la subespecialidad de relaciones públicas es suficiente. Sin embargo, al momento de validar las respuestas sus argumentos concordaron con la opinión de los

docentes que manifestaron que cinco asignaturas no son suficientes para que un estudiante de esta subespecialidad se pueda desempeñar en esta área. Los argumentos más relevantes se citan a continuación:

**Ilustración N° 11:** Opiniones de los docentes acerca del número de asignaturas para formar profesionales en el área de las relaciones públicas

Evaluación	Justificación
<b>Totalmente de acuerdo</b>	<p>“Creo que la idea de las comunicaciones todavía es buena. Lo que podría no estar bien o actualizado son las asignaturas que estamos enseñando.”</p> <p>“Probablemente no están orientadas al uso real del idioma con el tipo de empresa que requiere de nuestros servicios...”</p>
<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<p>“La idea en un principio de estas asignaturas era que el estudiante pudiera desempeñar el rol de enlaces en las oficinas de gobierno o privadas en donde reciben a los visitantes y les explican qué es lo que hace la compañía, le explica el quehacer del negocio, empresa, etc.”</p> <p>“Conozco a personas que han logrado establecerse en esa área, pero también de las que conozco que han estudiado las Relaciones Públicas se fueron a la docencia.”</p> <p>“Si algo faltase, yo diría que es la parte práctica del idioma, sería lo único.”</p> <p>“Todas son asignaturas informativas.”</p> <p>“El problema con eso es que son asignaturas de libro, y solo con el libro y nada con la realidad; no aprende mucho.”</p>
<b>Parcialmente en desacuerdo</b>	<p>“Es necesario agregar más materias relacionadas a la carrera.”</p>
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<p>“Hay muy poco de trabajo práctico.”</p> <p>“Hace falta más Unidades Valorativas para llegar a las 32UV’s mínimas [...] ‘hacemos mucho y no hacemos nada’; entonces, yo, pensaría que 3 asignaturas de didáctica no son suficientes.”</p>

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Con base en la opinión de los docentes, se puede deducir que es evidente la falta de asignaturas, tanto prácticas como teóricas, que preparen realmente a los estudiantes del campo de las relaciones públicas. En este sentido, la carrera necesita darle un enfoque más claro a esta especialización o bien, un giro diferente para que los estudiantes tengan una formación académica clara y bien estructurada que les permita ser reconocidos en el mundo laboral no sólo por su título universitario, sino también por las habilidades y competencias que adquirieron a lo largo de sus estudios.

#### 4.3.5. ¿Qué sugerencias de cambio proponen los docentes que se realicen a dicho Plan?<sup>37</sup>

Los docentes del DIE reconocieron que una actualización curricular debe realizarse cada cinco años y que la carrera no ha tenido ninguna desde su creación en el 2002. Ellos consideran necesario dividir el desarrollo de la carrera en dos partes: un tronco común y las áreas de especialización. Es decir, una Licenciatura en Lenguas Modernas: dos años enfocados en el aprendizaje de los idiomas y los otros tres enfocados en las especializaciones, que podrían ser, por ejemplo: el dominio de la traducción, del turismo, de la enseñanza y el área de las comunicaciones.

Pese a que no se ha hecho ningún cambio como tal, sí manifestaron que una comisión ha estado trabajando para poder actualizar dicho plan; aunque, lamentablemente, avanza muy lento. Comentaron que dentro de las sesiones que se han llevado a cabo han hablado sobre agregar materias de *redacción académica* y que los cursos de Inglés y Francés Intensivos deberían ser llamados por su nivel de acuerdo al MCER. Estos niveles son: nivel básico (A1-A2), nivel intermedio (B1-B2) y nivel avanzado (C1- C2)<sup>38</sup>.

Con respecto a la opción enseñanza, los docentes opinan que lo ideal sería que los estudiantes cursen tres didácticas: “Didáctica I, II y III” pero que deberían llamarse “Enseñanza de Lenguas Extranjeras I, II y III”. Al hacerse estos cambios, el docente que las imparta debería tener la habilidad lingüística en ambos idiomas porque no puede haber una didáctica para Inglés y otra para Francés, ya que son lenguas vivas y las lenguas se enseñan con casi los mismos enfoques. También, incluir asignaturas como Evaluación I y II y Práctica Docente I, II y tal vez una tercera. De esta manera, el estudiante tendría la oportunidad de hacer sus prácticas en ambos idiomas y al mismo tiempo les permitiría la inserción a las “*áreas profesionalizantes*”, es decir, que al momento de egresar, el estudiante tenga una definición completa sobre su especialización, y una vez graduado, tenga claro el área en lo que se desempeñará.

En cuanto a la especialidad de las relaciones públicas, los docentes sólo enfatizaron la falta de práctica para lo que el Departamento debería gestionar espacios en la radio y en el periódico de la Universidad y así los estudiantes pondrían en práctica toda la teoría vista en

---

<sup>37</sup> Para ver las transcripciones de las respuestas completas a cada pregunta, véase el Anexo N° 8.

<sup>38</sup> Para explicación sobre los niveles propuestos por el MCER, véase Anexo N° 9.

el salón de clase. Sin embargo, para incluir estas clases prácticas, habría que eliminar algunas asignaturas del actual plan. Entre las asignaturas que han considerado eliminar por su poca utilidad en la especialidad son: “Civilización Francesa”, “Francés y el Comercio”, y “Lectura y Conversación en Inglés I y II.”

Por lo tanto, se puede inferir que los docentes del DIE están totalmente de acuerdo en que el actual plan de estudio de esta licenciatura requiere una actualización que incluya clases más prácticas para que el graduado esté preparado para enfrentarse al mercado laboral del país y a lo que las empresas están buscando en sus futuros empleados. Tomando en cuenta las opiniones del personal docente de este Departamento, la pregunta que surge es: ¿Se tendrían que modificar sólo algunas áreas del actual plan de estudio de esta carrera, o bien, darle una transformación curricular completa para poder formar verdaderos profesionales en Lenguas Modernas?

#### **4.3.6. ¿Cuál enfoque sugieren los docentes que debería dársele al plan de estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas si llegase a sufrir una transformación curricular completa para una mejor formación de los nuevos profesionales?<sup>39</sup>**

Tal como cada uno de los docentes dio su punto de vista acerca de las posibles modificaciones que podrían efectuarse al actual plan de estudio de la licenciatura, también dijeron estar totalmente de acuerdo en que el pensum debe sufrir una transformación curricular completa y que es importante llevarla a cabo lo más pronto posible, pero al mismo tiempo, de ser posible, mantener la flexibilidad del actual plan de estudio para permitirle al estudiante una formación continua evitando retrasos debido al no cumplimiento del algún prerrequisito.

Los docentes dijeron que es necesario diseñar un plan de estudio fundamentado en lo que está pasando en la sociedad a través de un eje transversal que se le llame ya sea enseñanza, comunicaciones, entre otros, y que debe de ir desde el área elemental básica hasta sus últimas asignaturas, es decir, un abanico de asignaturas relacionadas entre sí. Además agregaron que este enfoque debe ser teórico-práctico para que los estudiantes puedan ser competentes en su especialización. También, retomaron la idea de implementar

---

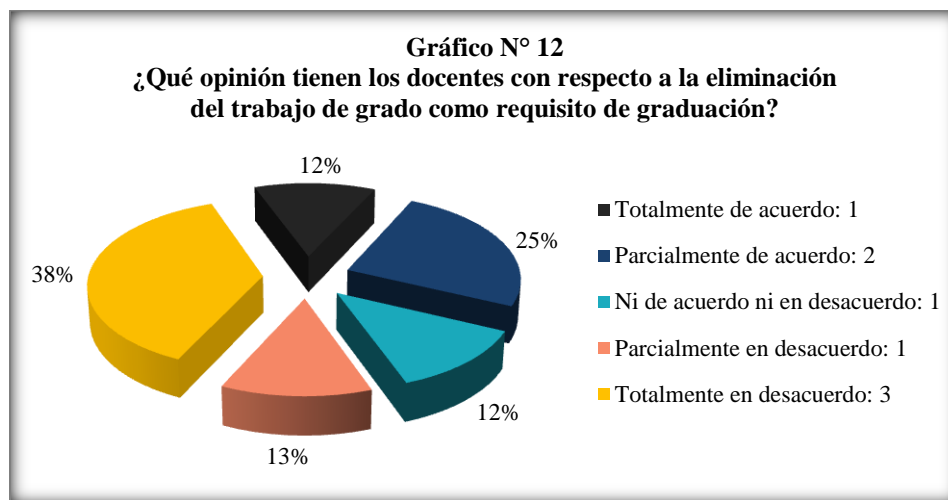
<sup>39</sup> Para ver respuestas completas a esta pregunta, véase el Anexo N° 8.



un tronco común para que en los primeros dos años de estudio, el estudiante se prepare lingüísticamente y que en los últimos tres se dedique a la especialización de su elección. Entre las especializaciones que los docentes consideraron están: el área del turismo, la traducción e interpretación, la enseñanza y mantener el área de las comunicaciones con un enfoque diferente.

Con base en el análisis anterior, se puede concluir que los docentes consideran importante la actualización del Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés enfatizando en que éste tenga un tronco común y que en la segunda etapa comprenda la especialización impartida en las lenguas ya aprendidas.

#### 4.3.7. ¿Qué opinión tienen los docentes con respecto a la eliminación del trabajo de grado como requisito de graduación?



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Eliminar o no el trabajo de grado es un tema polémico entre los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros ya que se obtuvo una diversidad de respuestas que se agrupan en la siguiente ilustración, seguidas por su análisis.

**Ilustración N° 12: Opiniones de los docentes con respecto a la eliminación del trabajo de grado como requisito de graduación**

<b>Evaluación</b>	<b>Justificación</b>
<b>Totalmente de acuerdo</b>	“Porque se han vuelto algo innecesario... Si revisamos todos los trabajos que hemos hecho, lo que menos tenemos es una congruencia metodológica, que es una condición mínima para poder hacer un trabajo de investigación.”
<b>Parcialmente de acuerdo</b>	“Las tesis generalmente son para los grados de maestría, y las tesinas para los doctorados, pero la Universidad está buscando siempre la calidad-¿verdad?-, y ha estipulado la tesis.”  “Es que sí porque... bueno a veces ya están bien agotados los temas de investigación; toma demasiado tiempo.”
<b>Parcialmente en desacuerdo</b>	“El estudiante puede llevar a cabo un trabajo de investigación con base a las competencias y perfil que tienen en su plan de estudio. Si se le exige más de lo que se le ha enseñado y formado, los trabajos de investigación no serán buenos ni prácticos.”
<b>Totalmente en desacuerdo</b>	“No, porque el trabajo de grado permite una formación académica extra.”  “No estoy acuerdo en quitar el trabajo de investigación. Por el contrario, lo que les pediría hacer es que si alguien tiene CUM honorífico, ‘mantenga el honor en el diploma, lo necesitan ahí; era un buen estudiante. Pero no le quiten el derecho de hacer la tesis.’”

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

Tomando en cuenta las opiniones anteriores, se puede concluir que los docentes están indecisos en cuanto a la eliminación del proceso de grado. Hay docentes que piensan que actualmente este trabajo se vuelve una pérdida de tiempo ya que según ellos, los estudiantes no han tenido una formación apropiada en cuanto a cómo llevar a cabo un trabajo de investigación lo que provoca que al final el estudiante presente una investigación deficiente o carente de muchos aspectos. Además, comentaron que los temas ya están agotados pero que de igual forma el estudiante lo hace porque es un requisito establecido tanto en la visión de la Universidad como en el RGAA en su artículo N° 189. Por tal razón, los profesores no sabrían si la eliminación de este proceso procede o no.

#### 4.3.8. ¿Qué opinan los docentes sobre las alternativas de cambio propuestas para el proceso de grado?

Según el Reglamento General de Procesos de Graduación de la UES, en su Art. N° 10, establece que todo estudiante que cumpla con los requisitos establecidos en los planes y programas de estudios vigentes en cada carrera, podrá inscribir y desarrollar su proceso de graduación. Sin embargo, este proceso es exonerado si el estudiante cumple con ciertos requisitos que se establecen en el Art. N° 9 del Reglamento del Sistema de Unidades Valorativas y de Coeficiente de Unidades de Mérito de la UES<sup>40</sup>. Con base en este artículo, el Reglamento General de Procesos de Graduación en su Art. 7 establece que *“En el Reglamento que regule la aplicación del Coeficiente de Unidades de Mérito (C.U.M.), se establecerán las condiciones en que los estudiantes que obtengan un CUM denominado como Honorífico podrán graduarse sin realizar el proceso de graduación a que se refiere el presente Reglamento.”* Por lo tanto, si un estudiante no cumple con los requisitos establecidos legalmente en los dos artículos antes mencionados, éste se someterá a la realización de un trabajo de investigación para poder obtener su título universitario.

Con base en lo expuesto anteriormente, se les consultó a los docentes del DIE sobre otras alternativas con las cuales poder sustituir o darle un cambio a dicho proceso con el objetivo de no limitar al estudiante egresado a hacer únicamente un trabajo de investigación, sino también a optar por alguna otra opción que le sea conveniente de acuerdo al área de sus conocimientos.

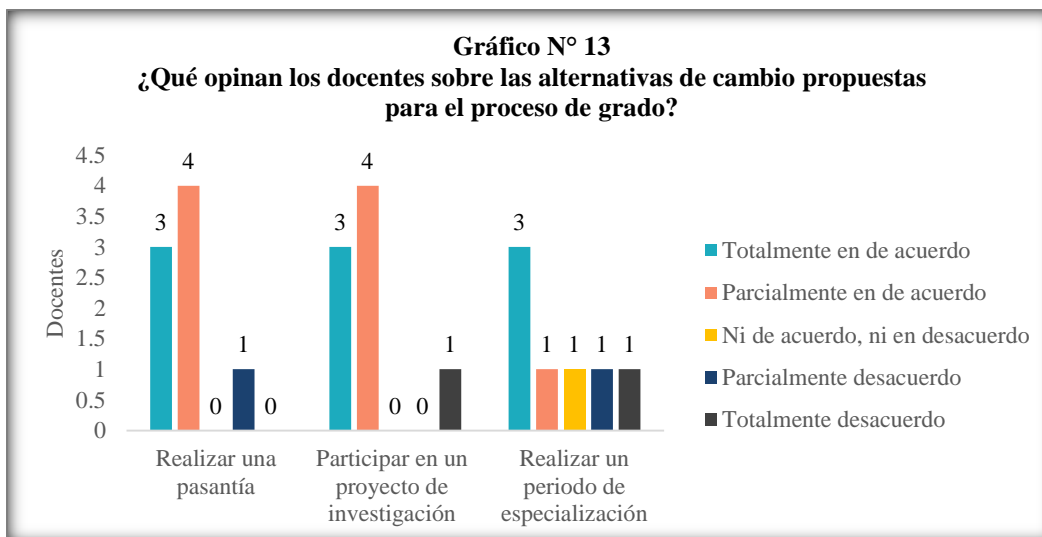
El siguiente gráfico muestra el grado de aceptación por los docentes de este Departamento a las alternativas de cambio propuestas para el proceso de grado, seguido por sus opiniones y su correspondiente análisis.

---

<sup>40</sup> Art. 9: “Se denominará CUM Honorífico, al máximo CUM Acumulado obtenido por un estudiante o estudiantes de una carrera, el cual será elegido entre los estudiantes que egresen de una carrera en un ciclo académico lectivo y que cumpla las siguientes condiciones.

- 1) Que sea mayor o igual que 8.0.
- 2) Que todas las asignaturas, materias, módulos o unidades de aprendizaje inscritos los haya aprobado en primera matrícula.
- 3) Que durante el desarrollo de la carrera, siempre haya inscrito en cada ciclo todas las asignaturas correspondientes, salvo causas justificadas de conformidad al artículo 6 del Reglamento General de Procesos de Graduación, y
- 4) Que no haya sido sancionado disciplinariamente durante el desarrollo de la carrera.”

(Reglamento del Sistema de Unidades Valorativas y de Coeficiente de Unidades de Mérito de la Universidad de El Salvador, enero de 2004)



*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de las entrevistas realizadas a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES, año 2016*

- Realizar pasantías en empresas o entidades de acuerdo a su especialización.

De los 8 docentes, 7 se mostraron abiertos ante la posibilidad de incluir esta modalidad para los procesos de grado, lo cual lo respaldaron diciendo que los estudiantes sí podrían realizar pasantías o internados con un número de horas prácticas mínimas siendo evaluados por los empleadores, demostrando su desempeño y que al final, tengan la opción de no hacer tesis. Sin embargo, el docente que está en contra de esta alternativa dijo que la pasantía tiene que ser algo que hace el estudiante para ganar experiencia concreta real. Además, tanto el trabajo de graduación como la pasantía implicarían un año más de estudio; por lo tanto, el trabajo de graduación debería mantenerse como tal.
- Participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización.

7 docentes se mostraron abiertos ante esta opción ya que dijeron que es similar a lo que los estudiantes realizan actualmente, es decir, desarrollar una tesis en donde lo que se debe de hacer es ver qué problemáticas están pasando sus propios compañeros (de Lenguas Modernas) para a través de su investigación solventar situaciones difíciles o problemáticas. Por otro lado, el docente que manifestó estar en desacuerdo simplemente dijo que el Departamento no tiene las herramientas necesarias para ejecutar un proyecto de esa magnitud.

- Realizar un periodo de especialización después de obtener la calidad de egresado.  
A esta alternativa, 1 docente se abstuvo de contestar y el otro no supo qué posición tomar sobre esta opción, 4 están positivos al posible cambio y los otros 2 no están de acuerdo. Los docentes que se mostraron de acuerdo afirmaron que ayudaría más a los graduados en cuanto a su preparación profesional y hasta podrían irse al extranjero a estudiar y adquirir más conocimiento; sin embargo, se cuestionaron sobre quién impartiría esa especialización ya que la Universidad está falta de personal docente capacitado para desarrollar este curso. Por otra parte, los docentes que se mostraron en desacuerdo argumentaron que este periodo de especialización no es necesario ya que la carrera tendría que formar al estudiante a partir del momento que éste elige la subespecialización por lo que ya no habría necesidad de esperar al último año.
- Realizar un examen acumulativo al finalizar la carrera o tomar en cuenta el trabajo social como requisito de graduación.

De los 8 docentes entrevistados, sólo 3 de ellos hicieron otras sugerencias. Dos manifestaron que sería de gran ayuda que los estudiantes, al egresar, realizaran un examen acumulativo donde se les evalúe lo aprendido durante su formación académica, tal como se hace en otros países en donde prácticamente salen con el título más la especialización y así evitar el largo proceso de los trabajos de graduación. La otra docente mencionó que se podría tomar en cuenta el trabajo social realizado por el estudiante en su 5° año como requisito de graduación.

Por lo tanto, los docentes del DIE muestran un grado de satisfacción en cuanto a los trabajos de grado presentados por los egresados, pero al mismo tiempo, son conscientes de la falta de preparación en la rama de investigación que tienen estos estudiantes, por lo que se muestran abiertos ante la posibilidad de desarrollar otro tipo de trabajos que les permita cumplir con lo que establece la visión de la Universidad. Sin embargo, al poner en marcha estos proyectos de investigación y especialización, el Departamento incurriría en gastos en cuanto a la contratación de personal capacitado que dirija estas modalidades y a las gestiones con otras entidades que brinden espacios para el que estudiante egresado pueda desarrollar un periodo de pasantía.

## V. TRIANGULACIÓN DE TEMÁTICAS COMUNES

A continuación se presenta la síntesis integral de las opiniones de los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES, de sus empleadores y de los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.

- **Alcance de los objetivos propuestos en el Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES.**

Graduados y docentes coinciden en que los objetivos de la carrera no se alcanzan a un nivel superior debido a que hay poca preparación en las especializaciones por lo que la mayoría de graduados terminan trabajando en otras áreas, por ejemplo *call centers*. Por un lado, el 50% de los graduados no tiene claro los objetivos propuestos por esta carrera por lo que mostraron una inconformidad con la formación académica recibida ya que añadieron que hubo repetición innecesaria de contenidos en más de una asignatura, así como también, contenidos irrelevantes para el desarrollo de su especialización. Por el otro lado, los docentes señalan que lo que propone el plan de estudio es sólo un ideal y nunca se logra, principalmente los relacionados con la especialidad, lo que conlleva a que los graduados de esta carrera se desempeñen en un área ajena a su especialidad. Sin embargo, es importante reconocer que ambas partes coinciden que las competencias lingüísticas son alcanzadas a un nivel aceptable. Los docentes consideran que el graduado demuestra un 70% de la capacidad lingüística alcanzada; y los graduados están satisfechos con esta competencia.

- **Evaluación de las competencias del graduado en su ejercicio como docente.**

La competencia mejor evaluada por los tres sujetos de estudio es el dominio y uso del segundo idioma ya que los empleadores afirman que los graduados poseen un nivel de conocimiento aceptable para su contratación. Por su parte, los graduados están satisfechos con el nivel de conocimiento del segundo idioma con el que se desempeñan en su entorno laboral. De igual forma, los docentes dijeron estar satisfechos con el nivel lingüístico alcanzado por estos graduados ya que inician sus estudios universitarios con

poco o nada de conocimientos y al final salen trilingües. No obstante, en cuanto a las competencias docentes, los graduados dijeron que existen competencias necesarias para desempeñarse como docentes, pero que estuvieron ausentes durante su formación académica, tales como el manejo apropiado de la evaluación de los aprendizajes por competencias y por indicadores de logro, y para los que trabajan en el sector público, el diseño y la aplicación de proyectos educativos. Los empleadores manifestaron que estos graduados poseen una pedagogía que es obsoleta y no es la apropiada para aplicarla con las nuevas metodologías del siglo XXI. Y los docentes señalaron que el problema radica mayormente en “la falta de práctica” donde el graduado de esta carrera aplique la teoría vista en el salón de clase.

- **Evaluación de las competencias del graduado en su ejercicio como relacionista público.**

Graduados y docentes coinciden que la especialización de las relaciones públicas tiene muchas áreas de oportunidades que se deben de analizar para orientarlas a la función principal con la cual se creó esta especialización. La idea inicial era capacitar al estudiante para desempeñarse como relacionista público, ya sea recibiendo visitantes o encargándose de la comunicación dentro de una empresa. Sin embargo, esta idea se ve frustrada debido a que los graduados sólo reciben formación teórica, lo que se refleja en la autoevaluación hecha por ellos mismos en donde sólo el 30% conoce sobre la teoría fundamental de las relaciones públicas y el comportamiento político-social del ser humano y sabe aplicarlo en su trabajo. Por otro lado, los docentes dijeron que aunque el graduado está lingüísticamente preparado, esta carrera no está orientada al uso real del idioma con el tipo de empresa que requiere los servicios de un graduado como relacionista público, ya que las asignaturas son impartidas en español por lo que el estudiante carece de vocabulario técnico en el idioma Inglés o Francés.

- **Evaluación sobre la relación entre el perfil académico alcanzado por los graduados con el perfil profesional requerido por el mercado laboral.**

En términos generales, en cuanto a la competencia lingüística, tanto en Inglés como en Francés, los tres sujetos opinan que los graduados de esta carrera se desempeñan muy

bien en sus puestos de trabajo. Sin embargo, enfatizan que ambos perfiles podrían tener una relación más estrecha si durante la formación académica, el estudiante tuviera más clases prácticas que le facilite la obtención de un trabajo de acuerdo a su especialización.

- **Sugerencias dirigidas a las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES.**

Según el Art. 37 literal b) de la Ley de Educación Superior dice: *“disponer de los planes de estudios adecuados, actualizados al menos una vez en el término de duración de la carrera y aprobados para los grados que ofrezcan.”* En otras palabras, una actualización curricular de una licenciatura debe realizarse cada cinco años y esta carrera no ha tenido ninguna desde su creación en el 2002. Ante esto, graduados y docentes sugieren llevar a cabo una actualización al plan de estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés en donde se eliminen asignaturas tales como: Francés y el Comercio, Francés y el Turismo, Civilización Francesa, Lectura y Conversación en Inglés II, Gramática Avanzada en Inglés, e Historia de El Salvador y Centroamérica, que, de acuerdo a sus opiniones, son asignaturas poco relevantes para la formación de los estudiantes de esta licenciatura.

También mencionaron áreas que podrían modificarse tales como: el área de las comunicaciones por traducción, fusionar la Teoría de la Comunicación y de la Información I con Teoría de la Comunicación y de la Información II, fusionar el Francés y el Comercio con el Francés y el Turismo, o bien perfeccionar las especializaciones mediante más prácticas, debido a su poca funcionalidad y por la repetición de contenidos, e incluso implementar una subespecialidad en traducción, en lugar de las comunicaciones.

Además ambas partes manifestaron que se podrían incluir materias enfocadas al Turismo y a la Traducción e Interpretación, como también incrementar las Unidades Valorativas de ambas especialidades al incluirles espacios de práctica profesional y cursos de preparación para el TOELF, todo esto con el fin de mejorar las competencias específicas de los estudiantes de esta carrera.



Por su parte, los empleadores hicieron un llamado a las autoridades del DIE a reforzar la formación pedagógica de sus estudiantes para que sea más dinámica y más práctica, subir el nivel lingüístico en Francés, motivar al estudiante a que se someta a la evaluación para obtener el DELF, fomentar intercambios con otras instituciones para que los estudiantes pongan en práctica lo aprendido, y actualizar el plan de estudio de la carrera para que los graduados puedan someterse a la evaluación para obtener el escalafón.

- **Evaluación del trabajo de grado como requisito de graduación.**

Según el Art. 189 del RGAA (2013)<sup>41</sup> hacer un trabajo de grado es un requisito de graduación. Respecto a la eliminación de este requisito, los graduados y los profesores están parcialmente en desacuerdo, ya que este tipo de trabajo contribuye, de alguna manera, con la formación académica de los egresados, ya que les permite poner en práctica los conocimientos y competencias adquiridas durante sus años de estudio. No obstante, ambas partes consideran que algunos temas de investigación son irrelevantes y que además, el egresado puede demorarse desde seis meses hasta un año en la realización de su trabajo de investigación, pero en realidad les toma más de un año terminarlo. Algo que los graduados lamentan es que estos trabajos de investigación sean vistos sólo como un requisito de graduación, ya que después permanecen archivados sin que, de acuerdo al tipo de investigación, se le dé un seguimiento o se tome en cuenta para un futuro estudio o aplicación.

---

<sup>41</sup> Art. 189: “El trabajo de grado es único para todas las carreras de grado ofrecidas por las diferentes Facultades de la Universidad de El Salvador, no obstante por medio de Reglamentos Específicos se podrán establecer normas de carácter complementario de conformidad con las particularidades de cada Facultad sin contrarias las presentes disposiciones.” (Reglamento de la Gestión Académico-Administrativa de la Universidad de El Salvador, 24 de junio de 2013).

## VI. CONCLUSIONES

Gracias a la colaboración de los graduados de los años 2014 y 2015 de la carrera de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, a sus respectivos empleadores, y a los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, se logró llegar al objetivo principal de este estudio exploratorio el cual consistió en estudiar los factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de estos profesionales, los cuales se presentan a continuación:

- Uno de los factores principales y el único mejor evaluado que favorece a estos Licenciados en su inserción laboral es su habilidad trilingüe: Francés e Inglés más su lengua materna. Gracias a esta capacidad lingüística, estos Licenciados son totalmente capaces de desenvolverse en academias para la enseñanza de una segunda lengua – sea esta Inglés o Francés –, *call centers*, ONG's, entidades públicas, etc. Lo que da pauta a considerar que la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés sí proporciona las herramientas lingüísticas necesarias para que un Licenciado de esta carrera pueda optar por un empleo que le garantice estabilidad laboral. Los empleadores afirman que el nivel que poseen estos graduados es aceptable para una contratación aunque no sea el que se busca. De igual manera, los docentes del Departamento manifestaron que el porcentaje promedio del nivel lingüístico alcanzado por ellos es del 70%.
- El segundo factor más importante que incidió en el proceso de inserción laboral de estos Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés es sin lugar a dudas *la experiencia requerida*. Es razonable que este haya sido una de las principales causas que dificultó la búsqueda de un trabajo a dichos graduados. Puesto que esta investigación se llevó a cabo con Licenciados graduados en los años 2014 y 2015. Por lo tanto, el espacio para poder obtener esta experiencia no era mucha; así como también es comprensible que toda empresa o institución laboral exija experiencia en el campo a sus empleados. Pese a este contraste, esto no hubiese sido un inconveniente de gran

magnitud si durante el proceso de formación profesional, estos Licenciados hubiesen tenido espacios abiertos para aplicar la teoría aprendida en la práctica.

- Los graduados señalaron también que la *falta de preparación en el campo laboral* influyó en su proceso de inserción. Tanto estos Licenciados como los empleadores coincidieron que al momento de la contratación, el graduado posee poca o nada de experiencia por lo que en la mayoría de los casos, las instituciones incurren en tiempo y gastos de capacitación para su nuevo personal. Vale la pena recordar un comentario de un empleador el cual mencionó *“tienen conocimientos lingüísticos; no pedagógicos; si lo conocen no lo aplican pues no me lo demuestran.”* Además, los mismos docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES secundaron esta opinión al reconocer que el actual plan de estudio 2002 de esta carrera, prepara a sus futuros Licenciados de una manera teórica; les falta ahondar en la práctica.
- En cuanto a otros factores como pertenecer al sexo femenino o masculino, o poseer una edad en particular, los Licenciados y los empleadores afirmaron que esto no fue mayor impedimento para obtener su trabajo actual, ya que esas características no eran imprescindibles al momento de la contratación de los graduados.
- Con respecto a la subespecialización en “Docencia” que ofrece la Licenciatura en estudio, los graduados manifestaron nuevamente que les hizo falta un espacio donde poner en práctica los conocimientos teóricos que aprendieron en el salón de clases, también dijeron que *“el manejo apropiado de la evaluación por competencias y por indicadores de logro y el uso de la tecnología”* son destrezas y habilidades que no les enseñaron y que las han necesitado en sus puestos de trabajo actuales.
- Así mismo, se conoció que los graduados bajo la subespecialidad de las “Relaciones Públicas”, no poseen un perfil profesional identificable para desempeñarse en un cargo afín a este campo laboral, ya que su preparación fue más teórica que práctica; por lo consiguiente, la mayoría de estos profesionales sienten que su fuerte está en el dominio de dos lenguas extranjeras, más allá que en la puesta en marcha de los conocimientos

acerca de las relaciones públicas. Una de los graduados encuestados confesó ser graduada de esta especialización, pero que se desempeñaba como docente de una lengua extranjera.

- Tal como dice el *Catálogo Académico Pre-Grado de la Universidad de El Salvador (2011)* la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés “*ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés...*” Hasta aquí esto se cumple en un alto porcentaje, y los tres sujetos de estudio de esta investigación lo manifestaron abiertamente. Por otra parte, el mismo *Catálogo Académico* también señala que “*... ofrece un tronco de materias electivas con dos especialidades menores: en la enseñanza y en las relaciones públicas.*” Lamentablemente, esta descripción no tuvo mayor aprobación por ninguno de los sujetos en estudio. Tanto graduados como empleadores coincidieron en que estos profesionales estaban carentes de competencias y experiencias; los docentes reafirmaron esta triste realidad externando que los graduados reciben una formación primordialmente teórica, les hace falta la práctica. Por lo tanto, se puede concluir que el perfil profesional logrado por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas es aceptable para garantizar una contratación pero no es el perfil profesional que exige el mercado laboral.
- Para finalizar, el trabajo de investigación no puede ser eliminado en su totalidad por ser un requisito contemplado y exigido en el RGAA, pero los graduados y los docentes están abiertos a la posibilidad de desarrollar este proceso de graduación de una manera diferente para que los graduados pongan en práctica los conocimientos y competencias adquiridas durante su formación académica.

## VII. SUGERENCIAS

Esta sección si bien está fundamentada con base en las conclusiones enlistadas en el capítulo anterior, también se tomaron en cuenta las diferentes sugerencias hechas por los Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés graduados en los años 2014 y 2015 de la UES, por parte de sus empleadores y del personal docente del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES. A continuación se presentan las sugerencias realizadas por parte de estos tres sujetos en estudio.

### 7.1. Sugerencias hechas por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés

- Dar más Unidades Valorativas a materias de las subespecializaciones.
- Eliminar materias en Francés, e incluir una materia relacionada con la tecnología, ya sea en Francés o Inglés.
- Incluir más didácticas enfocadas a la docencia, y otra materia referente a la educación inclusiva en cualquiera de los dos idiomas.
- Eliminar la asignatura “Francés y el Comercio”.
- Reemplazar la subespecialidad en comunicaciones por algo más útil como la traducción.
- Incluir una asignatura sobre formación profesional.
- Más práctica profesional en todas las áreas de estudio.
- Incluir diseño e implementación de planeamiento de clases y técnicas de evaluación.
- Ampliar más en los conocimientos del área en didáctica francesa y traducción en Francés ya que son materias fundamentales para poder ejercer de una mejor manera en el campo laboral.
- Incluir prácticas o pasantillas de acuerdo a la especialización, en los últimos años de estudio.
- Eliminar materias como “Lectura y Conversación II” y “Gramática Avanzada en Inglés”.

- Fusionar materias como: “Teoría de la Comunicación I” con “Teoría de la Comunicación II” y “El comercio y el Turismo” debido a que los contenidos vistos en estas materias eran similares.
- En el área de enseñanza agregar todas las didácticas para obtener el escalafón.
- Actualizar el pensum y/o currícula.
- Modificar el nombre de la carrera.
- Coordinar con las academias o instituciones privadas que proporcionen cursos de idiomas para enviar y proponer a los graduados.
- Agregar una materia optativa, la cual podría ser un tercer idioma, tal como la Licenciatura en Idioma Inglés: Opción Enseñanza. O bien, asignaturas electivas de las relaciones públicas en Francés o Inglés para una mejor especialización.
- Realizar exámenes al final de la carrera: TOEFL y DELF.
- Brindar recursos tecnológicos que ayuden a expandir el conocimiento en los idiomas y en la especialización.
- Crear prácticas en el área de las relaciones públicas.
- Crear alianzas con universidades internacionales o instituciones internacionales para que los estudiantes puedan tener la oportunidad de experimentar y hacer cambios culturales y por qué no, pasantías y prácticas al exterior.
- Ofrecer la alternativa de realizar una pasantía, un año de especialización o proyecto de investigación como requisito de proceso de grado.

## **7.2. Sugerencias hechas por los empleadores de los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés**

- Motivar al estudiante a someterse al DELF para garantizar la certificación internacional del idioma.
- Reforzar la formación pedagógica para que sea más dinámica y más práctica.
- Subir el nivel lingüístico. Si no se puede hacer más alto, desarrollar un diplomado o máster para que los estudiantes puedan avanzar.
- Promover la práctica en el área pedagógica en todo sentido ya que es necesario para un buen pedagogo.

- Ampliar la preparación de las comunicaciones.
- Evaluar áreas de capacitación de los profesionales, administrativas, comunicaciones y pedagogía.
- Cambiar el programa para salir con escalafón.
- Mejorar las especializaciones en el currículo.

### **7.3. Sugerencias hechas por los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador**

- Darle un enfoque tanto teórico como práctico al plan de estudio para que los estudiantes puedan ser competentes en un área específica.
- Agregar materias de redacción académica.
- Asignar el nombre a los niveles de Francés intensivo de acuerdo a su nivel: “Francés A1, A2, B1, y B2”.
- Fundamentar la Licenciatura en lo que está pasando en el mundo para tener un tronco común en los primeros 2 o 3 años de estudio, y luego cada quien busque en qué especializarse como Licenciado.
- Convertir las asignaturas de “*Francés y el turismo*” y el “*Francés y la traducción*” a opciones de especialización de la carrera.
- Exigir a la Comisión Académica que tome en cuenta el “curso-práctico especializado” que está en el pensum original que fue presentado a Junta Directiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades y que fue aprobado de tal manera, pero que ya no lo incluyen en la descripción del plan de estudio de la carrera.
- Pedir que el estudiante que obtenga CUM Honorífico, mantenga el honor en el diploma, pero no le quiten el derecho de hacer la tesis.

#### **7.4. Propuesta de Malla Curricular como respuesta a las sugerencias vertidas por los sujetos en estudio de esta investigación**

Luego de haber analizado toda la información recolectada a través los instrumentos, se puede enfatizar que una de las principales sugerencias en este trabajo de investigación es hacer un llamado a las autoridades correspondientes del “*área curricular*” del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES para tomar las acciones pertinentes y necesarias para llevar a cabo una actualización al obsoleto plan de estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

Un currículo actualizado, con base en información real, permitirá que los futuros profesionales desarrollen los conocimientos, las competencias y las habilidades exigidas actualmente en el mundo laboral, lo que les ayudará a acoplarse fácilmente a su campo de trabajo. Esta actualización será de suma importancia para lograr que dicha carrera forme verdaderos profesionales en Lenguas Modernas especializados en áreas que sean de interés para la sociedad salvadoreña y por ende, que les garantice la pronta contratación en un empleo digno con un salario sustentable que los lleve a desarrollar una estabilidad económica ideal.

Con base en lo expuesto anteriormente, la opinión de los tres sujetos de estudio, y a nuestra experiencia como egresadas de esta carrera, decidimos investigar y analizar los planes de estudio de las carreras afines a la enseñanza de lenguas extranjeras, al turismo, a las comunicaciones y a las ciencias económicas de las universidades de: El Salvador, Don Bosco, Centroamericana José Simeón Cañas, Tecnológica y Francisco Gavidia con la intención de diseñar una propuesta de malla curricular. A pesar que el objetivo principal de esta investigación no era elaborar una propuesta curricular, y pese a que no poseemos una formación formal en el diseño y aplicación de un currículo, y a no ser expertas en la materia, a continuación nos hemos permitido presentar nuestra propuesta. Esperamos que cuando sea el momento oportuno y las autoridades del DIE evalúen y actualicen el plan de estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, puedan analizar nuestro aporte y de ser posible, tomarlo en cuenta para su pronta actualización y que el nuevo plan esté acorde a lo que exige el mercado laboral de hoy en día, así el Departamento podrá ofertar una opción de mayor interés para sus futuros aspirantes.



Carrera: Licenciatura en Lenguas Extranjeras
Especialidades: Docencia / Turismo y Comercio / Traducción e Interpretación / Gestión Empresarial
Duración: 5 años ( 172UV)
Título: Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras: Especialidad en _____

Ciclo I	Ciclo II	Ciclo III	Ciclo IV	Ciclo V
Inglés Intensivo Básico (8UV)	Inglés Intensivo Intermedio I (8UV)	Inglés Intensivo Intermedio II (8UV)	Inglés intensivo avanzado (8UV)	Expresión Oral en Inglés (4UV)
Francés Nivel A1 (8UV)	Francés Nivel A2 (8UV)	Francés Nivel B1 (8UV)	Francés Nivel B2 (8UV)	Expresión Oral en francés (4UV)
Lingüística y Morfología Inglesa (4UV)	Gramática Inglesa I (4UV)	Gramática Inglesa II (4UV)	Composición Inglesa (4UV)	Literatura Inglesa (4UV)
Pronunciación en Francés (4UV)	Gramática Francesa I (4UV)	Gramática Francesa II (4UV)	Ortografía y Estilística Francesa (4UV)	Literatura Francesa (4UV)

**EXÁMENES DE CONOCIMIENTO: TOEFL – DELF (Nivel B2)**

<b>Especialidad: Docencia (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Turismo y Comercio (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Traducción e Interpretación (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>
<b>Especialidad: Gestión Empresarial (80UV)</b>	<b>Trabajo de Grado</b>

<b>Especialidad: Docencia (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Psicopedagogía I  (4UV)	Psicopedagogía II  (4UV)	Educación Inclusiva  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)
Didáctica General I  (4UV)	Didáctica General II  (4UV)	Teorías de Desarrollo del Aprendizaje  (4UV)	Didáctica para la Enseñanza de la Lengua Extranjera I  (4UV)	Didáctica para la Enseñanza de la Lengua Extranjera II  (4UV)
Ética Profesional  (4UV)	Evaluación del Aprendizaje  (4UV)	Diseño y Aplicación del Currículo  (4UV)	Métodos de Enseñanza-Aprendizaje para Niños  (4UV)	Métodos de Enseñanza-Aprendizaje para Adultos  (4UV)
Educación y Sociedad  (4UV)	Tecnología Educativa  (4UV)	Práctica Docente I (Observación Institucional)  (4UV)	Práctica Docente II (con Niños)  (4UV)	Práctica Docente III (con Jóvenes y Adultos)  (4UV)

<b>Especialidad: Turismo y Comercio (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción al Comercio  (4UV)	El Comercio en El Salvador y Centroamérica  (4UV)	Comercio Internacional  (4UV)	Práctica Turística I  (4UV)	Práctica Turística II  (4UV)
Introducción al Turismo  (4UV)	Mercadeo y el Turismo  (4UV)	Diseño de Empresas Turísticas  (4UV)	Relaciones Públicas  (4UV)	Campañas Publicitarias  (4UV)
Historia y Patrimonio Cultural de El Salvador y Centroamérica  (4UV)	Tipos de Turismo en El Salvador  (4UV)	Rutas Turísticas y Gastronomía de El Salvador  (4UV)	Turismo Internacional  (4UV)	Mercado Turístico Nacional e Internacional  (4UV)
Técnicas de Expresión y Presentación  (4UV)	Etiqueta y Protocolo  (4UV)	Ética Profesional  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)

<b>Especialidad: Traducción e Interpretación (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción a la Traducción (Fundamentos Teóricos)  (4UV)	Tipos y Estilos de Traducción  (4UV)	Técnicas y Tipos de Interpretación  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)
Interpretación General  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Inglesa  (4UV)	Traducción de Textos (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)	Interpretación en Inglés-Español y Español-Inglés  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Interpretación (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)
Introducción a la Lengua Española  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Francesa  (4UV)	Traducción de Textos (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)	Interpretación en Francés-Español y Español-Francés  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Interpretación (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)
Uso y Manejo de las Tecnologías para la Traducción e Interpretación  (4UV)	Gramática Española  (4UV)	Técnicas y Estilos de Redacción Española  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Traducción (Inglés-Español / Español-Inglés)  (4UV)	Práctica Profesional enfocada a la Traducción (Francés-Español / Español-Francés)  (4UV)

<b>Especialidad: Gestión Empresarial (80UV)</b>				
<b>Ciclo VI</b>	<b>Ciclo VII</b>	<b>Ciclo VIII</b>	<b>Ciclo IX</b>	<b>Ciclo X</b>
Introducción a la Teoría Administrativa  (4UV)	Gestión Ambiental Empresarial  (4UV)	Administración de Empresas  (4UV)	Evaluación Ambiental de Proyectos  (4UV)	Organización y Métodos para el Establecimiento de una Empresa  (4UV)
Introducción a la Economía  (4UV)	Introducción al Entorno Económico de los Negocios  (4UV)	Investigación Comercial  (4UV)	Introducción a la Auditoría  (4UV)	Gestión de Recursos Humanos  (4UV)
Contabilidad Financiera  (4UV)	Fundamentos de Análisis Financieros  (4UV)	Gestión Financiera a Corto Plazo  (4UV)	Derecho Mercantil  (4UV)	Legislación Laboral  (4UV)
Ética y Desarrollo Profesional  (4UV)	Motivación y Liderazgo  (4UV)	Emprendedurismo y Creatividad  (4UV)	Seminario I  (4UV)	Seminario II  (4UV)

## VIII. GLOSARIO

**Desnacionalización:** El acto de cambiar una empresa administrada por el gobierno a una empresa del sector privado. Para llevar a cabo esta transición, el gobierno debe vender o redistribuir la antigua empresa gubernamental de manera equitativa para los ciudadanos.

**Desprotección:** Falta de protección legal.

**Desregulación:** Es el proceso de eliminar o reducir las regulaciones estatales, típicamente en la esfera económica. Es la anulación o derogación de la regulación gubernamental de la economía.

**Empleabilidad:** Se refiere a la probabilidad de proceso de inserción laboral a través de las características que representa a las personas que buscan un lugar de trabajo.

**Malla Curricular:** Es el instrumento que contiene el diseño y orden de los sujetos a estudiar a lo largo de un período específico de tiempo. Se llama malla porque las asignaturas se tejen vertical y horizontalmente idealmente incorporando los ejes transversales.

**Ocupabilidad:** Hace referencia a la posibilidad de inserción dependiendo de las oportunidades en el lugar de trabajo.

**Proceso de inserción laboral:** El proceso que una persona económicamente activa incurre para encontrar un trabajo.

**Tronco Común:** Consiste en un conjunto de asignaturas de un grupo de carreras relacionadas, de la misma área de conocimiento y que se toman en la etapa inicial. Este tronco común es un espacio académico al cual un estudiante entra, sin predeterminedar la carrera en que se especializará.

## IX. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Administración Académica de la Facultad de CCHH de la UES. (s.f.). Recuperado de:  
<http://www.academica.humanidades.ues.edu.sv/>
- Blanco (2005:210) (2012). *Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral*. Tepic, Nayarit, México.
- Blandón de Castro, Norma Cecilia; Garay Salinas, Ricardo; Magaña León, Evelin Carolina; Monroy, José Francisco; Navidad Morales, Fidel. (Diciembre, 2007). *Informe de Investigación: Diagnóstico de la situación laboral de los graduados de las Facultades de Ciencias y Humanidades e Ingeniería y Arquitectura, año 2004*. República de El Salvador, Centro América.
- Dirección General de Estadísticas y Censos (DIGESTYC) (s.f.). Recuperado de:  
<http://www.digestyc.gob.sv/index.php/servicios/descarga-de-documentos.html>
- Fernández Toro, Fernando. (2015). *Capítulo I. 1.1. Historia de los Call Centers (Centros de Llamada)*. Recuperado de: <http://docplayer.es/443558-Capitulo-i-1-1-historia-de-los-call-centers-centros-de-llamadas.html>
- García Blanco, José María y Gutiérrez, Rodolfo. (1996). *Inserción laboral y desigualdad en el mercado de trabajo: cuestiones teóricas\**. Recuperado de:  
[file:///C:/Users/rubif\\_000/Downloads/Dialnet-InsercionLaboralYDesigualdadEnElMercadoDeTrabajo-761449%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/rubif_000/Downloads/Dialnet-InsercionLaboralYDesigualdadEnElMercadoDeTrabajo-761449%20(1).pdf)
- Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes (1997-2016). *Metodología cualitativa*. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm)
- Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes (1997-2016). *Metodología cuantitativa*. Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodologiacuantitativa.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacuantitativa.htm)
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). (2º ed., 1995). *Clasificación de Actividades Económicas de la Encuesta Nacional de Empleo (CAE-ENE-94)*. México.

- Ley de Educación Superior de El Salvador. (Octubre, 2004). *Ley de Educación Superior*. MINED: San Salvador, El Salvador.
- Ley de la Carrera Docente de El Salvador. (Marzo, 2006). *Ley de la Carrera Docente*. MINED: San Salvador, El Salvador.
- Metodología para realizar Estudios de Seguimiento de Egresados en el Instituto Politécnico Nacional*. (Edición 2010).
- Ministerio de Educación República de El Salvador (MINED). (Noviembre, 2015). *Resultados de la información Estadística de Instituciones de Educación Superior 2014*. San Salvador, El Salvador.
- Ministerio de Trabajo y Previsión Social (MTPS). (s.f.). Recuperado de: <http://www.mtps.gob.sv/>
- Nóchez, Mario. (Febrero, 2000). *Breve Análisis de la Reforma Educativa en El Salvador*. Recuperado de: <http://mnochez.blogspot.com/2007/09/breve-analisis-de-la-reforma-educativa.html>
- Organización de Estados Iberoamericanos. (s.f.). *Cap. 2: Evolución histórica del sistema educativo (OEI Sistemas Educativos Nacionales – El Salvador)*. Recuperado de: <http://www.oei.es/quipu/>
- Organización de Mujeres Salvadoreñas por la Paz (OMURSA). (Noviembre, 2011). *La Boletina de OMURSA*. N°7, El Salvador.
- Pelayo Pérez, Mariana Betzabeth. (2012). *Capital Social y Competencias Profesionales: Factores condicionantes para la inserción laboral*. Tepic, Nayarit, México.
- Pleitez, William. (2014). *La Necesidad de un Nuevo Modelo Económico para El Salvador*. Recuperado de: El Diario de Hoy – <http://www.elsalvador.com/articulo/editoriales/necesidad-nuevo-modelo-economico-para-salvador-59201>
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en El Salvador. (s.f.). *El Salvador en Breve*. Recuperado de: [http://www.sv.undp.org/content/el\\_salvador/es/home/countryinfo/](http://www.sv.undp.org/content/el_salvador/es/home/countryinfo/)
- Universidad de El Salvador. (9° ed., 2011). *Catálogo Académico Pre-Grado de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador, C.A.
- Universidad de El Salvador. (Enero, 2004). *Normativa de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador.

Universidad de El Salvador. (Junio, 2013). *Reglamento de la Gestión Académico–Administrativa de la Universidad de El Salvador*. Ciudad Universitaria, San Salvador, El Salvador.

Velásquez Carrillo, Carlos. (2011). *La Consolidación Oligárquica Neoliberal en El Salvador y los Retos para el Gobierno del FMLN*. Chile: Texto originalmente publicado en Revista América Latina, Universidad ARCIS.

## ANEXOS

- **Anexo N° 1:** Descripción del Plan de Estudio 2002 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador.
- **Anexo N° 2:** Acuerdo de Ratificación de Junta Directiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades sobre la creación de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, en la Universidad de El Salvador.
- **Anexo N° 3:** Modelo del cuestionario dirigido a los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.
- **Anexo N° 4:** Modelo de la entrevista dirigida al personal docente del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador.
- **Anexo N° 5:** Modelo de la entrevista dirigida a los empleadores de Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés graduados de los años 2014 y 2015 de la Universidad de El Salvador.
- **Anexo N° 6:** Listado de sugerencias hechas por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.
- **Anexo N° 7:** Matriz resumen de las respuestas dadas por los empleadores de Licenciados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés graduados de los años 2014 y 2015 de la Universidad de El Salvador.
- **Anexo N° 8:** Matriz resumen de la opinión del personal docente del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador (transcripciones de entrevistas).
- **Anexo N° 9:** Explicación sobre los niveles del DELF y del DALF propuestos en la escala del Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER).



## Anexo N° 1: Plan de Estudio 2002

### **CARRERA: LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS.**

Código: L10412

---

#### **MISIÓN**

Formar profesionales en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas extranjeros con una concepción crítica y propositiva, capaces de contribuir al proceso de desarrollo social, educativo, científico, tecnológico y desde una perspectiva humanista coadyuvar a la solución de los problemas sociopolíticos del país.

#### **OBJETIVOS DE LA CARRERA**

##### **A. Generales**

- Diversificar las opciones de idiomas que se ofrecen actualmente.
- Ofrecer a estudiantes del Departamento de Idiomas Extranjeros o de otras unidades, una alternativa en la enseñanza de otro idioma además del inglés.
- Ofrecer continuidad de estudios a nivel de licenciatura a Profesores de Inglés y francés en El Salvador.

##### **B. Específicos**

- Formar profesionales en el dominio de dos lenguas extranjeras.
- Combinar el uso de los idiomas con las relaciones públicas.
- Capacitar profesionales para la enseñanza de dos idiomas: Inglés y francés.

#### **DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS**

El plan de estudios ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés; también ofrece un tronco de materias electivas con dos especialidades menores: en la enseñanza y en las relaciones públicas; la elección de cualquiera de estas especialidades menores dependerá de los objetivos del estudiante. Toda la formación lingüística está orientada profesionalmente para la inserción laboral de los participantes a través del uso de estas lenguas en, por lo menos, los dos campos mencionados anteriormente.

En general las 37 materias del Plan están diseñadas en tres grandes troncos:

- Materias de la Especialidad en el Idioma Francés.
- Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés.
- Materias de Especialidades menores.

#### **DURACIÓN DE LOS ESTUDIOS**

5 años.

#### **REQUISITOS DE GRADUACIÓN**

Los requisitos establecidos en el plan de estudio y por las Leyes y Reglamentos de la Universidad de El Salvador.

#### **GRADO Y TÍTULO QUE OTORGA**

LICENCIADO(A) EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**CARRERA: LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS**  
**PLAN DE ESTUDIOS 2002**

I		II		III		IV		V		VI		VII		VIII		IX		X	
1	3	4	6	7	8	10	4	14	4	18	4	22	4	26	4	30	4	34	4
FR114	FR114	FR214	FR214	FR314	FR314	FAV114	FAV114	EOF114	EOF114	FFR114	FFR114	ICF114	ICF114	LFR114	LFR114	LFR214	LFR214	OEZ14	OEZ14
Francés Intensivo I	Francés Intensivo I	Francés Intensivo II	Francés Intensivo II	Francés Intensivo III	Francés Intensivo III	Francés Avanzado	Francés Avanzado	Expresión Oral en Francés	Expresión Oral en Francés	Fonética Francesa	Fonética Francesa	Introducción a la Cultura Francesa	Introducción a la Cultura Francesa	Literatura Francesa I	Literatura Francesa I	Literatura Francesa II	Literatura Francesa II	Electiva Vocacional V	Electiva Vocacional V
B	B	1	1	4	4	7	7	10	10	14	14	14	14	4	4	4	4	29	29
2	5	5	8	8	8	11	4	15	4	19	4	23	4	27	4	31	4	35	4
IB114	IB114	IIR114	IIR114	IIR214	IIR214	GFR114	GFR114	GFR214	GFR214	OEF114	OEF114	FYC114	FYC114	FYT114	FYT114	FTR214	FTR214	LT114	LT114
Inglés Básico Intensivo	Inglés Intermedio Intensivo I	Inglés Intermedio Intensivo II	Inglés Intermedio Intensivo II	Inglés Intermedio Intensivo II	Inglés Intermedio Intensivo II	Gramática Francesa I	Gramática Francesa I	Gramática Francesa II	Gramática Francesa II	Ortografía y Sintaxis Francesa	Ortografía y Sintaxis Francesa	El Francés y el Comercio	El Francés y el Comercio	El Francés y el Turismo	El Francés y el Turismo	El Francés y la Traducción	El Francés y la Traducción	Literatura en Inglés I	Literatura en Inglés I
B	2	5	5	5	5	7	7	11	11	15	15	4	4	4	4	4	4	28	28
3	6	6	4	9	4	12	8	16	8	20	4	24	4	28	4	32	4	36	4
PCG14	DGL14	GEN114	GEN114	GEN114	GEN114	IAI114	IAI114	IAI214	IAI214	LCI114	LCI114	LCI214	LCI214	GAV114	GAV114	IAL114	IAL114	FYMT14	FYMT14
Vocacional I	Electiva Vocacional II	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Inglés Avanzado Intensivo I	Inglés Avanzado Intensivo I	Inglés Avanzado Intensivo II	Inglés Avanzado Intensivo II	Lectura y Comprensión en Inglés I	Lectura y Comprensión en Inglés I	Lectura y Comprensión en Inglés I	Lectura y Comprensión en Inglés I	Gramática Avanzada	Gramática Avanzada	Introducción a la Lingüística	Introducción a la Lingüística	Fonología y Morfología Inglesa	Fonología y Morfología Inglesa
B	B	5	5	5	5	8	8	12	12	16	16	20	20	132 UV	132 UV	17	17	32	32
4	8	8	4	9	4	13	4	17	4	21	4	25	4	29	4	33	8	37	6
PCG14	DGL14	GEN114	GEN114	GEN114	GEN114	GIN214	GIN214	PR114	PR114	OEI14	OEI14	COI14	COI14	OEI14	OEI14	SN114	SN114	SN214	SN214
Vocacional I	Electiva Vocacional II	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa I	Gramática Inglesa II	Gramática Inglesa II	Pronunciación en Inglés	Pronunciación en Inglés	Electiva Vocacional III	Electiva Vocacional III	Composición Inglesa I	Composición Inglesa I	Electiva Vocacional IV	Electiva Vocacional IV	Seminario I	Seminario I	Seminario II	Seminario II
B	B	5	5	5	5	9	9	5	5	6	6	13	13	6	6	28	28	33	33

NC = número colectivo  
 UV = unidades valorativas  
 NA = nombre de asignatura  
 P = pre-requisito  
 C = código  
 B = Bachillerato

TOTAL DE ASIGNATURAS: 37  
 TOTAL DE UNIDADES VALORATIVAS DEL PLAN: 184 U.V.  
 LISTA DE LAS MATERIAS ELECTIVAS (OPTATIVAS) POR CICLO. DETALLAR AL REVERSO.  
 ACUERDO DE CONSEJO SUPERIOR UNIVERSITARIO: 91-99-2003 FECHA 28/02/2002

## Anexo N° 2: Acuerdo de Ratificación CSU



**Universidad de El Salvador**  
Hacia la libertad por la cultura

Ciudad Universitaria, 08 de marzo/2002.

### SECRETARÍA GENERAL

ESTIMADOS SEÑORES:

Para su conocimiento y efectos legales consiguientes, transcribo a Ustedes el Acuerdo No. 91-99-2003 ( VII - 7. 1 ) - - del Consejo Superior Universitario, tomado en Sesión Extraordinaria celebrada el día 28 de febrero/2002, que literalmente dice:

**"VII-7.1- --DICTAMEN DE LA COMISION ACADEMICA RELATIVO A LA CREACION DE LA CARRERA DE LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS, SOLICITADO POR LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.**

Se conoció el dictamen No. 006/2002 de la Comisión Académica del CSU, relativo a la Creación de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, de la Facultad de Ciencias y Humanidades.

Con base en el dictamen de la Comisión Académica, el Consejo Superior Universitario, por 25 votos a favor, ACUERDA:

- a) Ratificar el Acuerdo No. 484 (IV-3) de la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades, de fecha 18 de diciembre/2001, mediante el cual se aprueba la creación de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, adscrita al Depto. de Idiomas Extranjeros.
- b) La Facultad de Ciencias y Humanidades deberá remitir el presente Acuerdo al Diario Oficial para su correspondiente publicación.
- c) La Facultad de Ciencias y Humanidades deberá remitir tres ejemplares de los Programas y Planes de Estudio debidamente empastados a la Vicerrectoría Académica, para efectos de inscripción ante el Ministerio de Educación."

Atentamente,

"HACIA LA LIBERTAD POR LA CULTURA"

LIDIA MARGARITA MUÑOZ VELA  
SECRETARIA GENERAL



vuf.



COPIA ORIGINAL No. 1

Universidad de El Salvador  
por la libertad por la cultura

Ciudad Universitaria, 26 de Agosto de 2008

SECRETARÍA GENERAL

ESTIMADOS SEÑORES:

Para su conocimiento y efectos legales consiguientes, transcribo a Ustedes el Acuerdo No. 040-2007-2011 ( IV ) del Consejo Superior Universitario, tomado en Sesión Extraordinaria celebrada el día 21 de Agosto/2008, que literalmente dice:

"IV — LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES SOLICITA RATIFICACION DEL FLUJOGRAMA DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS, ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS, PRESENTADO POR EL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS DE LA REFERIDA FACULTAD, Conocido el Acuerdo N° 614, Punto IV.6, Acta N° 22/2008 (10/2007 – 10/2011), Sesión de Junta Directiva de la Facultad de Ciencias y Humanidades de fecha 27 de Junio/2008, el Consejo Superior Universitario, con base en el Art. 22 literal h) de la Ley Orgánica de la UES, por 30 votos a favor, ACUERDA:

1. Ratificar el "Flujograma de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Especialidad en Francés e Inglés" de la Facultad de Ciencias y Humanidades, presentado por el Departamento de Idiomas Extranjeros de la referida Facultad, a fin de que los egresados de dicha Carrera puedan iniciar los trámites de graduación.
2. Se anexa al presente Acuerdo el documento mencionado en el numeral 1., el cual consta de cuatro folios útiles debidamente certificados por la Secretaría General, por lo que forma parte del mismo.

Atentamente,

"HACIA LA LIBERTAD POR LA CULTURA"

LIC. DOUGLAS VLADIMIR ALFARO CHÁVEZ  
SECRETARIO GENERAL



## Descripción de la L10412

COPIA ORIGINAL No. 1

### 1.- DESCRIPCIÓN DE LA CARRERA

#### 1.1.- DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS:

El plan de estudios ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés; también ofrece áreas de materias electivas con dos especialidades menores tanto en la enseñanza como en las relaciones públicas; la elección de cualquiera de estas especialidades menores dependerá de los objetivos particulares del estudiante. Toda la formación lingüística está orientada profesionalmente para la inserción laboral de los participantes a través del uso de estas lenguas en por lo menos los dos campos mencionados anteriormente.

En general las 37 materias del Plan están diseñadas en tres grandes áreas:

- Materias de la Especialidad en el Idioma Francés
- Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés
- Materias de Especialidades menores

#### DURACIÓN DE LA CARRERA:

5 años.

#### REQUISITOS DE GRADUACIÓN:



Los requisitos establecidos en el plan de estudio y por las Leyes y Reglamentos de la Universidad de El Salvador.

**GRADO Y TÍTULO QUE OTORGA:**

LICENCIADO (A) EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS.

**1.2 PERFIL DE ENTRADA DEL ESTUDIANTE**

- ✓ Actitud positiva hacia culturas extranjeras
- ✓ Motivación integral hacia el aprendizaje del idioma Francés e Inglés
- ✓ Carácter dinámico, colaborativo y participativo
- ✓ Buenas relaciones interpersonales
- ✓ Hábitos de estudio y lectura

**1.3 PERFIL DEL ESTUDIANTE GRADUADO**

- ✓ Competencias lingüísticas en el idioma Francés en un nivel B2 y del idioma Inglés en un nivel C1 según estándares del Marco Común Europeo
- ✓ Competencias socio-lingüísticas y culturales
- ✓ Competencias discursivas y pragmáticas
- ✓ Habilidades pedagógicas en la enseñanza de lenguas extranjeras
- ✓ Habilidades en la crítica literaria
- ✓ Habilidades multilingüísticas relacionadas a los idiomas inglés, francés y español



*Rhde/mayad*

Por lo anteriormente expuesto, es necesario que la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas sea implementada en la Facultad Multidisciplinaria Oriental para dar respuesta a la demanda estudiantil en dicha especialidad y contribuir de esa manera al desarrollo académico, social y económico de la Zona Oriental.

### III.- OBJETIVOS Y METAS



*Phde. Mayra*

#### OBJETIVO GENERAL

- Adoptar la Carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad Francés e Inglés en la Facultad Multidisciplinaria Oriental.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Ofertar la carrera Licenciatura en Lenguas Modernas a la población estudiantil de la Zona Oriental.
- Proveer una nueva opción de estudio en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

#### METAS

- Apertura de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas Especialidad Francés e Inglés en la Facultad Multidisciplinaria Oriental a partir del ciclo I-2014.
- Atender una población de 100 estudiantes de nuevo ingreso para la carrera de Licenciatura de Lenguas Modernas para el Ciclo I-2014.

#### IV.- RECURSOS

##### A.- HUMANOS

Para la implementación de la carrera de la Licenciatura en Lenguas Modernas Especialidad Francés e Inglés se tiene el siguiente recurso humano y se especifican los necesarios para contratación.

##### Recurso existente:

- Seis docentes a TC y 1 docente MT en Licenciatura en Idioma Inglés.

##### Recurso a contratar

- Contratar dos docentes a tiempo completo graduado en Licenciatura en Lenguas Modernas para el primer año.
- Contratar un docente a tiempo completo graduado en Licenciatura en Idioma Inglés a partir del tercer año de inicio de la carrera.

##### B.- INFRAESTRUCTURA

Para la implementación de la carrera se cuenta con dos aulas exclusivas para un grupo de 30 cada una y otras aulas de mayor espacio físico que las provee el Departamento de Ciencias y Humanidades. Además, se cuenta con equipo multimedia y el acceso a un centro de cómputo.

##### C.- EQUIPO

- 4 CD grabadoras
- 2 DVDs
- 2 CAÑONES
- 2 LAPTOPS
- 2 TVs



*Philip Mayas*



COPIA ORIGINAL No. 1

**D. UNIDADES ACADÉMICAS DE APOYO:**

- SECCION DE EDUCACION
- SECCION DE CIENCIAS SOCIALES
- SECCION DE LETRAS
- DEPTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE LA UNIDAD CENTRAL

**E. UNIDADES EXTERNAS DE APOYO**

- LA ALIANZA FRANCESA (EMBAJADA FRANCESA)



*Phde fmayab*

**V- DISTRIBUCION ACADÉMICA DE ASIGNATURAS DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS**

<b>CICLO I</b>	
<b>ASIGNATURA</b>	<b>ASIGNACION ACADÉMICA</b>
FRANCÉS INTENSIVO I	SECCION DE IDIOMAS
INGLÉS BÁSICO INTENSIVO	SECCION DE IDIOMAS
ELECTIVAS: PSICOPEDAGOGIA I TEORIA DE LA COMUNICACIÓN Y DE LA INFORMACION I	SECCION DE EDUCACION
<b>CICLO II</b>	
FRANCÉS INTENSIVO II	SECCION DE IDIOMAS
INGLÉS INTERMEDIO INTENSIVO I	SECCION DE IDIOMAS

10

## Anexo N° 3: Cuestionario dirigida a los Graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Inglés y Francés



### UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

### ENCUESTA DE OPINIÓN PARA GRADUADOS DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS, AÑOS 2014 Y 2015

**Propósito:** Conocer y analizar los diferentes factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de los graduados de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, de la UES.

Por favor lea cuidadosamente cada una de las preguntas y siga las indicaciones en cada apartado. Se solicita ser lo más sincero y objetivo posible. Su opinión será de valiosa ayuda para esta investigación por lo que agradecemos de antemano su colaboración.

#### SECCIÓN I: INFORMACIÓN GENERAL DEL GRADUADO

Seleccione la respuesta que se adecua a su situación.

1. Sexo:

a) Hombre

b) Mujer

2. Edad en años cumplidos: \_\_\_\_\_

3. Año de ingreso a la carrera de la Licenciatura en Lenguas Modernas: \_\_\_\_\_

4. Año de graduación de la UES:

a) 2014

b) 2015

5. ¿Está trabajando?

a) Sí

b) No  (Pase a la pregunta 16)

Explique: \_\_\_\_\_

6. ¿Se desempeña en el área de su especialidad?

a) Sí

b) No  (Pase a la pregunta 9)

7. ¿En qué momento comenzó a trabajar en la especialidad de su formación académica?
- a) Antes de egresar
  - b) Posterior a su egreso
  - c) Después de su graduación
8. Tiempo que demoró en encontrar su primer trabajo en su especialización después de graduado:
- a) Menos de 2 meses
  - b) De 2 a 6 meses
  - c) De 6 meses a 1 año
  - d) Más de 1 año
9. Considerando la pregunta anterior, seleccione aquellos factores que favorecieron en su proceso de inserción laboral:
- a) Destreza lingüística en el idioma francés
  - b) Destreza lingüística en el idioma inglés
  - c) Preparación en el campo profesional
  - d) Experiencia requerida
  - e) Se solicitaba a una mujer para el cargo
  - f) Se solicitaba a un hombre para el cargo
  - g) Rango de edad establecida para determinado cargo
  - h) Otros  Especifique: \_\_\_\_\_
10. Cargo que ocupa:
- a) Docente
  - b) Relacionista Público
  - c) Agente de servicio
  - d) Traductor
  - e) Interprete
  - f) Otro  Especifique: \_\_\_\_\_
11. ¿A qué sector pertenece la organización en la que Ud. trabaja?
- a) Pública
  - b) Privada
  - c) Trabajo propio
  - d) Familiar
  - e) Otro  Especifique: \_\_\_\_\_

12. ¿Qué idioma utiliza para comunicarse en su área laboral?

- a) Español
- b) Inglés
- c) Francés
- d) Otros  Especifique: \_\_\_\_\_

13. Nivel del cargo o puesto de trabajo que desempeña actualmente:

- a) Jefatura
- b) Empleado
- c) Independiente
- d) Administrador
- e) Gerente
- f) Otros  Especifique: \_\_\_\_\_

14. Ingreso salarial aproximado:

- a) Menos de \$300
- b) \$301.00 - \$600
- c) \$601.00 - \$900
- d) \$901.00 y más

15. ¿Cuánto tiempo lleva desempeñando su actual puesto laboral?

- a) \_\_\_\_\_ meses
- b) \_\_\_\_\_ años
- c) \_\_\_\_\_ año, \_\_\_\_\_ meses

16. ¿Cuál fue su especialidad en la carrera?

- a) Docencia  (Pase a Matriz N°1)
- b) Relaciones Públicas  (Pase a Matriz N°2)

### **MATRIZ N°1: ESPECIALIDAD DOCENCIA**

Seleccione la casilla que represente su evaluación de las competencias contenidas en la siguiente matriz.

COMPETENCIAS	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
<b>COMO GRADUADO/A DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS:</b>					
Poseo los conocimientos básicos de la didáctica general para la enseñanza.					
Domino todo lo relacionado con la planificación didáctica (jornalización, carta didáctica, guion de clase, entre otros).					
Tengo los conocimientos necesarios del desarrollo del ser humano.					
Tomo en cuenta los aspectos motrices, actitudinales y procedimentales en el desarrollo de sus clases.					
Conozco sobre diseño y aplicación de currículo.					
Poseo la capacidad de administración de proyectos educativos (PEI, PEA, otros).					
Tomo en cuenta los diferentes tipos de aprendizaje del alumnado para el desarrollo de mis clases.					
Domino y aplico los diferentes tipos de evaluación del aprendizaje del estudiantado.					
Poseo los conocimientos necesarios para la enseñanza de un idioma extranjero.					
Tengo dominio oral de la lengua que imparto (inglés o francés).					
Me comunico de forma escrita en el segundo idioma que imparto (inglés o francés).					
Me comunico de forma oral en el idioma que imparto.					
Manejo apropiadamente los recursos que dispongo para mi ejercicio laboral: (tecnológicos, didácticos, financieros, etc.)					
Me desenvuelvo con la ética de mi investidura como docente.					

Mencione y evalúe algunas competencias que **NO** hayan sido contempladas en la matriz anterior y que Ud. considere que las desarrolló durante su formación profesional y son relevantes para su desempeño docente.

N°	Competencias	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo

## MATRIZ N°2: ESPECIALIDAD RELACIONES PÚBLICAS

Seleccione la casilla que represente su evaluación de las competencias contenidas en la siguiente matriz.

COMPETENCIAS	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
<b>COMO GRADUADO/A DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS:</b>					
Poseo la teoría elemental sobre las relaciones públicas.					
Poseo dominio del área conceptual de las relaciones públicas.					
Poseo los conocimientos necesarios del comportamiento político-social del ser humano.					
Poseo los conocimientos necesarios para mi desempeño laboral y los aplico convenientemente.					
Poseo la capacidad para resolver problemas profesionales en mi área laboral.					
Manejo apropiadamente los recursos tecnológicos que dispongo para mi ejercicio laboral: materiales, financieros, etc.					
Poseo la habilidad para trabajar de forma independiente.					
Poseo la habilidad para trabajar en equipo.					
Puedo comunicarme oralmente en inglés a nivel avanzado.					
Puedo comunicarme por escrito en inglés a nivel avanzado.					
Puedo comunicarme oralmente en francés a nivel avanzado.					
Puedo comunicarme por escrito en francés a nivel avanzado.					
Soy responsable ante la sociedad y de mis propios actos.					
Me desenvuelvo en mi profesión con ética.					
Poseo la capacidad para administrar proyectos dentro de la práctica de las relaciones públicas.					
Tengo la habilidad para conducir investigaciones científicas en el área de las relaciones públicas.					
Utilizo las tecnologías de la información y las comunicaciones efectivamente.					

Mencione y evalúe algunas competencias que **NO** hayan sido contempladas en la matriz anterior y que Ud. considere que las desarrolló durante su formación profesional y son relevantes para su desempeño en las relaciones públicas.

N°	Competencias	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo

**SECCIÓN II: GRADO DE SATISFACCIÓN CON LA FORMACIÓN ACADÉMICA  
DESARROLLADA CON EL PLAN DE ESTUDIO DE LA LICENCIATURA EN  
LENGUAS MODERNAS, AÑO 2002, EN LA UES.**

Seleccione su grado de satisfacción en las afirmaciones contenidas en la siguiente matriz.

N°	Criterios a Evaluar	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
17.	Los objetivos de la carrera fueron coherentes con la formación adquirida.					
18.	Hubo relación entre teoría y práctica durante mi formación académica.					
19.	Las asignaturas estaban organizadas de manera estratégica para el logro del perfil establecido.					
20.	Hubo repetición de manera innecesaria de contenidos en las asignaturas.					
21.	Algunos contenidos fueron irrelevantes para mi desempeño profesional.					
22.	Los docentes mostraban dominio de los contenidos de las asignaturas.					
23.	La Universidad me brindó opciones de empleo en mi etapa final de formación académica.					
24.	Durante mi formación académica, hubo actividades de vinculación que me permitieron relacionarme con el mundo laboral.					
25.	Poseo un perfil identificable como graduado de esta carrera.					
26.	Mi formación académica favoreció la obtención de mi trabajo actual.					
27.	Mi formación académica me ha facilitado mi desempeño laboral.					

28. ¿Cómo evalúa Ud. la relación del perfil académico obtenido en la Licenciatura con el perfil profesional requerido en el trabajo que desempeña actualmente?

- |              |                          |               |                          |
|--------------|--------------------------|---------------|--------------------------|
| 1. Excelente | <input type="checkbox"/> | 4. Regular    | <input type="checkbox"/> |
| 2. Muy Buena | <input type="checkbox"/> | 5. Deficiente | <input type="checkbox"/> |
| 3. Buena     | <input type="checkbox"/> |               |                          |

Explique : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

.

29. Seleccione la casilla que represente su evaluación del desarrollo de las competencias contenidas en la siguiente matriz.

Competencias Específicas	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
Comprensión y expresión oral en inglés.					
Comprensión y expresión escrita en inglés.					
Comprensión y expresión oral en francés.					
Comprensión y expresión escrita en francés.					
Capacidad de traducción al francés.					
Capacidad de interpretación en francés.					
Capacidad de traducción al inglés.					
Capacidad de interpretación en inglés.					
Solución de problemas.					
Pensamiento crítico.					
Interacción social.					
Capacidad de liderazgo.					
Capacidad de trabajo en equipo.					

30. Mencione y evalúe algunas competencias que **NO** hayan sido contempladas en la matriz anterior y que Ud. considere relevante para su desempeño laboral actual.

N°	Competencias	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo

31. Señale cuales han sido las dificultades en conocimientos y habilidades que ha afrontado en la vida laboral y profesional:

- a) Uso de tecnología
- b) Falta de experiencia en el campo laboral
- c) Inseguridad al hablar en inglés
- d) Inseguridad al hablar en francés
- e) Otras

Especifique:

---



---



### SECCIÓN III: OPINIÓN SOBRE EL TRABAJO DE GRADO COMO REQUISITO DE GRADUACIÓN.

Seleccione la respuesta a cada interrogante. Si Ud. **NO** realizó trabajo de grado, pase a la pregunta 36.

32. ¿Qué tiempo demoró en realizar su trabajo de grado incluyendo su defensa?

\_\_\_\_\_ Año(s)    \_\_\_\_\_ Meses

N°	Competencias	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
33.	Mi trabajo de graduación constituyó un aporte para entidad productiva o de servicios, o para la sociedad en general.					
34.	Mi trabajo de graduación contribuyó a que desarrollara habilidades profesionales.					
35.	Mi trabajo de graduación me ayudó a integrar una gran parte de los conocimientos adquiridos en la carrera.					
36.	Los trabajos de graduación debieran eliminarse.					
37.	Realizar una pasantía en una empresa o entidad de acuerdo a su especialización como requisito de graduación.					
38.	Participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización como requisito de graduación.					
39.	Realizar un periodo de especialización después de obtener la calidad de egresado como requisito de graduación.					
40.	Otra(s) forma(s) de graduación que Ud. sugiera: - - - -					

**SECCIÓN IV: SUGERENCIAS PARA LA REVISIÓN DEL PLAN DE ESTUDIO 2002 DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS.**

41. En su opinión, ¿Qué contenidos o áreas considera necesarias **incluir, modificar o eliminar** del actual Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas para una mejor formación de los nuevos profesionales? (Para referencias puede utilizar el **ANEXO 1: Lista de asignaturas del actual Plan de Estudio**).

<b>Contenidos / Áreas</b>	<b>Razones</b>

42. ¿Qué sugerencias le haría Ud. a las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros para mejorar la calidad de formación de los graduados de ésta carrera?

**¡Nuevamente agradecemos su tiempo y colaboración!**

## ANEXO DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

### **Plan de Estudio: (L10412 – Plan: 2002)**

#### **Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.**

Según el Catálogo Académico de la UES (9° Edición, 2011), el perfil definido en el actual Plan de Estudios de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés que data desde 2002 “*ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés; también ofrece un tronco de materias electivas con dos especialidades menores: en la enseñanza y en las relaciones públicas; la elección de cualquier de estas especialidades menores dependerá de los objetivos del estudiante. Toda la información lingüística está orientada profesionalmente para la inserción laboral de los participantes a través del uso de estas lenguas, en, por lo menos, los dos campos mencionados anteriormente.*

*En general las 37 materias del Plan están diseñadas en tres grandes troncos:*

- *Materias de la Especialidad en el Idioma Francés.*
- *Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés.*
- *Materias de Especialidades Menores.”*

#### **1. Materias de la Especialidad en el Idioma Francés.**

<b>Asignaturas en el Área de Francés</b>	
Francés Intensivo I	Ortografía y Estilística Francesa
Francés Intensivo II	El Francés y el Comercio
Francés Intensivo III	Introducción a la Civilización Francesa
Francés Avanzado	El Francés y el Turismo
Gramática Francesa I	Literatura Francesa I
Expresión Oral en Francés	El Francés y la Traducción
Gramática Francesa II	Literatura Francesa II
Fonética Francesa	

## Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés.

<b>Asignaturas en el Área de Inglés</b>	
Inglés Básico Intensivo	Pronunciación en Inglés
Inglés Intermedio Intensivo I	Lectura y Conversación en Inglés I
Gramática Inglesa I	Composición Inglesa I
Inglés Intermedio Intensivo II	Lectura y Conversación en Inglés II
Gramática Inglesa II	Gramática Avanzada
Inglés Avanzado Intensivo I	Introducción a la Lingüística
Gramática Inglesa II	Fonología y Morfología Inglesa
Inglés Avanzado Intensivo II	Literatura en Inglés I

## 2. Materias de la Especialidades Menores.

<b>Asignaturas Electivas</b>	
<b>DOCENCIA</b>	<b>RELACIONES PÚBLICAS</b>
Psicopedagogía I	Teoría de la Comunicación y de la Información I
Didáctica General I	Teoría de la Comunicación y de la Información II
Didáctica del Idioma Francés	Relaciones Públicas
Didáctica del Idioma Inglés I	Opinión Pública
Didáctica del Idioma Inglés II	Historia de El Salvador y Centroamérica

<b>Asignaturas de Investigación</b>
Seminario I
Seminario II

## Anexo N° 4: Entrevista dirigida a los empleadores de los graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Inglés y Francés



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

### ENTREVISTA DE OPINIÓN PARA EMPLEADORES DE LICENCIADOS EN LENGUAS MODERNAS: ESPECIALIDAD EN FRANCÉS E INGLÉS GRADUADOS DE LOS AÑOS 2014 Y 2015 DE LA UES.

Propósito: Conocer y analizar los diferentes factores que intervienen en el proceso de inserción laboral de los graduados de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, Plan 2002, de la UES.

Por favor responda cuidadosamente cada una de las preguntas. Se solicita ser lo más sincero y objetivo posible. Su opinión será de valiosa ayuda para esta investigación por lo que agradecemos de antemano su colaboración.

#### SECCIÓN I: INFORMACIÓN GENERAL

Marque con una X la respuesta que se adecue a su opinión.

##### Datos del entrevistado.

1) Sexo:

- a) Hombre   
b) Mujer

2) Edad en años cumplidos: \_\_\_\_\_

3) En esta compañía, organización, empresa Usted es:

- a) Propietario/Empresario \_\_\_\_\_  
b) Directivo de alto nivel \_\_\_\_\_  
c) Directivo de nivel intermedio \_\_\_\_\_  
d) Profesor \_\_\_\_\_  
e) Supervisor académico \_\_\_\_\_  
f) Jefe o Coordinador \_\_\_\_\_  
g) Ejecutivo de cuenta \_\_\_\_\_  
h) Agente de atención al cliente \_\_\_\_\_  
i) Supervisor en atención al cliente \_\_\_\_\_  
j) Otro cargo \_\_\_\_\_  
Especifique: \_\_\_\_\_

- 4) Años de experiencia en su puesto actual:
- |                   |       |                    |       |
|-------------------|-------|--------------------|-------|
| a) Menos de 1 año | _____ | c) Entre 6-10 años | _____ |
| b) Entre 1-5 años | _____ | d) Más de 10 años  | _____ |

**Datos generales de la empresa.**

- 5) Sector:
- |            |                          |
|------------|--------------------------|
| a) Público | _____                    |
| b) Privado | _____                    |
| c) Otro    | _____ Especifique: _____ |
- 6) Ubicación:
- Municipio: \_\_\_\_\_ Departamento: \_\_\_\_\_

- 7) Actividad fundamental de la empresa:
- |  |       |
|--|-------|
| a) La enseñanza-aprendizaje de los idiomas extranjeros | _____ |
| b) Relaciones públicas                                 | _____ |
| c) Relaciones internacionales                          | _____ |
| d) Traducción  | _____ |
| e) Interpretación                                      | _____ |
| f) Atención al cliente                                 | _____ |
| g) Otras   | _____ |
- Especifique: \_\_\_\_\_

- 8) ¿La empresa está interesada en contratar graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas?
- |       |                          |
|-------|--------------------------|
| a) Sí | <input type="checkbox"/> |
| b) No | <input type="checkbox"/> |
- Justifique: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- 9) ¿La empresa tiene preferencia por graduados de alguna universidad al contratar nuevos empleados?
- |       |                          |
|-------|--------------------------|
| a) Sí | <input type="checkbox"/> |
| b) No | <input type="checkbox"/> |
- Justifique: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- 10) Rubro de la empresa:
- |                        |                          |  |
|------------------------|--------------------------|--|
| a) Docencia            | <input type="checkbox"/> | (Pase a la Matriz 2.1. Docencia)             |
| b) Relaciones Públicas | <input type="checkbox"/> | (Pase a la Matriz 2.2. Relacionista público) |
| c) Otro ámbito laboral | <input type="checkbox"/> | (Pase a la Matriz 2.3. Otro ámbito laboral)  |

**SECCIÓN II: IDENTIFICACIÓN DE LAS COMPETENCIAS DEL EMPLEADO  
GRADUADO DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS DE LA UES**

**MATRIZ 2.1: DOCENCIA**

11) Identifique el nivel de las competencias profesionales en su empleo graduado de la UES.

<b>COMPETENCIAS</b>	<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<b>Parcialmente en desacuerdo</b>	<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Posee los conocimientos básicos de la didáctica general para la enseñanza.					
Domina todo lo relacionado con la planificación didáctica (jornalización, carta didáctica, guión de clase, entre otros).					
Tiene conocimientos sobre el desarrollo del ser humano.					
Toma en cuenta los aspectos motrices, actitudinales y procedimentales en el desarrollo de sus clases.					
Conoce sobre diseño y aplicación de currículo.					
Administra proyectos educativos (PEI, PEA, otros).					
Toma en cuenta los diferentes tipos de aprendizaje para la planificación de sus clases.					
Aplica diferentes tipos de evaluación del aprendizaje.					
Posee los conocimientos necesarios para la enseñanza de un idioma extranjero.					
Demuestra dominio de la comunicación escrita en el segundo idioma que imparte.					
Demuestra dominio de la comunicación oral en el segundo idioma que imparte.					
Hace buen uso de los diferentes recursos a los que tiene acceso.					
Demuestra comportamiento ético en sus labores.					
Otros: Agregar.					

## MATRIZ 2.2: RELACIONISTA PÚBLICO

12) Identifique el nivel de las competencias profesionales en su empleado graduado de la UES.

COMPETENCIAS	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Tiene dominio del área conceptual de las relaciones públicas.					
Aplica los conocimientos necesarios del comportamiento político-social del ser humano.					
Aplica convenientemente los conocimientos para su desempeño laboral.					
Posee la capacidad para resolver problemas profesionales.					
Hace buen uso de los diferentes recursos a los que tiene acceso para su desempeño laboral.					
Posee la habilidad para trabajar de forma independiente.					
Posee la habilidad para trabajar en equipos.					
Se puede comunicar de forma oral en el idioma que trabaja.					
Se puede comunicar de forma escrita en el idioma que trabaja.					
Se responsabiliza de sus propios actos.					
Demuestra comportamiento ético en sus labores.					
Administra proyectos en sus funciones laborales.					
Tiene la habilidad para conducir investigaciones científicas.					
Maneja adecuadamente los recursos tecnológicos de la información y de las comunicaciones.					
Otros: Agregar.					



## MATRIZ 2.3: OTRO ÁMBITO LABORAL

13) Identifique el nivel de las competencias profesionales en su empleado graduado de la UES.

COMPETENCIAS	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Se comunica fácilmente de forma oral en el idioma que se desempeña.					
Se comunica fácilmente de forma escrita en el idioma que se desempeña.					
Tiene la capacidad de traducir documentos del español al inglés.					
Tiene la capacidad de traducir documentos del inglés al español.					
Tiene la capacidad de traducir documentos del español al francés.					
Tiene la capacidad de traducir documentos del francés al español.					
Tiene la capacidad de interpretar del inglés al español.					
Tiene la capacidad de interpretar del español al inglés.					
Tiene la capacidad de interpretar del francés al español.					
Tiene la capacidad de interpretar del español al francés.					
Es capaz de realizar trabajos de manera individual.					
Es capaz de realizar trabajos en equipo.					
Se responsabiliza de sus propios actos.					
Demuestra comportamiento ético en sus labores.					
Hace buen uso de los diferentes recursos a los que tiene acceso para su desempeño laboral.					
Brinda un trato oportuno y con calidez en sus labores.					
Es capaz de resolver problemas inherentes a su posición.					
Otros: Agregar.					



## Anexo N° 5: Entrevista dirigida a los docentes del Departamento de Idiomas de Idiomas Extranjeros



### UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE IDIOMASEXTRANJEROS

### ENTREVISTA DE OPINIÓN PARA DOCENTES DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

**Propósito:** Destacar las fortalezas y debilidades de las áreas de formación académica que contiene el Plan de Estudio 2002 de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.

#### Estimado docente:

Solicitamos su apoyo respondiendo esta entrevista; su opinión será de valiosa ayuda para esta investigación por lo que agradecemos de antemano su colaboración.

#### Datos generales:

1. Sexo:
  - a) Hombre
  - b) Mujer
  
2. Años de docencia: \_\_\_\_\_
  
3. Años de trabajar como docente de esta carrera: \_\_\_\_\_
  
4. En cuál idioma colabora usted con las asignaturas de los estudiantes:
  - a) Inglés
  - b) Francés
  - c) Español
  
5. Como docente, ¿Considera Ud. que al finalizar el proceso académico, los objetivos propuestos por el Plan de Estudio son alcanzados?
  - a) Totalmente de acuerdo
  - b) Parcialmente de acuerdo
  - c) Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - d) Parcialmente en desacuerdo
  - e) Totalmente en desacuerdo

Justificación:

6. Desde su punto de vista, ¿Está satisfecho con el nivel lingüístico logrado por el estudiante graduado?

- a) Totalmente de acuerdo       d) Parcialmente en desacuerdo   
b) Parcialmente de acuerdo       e) Totalmente en desacuerdo   
c) Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Justificación:

7. Para especializarse en la **docencia del idioma inglés**, el Plan de Estudio contiene: Psicopedagogía I, Didáctica General I, Didáctica del Idioma Inglés I y Didáctica del Idioma Inglés II, ¿Considera usted que estas asignaturas son suficiente para formarse como docente de inglés?

- a) Totalmente de acuerdo       d) Parcialmente en desacuerdo   
b) Parcialmente de acuerdo       e) Totalmente en desacuerdo   
c) Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Justificación:

8. Para especializarse en la **docencia del idioma francés**, el Plan de Estudio contiene: Psicopedagogía I, Didáctica General I y Didáctica Francesa, ¿Considera usted que estas asignaturas son suficiente para formarse como docente de francés?

- a) Totalmente de acuerdo       d) Parcialmente en desacuerdo   
b) Parcialmente de acuerdo       e) Totalmente en desacuerdo   
c) Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Justificación:

9. Para especializarse en **Relaciones Públicas**, el Plan de Estudio contiene las asignaturas: Teoría de la Comunicación y de la Información I, Teoría de la Comunicación y de la Información II, Relaciones Públicas, Opinión Pública e Historia de El Salvador y Centroamérica, ¿Considera usted que esas asignaturas son suficientes para desempeñarse profesionalmente en esa área?
- a) Totalmente de acuerdo                       d) Parcialmente en desacuerdo   
 b) Parcialmente de acuerdo                       e) Totalmente en desacuerdo   
 c) Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Justificación:

10. Con base en su respuesta anterior, ¿Qué sugerencias de cambio propone Ud. que se realicen a dicho Plan? (Para referencias, puede utilizar el **ANEXO 1: Lista de asignaturas del Plan de Estudio**).

Contenidos / Áreas	Razones

11. Si el pensum llegase a sufrir una transformación curricular completa, ¿Cuál enfoque o enfoques sugeriría Ud. darle al nuevo Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas para una mejor formación de los nuevos profesionales?

Enfoque(s) / Contenidos	Razones

12. Por favor, complete la siguiente matriz con respecto al proceso de grado.

Preguntas	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Los trabajos de graduación deberían eliminarse.					
Realizar una pasantía en una empresa o entidad de acuerdo a su especialización como requisito de graduación.					
Participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización como requisito de graduación.					
Realizar un periodo de especialización después de obtener la calidad de egresado como requisito de graduación.					
Otros:					

**¡AGRADECEMOS SU APOYO!**

## ANEXO DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

### **Plan de Estudio: (L10412 – Plan: 2002)**

#### **Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés.**

Según el Catálogo Académico de la UES (9º Edición, 2011), el perfil definido en el actual Plan de Estudios de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés que data desde 2002 *“ofrece al estudiante una preparación primordialmente lingüística en dos idiomas: Inglés y Francés; también ofrece un tronco de materias electivas con dos especialidades menores: en la enseñanza y en las relaciones públicas; la elección de cualquier de estas especialidades menores dependerá de los objetivos del estudiante. Toda la información lingüística está orientada profesionalmente para la inserción laboral de los participantes a través del uso de estas lenguas, en, por lo menos, los dos campos mencionados anteriormente.*

*En general las 37 materias del Plan están diseñadas en tres grandes troncos:*

- *Materias de la Especialidad en el Idioma Francés.*
- *Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés.*
- *Materias de Especialidades Menores.”*

### **3. Materias de la Especialidad en el Idioma Francés.**

<b>Asignaturas en el Área de Francés</b>	
Francés Intensivo I	Ortografía y Estilística Francesa
Francés Intensivo II	El Francés y el Comercio
Francés Intensivo III	Introducción a la Civilización Francesa
Francés Avanzado	El Francés y el Turismo
Gramática Francesa I	Literatura Francesa I
Expresión Oral en Francés	El Francés y la Traducción
Gramática Francesa II	Literatura Francesa II
Fonética Francesa	

#### 4. Materias de la Especialidad en el Idioma Inglés.

<b>Asignaturas en el Área de Inglés</b>	
Inglés Básico Intensivo	Pronunciación en Inglés
Inglés Intermedio Intensivo I	Lectura y Conversación en Inglés I
Gramática Inglesa I	Composición Inglesa I
Inglés Intermedio Intensivo II	Lectura y Conversación en Inglés II
Gramática Inglesa II	Gramática Avanzada
Inglés Avanzado Intensivo I	Introducción a la Lingüística
Gramática Inglesa II	Fonología y Morfología Inglesa
Inglés Avanzado Intensivo II	Literatura en Inglés I

#### 5. Materias de la Especialidades Menores.

<b>Asignaturas Electivas</b>	
<b>DOCENCIA</b>	<b>RELACIONES PÚBLICAS</b>
Psicopedagogía I	Teoría de la Comunicación y de la Información I
Didáctica General I	Teoría de la Comunicación y de la Información II
Didáctica del Idioma Francés	Relaciones Públicas
Didáctica del Idioma Inglés I	Opinión Pública
Didáctica del Idioma Inglés II	Historia de El Salvador y Centroamérica

<b>Asignaturas de Investigación</b>
Seminario I
Seminario II



## **Anexo N° 6: Sugerencias de los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Inglés y Francés**

1.	Podría ser tomar en cuenta otros idiomas más demandados en el área laboral, porcentaje equitativo entre teoría y práctica y actualización de currículo.
2.	Que la carrera tenga enfoque comunicativo para que los estudiantes desarrollen más actividades donde puedan hablar en el idioma de la materia impartida.
3.	Curso de TOEFL, incrementar unidades valorativas de las materias de didáctica general, Inglés y Francés.
4.	Conectar a los mejores estudiantes con algún trabajo para poder empezar a ganar experiencia.
5.	Utilizar y solicitar más tecnología que permita a los estudiantes entrar en contacto con la lengua hablada por nativos. Recurrir más a filmes, libros y artículos escritos en la lengua objetivo. No recurrir a material descargado de internet. Disminuir la cantidad de personas en un aula. Evaluar con mucha más importancia la producción oral y escrita.
6.	Buscar hacer convenios u otras entidades para que los alumnos practiquen el Francés e Inglés.
7.	Ser objetivo con la carrera con un fin específico. Porque si no es una carrera con escalafón envías a los graduados sólo por serlo, aun están incompletos. Si ya salieron y no quieren seguir estudiando obligatoriamente deben seguir otro año más por el curso de pedagogía cuando se supone que es una carrera con un único fin: "educación".
8.	Hacer convenios con instituciones donde podamos hacer intercambios pasantías o prácticas que nos permitan empezar a desenvolvemos en el área laboral.
9.	Que los docentes se enfoquen más en la práctica de los idiomas, permitiéndoles a los estudiantes interactuar más, pueden incluir intercambios con otros países que hablen los idiomas enseñados en la carrera.
10.	Más práctica.
11.	Mayor especialización en Traducción y Turismo.
12.	Actualizar el pensum.
13.	Coordinar con las academias o instituciones privadas que soliciten cursos de idiomas para enviar y proponer a los graduados.
14.	Se deberían de implementar clases más prácticas en las que se pueda desempeñar la teoría adquirida.
15.	La producción y comprensión oral de ambos idiomas deben ser más practicadas. También, la opción de Comunicaciones debe ser eliminada para dar lugar a más clases que se concentren en traducción e interpretación, no solo del francés, pero también del inglés, ya que Lenguas Modernas no tiene ninguna clase al respecto. Además, sería favorable si una de las optativas fuera un tercer idioma, así como la opción que tienen los estudiantes de Opción Enseñanza.
16.	Otra asignatura de expresión oral en el idioma Francés. Asignaturas electivas de RRPP en Francés o Inglés para una mejor especialización. Exámenes al final de la carrera: TOEFL y DELF. Recursos tecnológicos que ayuden a expandir el conocimiento en idiomas y en la especialización. Prácticas en el área de RRPP. Incluir asignatura sobre Formación profesional.
17.	Crear alianzas con empresas que puedan contratar a los nuevos profesionales en las diferentes áreas de estudio.
18.	Analizar junto con egresados el pensum basados en la experiencia al salir de la universidad, y poner en práctica lo que cada grupo de estudiantes presenta en el trabajo final, que no quede solo en papel sino que sea algo que se ponga en práctica y beneficie las futuras generaciones.
19.	Actualizar currículo.
20.	Ampliar con más materias u horas aquellas materias que son fundamentales para ejercer en el campo laboral.
21.	Horarios accesibles para los estudiantes que trabajan.
22.	Mis sugerencias son: Modificar el nombre de la carrera, crear convenios con universidades internacionales o instituciones internacionales para que los estudiantes puedan tener la oportunidad de experimentar y hacer cambios culturales y por qué no, pasantías y practicas al exterior, crear lazos con instituciones nacionales para el desarrollo de prácticas profesionales de los estudiantes.

*Fuente: Elaboración propia con datos extraídos de los cuestionarios resueltos por los graduados de los años 2014 y 2015 de la Licenciatura en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, año 2016*

## Anexo N° 7: Matriz de opinión de los empleadores de graduados en Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés de la UES

### Sección I: Información General

Preguntas	Institución	Alianza Francesa	Liceo Francés	UES	
				Inglés	Francés
<b>Datos del entrevistado</b>					
1. Sexo:		Mujer	Hombre	Hombre	Hombre
2. Edad en años cumplidos		41	56	46	49
3. En esta institución, usted es:		Directora pedagógica	Gerente general	Coordinador de la asignatura de Inglés	Coordinador de la asignatura de Francés
4. Años de experiencia en su puesto actual:		4	16	Más de 10	Más de 10
<b>Datos generales de la empresa</b>					
5. Sector:		Privado (Asociación)	Privado (Enseñanza formal ONG)	Público	Público
6. Ubicación:		San Salvador, San Salvador	Santa Tecla, La Libertad	San Salvador, San Salvador	San Salvador, San Salvador
7. Actividad fundamental de la empresa		Enseñanza–aprendizaje de los idiomas extranjeros	Educación formal	Formación de maestros	Enseñanza–aprendizaje de los idiomas extranjeros
8. ¿La empresa está interesada en contratar graduados de la Licenciatura en Lenguas Modernas?		<b>Sí</b> Traen un nivel de Francés que es aceptable y traen conocimiento pedagógico.	<b>No</b> No existe preferencia, sólo personal que domine el idioma Francés y el área pedagógica.	<b>Sí</b> Para dar clases en Francés, podría ser que sí. Sin embargo, no para Inglés.	<b>Sí</b> La necesidad de docentes de Francés es ineludible en el Dpto. de Idiomas.
9. ¿La empresa tiene preferencia por graduados de alguna universidad al contratar nuevos empleados?		<b>Sí</b> No hay muchas que tengan Francés, así que solo UES.	<b>No</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b> En principio, sólo se contratan profesionales graduados de la UES.
10. Rubro de la empresa		Docencia	Docencia	Docencia	Docencia

Sección II: Identificación de las Competencias del empleado graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la UES

**MATRIZ 2.1: DOCENCIA**

Instituciones Competencias	Alianza Francesa	Liceo Francés	UES	
			Inglés	Francés
Posee los conocimientos básicos de la didáctica general para la enseñanza.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Siento que traen una pedagogía no actualizada. Muy clásica. Ellos copian modelos de como ellos aprendieron; no es la adecuada.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Necesitan pulirse.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Domina todo lo relacionado con la planificación didáctica (jornalización, carta didáctica, guión de clase, entre otros).	<b>Totalmente en desacuerdo</b> No preparan clase, y cuando lo hacen es una copia de lo que el libro propone. Preparar una clase es sentarse y reflexionar sobre el grupo que se tiene, objetivos, contenidos y tiempo.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Necesitan acoplarse al modelo Francés. No entran directamente a clases, hay un proceso de capacitación de 2 años.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b>
Tiene conocimientos sobre el desarrollo del ser humano.	<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Si lo han visto lo tienen.	<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b>
Toma en cuenta los aspectos motrices, actitudinales y procedimentales en el desarrollo de sus clases.	<b>Totalmente en desacuerdo</b> Sus clases son las mismas independientemente del grupo que tienen.	<b>Totalmente de acuerdo</b> Se les da capacitaciones para mejorar. Ver, oír y hacer.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b>
Conoce sobre diseño y aplicación de currículo.	<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b> Si lo conocen no lo aplican. No me lo demuestran.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Integración de los 2 currículos (Francés y Salvadoreño).	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>NO APLICA</b>
Administra proyectos educativos (PEI, PEA, otros).	<b>Totalmente en desacuerdo</b> No veo que lo hagan. Parten de un simple modelo. Que contenidos hay que enseñar y solo lo siguen.	<b>Totalmente de acuerdo</b> Participan totalmente en proyectos complementarios.	<b>NO APLICA</b>	<b>NO APLICA</b>
Toma en cuenta los diferentes tipos de aprendizaje para la planificación de sus clases.	<b>Parcialmente en desacuerdo</b> Misma reflexión.	<b>Totalmente de acuerdo</b> Se aplican por competencias.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b>
Aplica diferentes tipos de evaluación del aprendizaje.	<b>Parcialmente en desacuerdo</b> Siempre veo el mismo tipo de evaluación: acumulativa.	<b>Totalmente de acuerdo</b> Continua-formativa, e inclusiva.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b>

Posee los conocimientos necesarios para la enseñanza de un idioma extranjero.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Conocimientos lingüísticos; no pedagógicos.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Falta experiencia para enseñar, pero se “pulen”. Poseen conocimientos en Francés (docentes locales).	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Demuestra dominio de la comunicación escrita en el segundo idioma que imparte	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Tienen que mejorar, el nivel que traen es aceptable para una contratación, pero no es el nivel que se busca. Al ingresar se busca que logren el nivel superior.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> No como en su lengua materna, pero tienen un nivel entre el 70–80%.	<b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Demuestra dominio de la comunicación oral en el segundo idioma que imparte	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Misma reflexión que el anterior. Traen un B2 bajo, y deberían traer un C1 para arriba. Lograrlo puede demorar 2 años o más. Falta el diploma internacional.	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Conocimiento oral perfecto; si no posee se le da cursos gratis en la Alianza Francesa.	<b>Parcialmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Hace buen uso de los diferentes recursos a los que tiene acceso	<b>Totalmente de acuerdo</b>	<b>Parcialmente de acuerdo</b> Se acoplan a ciertos recursos como proyectores interactivos. Poseen conocimiento y buen uso de recursos tecnológicos, como proyectores, laptops, tablets.	<b>Totalmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Demuestra comportamiento ético en sus labores.	<b>Totalmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b> Comportamiento ético en todo sentido. Si no, son despedidos.	<b>Totalmente de acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
Otros: Agregar			Empiezan sin experiencia, les hace falta mejorar sus prácticas... Hay mejores oportunidades afuera.	

Sección III: Desempeño del graduado de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la UES

Institución Preguntas	Alianza	Liceo Francés	UES	
			Inglés	Francés
¿Cómo evalúa el desempeño laboral del graduado en sus inicios en la empresa?	<b>Bueno</b> Se cuentan con los dedos. Algunos entran con un nivel alto, otros no tan buenos, regulares. Influye mucho su personalidad.	<b>Bueno</b> Depende del grado de educación, la falta de experiencia y práctica y vienen a conocer un modelo nuevo, que es el Francés.	<b>Muy bueno</b> Por las notas no se alcanza una excelencia.	<b>Muy bueno</b> El hecho de haber sido recién graduados, los profesores horas-clase se desempeñan con todas las herramientas didácticas.
¿Fue necesario capacitar al graduado para que éste pudiera ejecutar las actividades requeridas en su puesto de trabajo?	<b>Sí.</b> El nivel es muy básico. Pedagógicamente, faltan muchos elementos. Hay algo muy recurrente en ellos: pedagogía y preparación de clase.	<b>Sí.</b> Tienen capacitaciones, a veces semanales para poder conocer y lograr un buen desempeño en su trabajo.	<b>No.</b> Porque son hora-clase. Significa hora impartida – hora pagada y varios no pueden asistir a reuniones o capacitaciones.	<b>No.</b> Sólo hay procesos de entrevista y alguna prueba escrita.
¿Qué áreas considera Ud. que los licenciados en Lenguas Modernas necesitan reforzar para un mejor desempeño laboral y profesional?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área pedagógica para niños.</li> <li>• Área pedagógica para adultos.</li> <li>• Técnicas de traducción (complementariamente)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área pedagógica para niños.</li> <li>• Área pedagógica para adultos.</li> </ul> <p>Otros: Se necesita mejorar, dependiendo de la enseñanza del profesional, la experiencia y práctica.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área pedagógica para niños.</li> <li>• Área pedagógica para adultos.</li> </ul> <p>Otros: Reforzar enseñanza y áreas lingüísticas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área de turismo.</li> <li>• Desarrollo humano.</li> <li>• Técnicas de traducción.</li> <li>• Técnicas de interpretación.</li> </ul>
¿Qué sugerencias le haría Ud. A las autoridades del Departamento de Idiomas Extranjeros para mejorar la calidad de formación de los graduados de ésta carrera?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motivar al estudiante a someterse al DELF para garantizar la certificación internacional del idioma.</li> <li>• Reforzar a una pedagogía actual que sea más dinámica; debe ser más práctica.</li> <li>• Subir el nivel lingüístico. Si no se puede ser más alto, desarrollar un diplomado, máster para poder avanzar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En el área pedagógica: Práctica en todo sentido, es necesario de un buen pedagogo.</li> <li>• Más amplitud en la preparación de las comunicaciones.</li> <li>• Evaluar áreas de capacitación de los profesionales, administrativas, comunicaciones, pedagogía.</li> <li>• Intercambio con otras instituciones para poner en práctica lo aprendido.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambiar el programa para salir con escalafón.</li> <li>• Mejorar especializaciones en el currículo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Modificar el plan de estudio.</li> </ul>

## Anexo N° 8: Matriz de resumen de opinión de los docentes del Departamento de Idiomas Extranjeros de la UES

Docente Pregunta	Docentes del área de Francés				Docentes del área de Inglés			Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas
	Hombre	Mujer	Hombre	Hombre	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
1. Sexo	Hombre	Mujer	Hombre	Hombre	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
2. Años de docencia	25 años	6 años	24 años	23 años	25 años	13 años	25 años	9 años
3. Años de trabajar como docente de esta carrera	26 años	6 años	11 años	15 años	3 años	11 años	25 años	4 años
4. Materias que imparte	Francés e Inglés	Francés	Francés e Inglés	Francés	Inglés	Inglés	Inglés	Español

5. Como docente, ¿Considera Ud. que al finalizar el proceso académico, los objetivos propuestos por el Plan de Estudio son alcanzados?

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p>I would say <b>quite a lot</b> because one of the objectives is working, right? In life... If a major doesn't give you the opportunity, doesn't prepare you for work, for the intervention into the society, the labor class in society... Well, not the labor class but a labor force in general, whether as executives or... Whatever... If it doesn't, then it wouldn't meet, you know, the needs of the people, but I think in a way... It does, so it prepares people for working, in a way. Then, probably, another objective would be like the cultural enrichment that the students are getting here and the linguistic knowledge and competences that they should have at the end which is speaking both languages and using those languages whether in the areas of teaching or in the area of communications, call it call centers, call it as a receptionist, in the area of tourism as a guide or any other kind of work. I think in a way, then probably the objectives are not achieved would be very specific ones, probably corresponding to particular job's needs that a company may need and that nobody would ever be prepared for that. I mean, for specific things, the company should work on... They always work on that with the new people, new personal. They prepare them for that. But then, the general thing, I think they can fit the jobs.</p>	<p>Yo diría que <b>parcialmente de acuerdo</b> porque uno de los objetivos es trabajar, ¿no es así? En la vida. Si una carrera no te da la oportunidad, no te prepara para trabajar, para la intervención dentro de la sociedad, la clase trabajadora de la sociedad... Bueno, no la clase trabajadora, pero sí la fuerza de trabajo en general, ya sea como ejecutivos, o como... Cualquier otro rubro... Si no te da eso, entonces, no lograría, tú sabes, las necesidades de la gente, pero yo creo que en alguna forma... Sí lo hace. Por lo tanto, sí prepara a los estudiantes para trabajar, de alguna manera. Entonces, podría ser, que algún otro objetivo, como el enriquecimiento cultural que los estudiantes logran aquí y el conocimiento lingüístico, y las competencias que ellos deben tener al final, el cual es hablar en ambos idiomas, y usar esas lenguas ya sea en las áreas de la enseñanza o comunicaciones: llamémoslo <i>call centers</i>, recepcionistas; en el área del turismo como guía u otro tipo de trabajo. Yo pienso que en alguna manera, pueda que los objetivos que no son alcanzados son aquellos objetivos específicos, probablemente los correspondientes a un trabajo en particular que una empresa pueda requerir y que nadie puede estar siempre preparado para ello. Lo que quiero decir, cosas específicas. Las empresas los preparan para ello, pero en las cosas generales, yo creo que nuestros estudiantes sí pueden encajar en esos trabajos.</p>
	<p><b>Parcialmente en desacuerdo.</b> Porque bueno... Para lo que son preparados los estudiantes realmente es para ir a ejercer la docencia y también para las relaciones públicas, pero terminan en <i>call centers</i>, entonces allí no se están</p>	

	<p>cumpliendo mucho los objetivos ni las ramas de las comunicaciones, la del turismo, relaciones internacionales, docencia, no lo logran.</p>	
	<p><b>Totalmente de acuerdo.</b>          Bueno, todo docente cumple con un... Al inicio de ciclo tiene un programa, en base a ese programa, estructurado, no individualmente, sino en el grupo de los docentes que van a impartir la misma clase, allí es donde se mira la riqueza de un Plan de Estudio; que todos los docentes aportan según, por ejemplo, sus destrezas y formación académica, según su competencia lingüística, serán la cantidad de años de servir en el Departamento y allí se van construyendo, por supuesto el final el resultado es el programa... Ehmm, recuérdense que la Universidad cumple con los parámetros de la misión y de la visión de la Universidad "...de formar profesionales altamente capacitados..." y hasta el momento en los 11 años que tengo de trabajar aquí en la Universidad, no hay ninguna institución que se queje de decir "mire la Universidad no les enseña bien el Inglés o no les enseña bien el Francés". Al contrario, siempre somos la Universidad que rige, prácticamente, en los idiomas a nivel nacional, y eso ya es oficial.</p>	
	<p><b>Pas d'accord.</b>          Non. Parce que dans le profil de la carrière, il y a certaines choses... Dans le profile, on dit que les étudiants doivent être préparés dans le domaine... Bon, dans le document du Plan d'études de la carrière des Langues Modernes, établi dans le profil que l'étudiant doit être préparé dans le domaine scientifique. Et ça c'est faux, ça c'est faux. C'est pour ça que moi je dis que tout suite que ce n'est pas possible, que je ne suis pas d'accord avec le profil, avec le profil. Mais, si c'est quelque chose par rapport à la préparation linguistique, moi je dirai que oui, c'est possible, mais pas, mais pas au 100 %. Moi je dirai que le 70 %, malheureusement. Mais avant, je mentionne les générations actuelles, parce qu'avant c'était plutôt mieux. La situation actuelle non, dans c'est cas-là non. Les étudiants semblent déficients.</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo</b>          No. No porque dentro del perfil de la carrera, hay ciertas cosas.... En el perfil, se dice que los estudiantes deben estar preparados en el dominio de... Bueno, en el documento del plan de estudio de la carrera de Lenguas Modernas establece en el perfil que el estudiante debe estar preparado en el dominio científico. Y eso es falso, es falso. Por eso es que yo digo, así de rápido, que no es posible, que no estoy de acuerdo con el perfil. Pero sí referente a la preparación lingüística, yo diría que sí. Es posible, pero no a un 100 %; yo diría que hasta el 70%, desafortunadamente. Pero antes, menciono las generaciones actuales, porque antes era mucho mejor. La situación actual no, en ese caso no. Los actuales estudiantes parecen estar muy deficientes.</p>
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p><b>Parcialmente en desacuerdo.</b>          Vaya, yo me muevo más en los niveles intermedios y avanzados, pero más en los niveles intermedios. Ahí, los estudiantes alcanzan las competencias mínimas. El promedio de los estudiantes alcanzan los promedios mínimos y algún 10 o 15% sobresalen en esas competencias que deben desarrollarse en esos niveles. De ahí tengo bastantes dudas porque como no doy las clases de didácticas en Inglés, no doy más allá de los intermedios, realmente no sé si al final, realmente desempeñen y cubren todas las competencias en el área didáctica, en el área de las relaciones públicas porque no doy clases hasta ese nivel y no conozco las competencias lingüísticas o pedagógicas que tengan los estudiantes en la carrera. Lo que sí puede decirles es que en mi nivel, la mayoría alcanza el nivel deseado mínimo. Un 15% sí sobrepasa los niveles deseados. De ahí más no les puedo decir porque no sé realmente cuántos estudiantes egresan, cuántos estudiantes se gradúan, cuántos estudiantes están laborando, las estadísticas de esa área de didáctica, no sé realmente cuántos estudiantes toman esa área o la de las relaciones públicas.</p>	
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>          El plan de estudio necesita actualizarse.</p>	
	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b>          Lo que propone el plan de estudio es un ideal. Y ese ideal mientras el estudiante mismo no busca concretizarlo, nunca se logra porque le toca más al estudiante transformar ese ideal en algo concreto y el estudiante muy rara vez sabe que es lo que quiere lograr en su desarrollo por medio del plan de estudio.</p>	
<p><b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b></p>	<p><b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo.</b>          Sería bueno hacerle esta pregunta a los estudiantes y no a los docentes.</p>	

6. Desde su punto de vista, ¿Está satisfecho con el nivel lingüístico logrado por el estudiante graduado?

<p><b>Docentes del área de Francés</b></p>	<p><b>Quite a lot.</b>                  Ehm... Yes... And in a great rate because not in everything but, for example, I think there is a little lack of competence in the understanding and in the oral comprehension of students and that I know, I can tell because with a couple of students, (and as a couple it was a couple I mean two students), I carried out a research about, for example, the oral competences or skills which students use the most for the class, so we analyzed, we passed them a text, an oral comprehension text on, you know, general things in French and they didn't even reach the B1. They were very low, yeah, based on the text that we passed them and then, it was really hard to know that probably the students communicate among us with some other teachers because in a way we have the accent, right? Latin American accent whether in English or... Well this I tell, I'm saying this about French. I don't know in English if that happens... What I'm saying is in the French area. So it was kind of, you know, bad to know that students didn't have... They didn't even have this B1 level. They probably were in an A2 or something like that, or between the A2 and B1 but lower, much lower than... It may be high A2 going to B1, but not achieving the B1. That was really hard, and then, they were at that time the students were... Ah! But that was not at the end of the major. That was like in the 4<sup>th</sup> year, so advanced French and oral expression in French, at the end of the oral expression in French course, just about the 3<sup>rd</sup> year, that would be in the 3<sup>rd</sup> year. Yeah, but they should have their 3<sup>rd</sup> year so what we saw there probably there is a lack of, I don't know, of preparing, helping the students with this understanding but, you know, oral language spoken by natives. "Ajá", so maybe there... But in general, linguistically they can, at the end of the major, probably they should have been proved that and they should be speaking and understand that. I think they should be achieving a B1, a high B1. I don't think B2, it would be unreached, but then I'm not assuring that, I'm not assuring that for that we should lead another research based on that. But in general, they communicate and understand and they can write and read, yes...</p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo</b>                  Mmm... Sí... Y en gran medida porque no en todo, pero, por ejemplo, yo creo que sí hay falta de competencia, sería en la comprensión y oral y auditiva de los estudiantes y eso lo sé, lo puedo decir porque con un par de estudiantes (y por par, digo un par, o sea dos estudiantes jaja), yo dirigí un estudio sobre, por ejemplo las competencias o habilidades orales que los estudiantes usan más en sus clases, fueron analizadas, se les pasó una evaluación, una prueba sobre la comprensión oral en, tú sabes, aspectos generales en Francés y ellos no alcanzaron el nivel B1. Ellos salieron bien bajos, sí, basados en la evaluación que se les pasó, fue bien duro saber eso. Probablemente los estudiantes se comunican entre nosotros (maestros) con otros profesores porque de alguna manera tenemos acento, ¿verdad? Acento latinoamericano ya sea en Inglés o... Bueno, esto es lo que puedo decir. Todo esto es en relación a Francés, no sé qué pasa en Inglés... Lo que les digo es en relación a Francés. Fue un poco, tú sabes, triste saber que los estudiantes no tenían... ellos no tenían siquiera este nivel B1. Probablemente estaban en un A2 alto, yendo a un B1, pero no llegando al B1; eso fue muy duro, y luego ellos estaban en... ah! Pero este estudio no se hizo al final de la carrera, fue como en el 4<sup>o</sup> año, en Francés avanzado y expresión oral en Francés, al final de ese último curso, ya casi en el 3<sup>o</sup> año, eso era en el 3<sup>o</sup> año, sí. Pero aún, ellos ya deberían tener en 3<sup>o</sup> año, a lo que vimos fue que había probablemente falta de, no sé, de preparación, ayudar a los estudiantes con esa comprensión, pero tú sabes, el idioma oral hablado por nativos, "ajá" jaja... O quizá había... Pero en general, lingüísticamente ellos pueden, al final de la carrera, probablemente ellos debieron haber probado eso, y ellos deben hablarlo y comprenderlo. Yo creo que deben lograr un B1 a B1 alto, no creo que un B2, eso sería inalcanzable, pero tampoco lo puedo asegurar, no los estoy asegurando por lo que una segunda investigación basado en ello debe llevarse a cabo. Pero en general, ellos se comunican y comprenden, y pueden leer y escribir, sí...</p>
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>                  Bueno... Tal vez no se adquieren aquí todos los conocimientos, siempre hay que seguir estudiando, pero ehmm siempre hay problemas. Estudiantes ya en 5<sup>o</sup> año, ya también egresados muestran problemas de conversación, de escritura... Todas esas formas –que no deberían– pero todavía.</p>	
	<p><b>Totalmente de acuerdo.</b>                  Sí, definitivamente. Bueno... Una de las formas fáciles de comprobarlo es, justamente, la prueba final que es la defensa de la tesis. He escuchado a jóvenes de Lenguas Modernas, más que todo, presentando temas de defensa en Inglés, los he escuchado en Francés y evidentemente alguno que otro en Español. Ya sea en cualquiera de los idiomas que se desarrollen son completamente competentes.</p>	



	<p><b>En peut d'accord.</b>  Le niveau linguistique est pire... Je crois... Je pense que maintenant nos groups sont très nombreux et les étudiants ne peuvent pas tous s'exprimer et les professeurs ne peuvent pas tous écouter et pas tous corriger. Et c'est pour cela que les étudiant sont dans la salle de classe et s'assoient et c'est ça ... Il n'y a pas la correction immédiate, la correction positive, la correction favorable a fin que l'étudiant avance ou progrès dans la carrière. Et il y a de professeurs qu'ils ne s'intéressent pas à toute la classe ; simplement à ceux qui participent, ce sont les mêmes qui participaient, et les autres qui sont aussi besoin de pratiquer, ne le font pas. Alors, c'est pour cela que moi, je ne suis pas satisfait avec le niveau linguistique que les étudiants déjà qui ont fini les études ont par rapport le français.  <i>À votre avis ce n'est pas un problème des étudiants, mais un problème administratif ?</i> C'est complexe, c'est complexe parce que les étudiants, ils devraient parler, ils ne parlent pas ; les professeurs devraient corriger, ils ne corrigent pas ; les professeurs devraient motiver les étudiants à parler, ils ne le font pas. Alors, pourquoi ? Parce, de fois, il y a de professeurs qui sont très oisif, un peu paresseux, et ils ne s'impliquent pas avec les étudiants. Et en plus, c'est administratif parce qu'il y a trop des étudiants veulent étudier la carrière, il y a trop d'étudiant qui veulent changer la carrière et venir ici à étudier les <i>Langues Modernes</i> ; et il y a trop d'étudiants qu'ils sont dans la salle de classe. Alors, c'est un problème complexe ; les raisons sont variés, mais, principalement, c'est pour cela que je dis que je ne suis pas d'accord ou que je ne suis pas satisfait.</p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  El nivel lingüístico está peor... Yo creo... Yo pienso que ahorita, nuestros grupos son muy numerosos y los estudiantes no se pueden expresar, ni los profesores los pueden escuchar a todos, ni mucho menos corregirlos a todos. Es por eso que los estudiantes llegan al salón de clases, se sientan, y ya está... No existe una corrección inmediata, una corrección positiva ni favorable a fin que los estudiantes avancen o progresen en la carrera. También, hay profesores que no se interesan en lo absoluto a toda la clase; simplemente a aquellos que participan, y que suelen ser los mismos de siempre, y los otros que también tienen necesidad de practicar, no lo hacen. Entonces, por eso que yo no estoy satisfecho con el nivel lingüístico que poseen los estudiantes al finalizar sus en Francés.  Es un problema complejo porque los estudiantes, ellos deberían hablar, pero no hablan; los profesores debería corregir, pero no los corrigen; los profesores deberían motivar a los estudiantes a hablar y tampoco lo hacen. Entonces, ¿por qué? Porque, a veces, hay profesores que son muy ociosos y perezosos por lo que no se comprometen con los estudiantes. Además, es administrativo porque hay demasiados estudiantes que quieren estudiar en esta carrera, estudiantes que quieren cambiar de carrera y venir a esta, lo que causa que haya demasiados estudiantes en un salón de clases. Entonces, se vuelve un problema complejo. Las razones son muchas, pero principalmente, es por eso que yo no estoy de acuerdo, tampoco satisfecho.</p>
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Lo que yo alcanzo es cuando soy jurado de tesis, y cuando pregunto de qué carrera son, ellos responden "<i>Lenguas Modernas</i>", pero defienden su tesis en Inglés, ¿por qué no en Francés? Entonces ahí como profesor, como jurado me da la idea de 2 cosas: ¿O tienen mejor desempeño en el área de Inglés porque tienen más áreas de conocimiento que investigar? O 2, ¿no alcanzan el nivel de Francés deseado porque no lo defienden ni hacen la tesis en Francés, o no hay temas de investigación o áreas de conocimiento de investigar problemáticas en el área de Francés? Hasta allí les puedo decir yo que hablan y se defienden en Inglés –bastante aceptable– pero allí al final defienden con varias limitantes lingüísticas al hablar.</p> <p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Algunos de ellos egresan con nivel de proficiencia menor al esperado.</p> <p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Creo que es satisfactorio para dar clases, para dar clases no cabe duda que sí es satisfactorio, pero para interactuar en la cultura con hablantes nativos de inmediato creo que no. Le quitan algún aprestamiento para luego poder volverse parte de esa comunidad de hablantes nativos.</p>	
<p><b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b></p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Sí, creo que por lo menos un idioma lo terminan hablando y escribiendo bien.</p>	

7. Para especializarse en la **docencia del idioma inglés**, el Plan de Estudio contiene: Psicopedagogía I, Didáctica General I, Didáctica del Idioma Inglés I y Didáctica del Idioma Inglés II, ¿Considera usted que estas asignaturas son suficiente para formarse como docente de inglés?

<p><b>Docentes del área de Francés</b></p>	<p><b>Totally agree</b>  It depends on where you wanna work and the requirements to meet. For example, if you go over the Ministerio de Educación (MINED), they would ask you for a “escalafón”, right? And that “escalafón” score... as “escalafón” text... It asks for... to take a text and you need to meet the requirements of... I don’t know how many credits, but it’s not twelve, it should be more than that... So in that case no, we don’t achieve... So it depends on the institution. Nothing is sure and everything is possible in this world. Another institution may need your services as a graduate from this major and with this minor (with the didactics), the minor in didactics in teaching and twelve credits should be enough. You have an introduction to the didactics, you have psicopedagogy... A psychology that you can apply in a way and it’s an introduction, you can, you could now with all the meanings that you have, that it takes, you could perfectly do research on your own and go deeper into it... And also, in the practice that you have, they study the methodologies in French and in English, so I think it could be enough. Let me tell you when I studied my “Licenciatura en Inglés”, my major, it was a major in English, nothing else, and we took like probably some twenty, twenty-two credits. So... It’s never enough, and then I go teaching into a place and then, it’s never enough, as I told you. The little things, particular things that that place, that institution needs would ask me to develop them and would teach me how to do it and if I don’t fit there, then... Jajaja, they would fire me or give me another chance, whatever... But then, by studying what they have in the other Licenciatura, in the other major in English, now call a major in English for teaching, right? And then there, they have like many more credits, but that may not even be enough if... I don’t know... Someone would be, for example... Let’s take the example of teaching kids... Are you, guys, in this major taught how to teach kids? You’re not! But many of our teachers go and work in school and they know how to... So they apply the knowledge, common sense too, because teachers should have common sense like social relationships are very important in a work like this. So it’s never enough, I would say... So... We should balance between what we want to have and what we have already... But twelve credits to me is quite valuable. I mean, it’s a start... I don’t agree with people who say “it’s nothing”... They even... Someone said here “it’s... <i>No son ni chinche ni talepate</i>.” I have to tell that person “<i>Excuse me? What you’re telling</i></p>	<p><b>Totalmente de acuerdo</b>  Depende sobre donde se quiera trabajar y los requisitos que haya que cumplir. Por ejemplo, si tú quieres ir con el Ministerio de Educación (MINED), te pedirán el “escalafón”, ¿verdad? Y el escalafón mide... Como el examen para la obtención del escalafón... Pregunta por... Tomar ese examen y se necesita cumplir esos requisitos... No sé cuántos créditos, pero si no son 12 son más que eso... Por lo que en ese caso, no, no los alcanzamos... Por eso, eso depende de la institución. Nada es seguro y todo es posible en este mundo. Otra institución puede requerir sus servicios como graduado de esta carrera y con esta especialidad menor (las didácticas), la especialidad en la enseñanza y doce créditos debe ser suficiente. Ya tiene una introducción a las didácticas, ya tienen psicopedagogía... Una psicología que se puede aplicar de alguna manera y esa es una introducción, tú puedes, ahora, con todos esos conocimientos que ya tienes, puedes perfectamente hacer tus propias investigaciones e ir más allá... Y también, en la práctica que se tiene, se estudian las metodologías en Francés e Inglés. Yo pienso que podría ser suficiente. Permíteme que te cuente cuando yo estudié mi <i>Licenciatura en Inglés</i>, mi carrera, fue una especialidad en Inglés, nada más. Y tomé como veinte, veintidós créditos, entonces, nunca es suficiente. Después voy a dar clases a un lugar y luego, nunca es suficiente, como te dije. La pequeñas cosas, cosas particulares que ese lugar o institución necesita, me pedirá que las desarrolle y me enseñarán como hacerlo y si no lo hago, bueno... jajaja... Me pueden despedir, o bien darme otra oportunidad, cualquiera... Pero bien, al estudiar lo que la otra licenciatura tiene, en la otra carrera de Inglés, ahora se llama <i>opción enseñanza</i>, ¿verdad? Y allí, ellos pueden tener más créditos, pero eso podría, tampoco, ser lo suficiente si... No sé... Alguien sería, por ejemplo... Tomemos el ejemplo de enseñar a niños... ¿Están ustedes instruidos en cómo enseñar a niños? ¡No lo están! Pero muchos de nuestros profesores van y trabajan en escuelas y ellos saben cómo... Ellos aplican los conocimientos, sentido común, también, porque los profesores deben tener sentido común tanto como relaciones sociales son muy importantes en un trabajo de estos. Entonces, nunca es suficiente, yo diría... Deberíamos balancear entre lo que queremos tener y lo que tenemos hasta el momento... Pero doce créditos para mí, es bastante valido. Es decir, es un comienzo. Y no estoy de acuerdo con las personas que dicen “<i>eso es nada...</i>” Ellos hasta... Alguien dijo aquí “<i>son... no son ni chinche ni talepate</i>”. Yo le tengo que decir a esa persona: “<i>¡perdón! No les puedes decir a nuestros estudiantes lo que les estás diciendo.</i> ¡No</p>
--	--	---

	<p>about our students, you couldn't say that! It's not possible that you're saying that! That they're not ni chince ni talepate..."They're students and they're prepared in a way... They have twelve credits, they have introductory courses to that part of the job of teaching and they should be able to continue a development, right? They're continuing studies that you should follow after that... So, I think it's quite valuable (twelve credits), but if you need like in this major to achieve the goals from Ministerio de Educación, and you're really interested in working with the Ministry and having this, passing this... A... A... A "escalafón" text, then you would need to meet the requirements which is, there is a limit, right? A minimum... Ajá... And then, we should be able to have all of this, and then, they might include a teaching for kids, a couple of courses... But again, I conclude by saying that it's quite valuable and it's an introduction, a very nice introduction and not everything, and not everything...</p>	<p>es posible que estés diciendo eso: que no son ni chinche ni talepate!" Ellos son estudiantes y están preparados para algo... Que sólo tienen doce créditos, tiene cursos introductorios para esa parte del trabajo de enseñar y ellos deben ser capaces de continuar con esa profesión, ¿verdad? Ellos continúan con sus estudios y tú debes seguir después de ello... Yo creo que es bastante válido (doce créditos), pero si tú necesitas, en esta carrera, alcanzar las metas del Ministerio de Educación, y realmente estas interesado en trabajar con el Ministerio y tener esto, pues debes pasar el, el, el examen para la obtención del escalafón. Luego llenar los requisitos que, hay un límite, ¿verdad? Un mínimo... ajá... Y luego, debemos ser capaces de tener todo esto y luego ellos debería incluir una enseñanza para niños, un par de cursos... Pero otra vez, y concluyo con esto, que es bastante válido y es una introducción, y una muy buena introducción y no todo, y no todo...</p>
	N/A	
	<p><b>Totalmente de acuerdo.</b> Mire, en la docencia se necesitan de años, y años, y años de estudio y de práctica. Aquí lo que nosotros hacemos es darles herramientas. Hablaba con una maestra que ahora es doctora en Educación, la fui a felicitar y yo le decía que prácticamente ha obtenido el máximo grado académico que se pueda obtener en cualquier parte del mundo: un doctorado. Y me dice, "pero maestro, me dice, todavía hay que aprender." O sea en cualquier rama del conocimiento que usted se quiera especializar, nunca deja de aprender. Un médico, pasa estudiando [...] lo mismo es en Inglés, cualquier idioma. Usted sabe todos los idiomas sufren cambios, por eso se llaman <i>lenguas vivas</i> porque van cambiando, se van prestando palabras de otros idiomas, lo van, como se llama, lo van adquiriendo y lo van haciendo propio y le dan su propia entonación, su propia forma de hablarlo, de utilizarlo. Entonces, yo creo que el nivel lingüístico que todos los estudiantes salen después de su 5° año de formación, yo diría que, es extremadamente aceptable. Primero porque, recuérdense, que cuando vienen a la Universidad, algunos sólo saben decir "oui, oui, oui", en el caso del Francés, y del Inglés no pasan del verbo <i>to be</i>, verdad. Entonces, hagamos el recorrido ¿Cuál ha sido su formación en los 5 años? Vinieron conociendo poco o nada... Y sales trilingües. Muy competentes. Entonces, sí creo que es muy satisfactorio.</p>	
	N/A	
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No. Las didácticas solamente es el desarrollo, bueno... Las didácticas son creadas para desarrollar al estudiante: más teoría que práctica. Allí se estudian todas las tendencias, técnicas, estrategias, planificación, etc. todo lo que es teoría y limitadamente una micro clase, como un supuesto. Pero lo que le da la fortaleza a los estudiantes de ver realmente su desarrollo en las competencias laborales, desarrollándose ya en un aula, es cuando llevan la práctica docente, al menos la I y II. Eso garantiza al maestro, que al estudiante que ya está dando clases en una plenaria diferente a una clase (con sus mismos compañeros) sino que ya se expone a lo que es una clase con estudiantes de diferentes niveles, carácter, tendencias e intereses. Ahí el estudiante tiene la oportunidad de ser guiado por el maestro tutor, el responsable del curso, para orientarlo y darle las herramientas prácticas y la asesoría adecuada para que vaya mejorando cuando esté haciendo la entrega didáctica. Solamente las didácticas I y II, no son suficientes, solo dicen el cómo (el deber ser pero no el deber hacer), y cuando ya están ahí dando clase, ya es diferente. Ahí, en una clase, se enfrentan a manejar toda la parte teórica para que puedan tomar algunas ideas técnicas a la hora de enseñar o dar clase, toda la teoría de didáctica I y II, más aquí en la Licenciatura en Idiomas Inglés, llevan más didácticas y además las prácticas docentes, entonces ellos salen un poquito más orientados en la práctica de dar clases en Inglés.</p> <p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Es muy necesario incluir enseñanza de Inglés para niños.</p> <p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Como contenido sí; son más que suficientes. Lo que no se hace es, verdaderamente, es buscar que el estudiante se forme como maestro. Si no que en la mayoría son materias informativas, en donde la gran deuda que queda es la parte verdaderamente formativa de esos cursos.</p>	

<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	<b>Parcialmente de acuerdo.</b> Se necesitan más materias y acordes a su necesidad.
---	--

8. Para especializarse en la **docencia del idioma francés**, el Plan de Estudio contiene: Psicopedagogía I, Didáctica General I y Didáctica Francesa, ¿Considera usted que estas asignaturas son suficiente para formarse como docente de francés?

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p><b>Totally agree</b> Amm... Yeees... Because they have been in general way the knowledge for teaching in general... Yeah... I had to teach kids. I told you at the beginning I started with kids and I didn't get any like special courses on teaching to kids and I had to do, to apply like you know the knowledge when I did first my career, and... I think it would be just about the same with French... Yeah, general knowledge applied to specific areas and been able to develop by themselves; students should be able to. So what we need to teach too is how to do that. Research is very important, research... Yeah... Now that I become a researcher credited by the University of Granada, for example, last time I had a little part of land on the mountains. I was gonna build something, I asked an engineer and told him about the kind of land I had there, lots of plants, rocks, and highs and downs, ups and downs, and dangers... Stuff like that and I asked him for help on coming to the place and see, help me to... Well, advice that he could give me for the construction of a little cabin, then he never came... Jaja, yeah... Friendly he said "<i>Oh! Don't worry, I'll be there</i>" but never came. So, as a researcher what I did, I said "<i>well, I can find out by myself!</i>" And I started to read articles about protection against rocks fall, protection against... Well, I even read about this snow when avalanches... This would never happen here but, in a way, that could be similar. The soil it rolls, and then the earthquakes that might bring. So I kind of did something based on what I found out. I hope that it's gonna be good. So, I didn't become specialist on construction, I know a bit, but I found out some interesting things about what others have done and what I could do in my place, and that was not a specialist on that. So because I knew how to find out and I knew how to do some research about it, I even made a file on my own with videos and everything, analyze them... And when I talked to... In the construction, I even considered some cylindrical structures. The bathroom is cylindric because is on top of a little... It's very nice on the top of that little hill and if it shakes, a little quick and then, is stronger. The structure is stronger when is like this, like this table because these walls cannot</p>	<p><b>Totalmente de acuerdo</b> Amm... Sí... Porque ellos han tenido en general, el conocimiento para enseñar en general... Sí... Y yo tenía que enseñar a niños. Les dije al principio, yo comencé con niños y yo no tuve cursos especiales para enseñar a niños, pero tuve que hacerlo, aplicar el conocimiento de mi primera carrera, y... Yo creo que sería justo lo mismo con Francés... Sí, conocimiento general aplicado a áreas específicas y ser capaz de aplicarlos por ellos mismos. Los estudiantes deberían de ser capaces de hacerlo. Sí. Ahora, que me he vuelto un investigador acreditado por la Universidad de Granada, por ejemplo, hace poco tuve una parcela de terreno en las montañas. Yo iba a construir algo por lo que consulté a un ingeniero y le expliqué sobre el tipo de terreno que tenía allí, con muchas plantas y rocas, altos y bajos, y peligros... Cosas por el estilo, y le pedí ayuda, a que viniera y viera y me ayudara... Bueno que me diera consejos para la construcción de una pequeña cabaña, pero nunca vino... jajaja... Sí... Amigablemente, él dijo: "<i>¡oh! No te preocupes, allí estaré</i>" pero nunca vino, entonces, como investigador, ¿qué hice? Me dije: "<i>bueno, yo lo puedo descubrir por mi mismo.</i>" Y comencé a leer artículos sobre protección contra deslaves de rocas, protección contra... Bueno, hasta leí sobre nieve y avalanchas... Esto no pasaría nunca, pero, de alguna forma, puede ser algo similar. La tierra se erosiona, y luego los terremotos que pueden surgir. Al final, hice algo basado en mis hallazgos. Espero que lo que hice, sea bueno. No me volví un especialista en construcción, pero sé algo, y también encontré cosas muy interesantes sobre lo que alguien más hizo y lo que yo podría hacer en mi parcela, y no como especialista en eso. Entonces, porque yo sabía cómo investigar, sabía cómo hacer una investigación sobre ello, hasta hice un archivo con mis propios hallazgos con videos y todo, análisis... Y cuando hablaba... En construcción, incluso consideré estructuras cilíndricas. El baño es cilíndrico porque en la cima hay un pequeño... Es muy bonito, en la cima hay una pequeña colina y si tiembla, una pequeña sacudida, entonces... Es bien fuerte. La estructura es bien fuerte cuando es así, como esta mesa porque esas paredes no pueden caer y va a la otra parte, tu sabes, la sostiene y luego ella misma... Y es decir, es fuerte. Aprendí eso, por ejemplo, entonces... Creo que los estudiantes podrían, deben ser enseñados a hacer investigaciones, a cómo desarrollarse ellos mismos, pero, claro, también podemos mejorar</p>
-------------------------------------	--	---

	<p>fall and it goes the other part, you know, keeps it, yeah, holding it and then itself... and I mean, it's stronger. I learned that, for example, so... I think students could... they should be taught how to do research, how to develop themselves. But of course, we can improve our courses, too. Yeah.</p>	<p>nuestros cursos, claro.</p>
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Está bien como didáctica I y II en Francés pero haría falta un poquito más. Al menos en la parte de la práctica docente que no tenemos. En la otra carrera, me imagino que si hay, están mejor preparados. Necesitaremos la práctica. Más teoría en las didácticas, un poquito de práctica, pero sí se necesitaría eso.</p>	
	<p><b>Totalmente de acuerdo.</b> Más que suficiente, y le voy a decir por qué: El área de las didácticas, aún si solo fueran en Inglés, usted fácilmente las puede aplicar a cualquier idioma. Claro, tal vez podemos decir que hay cosas que son bien específicas de cada idioma, ¿sí? Ejemplo: ustedes saben, ya como trilingües, que el Francés tiene sus peculiaridades. Ejemplo: si vamos a ver la gramática, tiene los pronombres “y et en” que en Inglés no existen, verdad. Pero, usted agarra herramientas –por ejemplo, fíjese bien– herramientas, para la enseñanza de los idiomas, utilizando un cartel, utilizando un diálogo, utilizando ejercicios gramaticales (todos esos son herramientas) para explicarlos. En el momento que usted lo está explicando, utiliza técnicas, ya no las herramientas. Las herramientas allí están, pero utiliza técnicas para presentarlas al aula. ¿Qué es eso? Didáctica. Cómo usted, utilizando su personalidad, sus conocimientos previos –verdad– con grupos anteriores, cuál fue su experiencia y en base a todo eso “allá me funcionó esto, lo voy a aplicar aquí”; no le funcionó, bueno, “en tal ocasión utilicé tal otra técnica, lo voy a aplicar acá”. Entonces, vamos probando y probando. De eso se trata la didáctica: de facilitar el proceso de enseñanza–aprendizaje. Aún para nosotros, algunas veces algunos docentes se quejan: “¡ay! Es que enseñar es difícil” – no conocen de la didáctica. Entonces, si nosotros nos enfocamos en que si sólo llevan 4 materias en didáctica, bueno, 2 en Español, 2 en Inglés y 3 en Francés. Haga la suma, deberían de ser súper especialistas en la enseñanza porque han visto, especialidad Inglés y han visto especialidad Francés. Sí, la primera es general, es como una introducción. Entonces, si usted agarra todo este bagaje de conocimiento y lo hecha a una licuadora, mire, le saldría un <i>milkshake</i>, pero de aquellos bien poderosos ¿por qué? Porque en la enseñanza de los idiomas, no puede decirse “esto es solamente para el Inglés y no se va a tocar en Francés”. Falso. Eso es mentira. Es más, ustedes miran traducción en Francés... ¿Por qué no la pueden utilizar en Inglés si conocen de la gramática? Lo que van a utilizar ahí son técnicas de la traducción. Si usted conoce el idioma, la técnica de la traducción es la que Ud. va a utilizar para hacer la traducción. Entonces, lo mismo es en las didácticas.</p>	
	<p><b>Pas d'accord.</b> Non, non. Il manque plus d'unités de valeurs à fin d'arriver aux 32 unités de valeurs minimales – 32 unités de valeurs minimales – pour pouvoir obtenir ce qu'on appelle l'échelon pédagogique, oui, afin de se former comme professeur. Moi, je pense que ça – le plan de Langues Modernes – est un mélange de tout, mais il n'y a aucune spécialisation pour former, pour former dans un domaine académique. Il y a 3 matières pour ça, 2 matières de ça et mm... « on fait bcp et on fait rien » exactement, exactement. Ok. Alors, moi, je pensais que ce n'est pas suffisant les 3 cours en didactique pour l'enseignement du français. Je suis fortement en désaccord, bien sûr, bien sûr parce que il faut au moins, je dis, 32 unités en didactique, et on a seulement 12 en didactique, il manque 20... Imaginez... Sauf, si on fait quoi... Si on considère la didactique en anglais...</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No, no. Faltan muchas unidades valorativas para llegar a las 32 unidades valorativas mínimas (32 unidades valorativas) para poder obtener lo que se llama el escalafón pedagógico, sí, para poderse formar como profesor. Yo pienso que eso (el plan de Lenguas Modernas) es una mezcla de todo, pero no hay ni una especialización para formarse en un dominio específico. Hay 3 materias para esto, 2 materias para aquello, y... “hacemos mucho, y no hacemos nada” exactamente. Ok. Entonces, yo pienso que 3 asignaturas en didáctica para la enseñanza del Francés no son suficiente. Estoy totalmente en desacuerdo, claro, claro que sí porque faltan por lo menos, yo digo, que 32 unidades en didáctica, y sólo tenemos 12, faltan 20... ¡Imagínese! Sólo si se hace que... si se considera la didáctica en Inglés...</p>
<p>Docentes del área de Inglés</p>	<p>N/A</p>	
<p>Docentes del área de Inglés</p>	<p>N/A</p>	
<p>Docentes del área de Inglés</p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Les repito lo mismo que les he dicho en la clase: eso es un parche. Esta carrera nunca fue hecha para dar clases ¿sí? Entonces de repente apareció que hubo 2 opciones; nunca hubo 2 opciones. Por lo menos</p>	

	<p>desde que yo me acuerdo. Pero, yo creo que, no quiere decir que esté malo lo que se ha hecho porque a la larga le está sirviendo al estudiante. Pero en términos de posición curricular y de proyección que se esperaba tener con esta carrera, no se cumplió porque para haberla hecho dirigida a la docencia tendría que haberse buscado tener la misma línea de trabajo como la otra licenciatura muy a pesar de que siempre los contenidos son muy informativos, hay muy poco de trabajo práctico, pero hay más en la Licenciatura de Inglés, entonces allí hay un gran faltante. Pero por otro lado, yo creo que la enseñanza de lenguas extranjeras, no, no... Yo no sé por qué les han dicho que hay una asignatura que se llama "enseñanza del Francés" para mí ese es un grave error, teórico y técnico. Porque si ustedes se van a las líneas del TEF. Las líneas del TEF hablan de lo mismo para cualquier lengua (Alemán, Francés, Coreano), bueno, yo he recibido clases de Japonés y con los temas comunicativos, me llamaría mucho la atención que aparecieran con eso, con un curso para enseñar Japonés y entonces allí me parece que nos... Quedamos mal para la gente que sabe de eso, porque eso para mí no debería de existir. Debería de darse, quizá, te concentras en Francés, la deberías de dar en Francés, pero trabajar siempre con la misma línea de estrategias de evaluación / enseñanza... Sí, pero yo no sé de dónde han sacado que hay una metodología para el idioma del Francés quizá a los compañeros que están como ejes de esas asignaturas les dijeron eso, pero en realidad no existe eso. Serán concentrados, verdad, unas cosillas, pero no es que van a romper los métodos y van a poner unos nuevos para eso.</p>
<p><b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b></p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> (Misma respuesta que la anterior) Se necesitan más materias y acordes a su necesidad.</p>

9. Para especializarse en **Relaciones Públicas**, el Plan de Estudio contiene las asignaturas: Teoría de la Comunicación y de la Información I, Teoría de la Comunicación y de la Información II, Relaciones Públicas, Opinión Pública e Historia de El Salvador y Centroamérica, ¿Considera usted que esas asignaturas son suficientes para desempeñarse profesionalmente en esa área?

<p><b>Docentes del área de Francés</b></p>	<p><b>Totally agree</b> That would be just about the same as teaching. The thing that happens there is that, I think, at the beginning, we saw these four courses as something interesting. I actually... Because I created this... This plan of studies, these courses studies... I went to talk to the head of the department, the Journalism Department at the beginning of the creation of this major. I went there, interviewed and he suggested me these four courses for this area. And I think the idea of communication is still good. What might not be good or updated is the courses that we are teaching. Probably they are not oriented to the real use of the language with the kind of company that is requiring our services that could be, for example, call centers. That it's still communication, isn't it? Yeah, so we should teach our students not to answer the phone and all the expressions that you should... Because these things would be taught at work, as I said before, but the general principle of communications and how to deal with these companies, probably, and other companies where students are finding jobs in communication. The communication area I think is still important, but probably not the courses. I don't know, we need to check them and update them... I don't even know what the courses are... Because as I'm saying... You know, the head of the department of journalism suggested... These courses, so... I never took them... But I know, like you did? Did you? Did you take these courses? So, probably that is</p>	<p><b>Totalmente de acuerdo</b> Eso sería lo mismo que en las didácticas. Lo que sucede, yo pienso es que al principio, vimos que esos cuatro cursos como algo interesante. Y realmente... Porque yo creé esto... Este plan de estudio, estas asignaturas... Yo fui a hablar con el jefe del Departamento de Periodismo al principio de la creación de esta carrera. Fui allí y lo entrevisté, y él me sugirió esos cuatro cursos para esta área. Y pienso que la idea de las comunicaciones es aún buena. Lo que podría no ser bueno o no actualizado son los contenidos que se están enseñando. Probablemente, no están orientadas al uso real del idioma con el tipo de empresa que requiera de nuestros servicios, eso podía ser, por ejemplo, los <i>call centers</i>. Eso aún es comunicación, ¿no es así? Sí, entonces, deberíamos enseñar a nuestro estudiantes, -no ha contestar el teléfono y todo ese tipo de expresiones que se debe... Porque esas cosas serían enseñadas en el trabajo, como les dije antes-, pero el principio general de las comunicaciones y cómo lidiar con esas empresas, podría ser, y otras empresas donde los estudiantes encuentran un trabajo en comunicaciones. El área de las comunicaciones, creo que aún es importante, pero tal vez no los contenidos. No sé, necesitamos chequearlos y actualizarlos... Ni siquiera sé cuáles cursos son... Porque como les digo... Ustedes saben, el jefe del Departamento de Periodismo los sugirió... Estos cursos... Nunca lo he tomado... Pero yo sé, cómo ustedes los tomaron, ¿verdad? ¿Sí? ¿Tomaron estos cursos?,</p>
--	--	--

	<p>something that we should be... Bring back to you as graduates, as “egresados”, graduates in classes. You are graduates in class (egresados)... And a question should be taking back to students and asking them if these courses were important or interesting or useful for their jobs or for their lives or for their learning, and if there have not been so, maybe they should be taken away... But the idea of communication, I think is interesting, to me... To me...</p>	<p>bueno, probablemente eso sea algo que deberíamos hacer... Regresar a los estudiantes graduados y egresados. (Ustedes son estudiantes egresados)... Y el asunto es regresar a esos estudiantes y preguntarles si esos contenidos fueron importantes o interesantes o útiles en sus trabajos o para su vida o su aprendizaje y si no lo han sido, bueno, tal vez quitarlos... Pero la idea de las comunicaciones, yo pienso que es interesante, para mí. Para mí.</p>
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> No estoy muy familiarizada con las relaciones públicas, pero sí conozco a personas que han logrado establecerse en esa área, pero también, también... Las que conozco que estudiaron Relaciones Públicas se fueron a la docencia. Entonces, no sentía que no hay coherencia con lo que estudia y con lo que se desenvuelve. Para ampliar en un post grado, la maestría de las Relaciones Públicas si están muy bien preparados. Un postgrado en... Bueno, unos se llamaban en Relaciones Públicas, Relaciones Internacionales también.</p>	
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Muy poco, muy poco, pero vamos a ver. Mire, fíjese que nosotros como somos, queremos ser perfeccionistas, –verdad– nosotros quisiéramos que el estudiante aparte de tener la clase teórica, tuvieran clases prácticas. En el profesorado, por demanda del MINED, los estudiantes del profesorado en idioma inglés miran didáctica y aparte de eso miran Práctica Docente. Y el docente está revisando y está evaluando constantemente al estudiante practicante, entonces, está el docente para guiarlo: se le olvidó tal cosa, allí está el docente para encaminarlo. Entonces, yo creo que para que el plan de estudio de nosotros sea, realmente perfecto, deberíamos incluir, (deberíamos y está eso en proceso de estudio), deberíamos incluir las prácticas docentes, sí. Ahora para eso también, todo esto tiene un trasfondo. Se necesitaría un grupo de profesores encargados solamente de eso porque requiere mucho trabajo. Entonces, es lo que ahorita no tenemos: docentes. Se nos están yendo; se están jubilando, que se van para otros países y... Verdad, nos quedamos muy cortos. Imposible, no. Sí se puede hacer. Pero realmente para que el currículo de nosotros tanto en Lenguas Modernas como en Idioma Inglés refleje, realmente, lo que nosotros estamos dando en un título, falta la práctica. Y a parte de la práctica, evaluación. Hay que saber evaluar porque no solamente “voy a tirar un examen”, y ya estuvo. No. Hay que hacer 3 preguntas primordiales: ¿Qué voy a evaluar? ¿Por qué los voy a evaluar? Y al final, ¿Cómo los voy a evaluar? Si damos la respuesta a estas 3 preguntas, entonces, ya estamos al otro lado del charco, ¿no? Ya no es solamente tirar un examen y 3 preguntas, 5 preguntas, no. Ya tengo... Y otra cosa, nosotros evaluamos, no a través de objetivos; nosotros evaluamos competencias. Y la competencia, evaluar una competencia lingüística es mucho más complicado. Entonces, allí se mira, justamente, lo bonito de la carrera y empezamos a ver qué es lo que le puede faltar. Comenzamos a ver dónde hay cubrir, dónde hay que preparar mejor al futuro profesional. Entonces, por eso le digo, para mejorar, realmente, el currículo, el área de las comunicaciones ¿cómo se podría mejorar? Bueno, tenemos una radio. Que los muchachos vayan a hacer prácticas de radio, por lo menos allá. A la radio. Y por qué no, si son bilingües y trilingües, media hora en Inglés, media hora en Francés ¿Por qué no? Entonces, eso es lo que nos hace falta: la práctica. La parte teórica, la base –digamos– teórica de la carrera la tienen, y estoy más que seguro que la tienen. Algunas veces se sienten los estudiantes un poco tímidos, y yo les digo “mire, es natural”. Que tengan claros y estén seguros y certeros que la formación que han recibido es una formación académica. Por allí vino el director de la Alianza Francesa, un día, y dijo: <i>“miren, nosotros los felicitamos porque dominan el idioma perfectamente, pero (dice él), en la Alianza Francesa aprenden la cotidianeidad”, “sí –le dije yo– aprenden las malas palabras. Aprenden algunas expresiones que no son –le dije yo– correctas, verdad del Francés de la calle.”</i>. Al contrario, nosotros hacemos... ¿Por qué M. Alfredo López, es estricto para corregir? Porque somos demasiado académicos. Entonces, y eso porque nosotros tenemos un plan de estudio y tenemos programas de estudio, verdad. Entonces, tenemos la obligación tanto moral como... Comprometidos con la sociedad salvadoreña, si gustan, para ser más así, que cumplir con lo que dice la visión y la misión de la Universidad. Y si no saben cuál es, las invito, allí afuera está. Es de comprometerse a formar profesionales competentes y cumplir con todos los requisitos. Entonces, si algo faltase, yo diría que es la parte práctica del idioma, sería lo único.</p>	
	<p><b>Je suis totalement en désaccord.</b> Ce n'est pas possible que 5... Qu'avec 5 matières à étudier soient suffisant pour se développer ou pour travailler dans un domaine spécifique. Non,</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No es posible que cinco... Que con sólo cinco materias por estudiar será suficiente para desenvolverse o para trabajar en un dominio</p>

	tout ça est très vaste, très large, c'est pas, c'est pas, il faut renforcer aussi cette branche.	específico. No. Es muy vasto, muy amplio, no es... No es... Falta reforzar esa área.
<b>Docentes del área de Inglés</b>	N/A	
	N/A	
	<b>Parcialmente de acuerdo.</b> Pues no sé mucho. Lo que puedo contestar es lo que mi intuición me dice. Yo creo que el problema es el mismo que en el otro. Todas son asignaturas informativas. Uno puede aprender a... Esto es de saber hacer cosas, de saber, verdaderamente, comunicarse con las personas. La idea en un principio de estas asignaturas era que el estudiante pudiera desempeñar el rol de enlaces en las oficinas de gobierno o las oficinas privadas en donde reciben a los visitantes y les explican qué es lo que hace la compañía, le explican el quehacer del negocio, de la empresa, etc. Entonces, para eso creo que, bastaría quizá más que tener asignatura, tener una práctica, una lo que en algún lugar llaman pasantía y con esos insumos, quizá llenar los huecos que nacen de desempeño o problemas que puedan aparecer para poder desarrollarse. El problema con eso es que son asignaturas de libro, y uno solo con el libro y nada con la realidad; no aprende mucho.	
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	<b>Parcialmente en desacuerdo.</b> Es necesario agregar más materias relacionadas a la carrera.	

10. Con base en su respuesta anterior, ¿Qué sugerencias de cambio propone Ud. que se realicen a dicho Plan?

<b>Docentes del área de Francés</b>	Yees, of course, because they have never made them. That's the first thing and by law, we should do that every 5 years and it's like 14 years that it got stuck now... So... We should do that every 5 years and we haven't been able to do so... It might be changes like an area we could consider again is tourism too, tourism... Maybe teaching to kids... That's my opinion, but again, we need to go back to students and ask them what they wanna be and yeah... So depending on the research, not exactly on what I want to... Because the changes that have been made, for example, in the other major have been like that, and this I'm criticizing a bit because many of these changes before... Lately, they have been improving the way they do these changes, but before they just said "No, this course maybe is not useful... No, now the new major is ...No, we need to change this and that career, this major doesn't disappear..." Jaja... Oh right, because when Modern Languages started, they taught that this other major was gonna disappear because... No, it's still there, but they made changes like this on the table, over the table, not even going to the fields of studies, to the fields of research. No, they just over the table, a group of people, you know... And that I don't agree with that... So maybe that's why we haven't done it so far, because French teachers would be out of it like, I don't know, demanding, probably, and we wanna do it the best we can, but probably we're going over the other extreme and not doing anything, you know, that's a danger, yeah...	Sí. Claro porque nunca se ha hecho. Eso es lo primero, y por ley, se debe hacer cada cinco años, y ya han pasado catorce años y estamos estancados... Debemos hacer eso cada cinco años y no hemos sido capaces de hacerlo... Podrían haber cambios como un área podríamos considerar turismo, también. Tal vez enseñar a niños, esa es mi opinión. Pero otra vez, se necesita regresar a los estudiantes y preguntarles que quieren ser y sí... Eso depende de una investigación, no simplemente en "lo que yo quiero"... Porque los cambios que han hecho, por ejemplo, en la otra carrera han sido así y con esto no los estoy criticando, pero muchos de esos cambios antes... últimamente, los maestros han mejorado la forma en que hacen las cosas, pero antes ellos solo decían "no, este curso tal vez no es útil... no, ahora la nueva carrera es... no, necesitamos cambiar esto y esta carrera, esta carrera no desaparece..." jajaja... Bien, porque cuando Lenguas Modernas comenzó, ellos pensaron que esta otra carrera iba a desaparecer porque... No, todavía está, pero ellos le hicieron cambios así, sobre la mesa, sin siquiera ir a estudiarlo, llevar a cabo una investigación. No, ellos sólo sobre la mesa, un grupo de profesores, tu sabes... y yo no estoy de acuerdo con eso... Tal vez por eso es que no lo hemos hecho hasta hoy porque los profesores de francés estaríamos fuera, no sé, preguntando, tal vez y lo que queremos es hacer lo mejor que se pueda, pero probablemente nos vamos hasta el otro extremo y no hacemos nada, tu sabes, es un peligro, siiii...
	Esto se ha estado trabajando en una comisión curricular del Departamento porque se ha visto ese problema que no se ha actualizado el plan, entonces, de las cosas que se han mencionado es que hay que agregar materias como de redacción académica porque allí hace falta un poquito de preparación en los estudiantes. También en los niveles de Francés intensivo tal vez llamarlos de otra manera, como por su nivel "Francés A1, A2, B1, B2." Como la clasificación europea. Porque así va mejor. Ya esto es muy	



dentro de las materias también considerar los métodos que se utilizan. Ah... La parte de la investigación, que será seminario pero como que se profundice más y de métodos y técnicas de investigación que no tenemos en Lenguas Modernas.

Para el área de las didácticas, donde es mi especialidad –tengo un maestría en didáctica–, estaba pensando en ampliar las didácticas del Francés I y II, evaluación I y II y Práctica Docente I, II y tal vez una tercera. Entonces, pero eso ahorita está en evaluación. Acuérdense que mover una malla curricular no es fácil, porque hay materias tan, pero tan indispensables (en Inglés también) entonces estamos hablando, ya no solamente de una licenciatura, sino que estaríamos hablando de 2 hasta 3 licenciaturas en Lenguas Modernas: Especialidad Enseñanza, Especialidad Comunicaciones y Especialidad Turismo ¿verdad? Entonces, cada una sería una... Licenciatura diferente, la una de la otra. Porque haría tal vez el tronco común; serían los 2 primeros años y medio. Y ya para comenzar el 3° año, la especialidad para cada una, ¿verdad? Pero mire qué cuesta, ¿verdad? Ya tenemos 4 años en eso y no terminamos. Ahora, ¿Qué es imposible? No. Las aprobaciones de los cambios curriculares en el Consejo Superior Universitario tal vez se puedan tardar un poquito, pero sí hay que hacerlo porque la misma demanda lo exige. De tanto de los empleadores –yo sé– porque nada menos ayer me invitaba una bachiller, no perdón, una Licda., una bachiller alumna mía que le tenía mucho cariño, me decía *“fijese Monsieur que –está en el Liceo Francés– cuando nos hablaban de hacer las cartas didácticas nosotras bien tranquilas porque sabemos qué es una carta didáctica, sabemos cómo hacerla, cómo utilizarla. Y yo miraba que montón de compañeras afligidas que no sabían cómo hacer una. Y entonces, empezamos a hablar acerca del currículo, empezamos a hablar a cerca de la evaluación. Para nosotras fue tan normal, las demás sudando heladas y que no sabían y nos dijeron hagan una carta didáctica, la vamos a evaluar... y nosotras (son varias de aquí de la universidad graduadas) y nosotras salimos bien.”*. Y tan bien que las contrataron...

Entonces, sí estamos sacando muy buenos profesionales y muy competentes ¿qué se necesita para que el muñeco de madera sea perfecto? Pulirle mejor la naricita, por ejemplo. A embellecer aquellas partes en donde nosotros estamos diciendo que llevan esa subespecialidad. A pulir más eso en el caso de las didácticas que tenga un poco más de práctica y de evaluación; lo mismo para el área de las comunicaciones, talvez poner una práctica de radio y que algunos estudiantes puedan ir al periódico de la Universidad y hacer su práctica también allí. Que son, quizás, las áreas donde más mediáticamente se puede procesar.

En el caso de la evaluación, la primera podría ser una introducción a la evaluación: qué se evalúa, por qué y cómo se evalúa. Entonces en base a eso, ya tenemos la parte teórica de la evaluación, al siguiente ciclo es la práctica. Acuérdense que es por competencia; la evaluación por competencia no es nada fácil. Hacer, por ejemplo, la *grille d'évaluation par competence* eso es un dolor de cabeza; fácil en el momento de aplicarla porque yo ya tengo bien específicamente marcados los elementos que voy a evaluar en esa evaluación. Entonces sólo voy verificando, los porcentajes ya están incluidos, yo voy marcando, tas, tas, tas, tas y la evaluación al finalizar, usted ya tiene la nota. Que me tardé 3 horas haciéndola, pero la evaluación la hago en 5 minutos ¿verdad? Entonces, la primera vez me tardé 3 horas, personalmente, se lo digo, me tardé 3 horas; hoy lo hago en 10 minutos ¿por qué? Por la práctica. Una amiga me decía, *“mire la primera vez que operé un apéndice, por poco y me desmayo. Me temblaban las piernas y sentía que me iba a desmayar cuando corté y todo, pero cuando ya empecé a hacerlo tan seguido; hoy lo hago en 10 minutos.”* Entonces, definitivamente es lo mismo. Estamos practicando... Haciendo las cartas didácticas, estamos nosotros practicando, haciendo una *grille d'évaluation linguistique*, por ejemplo y todo eso, en cuestión de 10 minutos lo vamos a estar haciendo y lo hacemos como se debe. Entonces, estas materias (evaluación) serían como otros elementos que sumado a las otras materias (didácticas) cuando lleguen a la práctica docente, serían algo “muerto de chiste” –como dice un sobrinito mío.

Al poder incluir estas asignaturas, se tendrían que sacrificar otras como por ejemplo *comercio, civilización*... Que son asignaturas que podría servir en la carrera de Lenguas Modernas: Especialidad en Francés e Inglés, opción Turismo; porque allí en turismo se pueden ver las ventas de recuerdos, por ejemplo, locales, cómo desarrollar una empresa a nivel local, hacer una propaganda ya sea en el bagaje de la publicidad y todo eso, mercadeo, cómo evaluar quienes son mis competencias, etc. Cosas que alguien que va para la didáctica, no les sirven, no les sirven, y digámoslo así “no le sirve”. Entonces, he allí el por qué varios estudiantes pierden el interés y me lo dicen; y me lo dijeron este ciclo: *“Monsieur, voy para educación (o sea para la enseñanza) ¿de qué me va a servir esto?”* Y le digo yo, *“mire, le digo yo, aunque sea como profesora de comercio, le puede servir”*, porque igual me pasó a mí. Cuando yo cursé la materia yo dije “y esto ¿para qué Diablos me va a servir?” 14 años después, yo soy el profesor. Entonces, para algo sirvió. Entonces, miren de todo lo que Uds. aprendan en la Universidad o de todo lo que aprendieron, no hay que despreciarlo porque por una razón existe. No es para llenar el hoyo “ah! Pongamos comercio.” No. Si se dan esos cambios, lamentablemente Uds. ya no lo van a ver, lo van a escuchar por ahí tal vez... Si son docentes del Departamento, Uds. ya pueden compartir

	<p>experiencias con sus estudiantes, así: <i>“Experiencia que en mi licenciatura, cuando estudié eso, sucedía esto y esto... Y yo me acuerdo que había un señor allá... El Lic. Mendizábal, fíjense que él decía esto, que uno y el otro...”</i> Entonces, es justamente es compartir experiencias para que el estudiante pueda tener un punto de referencia. Por ejemplo, mi gran profesor de Inglés él decía que cuando estudié –me decía... Él estudió en Escocia– nosotros cursábamos 27 materias. Y eran Enseñanza en idioma extranjero, enseñanza en idioma Inglés como idioma extranjero. Todas eran didácticas pero cuando ya estaban en la clase, entonces mirábamos el tipo de didáctica.” Por ejemplo, una didáctica de la enseñanza de los idiomas a través del juego, la didáctica a través de las lecturas de novelas, el aprendizaje del idioma a través de revistas, la didáctica a través de la conversación... Todo era pura técnica para la enseñanza. Claro, estamos hablando de 1956, cuando ese señor estudió. Ahora, con los años y la demanda y la evolución misma del idioma, los planes de estudio tienen que tener su propia revisión ¿Qué es lo que nos está sirviendo y qué dicen los estudiantes graduados que ya están trabajando, que les gustaría mejorar? Entonces, esa base de datos nos sirve a nosotros como un semillero, que nos van retroalimentando, y en base a eso, se van haciendo los cambios. Entonces, todos esos cambios se van a hacer siempre y cuando nosotros tengamos el respaldo de los graduados que nos estén dando esa retroalimentación. Si vamos hacer los cambios para las didácticas es porque los compañeros ya graduados, colegas que ya están ejerciendo la docencia “mire, sería bueno que cambiaran eso” y nosotros mismos, (profesores de la UES) en la práctica “mira yo voy a implementar esto aquí, aunque sea didáctica aquí, pero yo voy a implementar esto otro” es valioso. Cada vez un plan de estudio, es el mismo plan de estudio, pero puede tener sus variantes y allá el docente cómo los va a aplicar.</p>	
	<p>Moi, je dirai qu'on pourrait travailler à l'avenir un tronc commun : License en langues modernes 3 ans de l'apprentissage de la langue et les 2 années dernières - les 2 dernières années – se spécialiser dans le domaine de la traduction, dans le domaine du tourisme, dans le domaine de l'enseignement, dans le domaine de la communication. Oui, ou relation publiques, comme vous voulez. Mais, moi, je dirais qu'il faut maintenir une... Un tronc commun, une base commune de matières linguistiques et de formation générale pour la carrière et après s'intéresser dans une spécialisation.</p>	<p>Yo diría que se podría trabajar en un futuro cercano en un tronco común: Licenciatura en Lenguas Modernas, tres años en el aprendizaje del idioma y los últimos dos años –los dos años– especializarse en el dominio de la traducción, turismo la enseñanza, las comunicaciones, sí, o las relaciones públicas, como ustedes quieran. Pero yo diría que se debe mantener un... Un tronco común, una base común de asignaturas lingüísticas y de formación general para la carrera y después interesarse por una especialización.</p>
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p>Si en el perfil o en el análisis que se hace del perfil de salida del estudiante egresado o graduado que se necesita con base a ese análisis, usted dice <i>“mire nosotros queremos que al final estos estudiantes sean capaces de enseñar, no solamente Inglés, sino Francés”</i>. Bueno, podemos hacer que lleven didáctica Inglés y Francés pero se va a necesitar que el docente que la imparta a Ud. didáctica I, II y III tenga la habilidad lingüística de ambos idiomas porque no puede haber una didáctica para el idioma Inglés y una para el idioma Francés porque es una lengua y las lenguas se enseñan con casi los mismos enfoques. Primero sería tener un maestro que domine los dos idiomas para que el estudiante tenga la oportunidad de hacer sus prácticas en un idioma y en el otro idioma, que pueda desarrollarlas en una sola asignatura, para no estar “mire yo soy de Francés, solamente quiero didáctica en Francés” o “yo soy de Inglés, didáctica en Inglés”. Si el estudiante dice que porque no hay profesores realmente en el área de enseñanza del idioma Francés que manejen el área didáctica, entonces lo más lógico sería que hubiese un profesor del área de Inglés enseñándoles didáctica y práctica en Inglés. Entonces, los jóvenes lo que te tiene que hacer es tratar de utilizar las mismas estrategias, las mismas teorías, las mismas dinámicas y conocimientos adquiridos para transmitirlos y practicarlos en el idioma Francés. Eso sería lo ideal, un enfoque a la enseñanza, pero necesitan de otro enfoque y eso va a depender de qué quieren que el estudiante conozca en su área de trabajo. Eso podría decirles yo en el área de la enseñanza. Alguien del área de las relaciones públicas podrá decirles qué se necesita, que competencias se necesitan desarrollar.</p>	<p>Tecnología educativa y ESP.</p> <p>Pero ¿para qué debe mantenerse como está? Si la idea es que esto quede bien, digámoslo así. Para eso habría que refundarlas, las dos carreras. O sea, el problema que tenemos acá, nosotros, es que estamos haciendo dos cosas juntas y a la larga por eso es que el graduado sale como técnico y no cómo profesional, porque yo creo que deberíamos de quitar la enseñanza del Inglés y la enseñanza del Francés y trabajar esto como enseñanza de lenguas extranjeras, y hacer un solo plan ¿sí? Que por algún lado aprendan las dos cosas, el Francés y el Inglés, y cuando ya vengan aquí, vengan sólo a darles curso de, de, de... Digámosle (no me gusta la palabra) “perfeccionamiento”, pero Uds. lo ocupan mucho en la carrera, yo digo que mínimamente se le pidiera un intermedio medio al estudiante y luego, aquí con esos dos cursos de perfeccionamiento que podrían ser para el Inglés y Francés pues luego meterlos a las áreas profesionalizantes (algunos cursos teóricos, una pasantías necesariamente) y algunas otras cosas</p>

	que permitieran que el estudiante al salir, saliera con la definición completa de qué es. Pero ahora tenemos el problema de que el estudiante sale y sólo sabe que habla dos lenguas extranjeras, y para mí está habilitado en dos alfabetismos, digamos, bueno tres con la lengua madre, pero ¿y eso? Es como la persona salga y diga yo puedo manejar, puedo ocupar la computadora y puedo que... Programar, digamos. Esos son como alfabetismos, pero no hay nada que diga esta persona es un educador, esta persona es un sociólogo, esta persona es un psicólogo... No tenemos eso, no está definido y hay que empezar por eso; especificar el objeto de estudio de las carreras.
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	Lo mejor sería implementar materias más enfocadas a cada carrera y contenidos a la vez con más afinidad a la carrera.

11. Si el pensum llegase a sufrir una transformación curricular completa, ¿Cuál enfoque o enfoques sugeriría Ud. darle al nuevo Plan de Estudio de la Licenciatura en Lenguas Modernas para una mejor formación de los nuevos profesionales?

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p>This opinion is as a teacher, right? As a professor... Again, we need to ask students... But we might keep these two but with a different or improvement in communications with an enhancement of probably credits in the teaching area, so as to get this... To pass this “escalafón” test, just in case someone wants to work for the Government. That’s important, interesting... And probably the area of tourism and leaving the students the opportunity to choose what they want. Of course, we might need more teachers there, and then we are not having more choices... Yeah... So tourism, teaching, communications... I... Even if I’m a translator, but I don’t agree that much with the translation field. As I said to a group, probably because there is not too much, probably, work on that, or probably because there are not laws about that. If we created laws in the country, we might have the need to look for translators. So when we do something, we should be able to also, to change the laws of the countries to have professionals in this area and not simple having like anybody who speaks both languages and passing tenses from Spanish to another, you know... Yeah... We should go further, not just at the University level, but also at the Government level changing the laws, creating the rights for interpretation and translation and you know... Creating the need... I gave the other group, another group an example of the driving schools. They were not... They didn’t exist before, but then, there was the law and that changed. Now there is the business... And it’s good that there are driving schools, it’s good... So that’s a good example how it can happen... Yeah, so definitely, probably those 3: tourism, probably in communication again and there considers the call center thing and stuff (new jobs) and the teaching area enhancing in the area of teaching to kids and probably the credits for the “escalafón”, not really translation... Well, yeah, if someone like get this teaching area, we could take away some of the courses that we consider <i>introductory courses</i> to the labor area. For example, translation probably... Maybe... “Francés del Comercio (Le</p>	<p>Esta opinión es como profesor, ¿de acuerdo? Como profesor... Otra vez, necesitamos consultarles a los estudiantes... Pero podríamos mantener estas dos, pero con una diferencia o mejoramiento en comunicaciones con una mejora probablemente en el área de la enseñanza, por lo que para llegar a esto... Y pasar esta prueba del escalafón, precisamente en este caso, alguien quiere trabajar con el Gobierno. Eso es importante, interesante... Y probablemente en el área del turismo y dejar a los estudiantes la oportunidad de escoger que quieren. Claro, necesitaríamos más profesores, y entonces, no hay muchas opciones... Sí... Entonces, turismo, enseñanza, comunicaciones... Yo... Aún si yo soy traductor, pero no estoy muy de acuerdo en el campo de la traducción. Como le dije a un grupo, probablemente porque no hay mucho, probablemente, trabajo en eso, o probablemente porque no hay leyes sobre eso. Si creáramos leyes en el país tendríamos la necesidad de buscar por traductores. Cuando hacemos algo, también debemos ser capaces de cambiar las leyes del país para tener profesionales en esta área y no simplemente alguien que hable ambos idiomas y pasando tiempos verbales del español a otro, tu sabes... ¡Sí!... Debemos ir más allá, no sólo a nivel universitario, pero a nivel nacional, cambiar las leyes, crear los derechos para la interpretación y traducción y tú sabes... Crear la necesidad... Yo le di al otro grupo un ejemplo sobre las escuelas de manejo. Ellos no eran... Antes no existían, pero luego, hubo una ley y eso cambió. Ahora es un negocio... Y es bueno que haya escuelas de manejo, es bueno... Ese es un buen ejemplo de cómo sucede... Sí, definitivamente, probablemente esos tres: turismo, tal vez en comunicaciones, otra vez, y allí se consideran los <i>call centers</i> y esas cosas (nuevos trabajos) y el área de la enseñanza, mejorar en la enseñanza para niños y tal vez dar más créditos para el escalafón, no mucho en la traducción... Bueno, si a algún estudiante le llama la atención esta área de la enseñanza, podríamos quitar algunas asignaturas que se consideran <i>asignaturas introductorias</i> al</p>
-------------------------------------	---	--

français du commerce)” and probably “Français du tourisme” for example... There, you know, 9 credits, well 12 actually, 4, 4 and 4... So, and there you could have 12 more credits to this teaching area and including the teaching for kids, it would be interesting teaching how to... Teach children psychology, apply psychology to children, stuff like that... And then, teaching children and learning, and stuff like that... Or maybe the tips on technology apply to... You know... That would be interesting too... Yeah... And having this, you know, apart... So, someone who gets into this, into teaching, would have to... To leave behind the other courses, you know... In an organized way, knowing that he has to do that, right? That could be a way... And then, probably someone is taking tourism, no, just substituting these 12 credits into tourism area... I think, 12 credits are again... Yeah, it’s not bad, I’m telling you, 12 credits. I have seen like Americans usually say they have a very self-esteem of themselves when they work and that’s very important. I learned this and I did when I created that major, I did it from, in a way from American influence because I have studied there and I’d been in the States and one thing is the “la flexibilidad” flexibility of the programs. If you see, in your major you have... If you get 40 credits, you are able to take whether this course, this or this... Not necessarily “el prerrequisito no se ha cumplido” and there, some colleagues that don’t even understand that!!! Of course not!!! Because they have never been in this flexibility... Because they are salvadoreños empedernidos... Sin ofender mi cultura porque yo soy de los que más defiendo mi cultura. Salvadoreños empedernidos de nuestro sistema tradicional que ya no mucho nos ayuda. Eso del prerrequisito estricto no ayuda a los estudiantes, ¿verdad? Tuve a mi sobrina allá en otra universidad, y ella quería ir avanzando because he’s very smart and very fast learner and... But then, ¡los prerrequisitos!, you know, no la dejaron, ahí en la Gavidia fue, entonces le dijeron mire “se detiene, se calma”, así le dijo la directora, “se calma un poco porque va a toda velocidad, usted quiere”, no puede llevar si no lleva los prerrequisitos porque había inscrito y había pasado unas materias que tenían prerrequisito y las pasó antes pero el prerrequisito salvadoreño no le permitió eso... Entonces no puede ser, this major has been created with this sense of flexibility, not exactly... Like in the States, you have a common tronco, a common courses, obligatory courses, but then you have other options that you can take. In my master degree, I could even take a course on “cuisine”, for example, “cuisine française”, jajaja yees... I could done that. The only need that I had to consider was that it was at the level of the master degree. I’m taking a master degree, and I have to

área laboral. Por ejemplo, *traducción*, tal vez, tal vez *Francés y el Comercio* y tal vez *el Francés y el turismo* podrían ser ejemplos. Allí hay 9 créditos, bueno, doce, de hecho, cuatro, cuatro y cuatro... Entonces allí ya habría doce créditos que podrían ser agregados a la especialidad de la didáctica incluyendo la enseñanza para niños, y podría ser interesante como enseñar... Enseñar psicología infantil, cosas por el estilo... Y luego enseñar a niños y aprender, y esas cosas... O tal vez conejos sobre tecnología aplicada a... Tú sabes... Eso podría ser interesante, también... Sí... Y teniendo eso, tú sabes, a parte... Entonces, alguien que esté interesado en esto de la enseñanza tendría que dejar de lado otras asignaturas, tú sabes..., En una forma organizada, sabedor de que tiene que hacer eso ¿verdad? Esa podría ser una forma... Y luego, probablemente alguien quiera *turismo*, no, sólo substituir esos doce créditos para el área de turismo... Yo creo, doce créditos otra vez... Sí, no es malo, se los digo, doce créditos. Yo he presenciado como los americanos usualmente dicen, ellos son muy orgullosos de ellos mismos. Cuando trabajan y eso es muy importante. Yo aprendí esto y lo hice cuando creé esta carrera, lo hice a partir de eso, en el estilo de la influencia americana porque estudié allá y he estado en los Estados Unidos y una cosa es la “flexibilidad” de los programas de estudio. Si tú vez, en esta carrera... Tú tienes... Si tú tienes cuarenta créditos, está listo para tomar cualquier otra asignatura, esta o esta... No necesitas “el prerrequisito no se ha cumplido” y allí, algunos colegas no entienden eso ¡claro que no! Porque ellos no han estado en esa flexibilidad... Porque ellos son salvadoreños empedernidos... Sin ofender mi cultura porque yo soy de los que más defiendo mi cultura. Salvadoreños empedernidos de nuestro sistema tradicional que ya no mucho nos ayuda. Eso del prerrequisito estricto no ayuda a los estudiantes, ¿verdad? Tuve a mi sobrina allá en otra universidad, y ella quería ir avanzando porque ella es muy inteligente y aprende muy rápido y... Pero luego, ¡los prerrequisitos!, ¿tú sabes? ¡No la dejaron! Allí en la Gavidia fue, entonces le dijeron: “mire, se detiene, se calma”, así le dijo la directora, “se calma un poco porque va a toda velocidad, usted quiere...”, no puede llevar si no lleva los prerrequisitos porque había inscrito y había pasado unas materias que tenían prerrequisito y las pasó antes pero el prerrequisito salvadoreño no le permitió eso... Entonces, no puede ser. Esta carrea ha sido creada en este sentido de la flexibilidad, no exactamente como en los Estados Unidos donde tú tienes un tronco común, asignaturas en común, asignaturas obligatorias, pero luego tienes las opciones que tú puedas tomar. En mi maestría, hasta pude llevar un curso en cocina, por ejemplo. ¡Cocina francesa! Jajaja... Sí... Pude haberla tomado. Lo único que tenía que considerar era que sería a un nivel de

take courses from a level of a master degree. Ahora, ¿cómo pudo haber sido eso útil en una carrera de traductor? Bueno imagínate que trabajo para hoteles. Entonces, el curso de cocina me hubiera servido. Claro, para mi visión no me servía, no llevé nada en cocina, pero yo pude haber ido. Después me arrepentí... Pude haber ido a la facultad leyes a tomar cursos de leyes, unos dos, y los hubiera traído para mi maestría y traducción aquí para leyes. Eso sí me hizo falta un tiempo, ahora me he acomodado un poco. I'm used to like my work as a French translator here and you know, doing research and stuff, I solve my problems like lexical problems and stuff... But that should, needs to be considered, you know? This flexibility we should keep it, don't let it go, oh right? Fight for that! Now, some students are not able to take like Literature or Translation were more demanding courses on writing, on reading a lot and you know, complicate to books. If they are not ready for that, that's in a way their problem too, because we have seen good students taking, with the same credits they earned, taking this two courses or any other course without any problem. Y otros que ya llevaron todo y siempre tienen problema. Entonces, maybe their problem is not that, is not that.

maestría. "estoy tomando un curso de maestría y tengo que tomar cursos a ese nivel". Ahora ¿cómo pudo haber sido eso útil en una carrera de traductor? Bueno imagínate que trabajo para hoteles. Entonces, el curso de cocina me hubiera servido. Claro, para mi visión no me servía, no llevé nada en cocina, pero yo pude haber ido. Después me arrepentí... Pude haber ido a la facultad leyes a tomar cursos de leyes, unos dos, y los hubiera traído para mi maestría y traducción aquí para leyes. Eso sí me hizo falta un tiempo, ahora me he acomodado un poco. Me gusta mi trabajo como traductor de francés aquí y ¿tú sabes? Hacer investigación y esas cosas, yo resuelvo mis problemas como problemas lexicales y eso..., pero eso debería, se debe considerar. Esta flexibilidad se debería de mantener, no la quiten, ¿de acuerdo? ¡Luchen por ella! Ahora algunos estudiantes no están listos para tomar literatura o traducción ya que son cursos mucho más demandantes en escritura, en lectura, implica libros. Si ellos no están listos para eso, eso en parte su problema, también porque hemos visto muy buenos estudiantes tomar esas asignaturas, con el mismo número de créditos, tomar estos dos cursos o cualquier otro sin ningún problema. Y otros que ya llevaron todo y siempre tienen problemas. Entonces, tal vez el problema no sea eso, sino lo otro.

El área del turismo, que se definiera más. Tenemos una materia de turismo, pero quizás no es suficiente, deberían de especializarse en turismo. Bueno ya está la docencia, las comunicaciones, ehmm... Bueno para la gente que de verdad pudiera trabajar en los call center, también podrían como prepararlos más en el área lingüística.

Un enfoque más práctico. Ahorita está en lo teórico. Si ustedes miran porqué a veces algunas materias, insistimos en que el estudiante tenga un rol más activo dentro de la clase. Porque resulta que cuando se paran enfrente a hablar de... EN FRENTE DE SUS COMPAÑEROS, algunos se escapan a morir, tiemblan y sudan y sudan y allá está el docente y allá está viendo... No y eso, el dominio de una clase, el contacto visual con el estudiante... Hay compañeros que así son, están "y tal y tal cosa" a la pared o a las ventanas... Parece mentira, pero eso, dominar eso y no perder la ilusión y estar viendo qué dijo aquel, que me preguntó aquel. Parece mentira, pero no. Es una constante, constante vivificación de la tensión del estudiante. Lo bonito de aquí, de la Universidad y por eso es que me gusta a mí la docencia universitaria, porque el estudiante ya está –y sobre todo a nivel de cuarto año– el estudiante ya sabe lo que quiere. Sabe que esta formación es indispensable, por supuesto que hay una nota. Rara vez me sale la rabiata "mire cálese por favor" pero es porque yo sé el compromiso que yo tengo y yo sé que después de mí van a pasar por la mano de este señor... Y él... El es duro para calificar y duro para decir las cosas. Entonces ¿qué es lo que quiero hacer yo? Prepararlos bien para que tenga... ¿Qué es lo que sucedió el ciclo pasado? Tuvo un grupo y le digo "Mira, le digo yo, sácale ventaja a este grupo porque son 10, le dije yo." "¿Ah sí? ¿Todos?" "Créeme lo que te estoy diciendo, le dije yo, sácales provecho porque es un grupo que trabaja magníficamente". Terminó feliz... "Mira, me dijo, he disfrutado por primera vez, me dice, en muchos ciclos este grupo entero. Siempre ha habido 3, 4 estudiantes que sobresalen pero estos, todos trabajan bonito, y ya no me aguanto para que lleguen a la Literatura II para seguir..." Entonces, esa es la diferencia, que cuando vienen (los estudiantes) "no sé qué hacer, y me dicen, no sé ni cómo pasaré... Por lo menos con 6..." Eso no es una buena estrategia. No es sólo por ir pasando sino que realmente aprender. Yo sé que muchos hablan Francés y lo hablan bien, eso no lo dudo. Pero muchas cosas de las materias... Vocabulario que vemos, historias que se estudian, por ejemplo, cuando él habla del renacimiento... En Civilización Francesa estudiamos el renacimiento y mencionamos un poco sobre la arquitectura, como cambió la pintura, la música... Todas las expresiones del arte. Entonces, cuando él habla del renacimiento, entonces ya tienen (los estudiantes) una idea no vaga, sino más bien concebida, de qué es el renacimiento. Cuando sale, por ejemplo, lo del periodo clásico... Entonces cada uno de los periodos, los ven en Literatura. Entonces, sí llevan un buen bagaje, cuando llegan donde este señor, los mismos estudiantes dicen "mire qué bonito

	<p><i>cuánto aprendimos</i>” porque ya no tuvieron que medio aprender lo que tuvieron que haber aprendido, ya están más preparados.</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="407 254 927 831"> <p>Moi, je serai intéressé plutôt à mettre en place le domaine du tourisme et la traduction aussi. À mon avis, ce sont de domaines et la communication dans un contexte de permettre de pouvoir s’organiser dans les gestions, dans les gestions parce que nos étudiants, la plus part sont des étudiants qui vont dans le marché de travail simplement pour travailler, pour obéir ; pas pour organiser, pas pour diriger. Alors, moi, je pensai, que dans le domaine du tourisme, on peut former, on peut créer, on peut développer des compagnies ; de compagnies touristiques, des entreprises propres. C’est la même chose avec le contexte de la communication, oui, ou de la traduction. Oui... Mais si on devient de bons professeurs...</p> <p>Par rapport le domaine de la traduction et l’interprétation, il faut être séparé parce que ce sont de domaines différents, ce comment la phonologique et la phonétique, ce sont de domaines différents.</p> </td> <td data-bbox="927 254 1435 831"> <p>Yo estaría más interesado en implementar el turismo y la traducción. A mi punto de vista, son los dominios y la comunicación en un contexto que permita poder organizarse en las gestiones, en las gestiones porque nuestros estudiantes, la mayoría de ellos que van al mercado laboral simplemente para trabajar, para obedecer; no para organizar, no para dirigir. Entonces yo pienso que en el dominio del turismo, se puede formar, se puede crear, se puede desarrollar una empresa, empresa de turismo, una empresa propia. Es lo mismo con el contexto de la comunicación, sí, o de la traducción. Sí. Pero si nos volvemos buenos profesores. Para el caso de la traducción y la interpretación, debe separarse porque son dos dominios diferentes, es como la fonología y la fonética, son diferentes.</p> </td> </tr> </table>	<p>Moi, je serai intéressé plutôt à mettre en place le domaine du tourisme et la traduction aussi. À mon avis, ce sont de domaines et la communication dans un contexte de permettre de pouvoir s’organiser dans les gestions, dans les gestions parce que nos étudiants, la plus part sont des étudiants qui vont dans le marché de travail simplement pour travailler, pour obéir ; pas pour organiser, pas pour diriger. Alors, moi, je pensai, que dans le domaine du tourisme, on peut former, on peut créer, on peut développer des compagnies ; de compagnies touristiques, des entreprises propres. C’est la même chose avec le contexte de la communication, oui, ou de la traduction. Oui... Mais si on devient de bons professeurs...</p> <p>Par rapport le domaine de la traduction et l’interprétation, il faut être séparé parce que ce sont de domaines différents, ce comment la phonologique et la phonétique, ce sont de domaines différents.</p>	<p>Yo estaría más interesado en implementar el turismo y la traducción. A mi punto de vista, son los dominios y la comunicación en un contexto que permita poder organizarse en las gestiones, en las gestiones porque nuestros estudiantes, la mayoría de ellos que van al mercado laboral simplemente para trabajar, para obedecer; no para organizar, no para dirigir. Entonces yo pienso que en el dominio del turismo, se puede formar, se puede crear, se puede desarrollar una empresa, empresa de turismo, una empresa propia. Es lo mismo con el contexto de la comunicación, sí, o de la traducción. Sí. Pero si nos volvemos buenos profesores. Para el caso de la traducción y la interpretación, debe separarse porque son dos dominios diferentes, es como la fonología y la fonética, son diferentes.</p>
<p>Moi, je serai intéressé plutôt à mettre en place le domaine du tourisme et la traduction aussi. À mon avis, ce sont de domaines et la communication dans un contexte de permettre de pouvoir s’organiser dans les gestions, dans les gestions parce que nos étudiants, la plus part sont des étudiants qui vont dans le marché de travail simplement pour travailler, pour obéir ; pas pour organiser, pas pour diriger. Alors, moi, je pensai, que dans le domaine du tourisme, on peut former, on peut créer, on peut développer des compagnies ; de compagnies touristiques, des entreprises propres. C’est la même chose avec le contexte de la communication, oui, ou de la traduction. Oui... Mais si on devient de bons professeurs...</p> <p>Par rapport le domaine de la traduction et l’interprétation, il faut être séparé parce que ce sont de domaines différents, ce comment la phonologique et la phonétique, ce sont de domaines différents.</p>	<p>Yo estaría más interesado en implementar el turismo y la traducción. A mi punto de vista, son los dominios y la comunicación en un contexto que permita poder organizarse en las gestiones, en las gestiones porque nuestros estudiantes, la mayoría de ellos que van al mercado laboral simplemente para trabajar, para obedecer; no para organizar, no para dirigir. Entonces yo pienso que en el dominio del turismo, se puede formar, se puede crear, se puede desarrollar una empresa, empresa de turismo, una empresa propia. Es lo mismo con el contexto de la comunicación, sí, o de la traducción. Sí. Pero si nos volvemos buenos profesores. Para el caso de la traducción y la interpretación, debe separarse porque son dos dominios diferentes, es como la fonología y la fonética, son diferentes.</p>		
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p>Lo que yo sé es que tienen una ventaja en las Lenguas Modernas porque ellos tienen un objeto de estudio. Al tener un objeto de estudio es más fácil determinar a qué le van a apostar. ¿Cuáles serían las competencias que necesitan? ¿Qué enfoques necesitan? Porque si Ustedes dicen “nosotros le hemos apostado a la enseñanza y a las relaciones públicas”, entonces hay que crearles a través de la carrera, un eje transversal curricular que se le llama “enseñanza”. O sea, la enseñanza debe de ir desde el área elemental básica hasta sus últimas asignaturas. Ese es un eje transversal. Todo, o sea ¿quiere ser maestro? Para eso necesita todo este abanico de asignaturas que vayan relacionándose y ayudándoles para que al final tengan las competencias necesarias de un docente. Ustedes dicen las relaciones públicas, ¿qué realmente necesitan? ¿Qué competencias necesita desde el inicio y al final de su carrera? El enfoque tiene que ser tanto teórico como práctico para que los estudiantes puedan al final ser competentes en un área. Ya los compañeros encargados de la carrera pueden decir ¿y qué enfoques pedagógicos, si están hablando de enfoques pedagógicos, qué enfoque comunicativo? Ellos sabrán qué enfoques necesitan porque así lo quiere el perfil. Dependiendo del perfil de salida, tienen que saber qué es lo que necesitan y dentro de las comunicaciones, me imagino que tienen que desarrollar las áreas lingüísticas y tener un estándar. Tener estándares para que al final de la carrera se llegue a esos estándares para medir realmente el desarrollo de las competencias.</p> <p>N/A</p> <p>Tendría que fundamentarse en lo que está pasando en el mundo y no hacerlo de manera aislada como hicimos este... Habría que pensar, revisar qué, cómo manejan estos programas en otros países de modo que no tuviéramos esta dispersión de recursos. Si ven ahora, este es el ciclo donde menos cohesionados estamos en términos de trabajo, hay muchos profesores horas clases, hay muchos eventuales y esto no nos permite como tener, fomentar una línea de trabajo comunes, entonces, aquí habría que pensar en un rediseño porque así como está la carrera, pues son carreras que entusiasman mucho al estudiantado pero que a la larga los descorazonan bastante. Hay que pensar en cuál será, digamos por ejemplo, los otros estudios ¿de qué van a tratar estas carreras? Puede tener un tronco común, que es lo que ya se ha pensado aquí, pero pues sí, tronco común significa que a partir del 3º año cada quien busca que, me voy por el Francés, me voy por el Inglés, pero así como tenemos habría que ver hasta donde el Francés es como... Se puede vender –digamos. Yo lo que conozco es que se puede vender el Inglés. En algunos <i>call centers</i> entiendo que se usa el Francés, pero no sé si es mucho, pero en... A parte de eso, pensaría que debería de quedar como algo electivo, quizá el Francés como un “<i>minor</i>”, así cómo se le llama en otros lugares, como un “<i>minor</i>” en una especialización en enseñanza de lenguas extranjeras. Y allí puede ir hasta el Español.</p>		
<p><b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b></p>	<p>Más didáctico, pedagógico y en especial, psicológico y práctico.</p>		

12. Los trabajos de graduación deberían eliminarse.

<p><b>Docentes del área de Francés</b></p>	<p><b>Totally disagree.</b> No, it should be... I mean, what should be eliminated is this graduation process with honors, the "CUM honorífico" No, I don't because you miss this part of research and that's very important in life. Even you could have at the end, if you don't get to be a researcher; at least you have this sense of finding and looking for things. At least things that teachers help you here with, like asking you to do, like no go back... Like I never let my students do a thesis work to assure things that they have never known, that they have never seen, or that they have never proved in life. I never let them assure anything, unless I tell them "ok, where have you read that?" Unless you have read somebody and you quote somebody who you read and according to him, this is so and so, and then, it might need to be proved again. So, that's very important. I don't agree with taking away this research project. On the contrary, I would ask them to include... What I would ask them to do is if someone graduates con honores, with honors and stuff like that... I would tell them "keep that honor on the diploma; you need to put it there. It was a good student, mantengan ese honor ahí. Pero no le quiten el derecho de hacer la tesis." ¿Ya entiende la diferencia? Se graduó con honores, pero hizo la tesis porque pierde esa parte de investigación, para mi manera de ver. Le ayudamos a redactar otra vez, le ayudamos a hablar otra vez en público. Para mí eso es bonito. Yo donde he aprendido un montón fue con las tesis, en la maestría y la de esta, doctorado he hecho el paso 1 y 2, me hace falta el tercer último pero por tiempo no pude terminar, a ver si logro, pero de lo que más he aprendido, no fue ni de los cursos que me dieron, sino la tesis... La tesis y la investigación... Leer, leer, leer, analizar, argumentar, citar... That's very important. Justificar... Eso...</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No, no debería... Es decir, lo que se debe de eliminar es ese proceso de graduación con honores, el "CUM Honorífico". No, y no lo estoy porque esos estudiantes pierden esa parte de la investigación y eso es muy importante en la vida. Incluso, al final, si no llegas a ser un investigador, al menos se logra este sentido de buscar y encontrar algo. Al menos algo con lo que los maestros los pueden ayudar, como pidiéndoles que lo hagan, no que no lo hagan... Por ejemplo, yo nunca dejé que mis estudiantes hicieran un trabajo de tesis para asegurar cosas nunca supieron, que nunca hubieran visto, o que ellos nunca comprobaran en la vida. Nunca les dejé asegurar nada, al menos les dije "ok. ¿Dónde han leído eso?" al menos que lo hayan leído de alguien y lo puedan citar y que de acuerdo a ese alguien, "esto y esto..." y luego "eso" debe ser probado. Entonces, eso es muy importante. Yo no estoy de acuerdo con quitar el trabajo de investigación. Por el contrario, yo pediría que incluyeran... lo que les pediría es que si alguien se gradúa con honores y eso que... Yo les diría que "mantengan ese honor en el diploma, necesitan ponerlo allí; fue un buen estudiante. Mantengan ese honor ahí. Pero no le quiten el derecho de hacer la tesis." ¿Ya entiende la diferencia? Se graduó con honores, pero hizo la tesis porque pierde esa parte de investigación, para mi manera de ver. Le ayudamos a redactar otra vez, le ayudamos a hablar otra vez en público. Para mí eso es bonito. Yo donde he aprendido un montón fue con las tesis, en la maestría y la de esta, doctorado he hecho el paso 1 y 2, me hace falta el tercer último pero por tiempo no pude terminar, a ver si logro, pero de lo que más he aprendido, no fue ni de los cursos que me dieron, sino la tesis... La tesis y la investigación... Leer, leer, leer, analizar, argumentar, citar... Eso es muy importante. Justificar... Eso...</p>
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Bueno, es que sí porque... A veces ya están bien agotados los temas de investigación; toma demasiado tiempo, demasiado más que todo también para el estudiante que ya quiere trabajar, todavía estar en ese proceso, que se lleva un año casi y hablan también de ensayos, de tener como hacerlo en ensayos...</p>	
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Fíjese que justamente mis estudiantes, mis asesorados, están haciendo la tesis en cuanto a la posibilidad de una pre especialización o una especialización en lugar de una tesis. Eso implicaría un año más de estudio, pero más específico. Es decir, los que sacaron enseñanza, que tengan 2 ciclos más pero enfocados a la enseñanza. Allí podríamos, nosotros, dejar tranquila la licenciatura, y ustedes la especialización de un año en didáctica. Por ejemplo, evaluación y práctica docente. Podemos hacerlo: primer ciclo esas 3 materias I – II cada una y en el siguiente ciclo, lo mismo I y II. O mejor dicho, en el primer ciclo una práctica docente I, evaluación I y la didáctica del Francés I o III si gustan; y en el otro ciclo una práctica docente II, evaluación II y la didáctica del Francés IV. Esa es una posibilidad. En otros países se estipula solamente un GRAN EXAMEN FINAL. Podría ser una opción, darle un periodo de 6 meses a los estudiantes, y que en ese periodo donde han estudiado a conciencia 6 meses, por supuesto, tutorado, verdad, vinieran a hacerse una evaluación (lo hacen en Inglaterra, estos grandes exámenes) y prácticamente salen con el título más la especialización. Esa es una opción. Las tesis generalmente son para los grados de maestría, y las tesinas para los doctorados. Y las licenciaturas generalmente, son, en USA, 4 años de estudio, salió de exámenes finales, muchas gracias, tome su</p>	

	<p>título, y así ya es licenciado. Ahora la Universidad buscando siempre la calidad, verdad, ha estipulado la tesis. Porque se ha comprobado que en el periodo de un año, a veces 2, 3, 4 años de una tesis, se ha visto que el estudiante mejora, y su competencia lingüística se mira un poco más pulida. Ahora, yo estaría de acuerdo en eliminar al estudiante mediocre–y hay que decirlo así– porque... Gracias a Dios, mire, en Lenguas Modernas todavía no hemos llegado a eso y espero que no llegemos... Pero en Idioma Inglés, en la Licenciatura en Idioma Inglés sí se mira grave eso... Por decir “change” digan “changei” y así con otras...Entonces, ellos mismos dicen “¿cuál es el secreto de Uds. (de los estudiantes de Lenguas Modernas)?” Entonces, simple y sencillamente creamos en ellos el hábito del estudio, de preocuparse y de autoformarse. Muchos lo critican, otros le aplauden, nadie va a ver ojos bonitos en el rostro ajeno, pero evidentemente estamos haciendo un buen trabajo y los resultados los vemos nosotros en Uds. Claro, hablando en el ámbito laboral, los mismos empleadores dan fe del buen trabajo. Y pues, ahorita me encuentro en un punto intermedio, porque se tiene que hacer un estudio sobre eso, se tiene que evaluar, realmente, el cambio y qué tan positivo puede ser ese cambio. Entonces, habría que evaluar.</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="414 583 917 997"> <p><b>Pas de tout.</b> Non, non, non. Pourquoi ? Parce que le mémoire... Le mémoire, ça permet une formation, –comment je le dirai ? –, une formation à plus dans la formation académique. Et le fait de travailler dans la recherche, l’observation, la recompilation de données, l’analyse de données ça peut être travaillé dans le cours de séminaire, mais à la fin il n’y a rien, il n’y a rien à la fin de suivre un cours de séminaire, il n’y a rien dans la bibliothèque comme un projet académique des étudiants. Alors, dans ce contexte, si on élimine le mémoire, il n’y aura pas la production de recherche ; il n’y aura pas un cumulus de travaux de recherche, de nouvelles recherches.</p> </td> <td data-bbox="917 583 1412 997"> <p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No, no, no. ¿Por qué? Porque la tesis... La tesis permite una formación, ¿cómo lo puedo decir?, una formación que va más allá que la formación académica, y el hecho de trabajar en una investigación, la observación, la recopilación de información, el análisis de la información, eso puede desarrollarse en la asignatura de seminario, no hay nada en la biblioteca como un proyecto académico de los estudiantes. Entonces, en ese contexto, si eliminamos el trabajo de grado, ya no habrá producción de la investigación, ya no habrán trabajos de investigación, nuevas investigaciones.</p> </td> </tr> </table>	<p><b>Pas de tout.</b> Non, non, non. Pourquoi ? Parce que le mémoire... Le mémoire, ça permet une formation, –comment je le dirai ? –, une formation à plus dans la formation académique. Et le fait de travailler dans la recherche, l’observation, la recompilation de données, l’analyse de données ça peut être travaillé dans le cours de séminaire, mais à la fin il n’y a rien, il n’y a rien à la fin de suivre un cours de séminaire, il n’y a rien dans la bibliothèque comme un projet académique des étudiants. Alors, dans ce contexte, si on élimine le mémoire, il n’y aura pas la production de recherche ; il n’y aura pas un cumulus de travaux de recherche, de nouvelles recherches.</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No, no, no. ¿Por qué? Porque la tesis... La tesis permite una formación, ¿cómo lo puedo decir?, una formación que va más allá que la formación académica, y el hecho de trabajar en una investigación, la observación, la recopilación de información, el análisis de la información, eso puede desarrollarse en la asignatura de seminario, no hay nada en la biblioteca como un proyecto académico de los estudiantes. Entonces, en ese contexto, si eliminamos el trabajo de grado, ya no habrá producción de la investigación, ya no habrán trabajos de investigación, nuevas investigaciones.</p>
<p><b>Pas de tout.</b> Non, non, non. Pourquoi ? Parce que le mémoire... Le mémoire, ça permet une formation, –comment je le dirai ? –, une formation à plus dans la formation académique. Et le fait de travailler dans la recherche, l’observation, la recompilation de données, l’analyse de données ça peut être travaillé dans le cours de séminaire, mais à la fin il n’y a rien, il n’y a rien à la fin de suivre un cours de séminaire, il n’y a rien dans la bibliothèque comme un projet académique des étudiants. Alors, dans ce contexte, si on élimine le mémoire, il n’y aura pas la production de recherche ; il n’y aura pas un cumulus de travaux de recherche, de nouvelles recherches.</p>	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No, no, no. ¿Por qué? Porque la tesis... La tesis permite una formación, ¿cómo lo puedo decir?, una formación que va más allá que la formación académica, y el hecho de trabajar en una investigación, la observación, la recopilación de información, el análisis de la información, eso puede desarrollarse en la asignatura de seminario, no hay nada en la biblioteca como un proyecto académico de los estudiantes. Entonces, en ese contexto, si eliminamos el trabajo de grado, ya no habrá producción de la investigación, ya no habrán trabajos de investigación, nuevas investigaciones.</p>		
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p><b>Parcialmente en desacuerdo.</b> El estudiante puede llevar a cabo un trabajo de investigación con base a las competencias y con base al perfil que tienen en su plan de estudio. Si se le exige al estudiante más de lo que se le ha enseñado y formado, los trabajos de investigación no van a ser realmente buenos, ni prácticos. Si se le exige al estudiante con base al nivel de competencias que desarrolla, realmente con las competencias que desarrolla, sí puede ser un trabajo de investigación no tan completo, de tal forma de que el mismo estudiante, por sus propias competencias desarrolladas, pueda realizar una pequeña investigación. La investigación no solamente se desarrolla... Hay diferentes formas de investigación, la que va a elegir el grupo que va a estar liderando este asesor tiene que decir cuáles son las limitantes que va a tener, hasta donde va a ser el alcance de esta investigación con base al perfil de salida que tienen estos estudiantes. No se le va a poder exigir como cualquier otra carrera o cualquier otra licenciatura, no; va a depender de si salen ellos con competencias bajas de Inglés, no se le va a exigir más allá porque sino la investigación se va a quedar corta porque no la van a poder desarrollar / realizar. Si los estándares están aquí (un bajo nivel) y usted le exige acá (un nivel más alto) no va hacer una buena investigación porque entonces no alcanzaron los objetivos. Deben de modificar el tipo de investigación de tal forma que sea adecuada a las competencias, al nivel que se desea que el estudiante obtenga. Y lo otro, no eliminarla, sino que puede ser un programa dependiendo del CUM que realiza el estudiante, puede ser omitirla o darle una opción diferente porque dentro del reglamento aparece pasantías, aparece monografías...</p> <p><b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo.</b></p> <p><b>Totalmente de acuerdo.</b> Sí. Porque se han hecho, se han vuelto algo innecesario, en este momento... Ehh... Si revisamos todos los trabajos que hemos hecho, lo que menos tenemos es una congruencia metodológica, que es una condición mínima para poder hacer un trabajo de investigación, digamos, tener claro que es lo que quiere uno hacer en ese trabajo, si ustedes revisan, habrá tantas, que, líneas de cómo hacer trabajos como orientadores, por un lado... Por otro, el estudiante, aparentemente, aprende muy poco de lo que necesita para hacer un trabajo de investigación, no ha problematizado a lo largo de sus estudios, nada. Nada más, quizá, el desencanto final en la carrera ésta de decir: “¿mire en qué puedo trabajar? o ¿qué puedo hacer?”. Pero eso es una consecuencia pues, digamos despejada, pero para hacerlo verdaderamente una carrera profesional, lo primero que hay que hacer es definir su objeto de estudio y luego empezar investigando desde el principio para que el estudiante empiece a problematizar lo que se le está enseñando y lo que está aprendiendo de una forma adecuada para que al final ya él solo tenga que verter en algún trabajo lo que ya tenga en la cabeza, que le quema, por así decirlo, pero ese no es el</p>		



	caso, ahora, a la larga los trabajos de investigación sólo son un estorbo en la vida para el estudiante.
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	<b>Totalmente en desacuerdo.</b>

13. Realizar una pasantía en una empresa o entidad de acuerdo a su especialización como requisito de graduación.

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p><b>Quite a lot.</b>  Ehmm... Yeah... Like other universities do, like la Tecnológica. I have worked at the Tecnológica before. I know what it is. I actually worked in this specialization course on translation and interpretation. So I have worked a lot, quite a lot there, on that, and it's very interesting... But students are always complaining, jajaja... There... I remember that now they are doing research and they are doing the specialization course. Both and it's crazy... I mean, and you as a professor... I taught there a modulo, a module, a study, a module study and then I had to help them with that particular part of the research at that specific module; besides the classes, besides testing them and it's crazy... You know, they don't know what to do and they are like... Then, another teacher comes and does another part of the research and then, he or she doesn't like the first part and then start change it and then, it's a mess... In a way... Of course, it has good things but students would always complain that the translation course was hard and that they have not been prepared before. They were supposed to be prepared at that part and not before, but they're always complaining on that. So, I don't know... I don't like that idea of specialization, al menos que sea solo eso, ¿verdad? Un seminario donde todos vayan pasando and it's like... You have a profile, a specific profile of your students and then, knowing this that all of them are graduated in classes, have finished all of their courses... No aplazar, it's like... No, having a minimal of work done by the students and being guided by professors... So as they come to the end, right? Successfully, you know... With a minimal of attendance in class, you're passing, getting a certain grade with a minimal of presenting your works, you're passing in a way because you are... And then, being led by... Of course, the University of El Salvador always demand like good quality... O sea, de todas maneras yo no le aceptaría el trabajo si no le ha puesto esto y esto y cuando lo ha hecho, no! mire se lo devuelvo y otra vez me lo da... Y al final lo trae bien, es decir le enseñamos a que lo hiciera bien y luego pasa, algo así debería ser... Con un sistema de evaluación más o menos así pero con mucha conciencia de que los trabajos no se recibirán si no llevan la calidad deseada. Entonces ahí se</p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Mmm... Sí... Como lo hacen las otras universidades, como la Tecnológica. Yo trabajé en la Tecnológica antes. Sé lo que es. Y de hecho trabajé en ese curso de especialización en traducción e interpretación. He trabajado mucho, muchísimo allí, en eso, y es muy interesante... Pero los estudiantes siempre se están quejando, jajaja... Allí... Recuerdo que ahora están trabajando en la investigación y están llevando el curso de especialización. Ambos, ¡y es una locura! Es decir, y tu como profesor... Yo di un módulo, un módulo, un estudio, un módulo de estudio y luego tenía que ayudarles con una parte en particular de su investigación en ese módulo en específico; además de las clases, aparte de evaluarlos y ¡es una locura!... Tú sabes, ellos no saben qué hacer y están como.... Entonces, otro profesor bien y hace la otra parte de la investigación y luego, a ese profesor no le gusta la primera parte y comienza a hacerle cambios y entonces, ¡es un desastre!... De alguna manera... Claro, tiene sus cosas positivas, pero los estudiantes siempre se estaban quedando de eso, que el curso de traducción era duro y que ellos no habían sido preparados para ello con antelación. Se supone que se preparaban para ello en esa parte, no antes, pero ellos siempre se quejaban de ello. Entonces, no sé... No me gusta esa idea de la especialización, al menos que sea solo eso, ¿verdad? Un seminario donde todos vayan pasando y es como... Tú tienes un perfil, un perfil específico como estudiante y luego, sabiendo todo esto, todos son egresados, han terminado sus estudios... No aplazar, es como... No, habiendo cumplido con un trabajo como mínimo por los estudiantes y guiados por profesores... Entonces, al llegar al final, ¿verdad? Satisfactoriamente, tú sabes., Con un mínimo de asistencias a clases, tú vas pasando, obteniendo una cierta nota con los trabajos que se van presentando, tú vas pasando de alguna manera porque tú eres... Y luego siendo guiado por... Claro, la Universidad de El Salvador siempre demanda buena calidad... O sea, de todas maneras yo no le aceptaría el trabajo si no le ha puesto esto y esto y cuando lo ha hecho, ¡no! mire se lo devuelvo y otra vez me lo da... Y al final lo trae bien, es decir le enseñamos a que lo hiciera bien y luego pasa, algo así debería ser... Con un sistema de evaluación más o menos así pero con mucha conciencia de que los trabajos no se recibirán si no llevan la calidad deseada. Entonces ahí se</p>
-------------------------------------	---	--

	<p>compensa porque tienen ya un perfil de estudiante. Todos egresaron ya, entonces con esa de tener gente ahí es un poquito... Aunque hay universidades que lo hacen... Si tiene sentido. Por ejemplo en la que yo estudié, en la Matías si no pasabas el examen de grado, no te daban el título de máster. Te daban un certification diploma on translation, como curso de diplomado en técnico. Tiene chance de dos oportunidades a pasar el examen de grado, son 3-4 horas traduciendo, es traducir un texto y puedes usar tus diccionarios y todo y lo califica un jurado, de 3, ¿verdad? Porque dos de ellos lo pueden pasar, si uno lo aplaza no hay problema, pero si dos lo aplazan ya perdiste el primer chance y puedes tener otra oportunidad, si la segunda no, entonces te dan... Entonces sí hay exigencias en el mundo, sí las hay, sí las hay... En universidades en Estados Unidos si no tienes un mínimo, por ejemplo, para entrar a estudiar interpretación... Yo quería estudiar eso, tenía que haber vivido 6 meses en Estados Unidos. Traducción sí lo podía hacer porque hay más chance de ir y de investigar pero el traductor debe ser más fluido en inglés, haber vivido 6 meses era la exigencia. That was the requirements were, you know, to have lived in the States or in a native speaking country of English, you know, for 6 months... So there are always need that the universities set forward for students, so don't worry about that... But yes, so far I think the research work is not that bad. Students are learning, so far... As I know, nobody have been like forced back again, you know... It's not bad... I'll vote in favor of that research courses.</p>	<p>compensa porque tienen ya un perfil de estudiante. Todos egresaron ya, entonces con esa de tener gente ahí es un poquito... Aunque hay universidades que lo hacen... Si tiene sentido. Por ejemplo en la que yo estudié, en la Matías si no pasabas el examen de grado, no te daban el título de máster. Te daban una certificación diploma en traducción, como curso de diplomado en técnico. Tiene chance de dos oportunidades a pasar el examen de grado, son 3-4 horas traduciendo, es traducir un texto y puedes usar tus diccionarios y todo y lo califica un jurado, de 3, ¿verdad? Porque dos de ellos lo pueden pasar, si uno lo aplaza no hay problema, pero si dos lo aplazan ya perdiste el primer chance y puedes tener otra oportunidad, si la segunda no, entonces te dan... Entonces sí hay exigencias en el mundo, sí las hay, sí las hay... En universidades en Estados Unidos si no tienes un mínimo, por ejemplo, para entrar a estudiar interpretación... Yo quería estudiar eso, tenía que haber vivido 6 meses en Estados Unidos. Traducción sí lo podía hacer porque hay más chance de ir y de investigar pero el traductor debe ser más fluido en Inglés, haber vivido 6 meses era la exigencia. Ese era el requisito, tú sabes, haber vivido en los Estados Unidos o en un país de habla inglesa, tú sabes, por seis meses... Entonces, siempre hay requisitos que las universidades van estableciendo para con sus estudiantes; por lo tanto, no se preocupen por eso... Pero sí, por el momento yo creo que el trabajo de investigación no es malo. Los estudiantes están aprendiendo hasta el momento... Por lo que sé, nadie ha sido forzado de nuevo, tú sabes... No es malo... Yo voto a favor de los trabajos de investigación</p>
<p><b>Totalmente de acuerdo.</b></p>		
<p><b>Por supuesto, estoy totalmente de acuerdo aquí mismo en la Universidad.</b></p>		
<p>Oui, c'est bon aussi. C'est bon. <b>Tout à fait d'accord.</b></p>	<p>Sí, es muy bueno también. <b>Totalmente de acuerdo.</b></p>	
<p><b>Docentes del área de Inglés</b></p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b>  Sí se puede realizar. El estudiante puede hacer pasantías, internados, el estudiante puede llevar a cabo un número de horas prácticas siendo evaluado por los empleadores donde va a hacer sus prácticas, dependiendo del desarrollo de su práctica, así va a ser si aprueba o no aprueba. No es solo de ir a hacerlas y ya estuvo, sino tiene que demostrar a través de evaluaciones las competencias que sean necesarias para que realmente tenga acceso a no hacer una tesis y si este estudiante falla en esa práctica, este estudiante no tiene las competencias necesarias. O esperan a que logren esas competencias, o mejor se va a hacer una investigación más sencilla para que tal vez ahí las pueda desarrollar.</p> <p><b>Parcialmente de acuerdo.</b></p> <p><b>Parcialmente en desacuerdo.</b>  Es que la pasantía tiene que ser una parte de la... No necesariamente como carrera base, tiene que ser algo que hace el estudiante para ganar experiencia concreta real, pero no para graduarse porque para graduarse, pues, bastaría con que termine todo y, por un lado –esa podría ser una opción– y la otra sería dar un examen comprensivo al final de la carrera. Tanto en las lenguas que se estudian como en los contenidos teóricos presentados.</p>	
<p><b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b></p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b></p>	

14. Participar en un proyecto de investigación en la Universidad o en alguna institución referente a su especialización como requisito de graduación.

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p><b>Quite a lot.</b> Ehmmm... Yes, but it's usually carried out at the university which will give you the diploma, not anywhere else. That's above with things in the world... Yeah ja ja... If you are to get a diploma from another university, you should do it there because they are the ones, yeah... Because they could never justify their... I mean your competences... Everything is structured inside and everything is giving credit by the different structures of that institution. If you don't do it there, how might they give you like credits for what you're doing? Signing up of the president of the university or anybody else... So it's very hard that. Probably as an internship that could be done...</p>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Mmm... Sí, pero eso es usualmente llevado a cabo en la Universidad que le dará el diploma, no en ningún otro lado. Eso más allá de la cosas en el mundo... Sí... jajaja... Si tú conseguirás un diploma de otra universidad, lo debes de hacer allí porque hay unos, sí... Porque ellos nunca pueden justificar sus... Es decir, sus competencias... Todo está estructurado dentro y a todo se le da crédito por las estructuras diferentes de cada institución. Si tú no lo haces allí, ¿cómo te darían crédito por lo que haces? Firmado por el presidente de la universidad o alguien más... Entonces, es muy difícil, probablemente como una pasantía, eso podría hacerse...</p>
	<b>Totalmente de acuerdo.</b>	
	<b>Totalmente de acuerdo.</b> Es casi una tesis eso... Sí, claro.	
	<b>Tout à fait d'accord.</b>	<b>Totalmente de acuerdo.</b>
<b>Docentes del área de Inglés</b>	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> La pregunta es: ¿Si hay mucha necesidad o muchas problemáticas dentro del Departamento de su carrera, por qué hacer investigaciones externas? Lo que se tiene que hacer es ver qué problemáticas están pasando sus propios compañeros del área de Lenguas Modernas para a través de su investigación, solventar situaciones difíciles o problemáticas que las han pasado desapercibidas o no les han importado, o no cuentan... O sea... No puedes tú, ser consejero de otra familia y no las hagas dentro de tu familia. O sea no puede ser el dicho "obscuridad en tu casa y cantil de la calle" entonces lo que yo sé, es que muy pocos estudiantes investigan problemáticas de la carrera, mejor investigan problemáticas de inglés que en su especialización de francés. Eso es lo que pasa, deberían enfocarse primero en la problemática dentro de su Departamento aquí en la carrera, o al menos que sea allá en el Liceo Francés a ver qué problemáticas tienen ellos allá, o en el Instituto de allá de Apaneca para ver si hay profesores dando Francés y ver qué problemas tienen. Los estudiantes prefieren defender su tesis en Inglés, que en Francés ¿por qué? Entonces les hago una propuesta de solución, de ahora en adelante, todos los de Francés que chiste tiene desarrollar 5 años y al final terminan en Inglés o Español...</p>	
	<b>Parcialmente de acuerdo.</b>	
	<p><b>Totalmente en desacuerdo.</b> No tienen las herramientas para hacer eso. Sólo podrían servir de encuestador o de hacer trabajo de... Como de... No podría, eh digamos... De ayudante de auxiliar sí, pero que usted viva de un proyecto, no está listo...</p>	
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	<b>Parcialmente de acuerdo.</b>	

15. Realizar un periodo de especialización después de obtener la calidad de egresado como requisito de graduación.

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p><b>Totally agree.</b> En la carrera, yo cree ese espacio en la carrera que se llama "práctica especializada", yo pensé que debían hacerla los alumnos y que podían hacerla desde el principio y que fuese una materia, ayudando al problema de que algunos llegaban al final y no hacían sus horas sociales, no las habían hecho. A mí me llevó años hacerlas después, me egresé, yo egresé en 5 años, pero me llevó otro año hacer las horas sociales y luego la</p>	<p><b>Totalmente de acuerdo</b> En la carrera, yo cree ese espacio en la carrera que se llama "práctica especializada", yo pensé que debían hacerla los alumnos y que podían hacerla desde el principio y que fuese una materia, ayudando al problema de que algunos llegaban al final y no hacían sus horas sociales, no las habían hecho. A mí me llevó años hacerlas después, me egresé, yo egresé en 5 años, pero me llevó otro año hacer las horas sociales y luego la tesis 2 años</p>

tesis 2 años más. O sea, en 8 años me estaba graduando, ¿verdad? Entonces quedé así como... Y parte de esas frustraciones van en las cosas que uno crea, por las que uno pelea. Yo cree ahí una cosa que se llama, le llamé "curso-práctica especializada", está en el pensum. Ya no lo ponen porque para cuando yo, cuando... Y el plan va aprobado así, eso es lo raro... O sea, está aprobado así, tal como se propuso así y esa parte está ahí... You know, like a, like an internship, it's kind of an internship in English. It's a practice, a professional practice by students. Y yo puse ahí que podía iniciarse a partir de... Hay un número también de créditos y a partir de esos créditos ya la podías iniciar. La idea era que el alumno la llevara a lo largo como una materia, con un profesor, y como una materia y que en ese ciclo la terminés, punto. Y que esa iba a equivaler a las horas sociales. La administradora académica para ese entonces dijo "ya están establecidas, dijo, el servicio social..." y es que no lo contradecía, era llevar el community hours reached to this course, ¿ya?... El community hours is already established... It was... It should be... The idea was to take this into this course. It was a "professional internship" and call it "servicio social" but, in a way, that it was like a course, you know, guided by a teacher and started here and finished here, right? In a semester, during the semester... And doing that, and that we said there that it could be done in a private company, in a public company... And the whole plan was approved that way but they never do it. Probably because... There was a little mistake in the sense of the law. What does the law said? Everything that we create within a law should be obeyed in the bigger law. So probably in general, the Ministry of Education doesn't allow private institutions to do the community hours reached in private ones. Probably that was a little mistake. We said, it can be in a private company, in a public, but probably because of the law, it cannot be made in a private company... But... You can take it during your studies, it's like a course. Si van a los originales así está, ya en la publicidad aquí ya lo quitaron... That was a problem. I... Myself couldn't find a copy of my own work, jaja... With Linares, Madame Linares who's working a lot with me... I'm the creator of the idea, but she got a lot to work with me, you know, and give her opinions, her ideas too... She was among all of the people who helped, probably the one who helped more... So I called her "co-author" of that thing... But... Even so, we couldn't find like a copy. We gave them like three copies, nicely, with nice covers, you know, and everything. But then, when we looked for them, with the seals from the university, everything, we couldn't find them. All I found was like a copy from copy. Something like that... I think I have one at home and there you can see that... ¿Pero

más. O sea, en 8 años me estaba graduando, ¿verdad? Entonces quedé así como... Y parte de esas frustraciones van en las cosas que uno crea, por las que uno pelea. Yo cree ahí una cosa que se llama, le llamé "curso-práctica especializada", está en el pensum. Ya no lo ponen porque para cuando yo, cuando... Y el plan va aprobado así, eso es lo raro... O sea, está aprobado así, tal como se propuso así y esa parte está ahí... Tú sabes, como un, como un internado, es como un internado en Inglés. Es una práctica, una práctica profesional por los estudiantes. Y yo puse ahí que podía iniciarse a partir de... Hay un número también de créditos y a partir de esos créditos ya la podías iniciar. La idea era que el alumno la llevara a lo largo como una materia, con un profesor, y como una materia y que en ese ciclo la terminés, punto. Y que esa iba a equivaler a las horas sociales. La administradora académica para ese entonces dijo "ya están establecidas, dijo, el servicio social..." y es que no lo contradecía, era llevar el número de horas sociales necesarias para el curso, ¿ya?... El número de horas sociales ya está establecido... Era... Debería ser... La idea era tomar esto en cuenta dentro del curso. Era como un "internado profesional", pero, de alguna manera, era como un curso, tú sabes, dirigido por un profesor y comenzaría aquí y terminaría aquí, ¿verdad? En un ciclo, durante el ciclo... Y al hacer esto, y eso lo dijimos allá que podría hacerse en una empresa privada, en una empresa pública... Y todo el plan fue aprobado de esa manera pero jamás lo realizaron. Probablemente porque... Había un pequeño error en el sentido legal, en la ley. ¿Qué dice la ley? Todo lo que creamos dentro o basados en una ley debería ser cumplido en la ley superior. Por lo que, probablemente en general, el Ministerio de Educación no permite a instituciones privadas realizar el número de horas sociales estipuladas en otras privadas. Probablemente ese fue el pequeño error. Nosotros dijimos, podría realizarse en una empresa privada, en una pública, pero probablemente por la ley, no pude realizarse en una empresa privada... Pero... Tú puedes tomarlo durante tus estudios, es como un curso más. Si van a los originales así está, ya en la publicidad aquí ya lo quitaron... Ese fue el problema... Yo... Yo mismo no pude encontrar una copia de mi propio trabajo, jaja... Con Linares, la Licda. Linares quien está trabajando mucho junto a mí... Yo soy el creador de la idea, pero ella hizo bastante del trabajo junto a mí, tú sabes, y dio sus opiniones, sus ideas también... Ella fue, entre toda la gente que ayudó, quizás la que ayudó más que nadie... Por lo que yo la llamo "co-autora" de eso... Pero... Ni aún así pudimos encontrar alguna copia. Les dimos tres copias, bonitas, con buen empastado, tú sabes, y todo. Pero luego, cuando las fuimos a buscar, no pudimos encontrarlas. Todo lo que encontré fue una copia de la copia. Algo así... Creo que tengo

	<p>han visto esto de la práctica especializada? Si pudieran presionar como estudiantes a que ese servicio social se haga así y que se tome en cuenta como se aprobó la carrera, a lo mejor, porque ahí está, está aprobado. Y esas son, van a corresponder a las horas sociales. O sea, es lo que les decía yo, no contradijimos las horas sociales, sino que las horas sociales se dinamizaran, se hicieran más versátiles en forma de un curso que tuviera principio y fin, porque a veces parecen que no tienen fin, ¿sí o no? Hay alumnos que nunca, comienzan y no saben... Y sé muchos casos... Entonces eso pudiera ayudar. Al menos que alguien... O sea, la va a... La inscribirían pues, como una materia en un momento dado de la carrera, probablemente en cuarto año. La inscriben y comienzan sus horas sociales y a lo mejor se pudiera hacer un proyecto en conjunto, aún ya obtenido por el profesor, ¿sí o no?</p>	<p>una en casa y ahí podrán ver Uds. lo que digo... ¿Pero han visto esto de la práctica especializada? Si pudieran presionar como estudiantes a que ese servicio social se haga así y que se tome en cuenta como se aprobó la carrera, a lo mejor, porque ahí está, está aprobado. Y esas son, van a corresponder a las horas sociales. O sea, es lo que les decía yo, no contradijimos las horas sociales, sino que las horas sociales se dinamizaran, se hicieran más versátiles en forma de un curso que tuviera principio y fin, porque a veces parecen que no tienen fin, ¿sí o no? Hay alumnos que nunca, comienzan y no saben... Y sé muchos casos... Entonces eso pudiera ayudar. Al menos que alguien... O sea, la va a... La inscribirían pues, como una materia en un momento dado de la carrera, probablemente en cuarto año. La inscriben y comienzan sus horas sociales y a lo mejor se pudiera hacer un proyecto en conjunto, aún ya obtenido por el profesor, ¿sí o no?</p>
<p><b>Más que totalmente de acuerdo.</b>          Creo que serviría, ayudaría más a los estudiantes, y más útil, que bueno, la universidad se beneficiaría, también el estudiante tendría mejor preparación, podría irse al extranjero a estudiar y adquirir más conocimiento.</p>		
<p><b>Totalmente de acuerdo.</b>          Lo bonito sería que todos se graduaran con CUM honorífico y notas así, pero lamentablemente no todos.</p>		
	<p><b>Non, je ne suis pas d'accord.</b>          Parce que... Imaginez qu'on... Bon, quel serai le parcours académique à offrir s'il y aurait une spécialisation à la fin des études : ça pourrait être quoi, tourisme, tourisme ... Mmm... <i>Imaginez, Monsieur, que pour devenir professeur on doit avoir 32 unités évaluatives, mais on a seulement que 12 ...</i> Mais, il ce n'est pas possible. Le temps est très peu... Très peu. Sauf, sauf pour avoir une période de spécialisation, il faut continuer avec la démarche parmi vous. Par exemple, je dirai, dans le cours de spécialisation, ça pourrait être didactique de français I, didactique de français II (la suite), didactique de français III, didactique de français IV, didactique de français «precoz», didactique de français et la littérature, didactique de l'enseignement de l'orthographe...C'est un parcours des spécialisations, mais on peut pas faire les 5 matières dans un semestre, il faut avoir les prérequis. C'est pour cela que, c'est bon de faire une spécialisation, mais pas, mais pas dans un seul semestre, une année. Au moins, je vois ça dans le contexte des universités privées, mais là, c'est plutôt économique, c'est une affaire, toujours une affaire. Mais dans le contexte académique sérieux, moi, je dirai, que c'est possible une spécialisation, si, et tellement si... Si on fait toute la journée ou toute une spécialisation, mais dans ce cas-là oui, pour avoir un domaine, un domaine complet d'un sujet. Moi, je dirai, traduction, voilà, ça va. Un cours de spécialisation</p>	<p><b>No, estoy totalmente en desacuerdo.</b>          Porque... Imagínense que nosotros... Bueno, cuál sería la formación académica a ofrecer si habrá una especialización al final de los estudios, la que podría ser que, turismo... Mmm... <i>Imagínese, Monsieur, que para llegar a ser profesor debemos tener 32 unidades valorativas, pero sólo tenemos 12...</i> Pero, no es posible. El tiempo es demasiado poco... Demasiado poco. Ahí sólo que, sólo que para llegar a tener un periodo de especialización, se debería continuar con un enfoque determinado. Por ejemplo, yo diría, en el curso de especialización, podría ser de didáctica francesa I, didáctica francesa II (la siguiente), didáctica francesa III, didáctica francesa IV, didáctica francesa precoz, didáctica francesa y la literatura, didáctica para la enseñanza y la ortografía... Eso es un enfoque determinado de especialización, pero podríamos cursar las 5 asignaturas en un solo ciclo, habría que obtener el prerrequisito. Es por eso que, sería bueno realizar una especialización, pero no, no en un solo ciclo, un año. Al menos, yo veo más eso dentro del contexto de las universidades privadas, pero allá, allá es más que todo algo económico, es un negocio, todo es negocio. Pero dentro del contexto académico serio, yo, yo diría que es posible realizar una especialización, si, y sólo si... Si realizamos toda la jornada o toda la especialización completa, en ese caso sí, para poder tener un dominio, un dominio completo de una determinada área. Yo,</p>

	<p>en traduction, seulement de la traduction tout le semestre, ça va. Par exemple, faire une traduction médicale, traduction des affaires, traduction scientifique, traduction politique, traduction de documents légaux... Et comme ça, on peut avoir tout un domaine de spécialisation vairé. Mais, imaginez, qu'on pensé qu'avec la technologie éducative, ça pourrait aider dans le contexte de l'enseignement, oui ! et après il y aura mmm... Mais il faut avoir une base pour continuer à faire des autres cours.</p>	<p>yo diría que traducción, sí, eso sí. Un curso de especialización en traducción, solamente la traducción en todo un ciclo, eso sí. Por ejemplo, realizar una traducción médica, una traducción de negocios, una traducción científica, una traducción política, traducción de documentos legales... Y así, podríamos obtener un dominio de especialización variado. Pero, imagínense que pensáramos en la tecnología educativa, eso podría ayudar en el contexto de la enseñanza, sí, y después habría mmm... Pero, hay que tener una base para continuar con otros cursos.</p>
<b>Docentes del área de Inglés</b>	<p><b>Parcialmente en desacuerdo.</b> En otras universidades... Lo que ellos tienen es un año de pre-especialización. Sólo se dedican a eso y es funcional porque el estudiante afina esas competencias en un área determinada. Si dentro de las asignaturas que se llaman opcionales o electivas, ya de una sola vez el estudiante a partir de su 3° año puede tener la opción de a qué área de especialización moverse, ya no hay necesidad de esperar al último año o hasta que egrese. Ya en el 4° año, aquí defino y ya en 5° sólo se le asignan asignaturas de la especialización. O sea no voy a esperar un ciclo, no hay necesidad de hacer eso porque yo ya agarré esta línea (desde 3° año) porque ya llevo esa pre-especialización, opción A, B, C, D. No hay porqué desperdiciar un año porque en su tercer año ya ha desarrollado sus competencias lingüísticas, si usted no avanzó en avanzado II, de allí ya no pasa, tal vez ir puliendo por poquitos. Por eso le digo que en 3° año es donde se logra avanzar, ahí Ud. define para donde va. Sería una opción.</p>	
	<p><b>Ni de acuerdo ni en desacuerdo.</b></p>	
	<p><b>Parcialmente de acuerdo.</b> Sería bueno, pero el problema es ¿quién le va a dar esa especialización? Porque ese es el problema que en este momento tenemos: La Universidad está falta de “<i>know how</i>” entonces supuestamente los que estamos en esta capacidad somos los profesores –digamos– de tiempos de estar acá, pero muchos de nosotros hemos repetido lo mismo todos los años que se nos ha dicho que está como pasado de tiempo. Entonces, sería bueno, el problema es ¿Quién va a dar esto? ¿Quién lo daría? y si cualquier cosa que se dé, llegaríamos a tener lo mismo que estamos haciendo con los trabajos de grado.</p>	
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	N/A	

## 16. Otros

<b>Docentes del área de Francés</b>	<p>No, esas están muy bien... Bueno, había una que hacer los privados que se hacía antes, pero también es muy cruel... Pero solo para medir los conocimientos y evitar el largo trabajo de los trabajos de grado.</p>
	N/A
	N/A
<b>Docentes del área de Inglés</b>	<p>Puede ser... Ya está la pasantía, el trabajo de investigación... La otra puede ser... Mmm... Bueno, creo que ya está que por CUM ya hay exoneración... Entonces, yo apostaría mejor a que si el estudiante tiene las competencias, apoyar la opción de no realizar ninguna de las opciones anteriores, porque si el estudiante tiene un promedio de “tal”, eso garantiza que tiene las competencias necesarias en cualquier de las áreas de investigación, de enseñanza o de las relaciones públicas.</p>
	N/A
	<p>Yo creo que un examen. Un examen porque... No porque sea lo mejor, pero sí porque a la fuerza haría al estudiante ir a revisar sus competencias en el Francés o Inglés, quizá también Español y también las partes de contenido. Porque los contenidos, el estudiante sólo los estudia para aprobar los exámenes, pero ya después se le olvida, cuando llega al final ya no se acuerda de lo que ha visto, entonces, eso sería como un gran repaso, una gran... Mmm... Vista hacia atrás de todo lo que ha estudiado, de lo que se le ha dado y esto creo que en algún momento le permitiría, quizá, revivir algún interés por un área en particular que ojalá pueda retomarla después.</p>
<b>Colaboradora en la especialidad de las Relaciones Públicas</b>	Trabajo Social.

## Anexo N° 9: Niveles del DELF y del DALF



### Niveles del DELF y del DALF

<b>DELF A1</b>	Este nivel evalúa las competencias iniciales. Se trata del nivel más elemental de utilización de la lengua, denominado “de descubrimiento”. En esta fase, el alumno es capaz de llevar a cabo interacciones sencillas: puede hablar de sí mismo y de su entorno inmediato.
<b>DELF A2</b>	El DELF A2 se sitúa en la misma perspectiva y valida también las competencias lingüísticas de un usuario elemental, considerado como un actor social. El candidato ya es capaz de realizar tareas sencillas de la vida cotidiana. Puede utilizar las fórmulas de cortesía y de intercambio más frecuentes.
<b>DELF B1</b>	En este nivel, el usuario pasa a ser independiente. Ahora, es capaz de mantener una interacción: puede comprender y mantener una discusión, dar consejos y expresar opiniones. También sabe desenvolverse en situaciones imprevistas de la vida cotidiana.
<b>DELF B2</b>	El usuario B2 ha adquirido un grado de independencia que le permite argumentar para defender su opinión, desarrollar su punto de vista y negociar. En este nivel, el candidato demuestra que domina el discurso social y es capaz de corregirse sus propios errores.
<b>DALF C1</b>	La comunicación es espontánea. Tiene el vocabulario suficiente para enfrentar cualquier situación. Se expresa de manera construida tanto en Francés escrito como en Francés oral usando estructuras apropiadas. Puede tratar temas generales y específicos. Ya tiene la técnica para hacer un resumen a la manera francesa. El DALF C1 lo exime de cualquier test de nivel para el ingreso a la universidad en Francia.
<b>DALF C2</b>	Este es un nivel superior avanzado: trabajos académicos de nivel muy avanzado (como el resumen a partir de un largo documento de audio). El DALF C2 lo exime de cualquier test de nivel para el ingreso a la universidad en Francia.

Fuente: Página Web del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos de Francia: “Niveles del DELF y DALF” (2002).  
Recuperado de: <http://www.ciep.fr/delf-dalf>